



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1150

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1988

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1150

1979

1. Nos. 18076-18107

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 14 November 1979 to 27 November 1979*

	<i>Page</i>
No. 18076. United States of America and Poland:	
Agreement on the participation of small and medium-sized firms and economic organizations in trade and in economic and industrial cooperation. Signed at Washington on 9 November 1978	3
No. 18077. United States of America and Bolivia:	
Treaty on the execution of penal sentences. Signed at La Paz on 10 February 1978	11
No. 18078. United States of America and Australia:	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to cooperation in an observer scheme for whaling. Canberra, 26 January and 3 April 1978	21
No. 18079. United States of America and Australia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to peaceful nuclear cooperation. Canberra, 4 and 7 August 1978	27
No. 18080. United States of America and Australia:	
Memorandum of Agreement relating to provision of aviation parts and services. Signed at Washington on 19 July and 11 August 1978	33
No. 18081. United States of America and Iceland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to alien amateur radio operators. Reykjavik, 26 April 1978	41
No. 18082. United States of America and Syrian Arab Republic:	
Agreement for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480 Title I Program (with minutes of negotiations of 4 May 1978). Signed at Damascus on 3 May 1978	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Damascus, 25 July 1978	47

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME I150

1979

I. N^{os} 18076-18107

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 novembre 1979 au 27 novembre 1979*

	<i>Pages</i>
N° 18076. États-Unis d'Amérique et Pologne :	
Accord relatif à la participation des petites et moyennes entreprises et des organismes économiques au commerce et à la coopération économique et industrielle. Signé à Washington le 9 novembre 1978	3
N° 18077. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Accord relatif à l'exécution des sentences pénales. Signé à La Paz le 10 février 1978	11
N° 18078. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à la coopération dans le cadre d'un système d'observation des opérations de chasse à la baleine. Canberra, 26 janvier et 3 avril 1978	21
N° 18079. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Canberra, 4 et 7 août 1978	27
N° 18080. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Mémorandum d'accord relatif à la fourniture de pièces et de services pour l'aviation. Signé à Washington les 19 juillet et 11 août 1978	33
N° 18081. États-Unis d'Amérique et Islande :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux opérateurs radio amateurs étrangers. Reykjavik, 26 avril 1978	41
N° 18082. États-Unis d'Amérique et République arabe syrienne :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles, conclu en application du titre I de la <i>Public Law</i> 480 (avec procès-verbal de négociations du 4 mai 1978). Signé à Damas le 3 mai 1978	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Damas, 25 juillet 1978	47

	<i>Page</i>
No. 18083. United States of America and Italy:	
Memorandum of Understanding relating to exchanges and co-operation in education (with annex). Signed at Rome on 4 May 1978	67
No. 18084. United States of America and Malaysia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles and textile products (with annexes). Kuala Lumpur, 17 May and 8 June 1978	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New York, 20 October 1978, and Washington, 29 November 1978 . . .	77
No. 18085. United States of America and Bahamas:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the continued application to the Bahamas of the Extradition Treaty between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at London on 22 December 1931. Nassau, 7 March and 17 August 1978, and Washington, 19 June 1978	99
No. 18086. United States of America and Czechoslovakia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to diplomatic and official visa facilitation. Prague, 20 June 1978	107
No. 18087. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to acquisition and production of F-15 aircraft. Tokyo, 20 June 1978	113
No. 18088. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to acquisition and production of P-3C aircraft. Tokyo, 20 June 1978	123
No. 18089. United States of America and Austria:	
Memorandum of Agreement relating to flight inspection services. Signed at Washington on 10 March 1978 and at Vienna on 22 June 1978	133
No. 18090. United States of America and Ireland:	
Memorandum of Agreement relating to aviation flight inspection services. Signed at Washington on 10 March 1978 and at Dublin on 4 August 1978	141
No. 18091. United States of America and Philippines:	
Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Manila on 24 August 1978	149
No. 18092. United States of America and Philippines:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles and textile products (with annexes). Manila, 22 and 24 August 1978	173

	<i>Pages</i>
N° 18083. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Mémorandum d'accord relatif aux échanges et à la coopération dans le domaine de l'éducation (avec annexe). Signé à Rome le 4 mai 1978	67
N° 18084. États-Unis d'Amérique et Malaisie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles et produits textiles (avec annexes). Kuala Lumpur, 17 mai et 8 juin 1978	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. New York, 20 octobre 1978, et Washington, 29 novembre 1978	77
N° 18085. États-Unis d'Amérique et Bahamas :	
Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en vigueur aux Bahamas du Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord signé à Londres le 22 décembre 1931. Nassau, 7 mars et 17 août 1978, et Washington, 19 juin 1978	99
N° 18086. États-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie :	
Échange de notes constituant un accord concernant la simplification des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques ou de service. Prague, 20 juin 1978	107
N° 18087. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'acquisition et à la production d'avions F-15. Tokyo, 20 juin 1978	113
N° 18088. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'acquisition et à la production d'avions P-3C. Tokyo, 20 juin 1978	123
N° 18089. États-Unis d'Amérique et Autriche :	
Mémorandum d'accord relatif à l'inspection des systèmes d'aide à la navigation aérienne. Signé à Washington le 10 mars 1978 et à Vienne le 22 juin 1978 . . .	133
N° 18090. États-Unis d'Amérique et Irlande :	
Mémorandum d'accord relatif à l'inspection des systèmes d'aide à la navigation aérienne. Signé à Washington le 10 mars 1978 et à Dublin le 4 août 1978 . . .	141
N° 18091. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Manille le 24 août 1978 . . .	149
N° 18092. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles et produits textiles (avec annexes). Manille, 22 et 24 août 1978	173

	<i>Page</i>
No. 18093. United States of America and Zaire:	
Agreement for the sale of agricultural commodities under the P.L. 480 Title I Program (with memorandums of understanding of 17, 24 and 25 August 1978). Signed at Kinshasa on 25 August 1978	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Kinshasa, 27 December 1978 and 3 January 1979	194
No. 18094. United States of America and Sierra Leone:	
Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Freetown on 31 August 1978	211
No. 18095. United States of America and Panama:	
Memorandum of Agreement relating to flight inspection services. Signed at Washington on 16 August 1978 and at Panamá on 1 September 1978	231
No. 18096. United States of America and Singapore:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles and textile products (with annexes). Washington, 21 and 22 September 1978	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 18 October and 1 November 1978	238
No. 18097. United States of America and Singapore:	
Memorandum of Agreement relating to flight inspection services. Signed at Washington on 16 August 1978 and at Singapore on 25 October 1978	263
No. 18098. United States of America and Republic of China:	
Memorandum of Agreement relating to flight inspection services. Signed at Washington on 21 August 1978 and at Taipei on 1 October 1978	271
No. 18099. United States of America and Thailand:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles and textile products (with annexes). Bangkok, 4 October 1978	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bangkok, 3 and 13 November 1978	278
No. 18100. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Hong Kong):	
Exchange of letters constituting an understanding relating to trade in non-rubber footwear (with annexes). Hong Kong, 24 October 1978	301
No. 18101. United States of America and Egypt:	
Agreement for sales of agricultural commodities under Public Law 480 Title I Program (with agreed minutes of 2 November 1978). Signed at Cairo on 8 November 1978	337

N° 18093. États-Unis d'Amérique et Zaïre :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles en vertu du titre I de la <i>Public Law</i> 480 (avec mémorandums d'accord des 17, 24 et 25 août 1978). Signé à Kinshasa le 25 août 1978	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Kinshasa, 27 décembre 1978 et 3 janvier 1979	195
N° 18094. États-Unis d'Amérique et Sierra Leone :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Freetown le 31 août 1978 . .	211
N° 18095. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Mémorandum d'accord relatif à l'inspection des systèmes d'aide à la navigation aérienne. Signé à Washington le 16 août 1978 et à Panama le 1 ^{er} septembre 1978	231
N° 18096. États-Unis d'Amérique et Singapour :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles et produits textiles (avec annexes). Washington, 21 et 22 septembre 1978	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 18 octobre et 1 ^{er} novembre 1978	239
N° 18097. États-Unis d'Amérique et Singapour :	
Mémorandum d'accord relatif à l'inspection des systèmes d'aide à la navigation aérienne. Signé à Washington le 16 août 1978 et à Singapour le 25 octobre 1978	263
N° 18098. États-Unis d'Amérique et République de Chine :	
Mémorandum d'accord relatif à l'inspection des systèmes d'aide à la navigation aérienne. Signé à Washington le 21 août 1978 et à Taïpeh le 1 ^{er} octobre 1978	271
N° 18099. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles et produits textiles (avec annexes). Bangkok, 4 octobre 1978	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bangkok, 3 et 13 novembre 1978	279
N° 18100. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Hong-Kong) :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au commerce de chaussures en matériaux autres que le caoutchouc (avec annexes). Hong-Kong, 24 octobre 1978	301
N° 18101. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en application du titre I de la <i>Public Law</i> 480 (avec procès-verbal approuvé du 2 novembre 1978). Signé au Caire le 8 novembre 1978	337

	<i>Page</i>
No. 18102. United States of America and China:	
Agreement on cooperation in science and technology (with exchange of letters). Signed at Washington on 31 January 1979	349
No. 18103. Czechoslovakia and Austria:	
Agreement concerning cultural, educational and scientific co-operation (with annex). Signed at Vienna on 22 November 1977	375
No. 18104. Czechoslovakia and German Democratic Republic:	
Agreement concerning cultural and scientific co-operation. Signed at Prague on 19 April 1979	389
No. 18105. Spain and France:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of visas for citizens of both countries. Madrid, 13 April 1959	415
No. 18106. Spain and France:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of the passport requirement with a view to facilitating tourism. Madrid, 13 January 1966	
Notification by Spain under the provisions of the above-mentioned Agreement . . .	421
No. 18107. Spain and France:	
Agreement concerning co-operation in economic and social planning. Signed at Madrid on 3 January 1978	427
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:	
Ratification by Jordan	436
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Spain of Regulation No. 37 annexed to the above-mentioned Agreement	437
No. 7927. Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the German Democratic Republic concerning cultural co-operation. Signed at Prague on 6 October 1964:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	438
No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965:	
Ratification by Rwanda	439

	<i>Pages</i>
N° 18102. États-Unis d'Amérique et Chine :	
Accord relatif à la coopération scientifique et technique (avec échange de lettres). Signé à Washington le 31 janvier 1979	349
N° 18103. Tchécoslovaquie et Autriche :	
Accord relatif à la coopération dans les domaines culturel, éducatif et scientifique (avec annexe). Signé à Vienne le 22 novembre 1977	375
N° 18104. Tchécoslovaquie et République démocratique allemande :	
Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique. Signé à Prague le 19 avril 1979	389
N° 18105. Espagne et France :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition des formalités de visas pour les ressortissants des deux pays. Madrid, 13 avril 1959	415
N° 18106. Espagne et France :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du passeport afin de faciliter le tourisme. Madrid, 13 janvier 1966 Notification de l'Espagne en application des dispositions de l'Accord susmentionné	421
N° 18107. Espagne et France :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la planification économique et sociale. Signé à Madrid le 3 janvier 1978	427
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Orga- nisation des Nations Unies	
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :	
Ratification de la Jordanie	436
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homolo- gation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par l'Espagne du Règlement n° 37 annexé à l'Accord susmentionné . .	437
N° 7927. Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République démocratique allemande. Signé à Prague le 6 oc- tobre 1964 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	438
N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux inves- tissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 :	
Ratification du Rwanda	439

	<i>Page</i>
No. 10707. Agreement on cultural, scientific and technical co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Spanish State. Signed at Madrid on 7 February 1969:	
Supplementary Agreement on the application of article VI of the above-mentioned Agreement. Signed at Madrid on 28 May 1974	444
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	
Ratification by Cyprus and acceptance by Peru	446
No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:	
Ratification by Italy in respect of the Convention	
Ratification by Italy in respect of Protocol 1 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to works of Stateless persons and refugees	
Ratification by Italy in respect of Protocol 2 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations	447
No. 14604. Agreement for the establishment of a Regional Animal Production and Health Commission for Asia, the Far East and the South-West Pacific. Concluded at Rome on 22 June 1973:	
Acceptance by Mauritius	449
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Withdrawal by Norway of a reservation made upon ratification in respect of article 6 (4)	449
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Declaration by Hungary relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	450
No. 17852. Agreement for the establishment of a centre on integrated rural development for Asia and the Pacific. Done at Kuala Lumpur on 29 July 1978:	
Ratification by Malaysia	451

Pages

- N° 10707. Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'État espagnol. Signé à Madrid le 7 février 1969 :**
- Accord complémentaire pour l'application de l'article VI de l'Accord susmentionné. Signé à Madrid le 28 mai 1974 442
- N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :**
- Ratification de Chypre et acceptation du Pérou 446
- N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :**
- Ratification de l'Italie à l'égard de la Convention
- Ratification de l'Italie à l'égard du Protocole annexe 1 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés
- Ratification de l'Italie à l'égard du Protocole annexe 2 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales 447
- N° 14604. Accord portant création d'une Commission régionale de la production et de la santé animales pour l'Asie, l'Extrême-Orient et le Pacifique Sud-Ouest. Conclu à Rome le 22 juin 1973 :**
- Acceptation de Maurice 449
- N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :**
- Retrait par la Norvège de la réserve formulée lors de la ratification à l'égard du paragraphe 4 de l'article 6 449
- N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :**
- Déclaration de la Hongrie relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest 450
- N° 17852. Accord portant création d'un centre de développement rural intégré pour l'Asie et le Pacifique. Fait à Kuala Lumpur le 29 juillet 1978 :**
- Ratification de la Malaisie 451

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 November 1979 to 27 November 1979

Nos. 18076 to 18107



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 novembre 1979 au 27 novembre 1979

Nos 18076 à 18107

No. 18076

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

Agreement on the participation of small and medium-sized firms and economic organizations in trade and in economic and industrial cooperation. Signed at Washington on 9 November 1978

Authentic texts: English and Polish.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

Accord relatif à la participation des petites et moyennes entreprises et des organismes économiques au commerce et à la coopération économique et industrielle. Signé à Washington le 9 novembre 1978

Textes authentiques : anglais et polonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON THE PARTICIPATION OF SMALL AND MEDIUM-SIZED FIRMS AND ECONOMIC ORGANIZATIONS IN TRADE AND IN ECONOMIC AND INDUSTRIAL COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic;

Considering that the increased participation by small and medium-sized firms and economic organizations in trade and in economic and industrial cooperation between the United States of America and the Polish People's Republic can contribute positively toward the development of such trade and cooperation;

Recognizing the need to encourage the efforts of small and medium-sized firms to participate in such trade and cooperation;

Bearing in mind the objectives of the Joint Statement on Economic, Industrial and Technological Cooperation between the United States of America and the Polish People's Republic, signed at Washington on October 9, 1974;

Taking note of the principles and provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki on August 1, 1975;²

Noting that there may be particular opportunities for specialized industrial firms and firms active in the field of production of consumer goods or services for domestic or third country markets, as well as in the field of supply of specialized services to large organizations; and

Desiring to take full advantage of these possibilities for trade and cooperation for small and medium-sized firms;

Have agreed:

Article I. The contracting parties shall support the development of economic and industrial cooperation and trade involving small and medium-sized firms and economic organizations, in particular by facilitating the establishment of contacts and the negotiation of contracts.

Article II. 1. The contracting parties shall support direct cooperation between organizations and institutions of both countries for the purpose of exchanging information and developing procedures useful to small and medium-sized firms and economic organizations in participating in trade, economic and industrial cooperation concerning such matters as:

- a) Identification of special fields offering the best prospects for the development of trade and economic and industrial cooperation;
- b) Methods for efficiently identifying interests and establishing contacts between small and medium-sized firms and economic organizations of one country and potential partners of the other country;
- c) Assisting the conclusion of agreements between those firms and organizations for long-term cooperation in the field of specialized production and marketing of products; and

¹ Came into force on 9 November 1978 by signature, in accordance with article IV.

² *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

d) Possibilities for government credits and guarantees and other financial facilities to help solve financial problems concerning the development of trade and long-term cooperation, where one or both parties are small or medium-sized firms or economic organizations.

2. Particular support of the objectives mentioned under the above point shall be provided by the United States Department of Commerce and the Small Business Administration and the Polish Chamber of Foreign Trade and the Central Union of Cooperative Work.

Article III. The contracting parties shall consider the needs of small and medium-sized firms and economic organizations in the Joint American-Polish Trade Commission.

Article IV. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. Thereafter it may be renewed for additional periods of five years by agreement of the contracting parties. It may be terminated by either contracting party at any time upon twelve months' written notice.

DONE at Washington on November 9, 1978, in duplicate, each in the English and Polish languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

JUANITA M. KREPS
Secretary of Commerce

For the Government
of the Polish People's Republic:

[Signed]

MIECZYŚŁAW JAGIELSKI
Vice-Chairman
Council of Ministers

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI A
RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O UDZIALE
MAŁYCH I ŚREDNICH PRZEDSIĘBIORSTW I ORGANIZACJI GOS-
PODARCZYCH W HANDLU ORAZ WE WSPÓŁPRACY GOSPODAR-
CZEJ I PRZEMYSŁOWEJ

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, zważywszy, że większy udział małych i średnich przedsiębiorstw i organizacji gospodarczych w handlu oraz we współpracy gospodarczej i przemysłowej między Stanami Zjednoczonymi Ameryki a Polską Rzeczpospolitą Ludową może pozytywnie przyczynić się do rozwoju takiego handlu i współpracy;

uznając potrzebę popierania starań małych i średnich przedsiębiorstw i organizacji gospodarczych zmierzających do uczestniczenia w takim handlu i współpracy;

mając na uwadze cele określone we Wspólnym Oświadczeniu o Rozwoju Współpracy Gospodarczej, Przemysłowej i Technologicznej między Stanami Zjednoczonymi Ameryki a Polską Rzeczpospolitą Ludową, podpisanym w Waszyngtonie dnia 9 października 1974 roku;

uwzględniając zasady i postanowienia Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, podpisanego w Helsinkach dnia 1 sierpnia 1975 roku;

biorąc pod uwagę, iż występować mogą szczególne możliwości dla wyspecjalizowanych przedsiębiorstw przemysłowych oraz przedsiębiorstw działających w sferze produkcji towarów konsumpcyjnych bądź świadczenia usług na rynku krajowym, bądź na rynkach krajów trzecich, jak również w sferze świadczenia wyspecjalizowanych usług dla dużych organizacji;

pragnąc wykorzystywać w pełni możliwości w dziedzinie handlu i współpracy między małymi i średnimi przedsiębiorstwami,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1. Umawiające się Strony będą popierały rozwój współpracy gospodarczej i przemysłowej oraz handlu z udziałem małych i średnich przedsiębiorstw i organizacji gospodarczych, w szczególności przez ułatwianie nawiązywania kontaktów i negocjowania kontraktów.

Artykuł 2. 1. Umawiające się Strony będą popierały bezpośrednią współpracę między organizacjami i instytucjami obu krajów mającą na celu wymianę informacji i wypracowanie trybu postępowania ułatwiającego małym i średnim przedsiębiorstwom i organizacjom gospodarczym uczestniczenie w handlu, współpracy gospodarczej i przemysłowej, dotyczącego takich spraw jak:

- a) określenie poszczególnych dziedzin, w których istnieją najlepsze perspektywy dla rozwoju handlu oraz współpracy gospodarczej i przemysłowej;
- b) metody skutecznej identyfikacji interesów i nawiązywania kontaktów między małymi i średnimi przedsiębiorstwami i organizacjami gospodarczymi jednego kraju a potencjalnymi partnerami drugiego kraju;
- c) udzielanie pomocy przy zawieraniu przez te przedsiębiorstwa i organizacje wieloletnich porozumień o współpracy w zakresie specjalizacji produkcji oraz organizacji zbytu produktów;

d) możliwości w zakresie rządowych kredytów i gwarancji oraz innych ułatwień finansowych, mogących pomóc w rozwiązywaniu problemów finansowych dotyczących rozwoju handlu i wieloletniej współpracy, w przypadku gdy jedna lub obie Strony są małymi lub średnimi przedsiębiorstwami lub organizacjami gospodarczymi.

2. Szczególnego poparcia dla celów wymienionych w ustępie 1 będą udzielać Departament Handlu Stanów Zjednoczonych i Zarząd d/s Drobnej Wytwórczości oraz Polska Izba Handlu Zagranicznego i Centralny Związek Spółdzielczości Pracy.

Artykuł 3. Umawiające się Strony będą rozpatrywać potrzeby małych i średnich przedsiębiorstw i organizacji gospodarczych w ramach Wspólnej Amerykańsko-Polskiej Komisji Handlu.

Artykuł 4. Umowa niniejsza wchodzi w życie w dniu podpisania i pozostanie w mocy na okres pięciu lat. Po tym okresie może być ona przedłużona na dalsze pięcioletnie okresy za zgodą Umawiających się Stron. Umowa może być w dowolnym okresie wypowiedziana w drodze pisemnej notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie dwunastu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Umowę niniejszą sporządzono w Waszyngtonie dnia 9 listopada 1978 roku i podpisano w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu
Stanów Zjednoczonych Ameryki:
[Signed — Signé]
JUANITA M. KREPS
Sekretarz Stanu

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:
[Signed — Signé]
MIECZYŚLAW JAGIELSKI
Wiceprezes Rady Ministrów

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
RELATIF À LA PARTICIPATION DES PETITES ET MOYENNES
ENTREPRISES ET DES ORGANISMES ÉCONOMIQUES AU
COMMERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Considérant qu'une participation plus intensive des petites et moyennes entreprises et des organismes économiques au commerce et à la coopération économique et industrielle contribuerait sensiblement au développement de ces deux secteurs d'activité;

Reconnaissant la nécessité d'encourager les efforts déployés par les petites et moyennes entreprises pour participer à ce commerce et à cette coopération;

Gardant à l'esprit les objectifs de la Déclaration commune sur la coopération économique, industrielle et technique entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Pologne, signée à Washington le 9 octobre 1974;

Prenant note des principes et des dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération européennes, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975²;

Constatant que les entreprises industrielles spécialisées et les entreprises œuvrant dans le domaine de la production de biens de consommation ou de services auront éventuellement l'occasion d'atteindre le marché intérieur de chacun d'eux ou celui d'un pays tiers, ou de fournir des services spécialisés à de grandes organisations;

Désireux de tirer pleinement parti des perspectives qui s'offrent aux petites et moyennes entreprises dans ce double domaine;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes favoriseront la coopération économique et industrielle et le commerce entre leurs petites et moyennes entreprises et leurs organismes économiques, en facilitant notamment l'instauration de relations mutuelles et la négociation de contrats.

Article II. 1. Les Parties contractantes favoriseront la coopération directe entre les organismes et les institutions des deux pays, aux fins d'échanger des renseignements et d'instaurer des procédures permettant aux petites et moyennes entreprises et aux organismes économiques de participer au commerce et à la coopération économique et industrielle, notamment dans les domaines suivants :

- a) Identification des secteurs offrant les meilleures perspectives commerciales et se prêtant à la coopération économique et industrielle;
- b) Mise au point des modalités permettant de définir comme il convient les divers intérêts en jeu et d'instaurer des relations entre les petites et moyennes entreprises et les organismes économiques de l'une des Parties et leurs éventuels partenaires de l'autre Partie;

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1978 par la signature, conformément à l'article IV.

² La Documentation française, *Notes et études documentaires*, n°s 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

- c) Conclusion, entre les entreprises et les organismes considérés, d'accords de coopération à long terme dans le domaine de la production spécialisée et de la commercialisation;
- d) Octroi de garanties et subventions officielles et autres facilités financières, pour résoudre les problèmes financiers du développement du commerce et de la coopération à long terme, quand l'un au moins des partenaires est une petite ou moyenne entreprise ou un organisme économique.

2. Le Département du commerce et l'Administration de la petite entreprise du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la Chambre du commerce extérieur et l'Union centrale des coopératives polonaises accorderont une attention particulière aux activités énumérées ci-dessus.

Article III. La Commission mixte américano-polonaise prendra en considération les besoins des petites et moyennes entreprises et des organismes économiques.

Article IV. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature; sa validité sera de cinq ans. Il pourra être reconduit de cinq ans en cinq ans par entente entre les Parties contractantes. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut y mettre fin à tout moment, moyennant préavis écrit de 12 mois.

FAIT à Washington le 9 novembre 1978, en deux exemplaires, en anglais et en polonais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
Le Secrétaire d'Etat au commerce,

[Signé]
JUANITA M. KREPS

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :
Le Vice-Président
du Conseil des Ministres,
[Signé]
MIECZYSLAW JAGIELSKI

No. 18077

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Treaty on the execution of penal sentences. Signed at La Paz
on 10 February 1978**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Accord relatif à l'exécution des sentences pénales. Signé à
La Paz le 10 février 1978**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON THE EXECUTION OF PENAL SENTENCES

The United States of America and the Republic of Bolivia, agreeing on the necessity of mutual cooperation in combatting crime insofar as the effects of such crime extend beyond their borders and with the purpose of assuring the better administration of justice through adequate procedures that facilitate the social rehabilitation of prisoners,

Hereby resolve to enter into a Treaty on the execution of penal sentences in the following terms:

Article I. 1. Sentences imposed in the Republic of Bolivia on nationals of the United States of America may be served in penal institutions of the United States of America or under the supervision of its authorities in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Sentences imposed in the United States of America on nationals of the Republic of Bolivia may be served in penal institutions of the Republic of Bolivia or under the supervision of its authorities in accordance with the provisions of this Treaty.

Article II. For the purposes of this Treaty:

1. "Transferring State" means the party from which the offender is to be transferred.

2. "Receiving State" means the party to which the offender is to be transferred.

3. "Offender" means a person who in the territory of one of the parties is serving a prison sentence not subject to further appeal or is on parole or suspended sentence.

Article III. This Treaty shall apply only under the following conditions:

1. That the offense for which the offender was convicted and sentenced is one which would be punishable as a crime in the Receiving State; provided, however, that this condition shall not be interpreted so as to require that the crime described in the laws of both States be identical in those matters which do not affect the nature of the crime.

2. That the offender be a national of the Receiving State.

3. That the offender has not been sentenced to the death penalty nor convicted of a crime under military law.

4. That at least six months of the offender's sentence remain to be served at the time of petition.

5. That the sentence be final, that any appeal procedures have been completed, and that there be no extraordinary review procedures pending at the time of invoking the provisions of this Treaty.

6. That the provisions of the sentence, other than the period of detention, have been complied with.

Article IV. The parties will designate authorities to perform the functions provided in this Treaty.

Article V. 1. Each transfer of American offenders shall be initiated by a written petition presented by the Embassy of the United States of America in Bolivia to the Ministry of Foreign Affairs and Worship.

¹ Came into force on 17 August 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article XI (1)

2. Each transfer of Bolivian offenders shall be initiated by a written petition presented by the Embassy of the Republic of Bolivia in the United States of America to the Department of State.

3. If the Transferring State considers the request to transfer the prisoner appropriate and the offender gives his express consent, the Transferring State will communicate its approval of such request to the Receiving State so that, once internal arrangements have been completed, the transfer of the offender may be effected in the Embassy of the United States of America in La Paz or in the Embassy of the Republic of Bolivia in Washington, respectively, to the Chiefs of Mission or to the authorities designated for this purpose by the Receiving State. A written record of the transfer will be prepared.

4. When the offender is located at a site distant from the Embassy, he may be transferred at the nearest Consulate. For such purpose, the Chief of Mission may delegate the function of reception to the respective Consul, after informing the authorities of the Transferring State and complying with the requirements set forth in the preceding paragraph.

5. The Receiving State will be responsible for the custody and transport of the offender to the prison or place where he should complete his sentence from the moment in which the offender is received in the Embassy or Consulate of the Receiving State; and in each case, as necessary, the Receiving State will request the cooperation of third countries for transit of the offender through their territories. In special cases, by agreement between the respective authorities of both parties, the Transferring State will assist in said requests made by the Receiving State.

6. In making the decision concerning the transfer of an offender and with the objective that the transfer should contribute effectively to his social rehabilitation, the authority of each party will consider, among other factors, the seriousness of the crime, previous criminal record if any, health status, and the ties that the offender may have with the society of the Transferring State and the Receiving State.

7. In cases where a Bolivian offender has been sentenced by a state of the United States of America, the approval of the respective state authorities for his transfer will be required as well as that of the federal authority.

8. The Transferring State shall furnish to the Receiving State certified copies of the principal portions of the trial record and information concerning the offender from the time of his detention in said State. When the Receiving State considers such information insufficient, it may request additional information.

9. When the Transferring State does not approve, for whatever reason, the transfer of an offender, it shall communicate this decision to the Receiving State without delay.

10. Before the transfer, the Transferring State shall afford an opportunity to the Receiving State, if it so desires, to verify through an officer designated by the laws of the Receiving State, that the offender's consent to the transfer has been given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.

11. The Receiving State shall not be entitled to any reimbursement for the expenses incurred by it in the transfer of an offender or the completion of his sentence.

Article VI. 1. An offender delivered for execution of a sentence under this Treaty may not again be detained, tried or sentenced in the Receiving State for the same offense for which the sentence was imposed by the Transferring State.

2. Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of a transferred offender's sentence shall be carried out according to the laws and procedures of the Receiving State, including the application of any provisions for reduction of the term of confinement by parole, conditional release or otherwise.

3. On request by the Transferring State, the Receiving State will provide information regarding compliance with the sentence, including data regarding parole and

similar matters. Moreover, the Receiving State may request additional information regarding a transferred offender.

Article VII. The Transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the sentences imposed and any procedures that provide for revision, modification, or cancellation of the sentences pronounced by its courts. The Receiving State, upon being informed of any decision in this regard, will put such measures into effect.

Article VIII. 1. This Treaty shall also be applicable to persons subject to supervision or other measures under the laws of one of the parties relating to youthful offenders. The parties shall, in accordance with their laws, agree on the kind of treatment to be accorded such persons upon transfer. Consent for the transfer of such persons shall be obtained from a legally authorized representative.

2. Nothing in this Treaty shall be interpreted to limit the ability which the parties may have, independent of the present Treaty, to grant or accept the transfer of youthful or other offenders.

Article IX. By special agreement between the parties for specific cases, persons accused of a crime who the medico-legal authorities of the Transferring State have duly determined are suffering from a mental aberration or mental illness and for such reason are declared incompetent to stand trial, may be transferred to the country of which they are nationals so that they may be cared for in specialized institutions.

Article X. In order to carry out the purposes of this Treaty, each party shall take the necessary legislative measures and shall establish adequate administrative procedures so that the sentences imposed will have legal effect within their respective territories.

Article XI. 1. The present Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. The exchange of instruments of ratification shall take place at Washington.

2. The present Treaty shall remain in force for two years and shall be automatically renewed for additional periods of two years unless one of the parties gives written notice to the other of its intention to terminate the Treaty at least six months prior to the expiration of any two-year period.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, each language version being equally authentic, at La Paz, this tenth day of February, 1978.

For the United States of America:
[Signed — Signé]¹

For the Republic of Bolivia:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Paul H. Boeker — Signé par Paul H. Boeker.

² Signed by O. Adriázola Valda — Signé par O. Adriázola Valda.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA SOBRE LA EJECUCIÓN DE SENTENCIAS PENALES

La República de Bolivia y los Estados Unidos de América, coincidentes en la necesidad de prestarse una mutua cooperación en la lucha contra la criminalidad, en la medida que sus efectos trasciendan sus fronteras y con el fin de asegurar una mejor administración de la Justicia, a través de procedimientos adecuados que faciliten la rehabilitación social de los reos,

Resuelven suscribir un Convenio sobre ejecución de sentencias penales en los siguientes términos:

Artículo I. 1. Las penas impuestas en la República de Bolivia a nacionales de los Estados Unidos de América podrán ser cumplidas en establecimientos penales de los Estados Unidos de América o bajo la vigilancia de sus autoridades, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio.

2. Las penas impuestas en los Estados Unidos de América a nacionales de la República de Bolivia podrán ser cumplidas en establecimientos penales de Bolivia o bajo la vigilancia de las autoridades bolivianas, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio.

Artículo II. Para los efectos consiguientes al presente Convenio, se denominará:

- 1) “Estado Trasladante” la parte de la cual el reo habrá de ser trasladado.
- 2) “Estado Receptor” la parte a la que el reo habrá de ser trasladado.
- 3) “Reo” la persona que en el territorio de una de las partes cumple una pena de privación de libertad o se encuentre bajo el beneficio de libertad condicional o de pena suspendida en ejecución de sentencia ejecutoriada.

Artículo III. El presente Convenio se aplicará únicamente bajo las siguientes condiciones:

1. Que el delito por el cual el reo fue declarado culpable y sentenciado sea punible en el Estado Receptor; sin embargo, esta condición no será interpretada en el sentido de requerir que los delitos tipificados en las leyes de ambos Estados sean idénticos en aquellos aspectos que no afectan a la índole del delito.
2. Que el reo sea nacional del Estado Receptor.
3. Que el reo no hubiera sido condenado a pena de muerte ni que tampoco se trate de un delito previsto en las leyes militares.
4. Que el tiempo de la sentencia por cumplirse en el momento de la solicitud sea por lo menos de seis meses.
5. Que la sentencia se encuentre ejecutoriada y no esté pendiente de un recurso extraordinario en el momento de invocarse el presente Convenio.
6. Que las disposiciones de la sentencia, fuera de la privación de libertad, hayan sido satisfechas.

Artículo IV. Las Partes designarán las autoridades encargadas de ejercer las funciones previstas en el presente Convenio.

Artículo V. 1. Todo traslado de reos norteamericanos se iniciará con la solicitud que presentará por escrito la Embajada de los Estados Unidos de América en Bolivia al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

2. Todo traslado de reos bolivianos se iniciará con la solicitud que presentará por escrito la Embajada de la República de Bolivia en los Estados Unidos de América al Departamento de Estado.

3. Si el Estado Trasladante considera procedente la solicitud de traslado del reo y éste da su consentimiento expreso, se comunicará dicha resolución al Estado Receptor para que, cumplidas las formalidades internas, se efectúe la entrega del reo en la Embajada de los Estados Unidos de América en La Paz o en la Embajada de la República de Bolivia en Washington, a los Jefes de Misión o a las autoridades designadas al efecto por el Estado Receptor, labrándose un acta circunstanciada.

4. Estando el reo distante de la sede territorial de la Embajada, podrá ser entregado en el Consulado más próximo. Para este efecto, el Jefe de Misión podrá delegar la función de recepción al Cónsul respectivo, previo conocimiento de las autoridades del Estado Trasladante y cumpliendo con los requerimientos previstos en el inciso anterior.

5. El Estado Receptor será responsable de la custodia y conducción del reo a la prisión o lugar donde deba cumplir la condena, desde el momento en que recibió al reo en su Embajada o Consulado, debiendo en cada caso solicitar a terceros países la cooperación necesaria para el tránsito por sus territorios. En casos especiales y, previo acuerdo entre las respectivas autoridades de ambas Partes, el Estado Trasladante coadyuvará a las gestiones que realice el Estado Receptor.

6. Para decidir sobre el traslado del reo y con el propósito de que dicho traslado contribuya efectivamente a su rehabilitación social, la autoridad de cada una de las Partes considerará, entre otros factores, la gravedad del delito, los antecedentes penales si los hubiere, las condiciones de su salud y los vínculos que el reo pueda tener con la vida social del Estado Trasladante y del Estado Receptor.

7. En el caso de que un reo boliviano haya sido sentenciado por un Estado de los Estados Unidos de América, para su traslado será necesaria la aprobación de las autoridades respectivas de dicho Estado, así como de la autoridad federal.

8. El Estado Trasladante deberá proporcionar al Estado Receptor copias legalizadas de las partes principales del proceso y los antecedentes del reo desde el momento de su detención en dicho Estado. En el caso de que el Estado Receptor considere insuficientes los informes correspondientes, podrá solicitar información complementaria.

9. En caso de que el Estado Trasladante no aceptare por cualquier circunstancia el traslado del reo, comunicará sin demora esta decisión al Estado Receptor.

10. Antes del traslado, el Estado Trasladante permitirá al Estado Receptor, si éste lo solicita, verificar por conducto del funcionario competente conforme a las leyes del Estado Receptor, que el consentimiento del reo para su traslado fue otorgado voluntariamente y con pleno conocimiento de las consecuencias legales inherentes.

11. El Estado Receptor no podrá reclamar el reembolso de los gastos en que incurra con motivo del traslado y la ejecución de la sentencia del reo.

Artículo VI. 1. Un reo entregado para el cumplimiento de una sentencia conforme al presente Convenio no podrá ser detenido, procesado ni sentenciado nuevamente en el Estado Receptor por el mismo delito que motivó la sentencia dictada en el Estado Trasladante.

2. Salvo disposición en contrario de este Convenio, el cumplimiento de la sentencia de un reo trasladado se sujetará a las leyes y procedimientos del Estado Receptor, incluyendo la aplicación de toda disposición relativa a la reducción del período de prisión por medio de libertad condicional o cualquier otra forma de preliberación.

3. A requerimiento del Estado Trasladante, el Estado Receptor remitirá información sobre el cumplimiento de la sentencia, incluyendo datos sobre libertad condicional y otros. Igualmente, el Estado Receptor podrá pedir complementación de informes sobre el reo trasladado.

Artículo VII. El Estado Trasladante conservará la jurisdicción exclusiva con relación a las sentencias pronunciadas y a los procedimientos que tengan por objeto revisar, modificar o dejar sin efecto los fallos pronunciados por sus Tribunales. El Estado Receptor, al tener conocimiento de cualquier decisión al respecto, adoptará las medidas correspondientes.

Artículo VIII. 1. El presente Convenio podrá aplicarse también a personas sujetas a vigilancia y otras medidas conforme a las leyes de una de las Partes relacionadas con infractores menores de edad. Las Partes, de conformidad con sus leyes, acordarán el tratamiento que se aplicará a tales personas una vez trasladadas. Para el traslado deberá obtenerse el consentimiento de quien esté legalmente facultado a otorgarlo.

2. Ninguna disposición de este Convenio se interpretará en el sentido de limitar la facultad que las Partes puedan tener, independientemente de este Convenio, para conceder o aceptar el traslado de un infractor menor de edad u otra clase de infractor.

Artículo IX. Por acuerdo especial entre las Partes, para casos específicos, las personas acusadas de un delito, respecto de las cuales las autoridades médico-legales del Estado Trasladante hubieren comprobado debidamente que sufren una enfermedad o anomalía mental y que, por tal situación circunstancial sean calificadas de inimputables, podrán ser trasladadas al país de su nacionalidad, a fin de que sean atendidas en instituciones especializadas.

Artículo X. Con el fin de dar debido cumplimiento a lo establecido en el presente Convenio, cada una de las Partes signatarias adoptará las medidas legislativas necesarias y los procedimientos administrativos adecuados para que las sentencias dictadas surtan efectos legales en sus respectivos territorios.

Artículo XI. 1. El presente Convenio estará sujeto a ratificación y entrará en vigencia en la fecha en que se efectúe el canje de ratificaciones. El canje de los respectivos instrumentos se hará en Washington.

2. El presente Convenio tendrá una duración de dos años y será automáticamente renovado por períodos adicionales de dos años, salvo que una de las Partes dé aviso escrito a la otra de su intención de denunciar el Convenio por lo menos seis meses antes del vencimiento de cualquier período de dos años.

HECHO en la ciudad de La Paz, en dos ejemplares, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente válidos, a los diez días del mes de febrero de mil novecientos setenta y ocho años.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:
[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Paul H. Boeker — Signé par Paul H. Boeker

² Signed by O. Adriázola Valda — Signé par O. Adriázola Valda.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DE BOLIVIE RELATIF À L'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES

Les Etats-Unis d'Amérique et la République de Bolivie, reconnaissant la nécessité d'une coopération mutuelle pour lutter contre la criminalité, dans la mesure où ses effets s'étendent au-delà de leurs frontières, et désireux d'assurer une meilleure administration de la justice en adoptant des procédures appropriées de nature à faciliter la réadaptation sociale des prisonniers,

Ont décidé de conclure un Accord relatif à l'exécution de sentences pénales et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les sentences imposées en République de Bolivie à des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique pourront être exécutées dans des établissements pénitentiaires des Etats-Unis d'Amérique ou sous la supervision de leurs autorités conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Les sentences imposées aux Etats-Unis d'Amérique à des ressortissants de la République de Bolivie pourront être exécutées dans des établissements pénitentiaires de la République de Bolivie ou sous la supervision de ses autorités conformément aux dispositions du présent Accord.

Article II. Aux fins du présent Accord :

1. L'expression «Etat transférant» désigne la Partie devant remettre le délinquant.

2. L'expression «Etat d'accueil» désigne la Partie à laquelle le délinquant doit être remis.

3. L'expression «délinquant» désigne toute personne qui, sur le territoire de l'une des Parties, purge une peine de prison non sujette à appel ou a été condamnée ou libérée sous condition.

Article III. L'application du présent Accord est subordonnée aux conditions suivantes :

1. L'infraction du chef de laquelle le délinquant a été accusé et condamné doit être considérée comme répréhensible dans l'Etat d'accueil, étant entendu toutefois que la présente condition ne sera pas interprétée comme exigeant que l'infraction qualifiée par la législation des deux Etats soit identique sous ses aspects qui n'affectent pas la nature de l'infraction.

2. Le délinquant doit être ressortissant de l'Etat d'accueil.

3. Le délinquant ne doit pas avoir été condamné à la peine de mort ni reconnu coupable d'une infraction en vertu du droit militaire.

4. Le reste de la peine que doit purger le délinquant doit être au moins de six mois à la date de la demande.

5. La sentence doit être définitive, toutes les procédures d'appel doivent être épuisées et aucune procédure extraordinaire de révision ne doit être en cours à la date à laquelle les dispositions du présent Accord sont invoquées.

¹ Entré en vigueur le 17 août 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, conformément au paragraphe 1 de l'article XI

6. Les dispositions de la sentence autres que la période de détention doivent avoir été observées.

Article IV. Les Parties désigneront les autorités qui seront chargées des fonctions prévues par le présent Accord.

Article V. 1. Tout transfert de délinquants ressortissants des Etats-Unis devra faire l'objet d'une demande écrite présentée par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en Bolivie au Ministère des affaires étrangères et du culte.

2. Tout transfert de délinquants ressortissants de Bolivie devra faire l'objet d'une demande écrite présentée par l'Ambassade de la République de Bolivie aux Etats-Unis d'Amérique au Département d'Etat.

3. Si l'Etat transférant considère la demande de transfert du prisonnier appropriée et si le délinquant exprime son consentement, il communiquera son approbation de la demande à l'Etat d'accueil de sorte que, une fois les arrangements internes pris, le délinquant puisse être remis à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à La Paz ou à l'Ambassade de la République de Bolivie à Washington respectivement, au chef de mission ou aux autorités désignées à cette fin par l'Etat d'accueil. Il sera établi un procès-verbal écrit du transfert.

4. Si le délinquant se trouve en un lieu éloigné de l'Ambassade, il pourra être transféré au consulat le plus proche. A cette fin, le chef de mission pourra charger de l'accueil le consul compétent après en avoir informé les autorités de l'Etat transférant et avoir observé les conditions énoncées au paragraphe précédent.

5. L'Etat d'accueil sera responsable de la garde et du transport du délinquant jusqu'à la prison ou à l'endroit où il doit finir de purger sa peine à partir du moment où le délinquant est reçu à l'Ambassade ou au consulat de l'Etat d'accueil; dans chaque cas, s'il y a lieu, l'Etat d'accueil demandera la coopération de pays tiers pour le transit du délinquant à travers leurs territoires. Dans des cas particuliers, d'un commun accord entre les autorités respectives des deux Parties, l'Etat transférant fournira son assistance pour qu'il soit donné suite aux demandes faites à cette fin par l'Etat d'accueil.

6. Pour statuer sur la demande de transfert d'un délinquant, et compte tenu du fait que le but du transfert doit être de contribuer effectivement à sa réadaptation sociale, l'autorité de chaque Partie prendra en considération, entre autres facteurs, la gravité de l'infraction, le casier judiciaire de l'intéressé s'il y a lieu, son état de santé et les liens que le délinquant peut avoir avec la société de l'Etat transférant et l'Etat d'accueil.

7. Dans les cas où un délinquant bolivien a été condamné par un Etat des Etats-Unis d'Amérique, le transfert exigera l'approbation des autorités de l'Etat intéressé ainsi que celle de l'autorité fédérale.

8. L'Etat transférant fournira à l'Etat d'accueil des copies certifiées des extraits pertinents du procès-verbal de la procédure ainsi que les informations voulues concernant le délinquant depuis sa détention dans ledit Etat. Si l'Etat d'accueil juge ces informations insuffisantes, il pourra demander des renseignements supplémentaires.

9. Si l'Etat transférant refuse, pour une raison quelconque, le transfert du délinquant, il communiquera sans retard sa décision à l'Etat d'accueil.

10. Avant le transfert, l'Etat transférant donnera à l'Etat d'accueil l'occasion, s'il le désire, de s'assurer par l'intermédiaire d'un officier de justice désigné conformément à la législation de l'Etat d'accueil que le délinquant a volontairement donné son consentement au transfert, en pleine connaissance des répercussions juridiques du transfert.

11. L'Etat d'accueil n'aura pas droit à remboursement pour les dépenses encourues par lui pour le transfert du délinquant ou la pleine exécution de sa peine.

Article VI. 1. Aucun délinquant remis pour l'exécution d'une sentence conformément au présent Accord ne pourra être détenu, jugé ou condamné à nouveau dans l'Etat

d'accueil du chef de la même infraction que celle qui a motivé sa condamnation dans l'Etat transférant.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, la pleine exécution de la peine du délinquant transféré sera effectuée conformément aux lois et procédures de l'Etat d'accueil, y compris pour ce qui est de l'application des dispositions concernant la réduction de la durée de l'emprisonnement à la suite d'une mise en liberté sous condition ou de toute autre manière.

3. A la demande de l'Etat transférant, l'Etat d'accueil fournira des informations sur l'application de la sentence, y compris en ce qui concerne la mise en liberté sous condition et toutes autres questions semblables. L'Etat d'accueil pour sa part pourra demander des informations supplémentaires concernant le délinquant transféré.

Article VII. L'Etat transférant conservera une juridiction exclusive concernant les peines imposées et toutes les procédures applicables à la révision, à la modification ou à la cassation des condamnations prononcées par ses tribunaux. L'Etat d'accueil, une fois informé de toute décision à cet égard, appliquera les mesures édictées.

Article VIII. 1. Le présent Accord s'appliquera également aux personnes faisant l'objet de mesures de supervision ou d'autres mesures conformément aux lois de l'une des Parties relatives aux jeunes délinquants. Les Parties s'entendront, conformément à leurs législations respectives, sur le type de traitement qui sera appliqué à ces personnes après leur transfert. Le transfert de ces personnes devra être approuvé par leur représentant légalement autorisé.

2. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant le pouvoir que les Parties peuvent avoir, indépendamment dudit Accord, d'accorder ou d'accepter le transfert de jeunes délinquants ou d'autres délinquants.

Article IX. Si les Parties en conviennent ainsi dans des cas particuliers, tout accusé dont les autorités médico-légales de l'Etat transférant auront dûment établi qu'il souffre d'une carence ou d'une maladie mentale et qu'il est donc incapable d'être jugé pourra être transféré dans le pays dont il est ressortissant pour y être soigné dans des établissements spécialisés.

Article X. Aux fins de l'application du présent Accord, les deux Parties prendront les mesures législatives nécessaires et établiront les procédures administratives voulues pour que les peines imposées produisent juridiquement effet sur leurs territoires respectifs.

Article XI. 1. Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification seront échangés. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Washington.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une durée de deux ans et sera automatiquement renouvelé pour des périodes additionnelles de deux ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer au moins six mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à La Paz, le 10 février 1978, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
[PAUL H. BOEKER]

Pour la République de Bolivie :
[O. ADRIÁZOLA VALDA]

No. 18078

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an arrangement relating to
cooperation in an observer scheme for whaling. Can-
berra, 26 January and 3 April 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à
la coopération dans le cadre d'un système d'observa-
tion des opérations de chasse à la baleine. Canberra,
26 janvier et 3 avril 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING
TO COOPERATION IN AN OBSERVER SCHEME FOR WHALING

I

The Australian Department of Foreign Affairs to the American Embassy

736/13/9

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to propose that the two Governments, being parties to the International Convention for the Regulation of Whaling (hereinafter referred to as "the Convention") signed at Washington on 2 December 1946,² co-operate in an observer scheme for the whaling station at Cheynes Beach in Western Australia. The Department would propose that the scheme operate on the following basis:

1. For the 1978 whaling season in Australia, which is expected to commence in early March and continue until the end of October or early November 1978, the Government of the United States of America will nominate an observer, who will be appointed by the International Whaling Commission (hereinafter referred to as "the Commission"), for the land-based whaling station at Cheynes Beach in Western Australia.
2. (a) The observer will have the status of a senior official. Appropriate measures will be taken by the Government of Australia to provide every courtesy to the observer and to ensure his security and welfare in the performance of his duties.
- (b) The observer is not invested with any administrative power in regard to the activities of the station, and will have no authority to intervene in any way in those activities.
- (c) The observer will at all times be responsible to the Commission, and will neither seek nor receive instructions from any authority other than the Commission. The observer will be given the necessary facilities for carrying out his duties, including cabling facilities.
- (d) The Government of Australia will ensure that the observer may observe freely the operations of the station so that he may verify the observance of the provisions of the Convention and its Schedule in regard to the taking of whales and their utilisation. In particular the observer will be given facilities to ascertain the species, size, sex, and number of whales taken.
- (e) The Government of Australia will ensure that all reports required to be made, and all records required to be kept or supplied in accordance with the Schedule of the Convention will be made freely and immediately available to the observer for examination, and that the observer will be given all necessary explanations as regards such reports, records and data.
- (f) The manager or senior officials of the station or the national inspectors appointed in accordance with the provisions of the Convention will supply all information necessary for the discharge of the observer's function.
- (g) Where the observer has reasonable grounds for believing that any infraction of the provisions of the Convention has taken place he shall immediately notify in writing the manager of the station and the senior national inspector. The observer will, if he considers it sufficiently serious, inform the Commission of the said infraction as soon as possible and will at the same time report the explanation or comments of the manager of the station and the senior national inspector.

¹ Came into force on 3 April 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 72

(h) The observer will draw up a report covering his observations including possible infractions of the provisions of the Convention and the Schedule which have taken place during the season or part of the season in which he served as an observer, and will submit it both to the manager of the station and to the senior national inspector for information and such explanation or comments as they may wish to make. All such explanations and comments will be attached to the observer's report which will be transmitted to the Government of the United States of America.

The Government of the United States of America will immediately forward the report, with any comments it considers appropriate, to the Secretariat of the International Whaling Commission.

3. (a) The Government of the United States of America will pay the salary and other emoluments, travel and cable costs of the observer.

(b) The Government of Australia will provide to the observer subsistence and accommodation appropriate to the status of the observer together with medical care and assistance where necessary.

(c) The Government of Australia will also provide suitable local transport for the facilitation of the performance by the observer of his duties.

The Department of Foreign Affairs has the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Embassy, this Note and the Embassy's reply should constitute an arrangement between the two Governments effective on the date of the Embassy's reply.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Canberra, A.C.T., 26 January 1978

II

The American Embassy to the Australian Department of Foreign Affairs

No. 35

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and refers to the Department of Foreign Affairs' Note No. 736/13/9 of January 26, 1978, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of the United States of America has the honor to inform the Department of Foreign Affairs that the provisions of the Department's Note are acceptable to the Government of the United States of America. The Embassy agrees that the Department's Note and this reply shall constitute an Arrangement between the Government of Australia and the Government of the United States of America, which shall enter into force on the date of this reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Canberra, April 3, 1978

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE CADRE D'UN SYSTÈME D'OBSERVATION DES OPÉRATIONS DE CHASSE À LA BALEINE

I

Le Département des affaires étrangères de l'Australie à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

736/13/9

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de proposer que les deux gouvernements, étant Parties à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine (ci-après dénommée la «Convention»), signée à Washington le 2 décembre 1946², coopèrent à l'application d'un système d'observation pour la station de chasse à la baleine de Cheynes Beach, en Australie occidentale. Le Département propose d'arrêter à cet effet les modalités suivantes :

1. Pour les opérations de chasse à la baleine qui se dérouleront en Australie au cours de la campagne de 1978, qui doit commencer au début de mars et se poursuivre jusqu'à la fin d'octobre ou au début de novembre 1978, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désignera un observateur, qui sera nommé par la Commission internationale de la chasse à la baleine (ci-après dénommée la «Commission») et affecté à la station terrestre de chasse à la baleine de Cheynes Beach, en Australie occidentale.

2. a) L'observateur aura le statut de haut fonctionnaire. Le Gouvernement de l'Australie prendra les dispositions voulues pour lui accorder toutes les facilités et assurer sa sécurité et son bien-être dans l'exercice de ses fonctions.

b) L'observateur n'est investi d'aucun pouvoir administratif concernant les activités de la station et ne sera pas habilité à intervenir de quelque façon que ce soit dans ces activités.

c) L'observateur sera en tout temps responsable devant la Commission et ne sollicitera ni ne recevra d'instructions d'une autorité autre que la Commission. Il bénéficiera des facilités nécessaires pour s'acquitter de sa tâche, y compris de moyens de communication télégraphique.

d) Le Gouvernement de l'Australie veillera à ce que l'observateur puisse observer librement les opérations de la station de manière à pouvoir contrôler l'application des dispositions de la Convention et de son annexe concernant la capture des baleines et leur utilisation. En particulier, il lui sera accordé toutes les facilités nécessaires pour vérifier l'espèce, la taille, le sexe et le nombre des baleines prises.

e) Le Gouvernement de l'Australie veillera à ce que les rapports qui doivent être présentés, les registres et les renseignements qui doivent être tenus ou qui doivent être fournis conformément à l'annexe à la Convention soient communiqués immédiatement pour examen à l'observateur, sans aucune restriction, et que celui-ci reçoive toutes les explications nécessaires au sujet de ces rapports, registres et renseignements.

f) Le directeur ou les administrateurs de la station ou les inspecteurs du pays nommés conformément aux dispositions de la Convention fourniront tous les renseignements nécessaires pour permettre à l'observateur de s'acquitter de ses fonctions.

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 161, p. 73.

g) Si l'observateur a des raisons de penser qu'une infraction aux dispositions de la Convention a été commise, il la portera immédiatement par écrit à la connaissance du directeur de la station et de l'inspecteur principal du pays. S'il la juge suffisamment grave, il en informera la Commission aussitôt que possible, en joignant à sa notification les explications et observations du directeur de la station et de l'inspecteur principal du pays.

h) L'observateur établira un rapport sur ses observations, notamment sur les infractions aux dispositions de la Convention ou de son annexe qui pourraient avoir été commises au cours de la campagne ou de la partie de la campagne qu'il a observée, et le soumettra à la fois au directeur de la station et à l'inspecteur principal du pays pour information et pour qu'ils puissent éventuellement présenter des explications ou des observations. Ces explications et ces observations seront, le cas échéant, jointes au rapport de l'observateur qui sera transmis au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communiquera immédiatement ce rapport, assorti de toutes observations qu'il jugera appropriées, au Secrétariat de la Commission internationale de la chasse à la baleine.

3. a) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique paiera le traitement et les autres émoluments de l'observateur, ainsi que ses frais de voyage et de télégraphe.

b) Le Gouvernement de l'Australie prendra à sa charge les frais de subsistance et de logement de l'observateur, compatibles avec son statut, et lui assurera, le cas échéant, les soins médicaux et l'assistance qu'il pourrait requérir.

c) Le Gouvernement de l'Australie fournira également des moyens de transport locaux adéquats à l'observateur pour lui faciliter l'accomplissement de sa tâche.

Le Département des affaires étrangères propose, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de l'Ambassade, que la présente note et la réponse de l'Ambassade constituent un arrangement entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Département des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Canberra, A.C.T., le 26 janvier 1978

II

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Département des affaires étrangères de l'Australie

N° 35

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note n° 736/13/9 du Département des affaires étrangères, en date du 26 janvier 1978, dont la teneur est la suivante :

[Voir note 1]

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a le plaisir d'informer le Département des affaires étrangères que les dispositions de la note du Département rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et qu'elle accepte que la note du Département et la présente réponse constituent un arrangement entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Canberra, le 3 avril 1978

No. 18079

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
peaceful nuclear cooperation. Canberra, 4 and 7 August
1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopé-
ration dans le domaine de l'utilisation de l'énergie ato-
mique à des fins pacifiques. Canberra, 4 et 7 août 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING
TO PEACEFUL NUCLEAR COOPERATION

I

The American Ambassador to the Australian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

August 4, 1978

Note No. 82

Excellency,

I refer the Minister for Foreign Affairs to the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy between the Government of the United States of America and the Government of Australia, signed on June 22, 1956,² as amended,³ hereinafter referred to as the 1956 Cooperation Agreement.

I wish to acknowledge Australia's leadership role in the field of preventing nuclear proliferation. Both Australia and the United States are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.⁴ Both countries have committed themselves to ensure that any source materials, special nuclear materials, or equipment transferred pursuant to the 1956 Cooperation Agreement, including such items subsequently retransferred pursuant to agreements for cooperation between the United States and other nations, and any special nuclear materials produced therefrom, shall not be used for research on or development of any nuclear explosive device or for any other military purpose. They have also committed themselves to accept the application of IAEA safeguards to such materials and equipment. While such materials and equipment are within the United States, the United States intends to implement this commitment pursuant to an agreement with the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the United States. Further, both have committed themselves to ensure that physical protection measures are applied to all such materials or equipment, providing as a minimum protection comparable to that set forth in INFCIRC/225 (Rev. 1). These are enduring commitments.

The United States is prepared to begin renegotiation of the 1956 Cooperation Agreement with Australia immediately, with a view to prompt conclusion of a new Agreement. Pending the entry into force of a renegotiated Agreement for Cooperation, the United States proposes the following understanding, in addition to the agreements set forth in the 1956 Cooperation Agreement:

The United States shall not exercise any rights it has to approve the retransfer or enrichment to twenty percent or greater in the isotope U-235 by another nation or group of nations of material hereafter transferred pursuant to the 1956 Cooperation Agreement or otherwise

¹ Came into force on 7 August 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United States, *Treaty Series*, vol. 283, p. 275.

³ *Ibid.*, vol. 404, p. 350, and vol. 638, p. 268.

⁴ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

identified as being of Australian origin, and shall not exercise any rights it has to approve the retransfer or reprocessing of irradiated fuel elements containing special nuclear materials produced through the use of such materials, unless Australian approval is obtained in advance. This applies only where the country requesting approval has notified the United States that Australia has this right or its equivalent. In the event that the United States is not so notified, the United States shall consult with Australia prior to granting such approval.

In addition to the foregoing, it is the understanding of the United States that neither party shall enrich any uranium after transfer pursuant to the 1956 Cooperation Agreement to twenty percent or greater in the isotope U-235 unless prior approval of the other party is obtained.

I have the honor to propose that this Note and your reply confirming the foregoing shall constitute an agreement between our two Governments and shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force thereafter until a new Agreement for Cooperation Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy enters into force.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PHILIP H. ALSTON, Jr.

His Excellency Andrew S. Peacock
Minister for Foreign Affairs
Canberra

II

The Australian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
CANBERRA

7 August 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of fourth August 1978 concerning the proposed Interim Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America on Peaceful Nuclear Cooperation. That Note reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and that your Note and this reply shall together constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
ANDREW PEACOCK

His Excellency Mr. Philip Alston, Jr.
Ambassador of the United States of America
to Australia
Canberra, A.C.T.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Australie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 4 août 1978

Note n° 82

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement australien concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 22 juin 1956², tel qu'il a été modifié³, ci-après dénommé l'«Accord de coopération de 1956».

Je tiens à prendre acte du rôle de premier plan que l'Australie joue dans le domaine de la prévention de la prolifération nucléaire. L'Australie et les Etats-Unis ont signé le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁴. Les deux pays se sont engagés à garantir qu'aucune des matières brutes, aucune des matières nucléaires spéciales et aucun des équipements transférés en vertu des dispositions de l'Accord de coopération de 1956, y compris les articles transférés ultérieurement en vertu d'accords de coopération conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays ainsi que toutes les matières nucléaires spéciales produites à l'aide desdits articles, ne soit utilisé à des fins de recherche ou de mise au point concernant des dispositifs nucléaires explosifs ou à toute autre fin militaire. Les deux pays se sont également engagés à accepter l'application auxdites matières et auxdits équipements des garanties de l'AIEA. Pendant que lesdites matières et lesdits équipements se trouvent sur le territoire des Etats-Unis, les Etats-Unis exécuteront cet engagement conformément à un accord conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application des garanties aux Etats-Unis. En outre, les deux pays se sont engagés à garantir l'application à toutes lesdites matières et à tous lesdits équipements des mesures de protection physique comparables, au minimum, à celles préconisées dans le document INFCIRC/225 (modifié). Il s'agit là d'engagements durables.

Les Etats-Unis sont prêts à entamer immédiatement avec l'Australie la renégociation de l'Accord de coopération de 1956 en vue de conclure sans retard un nouvel accord. En attendant l'entrée en vigueur d'un accord de coopération renégocié, les Etats-Unis proposent d'appliquer les arrangements suivants, qui viendront s'ajouter aux dispositions convenues dans l'Accord de coopération de 1956 :

A moins que l'Australie n'y consente à l'avance, les Etats-Unis n'exerceront aucun de leurs droits d'approuver que d'autres pays ou groupes de pays transfèrent ou enrichissent jusqu'à 20

¹ Entré en vigueur le 7 août 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 275.

³ *Ibid.*, vol. 404, p. 351, et vol. 638, p. 269.

⁴ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

p. 100 ou plus en isotope 235U les matières qui seront transférées en vertu de l'Accord de coopération de 1956 ou identifiées comme étant d'origine australienne, ni n'exerceront aucun de leurs droits d'approuver le transfert ou le traitement de cartouches actives irradiées contenant des matières nucléaires spéciales produites à l'aide desdites matières. La présente disposition ne s'appliquera que lorsque le pays ayant fait une demande d'approbation aura informé les Etats-Unis que l'Australie possède ledit droit ou un droit équivalent. Au cas où ils ne recevraient pas une notification à cet effet, les Etats-Unis consulteront les autorités australiennes avant de donner leur approbation.

Outre les dispositions qui précèdent, il est entendu pour les Etats-Unis que ni l'une ni l'autre des Parties n'enrichira jusqu'à 20 p. 100 ou plus en isotope 235U de l'uranium transféré en vertu de l'Accord de coopération de 1956 sans avoir obtenu au préalable le consentement de l'autre Partie.

Je propose que la présente note et votre réponse confirmant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement constituant, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera jusqu'à l'entrée en vigueur d'un nouvel accord de coopération relatif à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

Veuillez agréer, etc.

PHILIP H. ALSTON

Son Excellence Monsieur Andrew S. Peacock
Ministre des affaires étrangères
Canberra

II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Australie à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CANBERRA

Le 7 août 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 4 août 1978 concernant une proposition d'accord intérimaire entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Ladite note se lit comme suit :

[Voir note I]

Je confirme que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien et que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
ANDREW PEACOCK

Son Excellence Monsieur Philip Alston
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
en Australie
Canberra, A.C.T.

No. 18080

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Memorandum of Agreement relating to provision of aviation
parts and services. Signed at Washington on 19 July
and 11 August 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Mémoire d'accord relatif à la fourniture de pièces
et de services pour l'aviation. Signé à Washington les
19 juillet et 11 août 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, AND ROYAL AUSTRALIAN AIR FORCE, GOVERNMENT OF AUSTRALIA

NAT-I-707

WHEREAS, the U.S. Department of Transportation, Federal Aviation Administration, hereinafter referred to as the FAA, is in a position to furnish directly or by contract certain equipment and services which the Royal Australian Air Force of the Government of Australia, hereinafter referred to as the RAAF, requires, has funds available for, and has determined should be obtained from the FAA; and

WHEREAS, Section 305 of the Federal Aviation Act of 1958, as amended, directs the FAA to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in the United States and abroad, and Section 5 of the International Aviation Facilities Act of 1948, as amended, authorizes the FAA to accept funds from any foreign government as payment for any facilities, supplies or services performed for such government; and

WHEREAS, by virtue of determination made by the Agency for International Development, under authority of Section 607(a) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, the FAA is authorized to furnish equipment and services to the RAAF:

Now, THEREFORE, the FAA and the RAAF mutually agree as follows:

Article I. DESCRIPTION OF PROJECT

A. At such location and such time as may be mutually agreed upon by the FAA and the RAAF, the FAA shall:

1. Provide, to the extent that the FAA mission responsibilities are not jeopardized, parts peculiar and services for air navigation equipment which is common to and currently in the U.S. National Airspace System.
2. Pack, ship, and export such items in accordance with instructions contained in subsequent correspondence.

B. RAAF will be responsible for securing any export licenses or other documents required to permit the material furnished under this agreement to leave the United States and enter Australia.

C. Materials purchased by the FAA for the RAAF will carry the same manufacturer's warranty as material purchased by FAA for its own account.

D. The RAAF will be responsible for all transportation costs including shipping charges for items sent to the FAA Depot.

E. The RAAF will not hold FAA liable for loss or damage to item(s) while they are in transit.

F. Initial RAAF point of contact for all services will be:

Federal Aviation Administration
800 Independence Avenue, S.W.
Washington, D.C. 20591
Attention: AIA-220

¹ Came into force on 11 August 1978 by signature, in accordance with article VI.

Article II. SPECIAL LIMITATIONS

A. The total value of the material to be furnished by the FAA under this agreement may not exceed \$20,000 per year. This limitation does not include the packing or shipping charges nor the FAA administrative overhead charges.

B. The authority for the FAA to provide this service is dependent upon the continued unavailability on the open market of certain services and parts which are peculiar to air navigation equipment.

Article III. PAYMENT OF COSTS

A. The RAAF shall reimburse the FAA for all costs associated with providing parts and services plus a ten percent administrative overhead charge, as follows:

1. Issues from inventory shall be billed at the unit price on record at the time of issue plus logistics management costs, an administrative overhead charge, and transportation costs.
2. Exchange and Repair (E&R) services shall be billed at the FAA repair rate plus logistics management costs, an administrative overhead charge, and transportation costs. If, under an E&R transaction, an unserviceable unit is not returned, or if the returned unit is not repairable, a supplemental billing shall be prepared. The supplemental billing shall include the difference between the previously billed repair charge and the replacement costs of the item. The amount derived shall then be adjusted by administrative overhead charges. Supporting records shall be available for review at the Aeronautical Center.
3. Repair and Return (R&R) services shall be billed at actual repair costs, plus logistics management costs, and administrative overhead charge, and transportation costs.

B. FAA bills will be rendered on an accrued cost basis quarterly. Bills will contain a reference to the number assigned this agreement (NAT-I-707) and identify material and/or services for which charges are included. In cases where specific material and/or services provided by FAA vary or their identity cannot be properly reflected on the face of the bill, information and related costs will be identified on an appropriate attachment to the bill. Payments for services will be remitted by check, in United States dollars within thirty (30) days from receipt, made payable to the Federal Aviation Administration and forwarded to:

FAA Aeronautical Center
Attention: Accounting Division, AAC-20
P. O. Box 25082
Oklahoma City, Oklahoma 73125

C. The RAAF hereby designates the Office of the Air Attaché, Embassy of Australia, 1601 Massachusetts Avenue, N.W., Washington, D.C. 20036, as the billing office to which FAA bills will be rendered.

Article IV. LIABILITY

The RAAF, on behalf of the Government of Australia, agrees to defend any suit brought against the Government of the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this agreement. The RAAF, on behalf of the Government of Australia, further agrees to hold the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Government of Australia, or any agency thereof, or any third persons for personal injury, death, or property damage arising out of work under this agreement.

Article V. AMENDMENT

Changes to this agreement shall be formalized by an appropriate written amendment to the agreement when signed by the duly authorized representatives of both Parties.

Article VI. EFFECTIVE DATE

This agreement supersedes any previous agreements between the Parties on the subject matter set forth in Article I hereof. This agreement shall become effective on the date the last signature is affixed, and will remain in effect for five years.

Article VII. REVOCATION

This agreement may be revoked at any time by either Party by sixty days' notice in writing.

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Memorandum of Agreement will be resolved by consultation between the Parties and will not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

The FAA and RAAF agree to the provisions of this agreement as indicated by the signatures of their duly authorized officers.

Royal Australian Air Force
Government of Australia:

By: [*Signed — Signé*]¹
Title: Wing Commander for Air Attaché

Date: 11 August 1978

United States of America
Department of Transportation
Federal Aviation Administration:

By: [*Signed — Signé*]²
Title: Assistant Administrator for International Aviation Affairs (Acting)

Date: July 19, 1978

¹ Signed by A. J. Spooner — Signé par A. J. Spooner.

² Signed by Norman H. Plummer — Signé par Norman H. Plummer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROYAL AUSTRALIAN AIR FORCE DU GOUVERNEMENT AUSTRALIEN

NAT-I-707

CONSIDÉRANT que la Federal Aviation Administration du Département des transports des Etats-Unis (ci-après dénommée la «FAA») est en mesure de fournir directement ou contractuellement des équipements et des services dont la Royal Australian Air Force du Gouvernement australien (ci-après dénommée la «RAAF») a besoin et dont elle peut assurer le règlement, et qu'elle a décidé d'obtenir de la FAA,

CONSIDÉRANT que l'article 305 du *Federal Aviation Act* de 1958, tel qu'il a été modifié, prescrit à la FAA d'encourager et de promouvoir le développement de l'aéronautique civile et les échanges dans ce domaine aux Etats-Unis et à l'étranger, et que l'article 5 de l'*International Aviation Facilities Act* de 1948, tel qu'il a été modifié, autorise la FAA à accepter des fonds d'un gouvernement étranger en paiement de tout équipement fourni ou de tout service assuré audit gouvernement, et

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'une décision de l'Agence pour le développement international au titre de la section 607, a, de la loi de 1961 relative à l'aide aux pays étrangers (*Foreign Assistance Act*), tel qu'elle a été modifiée, la FAA est autorisée à fournir des équipements et des services à la RAAF,

La FAA et la RAAF sont convenues de ce qui suit :

Article I. DESCRIPTION DU PROJET

A. Aux lieux et aux dates convenus d'un commun accord par la FAA et la RAAF, la FAA devra :

1. Fournir, dans la mesure où cela ne compromet pas les responsabilités qui lui incombent, des pièces spéciales et des services destinés à l'équipement de navigation aérienne couramment et présentement utilisé par le National Airspace System des Etats-Unis;
2. Emballer, expédier et exporter ces articles conformément à des instructions qui feront l'objet d'une correspondance ultérieure.

B. Il appartiendra à la RAAF d'obtenir toutes les licences d'exportation et autres documents nécessaires à la sortie des équipements des Etats-Unis et à leur entrée en Australie.

C. Les équipements achetés par la FAA pour le compte de la RAAF seront garantis par leurs fabricants au même titre que ceux achetés par la FAA pour son propre compte.

D. La RAAF sera responsable du paiement de tous les frais de transport, y compris les frais d'expédition des articles envoyés au dépôt de la FAA.

E. La RAAF ne tiendra pas la FAA pour responsable des pertes ou des dommages pouvant être causés à des articles pendant leur transit.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1978 par la signature, conformément à l'article VI.

F. La RAAF devra initialement se mettre en rapport, en ce qui concerne tous les services, avec :

Federal Aviation Administration
800 Independence Avenue, S.W.
Washington, D.C. 20591
Attention : AIA-220

Article II. LIMITATIONS SPÉCIALES

A. La valeur totale des équipements devant être fournis par la FAA en vertu du présent Mémoire d'accord ne dépassera pas 20 000 dollars par an. Ce chiffre plafond n'inclut pas les coûts d'emballage ou d'expédition, ni les commissions dues à la FAA au titre des frais généraux.

B. La FAA est tenue d'assurer les services visés dans le présent Mémoire d'accord en cas de non-disponibilité continue sur le marché de services et de pièces spécifiquement destinés à l'équipement de navigation aérienne.

Article III. RÈGLEMENT DES COÛTS

A. La RAAF remboursera à la FAA tous les coûts afférents à la fourniture de pièces et de services, plus une commission globale de 10 p. 100. Ces coûts seront déterminés comme suit :

1. Les prélèvements sur les stocks seront facturés au prix unitaire comptabilisé au moment du prélèvement, auquel s'ajouteront le coût du soutien logistique, une commission globale et les coûts de transport;
2. Les services d'échange et de réparation seront facturés au tarif de réparation de la FAA, auxquels s'ajouteront le coût du soutien logistique, une commission globale et les coûts de transport. Si, dans le cadre d'une opération d'échange et de réparation, une unité inutilisable n'était pas restituée, ou si l'unité restituée n'est pas réparable, il sera établi une facture supplémentaire. Celle-ci correspondra à la différence entre le coût de réparation précédemment facturé et le coût de remplacement de l'article en question. Le montant ainsi obtenu sera alors ajusté du montant des commissions globales. Des pièces justificatives seront disponibles, pour examen, au Centre aéronautique;
3. Les services de réparation et de restitution seront facturés aux coûts effectifs de réparation, auxquels s'ajouteront le coût du soutien logistique, d'une commission globale et les coûts de transports.

B. Les factures de la FAA seront présentées trimestriellement, sur la base des coûts effectivement encourus. Les factures mentionneront le numéro affecté au présent Mémoire d'accord (NAT-I-707) et identifieront les équipements et/ou les services facturés. Si des équipements et/ou des services spécifiques fournis par la FAA varient ou s'ils ne peuvent pas être identifiés comme il convient sur la facture, leur description et leur coût seront indiqués dans une annexe à la facture. Le paiement des services fournis sera dû dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception de la facture et devra être effectué par chèque, libellé en dollars des États-Unis à l'ordre de la Federal Aviation Administration et adressé à :

FAA Aeronautical Center
Attention : Accounting Division, AAC-20
P.O. Box 25082
Oklahoma City, Oklahoma 73125

C. La RAAF indique que les facturations de la FAA devront être adressées à :
Office of the Air Attaché, Embassy of Australia, 1601 Massachusetts Avenue, N.W.,
Washington, D.C. 20036.

Article IV. RESPONSABILITÉS

La RAAF, au nom du Gouvernement australien, accepte de se porter partie défendante dans toute action intentée à l'encontre du Gouvernement des Etats-Unis, de la FAA ou de toute entité ou tout fonctionnaire des Etats-Unis à raison d'activités réalisées dans le cadre du présent Mémorandum d'accord. La RAAF, au nom du Gouvernement australien, accepte en outre de dégager les Etats-Unis, la FAA et toute entité ou tout fonctionnaire des Etats-Unis de toute responsabilité qui pourrait être invoquée à leur encontre par le Gouvernement australien, par une de ses institutions ou par des tiers en cas de préjudice corporel, de décès ou de dommages matériels résultant d'activités réalisées dans le cadre du présent Mémorandum d'accord.

Article V. AMENDEMENTS

Toute modification au présent Mémorandum d'accord devra faire l'objet d'un amendement formel par écrit qui entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par les représentants dûment autorisés des deux parties.

Article VI. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Mémorandum d'accord remplace tout accord antérieur entre les parties concernant les questions visées à l'article premier. Il entrera en vigueur à la date à laquelle il aura été signé par les deux parties et le demeurera pendant une durée de cinq ans.

Article VII. RÉVOCATION

Le présent Accord pourra être révoqué à tout moment par l'une ou l'autre des parties moyennant préavis écrit de 60 jours.

Toute divergence de vues concernant l'interprétation ou l'application du présent Mémorandum d'accord sera réglée par voie de consultations entre les parties et ne sera pas soumise à un tribunal arbitral ou à une tierce partie pour règlement.

La FAA et la RAAF souscrivent aux dispositions du présent Mémorandum d'accord, comme en témoignent les signatures de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Pour la Royal Australian Air Force
du Gouvernement australien :

Par : [A. J. SPOONER]
Titre : Lieutenant-colonel de l'armée de
l'air, pour l'Attaché aérien

Date : 11 août 1978

Pour la Federal Aviation Administration du
Département des transports des Etats-
Unis d'Amérique :

Par : [NORMAN H. PLUMMER]
Titre : Administrateur adjoint pour les af-
faires aéronautiques internationales
par intérim

Date : 19 juillet 1978

No. 18081

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to alien
amateur radio operators. Reykjavik, 26 April 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux opéra-
teurs radio amateurs étrangers. Reykjavik, 26 avril
1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND RELATING TO
ALIEN AMATEUR RADIO OPERATORS

I

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ²

Reykjavik, 26 April 1978

Excellency

I have the honor to refer to conversations between representatives of the Government of Iceland and representatives of the Government of the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.³ It is proposed that an agreement with respect to this matter be concluded as follows:

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

Upon the receipt of a reply note from you indicating the concurrence of the Government of the United States of America, it will be considered that this note and the reply note constitute an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
EINAR ÁGÚSTSSON
Minister for Foreign Affairs
of Iceland

His Excellency James J. Blake
Ambassador of the United States of America
Reykjavik

¹ Came into force on 26 April 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² Ministry for Foreign Affairs.

³ International Telecommunication Union, *Radio Regulations*, Geneva, 1959.

II

*The American Ambassador to the Icelandic Minister for Foreign Affairs*EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
REYKJAVIK

April 26, 1978

No. 15

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of this date in which reference is made to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Republic of Iceland relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.

Pursuant to section 303 (l) (2) and 310 (a) of the Communications Act of 1934 as amended (47 U.S.C. 303 (l) (2), 310(a)), the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows:

[See note I]

In accordance with the suggestion made in Your Excellency's note, that note and this reply note indicating the concurrence of the Government of the United States of America are considered as constituting an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of this reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency Einar Ágústsson
Minister for Foreign Affairs
Reykjavik

¹ Signed by James J. Blake — Signé par James J. Blake.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE RELATIF AUX OPÉRA-
TEURS RADIO AMATEURS ÉTRANGERS

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Reykjavik, le 26 avril 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de l'Islande et des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs brevetés des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959². Le Gouvernement islandais propose de conclure à ce sujet l'accord suivant :

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son gouvernement sera autorisée par l'autre gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre gouvernement.

2. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne à ce dûment habilitée par son gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre gouvernement.

3. Le service compétent de chaque gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il fixera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

Au reçu d'une réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et que chacun des deux gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
de l'Islande,
[Signé]
EINAR ÁGÚSTSSON

Son Excellence Monsieur James J. Blake
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Reykjavik

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de l'Islande*AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
REYKJAVIK

Le 26 avril 1978

N° 15

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui mentionne les entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement de l'Islande au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs brevetés de chaque pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959.

Compte tenu des articles 303, *l*, 2, et 310, *a*, du *Communications Act* de 1934, tel qu'il a été modifié (47 U.S.C., 303, *l*, 2, 310, *a*), le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à conclure à ce sujet l'accord ci-après :

[*Voir note I*]

Conformément à la suggestion contenue dans votre note, ladite note et la présente réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et que chacun des deux gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois.

Veuillez agréer, etc.

[JAMES J. BLAKE]

Son Excellence Monsieur Einar Ágústsson
Ministre des affaires étrangères
Reykjavik

No. 18082

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

Agreement for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480 Title I Program (with minutes of negotiations of 4 May 1978). Signed at Damascus on 3 May 1978

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Damascus, 25 July 1978

Authentic texts of the Agreement: English and Arabic.

Authentic text of the Exchange of letters: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

Accord relatif à la vente de produits agricoles, conclu en application du titre I de la *Public Law 480* (avec procès-verbal de négociations du 4 mai 1978). Signé à Damas le 3 mai 1978

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Damas, 25 juillet 1978

Textes authentiques de l'Accord : anglais et arabe.

Texte authentique de l'Échange de lettres : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the Syrian Arab Republic agree to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble, Parts I and III of the Title I Agreement signed on November 20, 1974,² together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions) (U.S. Dollars)</i>
Wheat/Wheat Flour (Flour Basis).....	1978	35,000	7.5
Rice	1978	15,000	6.5

Item II. PAYMENT TERMS:

Dollar Credit

- A. Initial payment—five percent.
- B. Currency Use Payment—five percent for Section I04 (A) purposes.
- C. Number of Installment Payments—19.
- D. Amount of Each Installment Payment—Approximately equal annual amount.
- E. Due Date of First Installment—Two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial Interest Rate—Two percent.
- G. Continuing Interest Rate—Three percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Wheat/Wheat Flour (Grain Equivalent)	1978	250,000
Rice	1978	34,000

Item IV. EXPORT LIMITATIONS:

A. The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1978 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A (4), of the agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name); and for rice—rice in the form of paddy, brown or milled.

¹ Came into force on 3 May 1978 by signature, in accordance with part III (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol 1006, p. 57.

Item V. SELF-HELP MEASURES:

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the Syrian Arab Republic agrees to:

1. Strengthen the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform's capabilities and to undertake a land classification and soil survey, and to maintain a current inventory of Syria's soil resources in order to maximize the use of land for increased agricultural production.
2. Expand and improve its system of grain storage facilities in order to provide for orderly marketing and to prevent losses and maintain stable prices to farmers.
3. Continue to expand the area of irrigated agriculture, emphasizing those crops most needed for internal use, and land reclamation and construction of irrigation works in the Euphrates Basin.
4. Emphasize increased production of livestock and poultry by giving budgetary priority (A) to establishing pricing and marketing policies, (B) for a specialized extension service to assist poultry and livestock farmers, and (C) expand egg production.
5. Expand and strengthen agricultural education and training institutions, including the re-establishment of an agricultural extension service to assist farmers and rural people.
6. Expand applied and basic research on food crops and livestock. In the case of livestock, emphasis should be given to increasing production from arid lands while at the same time improving pasture and range management.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in Item V of the agreement and for the agricultural sector.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Damascus, in duplicate in the English and Arabic languages, each being equally authentic, this 3rd day of May 1978.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

ROBERT H. PELLETREAU
Chargé d'affaires *ad interim*
Embassy of the United States
of America

For the Government
of the Syrian Arab Republic:

[Signed]

Dr. MOHAMMAD AL-IMADI
Minister of Economy and Foreign Trade

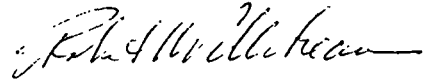
واقارارا بما تقدم ، تم توقيع الاتفاقية من قبل ممثلي الجانبين المخولين رسمياً
بذلك •

وقعت في دمشق على نسختين باللغتين الانكليزية والعربية ، وبكسر كلاً
الاصليين معتمدين للعمل بموجبهما • حرر في دمشق بتاريخ ٣ من شهر
١٩٧٨ عام

عن حكومة الجمهورية العربية السورية
الدكتور محمد العمادي
وزير الاقتصاد والتجارة الخارجية



عن حكومة الولايات المتحدة الامبركية
روبيرت هـ • بياترو
القائم بالاعمال بالنيابة



- ب — توافق حكومة الجمهورية العربية السورية على :
- ١ — تقوية امكانيات وزارة الزراعة والاصلاح الزراعي والقيام بمسح وتصنيف الاراضي ، والقيام بجرد مستمر لموارد التربة السورية وذلك لاستثمار أكبر مساحات من الاراضي بهدف زيادة الانتاج الزراعي •
 - ٢ — توسيع وتحسين تسهيلات تخزين الحبوب لديها بغية ايجاد التسميؤ المنظم ، وتجنب الخسارة والمحافظة على أسعار ثابتة للمزارعيين •
 - ٣ — الاستمرار في توسيع مساحة الزراعة المروية مع التأكيد على المحافظـة الاكثر احتياجاً للاستعمال الداخلي ، والعمل على اصلاح الاراضي واقامة مشاريع الري في حوض الفرات •
 - ٤ — التأكيد على زيادة انتاج الثروة الحيوانية والدواجن باعطاء الموازنة : (آ) لوضـ سياسات للتسويق والتسعير (ب) للعمل على توسيع الخدمات المتخصصة لمساعدة مربي الدواجن والثروة الحيوانية (ج) لتوسيع انتاج البيض •
 - ٥ — توسيع وتعزيز التعليم الزراعي ومؤسسات التدريب بما في ذلك اعادة اقامة الخدمات الزراعية المتخصصة وذلك لمساعدة المزارعين وسكان الريف •
 - ٦ — توسيع الأبحاث التطبيقية والأساسية على المحاصيل الغذائية والثروة الحيوانية • وفيما يتعلق بالثروة الحيوانية يجب التأكيد على زيادة الانتاج من الاراضي القاحلة والعمل على تحسين ادارة المراعي في الوقت نفسه •
- البند السادس: أغراض التنمية الاقتصادية التي من أجلها يستخدم البلد المستورد العائدات
-
- المتراكمة :
-
- أ — تستعمل العائدات المتراكمة للبلد المستورد التي تنشأ عن بيع السلع الممولة بموجب هذه الاتفاقية في تمويل اجراءات المساعدة الذاتية المنصوص عليها في البند الخامس من الاتفاقية وفي تمويل القطاع الزراعي •
 - ب — عند استعمال العائدات لهذه الاغراض ، تولى عناية خاصة للتحسين المباشر لحياة أشد الناس فقراً من شعب البلد المستفيد ولقد رتبهم على المساهمة في تطوير بلد هم •

د — مقدار كل دفعة — مقادير سنوية

• متساوية تقريبا

هـ — تاريخ استحقاق الدفعة الاولى — بعد مرور

سنتين على تاريخ تسليم آخر شحنة من السلع

• في كل سنة ميلادية

و — معدل الفائدة الاوليصة

ز — معدل الفائدة المستمر

البند الثالث : لائحة التسويق الاعتيادية :

السلعة	فترة الاستيراد	حاجة التسويق الاعتيادية
	(حسب السنة المالية الاميركية)	(بالاطنان المترية)
قمح / دقيق القمح (على أساس ما يعادله من الحبوب)	١٩٧٨	٢٥٠,٠٠٠
الارز	١٩٧٨	٢٤,٠٠٠

البند الرابع : تحديدات التصدير :

أ — تكون فترة حدود التصدير السنة المالية الاميركية ١٩٧٨ أو أى سنة

مالية لاحقة تستورد خلالها أو تستعمل السلع الممولة بموجب هذه

الاتفاقية

ب — فيما يتعلق بالقسم الاول ، المادة الثالثة أ (٤) من الاتفاقية

فأن السلع التي لا يجوز تصديرها بالنسبة للقمح / دقيق القمح هي :

القمح ، دقيق القمح ، القمح المقشور ، السميد ، الفرخة أو البغل

(أو السلعة ذاتها تحت اسم مختلف) ، وبالنسبة للارز هي :

غير المقشور ، البني اللون ، أو المقشور

البند الخامس : اجراءات المساعدة الذاتية :

أ — يراعى في تنفيذ اجراءات المساعدة الذاتية هذه التأكيد بصورة خاصة

على المساهمة المباشرة في تقدم التنمية في المناطق الريفية الفقيرة ،

وعلى تمكين الفقراء من المساهمة الفعالة في زيادة الانتاج الزراعي

عن طريق زراعة المزارع الصغيرة

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بين حكومة الولايات المتحدة الاميركية
وحكومة الجمهورية العربية السورية
لبيع السلع الزراعية بموجب برنامج القانون الاميركي
الجام رقم ٤٨٠ / الفصل الاول

تتفق حكومة الولايات المتحدة الاميركية وحكومة الجمهورية العربية السورية على
بيع السلع الزراعية المدرجة أدناه • وتتألف هذه الاتفاقية من المقدمة والقسمين
الاول والثالث من اتفاقية الفصل الاول الموقع في ٢٠ تشرين الثاني ، ١٩٧٤ إضافة

الى القسم الثاني الوارد أدناه :

القسم الثاني : أحكام خاصة :

البند الاول : لائحة السلع :

السلعة	فترة التسليم	الكمية القصوى التقريبية	القيمة التسويقية القصوى للتصدير
	(حسب السنة المالية الاميركية)	(أطنان مترية)	(بملايين الدولارات الاميركية)

قمح / دقيق القمح
(على أساس دقيق
القمح)

١٩٧٨ ٣٥٠٠٠ ٧,٥

١٩٧٨ ١٥٠٠٠ ٦,٥

البند الثاني : شروط الدفع :

الحساب بالدولار

خمسة ٥ بالمائة

أ — الدفعة الاولى

ب — الدفعة من أجل استكمال العملة على

أن تستعمل الاغراض المتعلقة بالفقرة ١٠٤ (أ)

خمسة ٥ بالمائة

١٩

ج — عدد أقساط المدفوعات

MINUTES OF NEGOTIATIONS BETWEEN REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF THE GOVERNMENT OF THE
SYRIAN ARAB REPUBLIC

On April 18, 1978, a negotiation session was held to discuss the proposed P.L. 480 Title I Agreement for U.S. Fiscal Year 1978 (October 1, 1977, to September 30, 1978). Shackford Pitcher, Agricultural Attaché, American Embassy, represented the Government of the United States of America, and Nadim Ibrahim, Director General, General Establishment for Cereal Processing and Trade, Salem Haddad, Director General of TAFCO, and Husni Diab of the Ministry of Economy and Foreign Trade represented the Government of the Syrian Arab Republic.

The U.S. representative pointed out that the proposed agreement provides for 35,000 MT of wheat flour and 15,000 MT of rice valued at \$7.5 million and \$6.5 million respectively and that neither the quantity nor the export value can be exceeded.

The U.S. representative pointed out that purchase authorizations will be issued only after a determination is made that (A) adequate storage facilities are available for the commodities at the time of shipment to prevent spoilage or waste, and (B) the distribution of the commodity will not result in a substantial disincentive to Syrian rice or wheat production.

The U.S. representative pointed out that purchases under the proposed agreement must be made on the basis of invitations for bids publicly advertised in the United States and on the basis of bid offerings which must conform to the invitation. Bid offerings must be received and publicly opened in the United States. All awards must be consistent with open, competitive, and responsive bid procedures. The representatives of the Syrian Arab Republic, after indicating their preference of purchasing in Syria, acknowledged the requirement for purchasing the commodities in the United States and indicated that the arrangements for freight will also be handled in the United States.

The question of sending a delegation to the United States or having the Embassy of the Syrian Arab Republic in Washington to handle the contracting was discussed. The representative of the Syrian Arab Republic will advise promptly which procedure will be used. The U.S. representative pointed out that the terms of all invitations for bids (including invitations for ocean freight) must be approved by the General Sales Manager, U.S. Department of Agriculture, prior to issuance.

The U.S. representative pointed out that commissions, fees or other payments to any selling agent are prohibited in any purchase of food commodities under the agreement.

The U.S. representative pointed out that if the Government of the Syrian Arab Republic nominates a purchasing agent and/or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the agreement, the General Sales Manager must be notified in writing of such nomination and be provided along with the nomination a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the Office of the General Sales Manager in accordance with new regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

The U.S. representative notified the representatives of the Syrian Arab Republic that commodity suppliers are refusing to load vessels when acceptable letters of credit for both commodity and freight suppliers are not available at time of loading. Delays in opening letters of credit and settlement of final 10 percent of freight will also result in higher commodity prices and freight rates.

The U.S. representative received assurances that the Embassy of the Syrian Arab Republic in Washington, D.C. will be notified of and receive all instructions, information, and authority necessary to enable the timely implementation of the agreement.

The U.S. representative mentioned the importance of timely submission of the reports required under the provisions of the agreement as well as the importance of the measures concerning identification and publicity of the commodities.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

SHACKFORD PITCHER
Agricultural Attaché

For the Government
of the Syrian Arab Republic:

[Signed]

NADIM IBRAHIM
General Director
General Establishment
for Cereal Processing and Trade

SALEM HADDAD
Director General, TAFCO

[Signed]

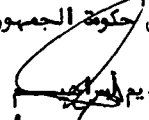
HUSNI DIAB
Head of Department of Monetary and Banking
Ministry of Economy and Foreign Trade
[Signed]

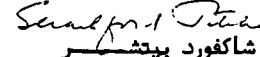
Damascus, May 4, 1978

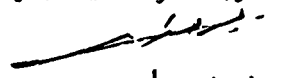
واستعرض الممثل الأميركي انتباه ممثل الجانب السوري بأن مزودي السلع يرفضون تحميل البضاعة ما لم تكن رسائل الاعتماد اللازمة للبائعين والشاحنين متوفرة في وقت تعبئة البضاعة • ان التأخر في فتح رسائل الاعتماد وتسديد آخر ١٠ بالمائة من أجور الشحن سيؤدي أيضا الى ارتفاع أسعار البضائع وارتفاع رسوم الشحن •

تم التأكيد لممثل الولايات المتحدة بان يتم اعلام سفارة الجمهورية العربية السورية في واشنطن • من بهذه المقاونات ويتم ارسال جميع التمليمات اليها والمعلومات و التفسيرات اللازمة ، لكي تتمكن من القيام بتنفيذ الاتفاقية في الوقت المحدد .

وقد نوه ممثل الجانب الأميركي بأهمية تقديم التقارير المطلوبة في أوقاتها المحددة وفقا لما جاء بأحكام الاتفاقية ، كما نوه بأهمية الاجراءات المتعلقة بالمطابقة والاعلان عن السلع •

عن حكومة الجمهورية العربية السورية

 نديم الحج
 المدير العام للمؤسسة العامة
 لتجارة وتصنيع الحبوب

عن حكومة الولايات المتحدة الأميركية

 شاكفورد بيتشستر
 الملحق الزراعي

سالم حداد
 المدير العام لمؤسسة التجارة
 الخارجية للمواد الكيميائية والغذائية

 حسني دياب
 رئيسة الفرقة لشؤون النقدية والمصرفية
 وزارة الاقتصاد والتجارة الخارجية

دمشق في ٤ أيار ١٩٧٨

في الولايات المتحدة الاميركية ، وعلى أساس عروض مطابقة لطلب العرض • ويجب أن تتم العروض في الولايات المتحدة الاميركية على أن يكون فتح العروض علنيا • ويتم التعاقد حسب اجراءات علنية وتنافسية متجاهة مع العروض • وبعد أن أعلن ممثلوا الجمهورية العربية السورية أن افضلية الشراء يجب أن تتم في سورية ، أقسروا بأن عملية شراء السلع يجب أن تتم في الولايات المتحدة الاميركية ، وأشاروا أيضا الى أن ترتيبات الشحن يجب أن تتخذ في الولايات المتحدة الاميركية •

وقد بحثت مسألة التعاقد وذلك اما عن طريق ارسال وفد الى الولايات المتحدة الاميركية ، أو عن طريق سفارة الجمهورية العربية السورية بواشنطن • وسوف يعلن ممثلوا الجمهورية العربية السورية على وجه السرعة عن الاجراءات التي ستتخذ • وأعلن ممثل الجانب الاميركي بأن شروط كافة العروض (بما في ذلك مناقصات الشحن البحري) يجب أن تتم الموافقة عليها من قبل مدير المبيعات العامة في وزارة الزراعة الاميركية وذلك قبل اعلانها •

أعلن ممثل الجانب الاميركي وجوب حظر العملات والاجور والدفعات الاخرى لاي وكيل بائع أو أية صفقة من سلع المواد الغذائية الواردة في الاتفاقية •

وأعلن ممثل الجانب الاميركي بأنه اذا عينت حكومة الجمهورية العربية السورية وكيل شراء و/أو وكيل شحن لتدبير البضاعة أو لترتيب أمور الشحن البحري الواردة في الاتفاقية فيجب اشعار مدير المبيعات العامة في وزارة الزراعة الاميركية بهذا التفويض خطيا ، ويجب تزويده بنسخة عن التفويض وعن موافقة الوكالة المقترحة • يجب أن تتم موافقة مكتب مدير المبيعات العامة على جميع وكلاء الشراء والشحن حسب الاظمة الحديثة الموضوعة لغاء التهرب الممكن في المصالحح •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

محضر المفاوضات بين ممثليين
حكومة الولايات المتحدة الاميركية
وحكومة الجمهورية العربية السورية

عقدت جلسة مفاوضات لاتفاقية القانون العام الاميركي / ٤٨٠ / المقترحة (الفصل الاول) للسنة المالية الاميركية ١٩٧٨ (١ تشرين الاول، ١٩٧٧ ولغاية ٣٠ أيلول، ١٩٧٨) بتاريخ ١٨ نيسان، ١٩٧٨. وقد مثلت حكومة الولايات المتحدة الاميركية السيد شاكفورد بيتشر، الملحق الزراعي لدى سفارة الولايات المتحدة الاميركية. ومثل حكومة الجمهورية العربية السورية في هذه الجلسة كل من الاستاذ نديم ابراهيم، مدير عام المؤسسة العامة لتجارة وتصنيع الحبوب، والاستاذ سالم حداد، مدير عام مؤسسة (تافكو) والاستاذ حسني دياب من وزارة الاقتصاد والتجارة الخارجية.

أعلن ممثل الجانب الاميركي أن الاتفاقية المقترحة تتم على توريد الجمهورية العربية السورية بكمية ٣٥٠٠٠ طن متري من دقيق القمح بقيمة ٧٥ مليون دولار اميركي، وكمية ١٥٠٠٠ طن متري من الارز بقيمة ٦٥ مليون دولار اميركي على ألا تتجاوز الكمية والقيمة المذكورتين.

أعلن ممثل الجانب الاميركي بأن تخويلات الشراء لا تصدر الا بعد تحديد (آ) تسهيلات ملائمة لخصن البضاعة عند شحنها وذلك لتجنب فسادها أو تلفها، (ب) عدم وقف توزيع البضاعة المستوردة كعائق كبير في وجه انتاج الارز والقمح السوري.

أعلن ممثل الجانب الاميركي بأن حالات الشراء بموجب الاتفاقية المقترحة يجب أن تتم على أساس استدراج طلبات عروض يتم الاعلان عنها

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SYRIAN ARAB RE-
PUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF 3 MAY 1978 FOR THE
SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC
LAW 480 TITLE I PROGRAM²

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
DAMASCUS

July 25, 1978

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to the Public Law 480 Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two governments on May 3, 1978,² and to propose that the agreement be amended as follows:

- (A) In Part II, Item I, Commodity Table, under the appropriate columns (I) for wheat/wheat flour delete quote 35,000 metric tons and million U.S. dollars 7.5. unquote and insert 7,400 metric tons and U.S. dollars 1.3 million unquote, and
- (B) For rice delete quote 15,000 metric tons and U.S. dollars 6.5 million unquote and insert quote 35,000 metric tons and U.S. dollars 12.7 million unquote, and
- (C) Under Maximum export market value the line designated as total remains unchanged at quote U.S. dollars 14.0 million unquote.

All other terms and conditions of the May 3, 1978, Title I Agreement remain the same. I propose that this letter and your reply concurring therein constitute an agreement between our two governments to be effective on the date of your letter in reply.

Sincerely,

[Signed]
ROBERT H. PELLETREAU
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency Dr. Mohammad al-Imadi
Minister of Economy and Foreign Trade
Damascus, S.A.R.

¹ Came into force on 25 July 1978, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 48 of this volume.

II

*The Syrian Minister of Economy and Foreign Trade to the American
Chargé d'affaires ad interim*

25/7/1978

7/4/6413

Dear Mr. Pelletreau,

I have the honor to refer to the Public Law 480 Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two governments on May 3, 1978, and agree to the amendment of that agreement proposed in your letter dated July 25, 1978, which is as follows:

[See letter I]

All other terms and conditions of the agreement of May 3, 1978, remain unchanged.

It is my pleasure to confirm that this reply constitutes an agreement between our two governments, to be effective on the date of my letter in reply to your letter.

Accept, Mr. Chargé d'affaires a.i., the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

MOHAMMAD AL-IMADY
[Signed]
Minister of Economy
and Foreign Trade

Mr. Robert H. Pelletreau
Chargé d'affaires *ad interim*
Embassy of the United States of America
Damascus, S.A.R.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, CONCLU EN APPLICATION DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW 480*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe syrienne sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 20 novembre 1974², et de la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison (Exercice budgétaire E. U.)</i>	<i>Quantité maximale approximative (En tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (En millions de dollars E. U.)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en farine) . .	1978	35 000	7,5
Riz	1978	15 000	6,5

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT :

Crédit en dollars

- A. Paiement initial — 5 p. 100.
- B. Loyer de l'argent utilisé — 5 p. 100 aux fins du paragraphe A de l'article I04.
- C. Nombre de versements — I9.
- D. Montant de chaque versement — Annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier versement — Deux ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
- G. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS :

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (Exercice budgétaire E. U.)</i>	<i>Obligation touchant les marchés habituels (En tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé) . . .	1978	250 000
Riz	1978	34 000

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS :

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1978 des États-Unis, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1978 par la signature, conformément au paragraphe A de la troisième partie.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, p. 57.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la féculé et le boulghour (ou le même produit sous un nom différent); pour le riz — le riz sous forme de paddy, brun ou usiné.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE :

A. En appliquant ces mesures d'auto-assistance, on s'efforcera tout particulièrement de contribuer directement au développement des zones rurales pauvres et de mettre les pauvres mieux à même de participer activement à l'accroissement de la production agricole grâce au système des petites exploitations.

B. Le Gouvernement de la République arabe syrienne convient :

1. De mettre le Ministère de l'agriculture et de la réforme agraire mieux à même de procéder à une classification des terrains et à une étude pédologique et de tenir à jour l'inventaire des ressources syriennes en sols, afin d'assurer l'utilisation maximale des terres aux fins de l'augmentation de la production agricole;
2. D'étendre et d'améliorer son réseau d'installations d'entreposage des céréales afin d'assurer une commercialisation rationnelle, de prévenir les pertes et de maintenir des prix stables pour les cultivateurs;
3. De continuer à étendre la zone des cultures irriguées, en attachant une importance particulière aux cultures les plus nécessaires à la consommation intérieure, ainsi que les travaux de défrichement et d'irrigation dans le bassin de l'Euphrate;
4. De s'attacher à augmenter la production de l'élevage et de l'aviculture en accordant une priorité budgétaire A) à la mise au point d'une politique des prix et des ventes; B) à la création d'un service spécialisé de vulgarisation au bénéfice des aviculteurs et des éleveurs; C) à l'expansion de la production des œufs;
5. De multiplier et de renforcer les institutions d'enseignement et de formation agricole et notamment de rétablir un service de vulgarisation agricole au bénéfice des agriculteurs et des populations rurales;
6. D'étendre la recherche fondamentale et appliquée en matière de cultures alimentaires et de bétail, en s'attachant particulièrement en ce qui concerne le bétail à l'accroissement de la production des terres arides ainsi qu'à l'amélioration de l'aménagement des pâturages et des parcours.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DOIVENT ÊTRE AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR :

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront utilisées pour financer les mesures d'auto-assistance prévues au point V, ainsi qu'au bénéfice du secteur agricole.

B. En utilisant les recettes à ces fins, on s'attachera tout particulièrement à améliorer directement les conditions d'existence des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et à les mettre mieux à même de participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Damas, le 3 mai 1978, en double exemplaire en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
Le Chargé d'affaires par intérim de
l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique,
[Signé]
ROBERT H. PELLETREAU

Pour le Gouvernement
de la République arabe syrienne :
Le Ministre de l'économie
et du commerce extérieur,
[Signé]
MOHAMMAD AL-IMADY

PROCÈS-VERBAL DE NÉGOCIATIONS ENTRE LES REPRÉSENTANTS DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le 18 avril 1978, une séance de négociations a eu lieu pour discuter l'Accord relatif à l'exercice financier 1978 des Etats-Unis (1^{er} octobre 1977 au 30 septembre 1978) dont la conclusion était envisagée en application du titre I de la P.L. 480. M. Shackford Pitcher, Attaché agricole à l'Ambassade des Etats-Unis, représentait le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et MM. Nadim Ibrahim, Directeur général de l'Etablissement général pour le traitement et le commerce des céréales, Salem Haddad, Directeur général de TAFCO, et Husni Diab, du Ministère de l'économie et du commerce extérieur, représentaient le Gouvernement de la République arabe syrienne.

Le représentant des Etats-Unis a souligné que l'accord envisagé prévoyait la fourniture de 35 000 tonnes métriques de farine de blé et de 15 000 tonnes métriques de riz d'une valeur respective de 7,5 et 6,5 millions de dollars et que ni ces quantités ni ces valeurs d'exportation ne pouvaient être dépassées.

Il a également précisé que les autorisations d'achat ne seraient délivrées que lorsqu'il aurait été établi A) que des installations d'entrepôt suffisantes seraient disponibles pour les produits au moment de l'expédition, afin de prévenir toute avarie ou gaspillage; et B) que la distribution des produits ne constituerait pas une dissuasion freinant sensiblement la production syrienne de riz ou de blé.

Le représentant des Etats-Unis a souligné que les achats dans le cadre de l'accord envisagé devaient être effectués au moyen d'appels d'offres publics émis aux Etats-Unis et sur la base de soumissions conformes à ces appels. Les soumissions devraient être reçues et les plis les renfermant publiquement ouverts aux Etats-Unis. Les adjudications devraient être conformes à la procédure d'appel à la libre concurrence. Les représentants de la République arabe syrienne, après avoir indiqué qu'ils préféreraient acheter en Syrie, ont reconnu la nécessité d'acheter les produits aux Etats-Unis et ont indiqué que les dispositions relatives au fret seraient également prises aux Etats-Unis.

On a discuté la question de savoir si une délégation serait envoyée aux Etats-Unis ou si l'Ambassade de la République arabe syrienne à Washington se chargerait des achats. Les représentants de la République arabe syrienne indiqueront sans retard la procédure adoptée. Le représentant des Etats-Unis a précisé que les termes de tous les appels d'offres (y compris pour le fret maritime) devraient, avant leur publication, être approuvés par le *General Sales Manager* du Département de l'agriculture des Etats-Unis.

Il a souligné que toute commission, rémunération ou autre versement à un agent commercial étaient interdits à l'occasion d'un achat de produits alimentaires aux termes de l'Accord.

Le représentant des Etats-Unis a indiqué que, si le Gouvernement de la République arabe syrienne désignait un agent pour se charger de l'achat des produits ou de leur transport maritime, il devrait en informer par écrit le *General Sales Manager* et lui fournir une copie de l'accord de représentation proposé. Tous les agents commerciaux et agents maritimes devaient être approuvés par l'Office of the General Sales Manager conformément à une nouvelle réglementation destinée à éliminer certains conflits d'intérêt éventuels.

Le représentant des Etats-Unis a informé les représentants de la République arabe syrienne que les fournisseurs de produits refusent de charger les navires lorsque des lettres de crédit acceptables ne sont pas établies au moment du chargement tant pour le fournisseur du produit que pour celui du fret. Les retards dans l'ouverture des lettres de crédit et le règlement des derniers 10 p. 100 du fret entraîneraient aussi une élévation des prix du produit et des taux de fret.

Le représentant des Etats-Unis a reçu des assurances que l'Ambassade de la République arabe syrienne à Washington, D.C. recevrait les instructions, renseignements et pouvoirs nécessaires pour permettre l'application de l'Accord en temps voulu.

Il a souligné l'importance de la soumission en temps voulu des rapports requis aux termes de l'Accord, ainsi que l'importance des mesures relatives à l'identification des produits et à la publicité y afférente.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Attaché agricole,

[Signé]
SHACKFORD PITCHER

Pour le Gouvernement
de la République arabe syrienne :
Le Directeur général de l'Etablissement général
pour le traitement et le commerce des céréales,

[Signé]
NADIM IBRAHIM

Le Directeur général de TAFCO,
[Signé]
SALEM HADDAD

Le Chef du Département des opérations monétaires et bancaires au Ministère de l'économie et du commerce extérieur,

[Signé]
HUSNI DIAB

Damas, le 4 mai 1978

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
MODIFIANT L'ACCORD DU 3 MAI 1978 RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES, CONCLU EN APPLICATION DU TITRE I DE
LA *PUBLIC LAW* 480²

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
DAMAS

Le 25 juillet 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en application du titre I de la *Public Law* 480, signé par les représentants de nos deux gouvernements le 3 mai 1978², et de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit :

- A) Au point I, Liste des produits, de la deuxième partie, en regard de la rubrique «Blé/farine de blé», remplacer, sous les têtes de colonne appropriées, «35 000» par «7 400» et «7,5» par «1,3»;
- B) En regard de la rubrique «Riz», remplacer «15 000» par «35 000» et «6,5» par «12,7»;
- C) En regard de la rubrique «Total», dans la colonne «Valeur marchande maximale à l'exportation», le chiffre de 14 millions de dollars demeure inchangé.

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 3 mai 1978 conclu en application du titre I demeurent inchangées. Je propose que la présente lettre et la réponse y donnant votre agrément constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
ROBERT H. PELLETREAU
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Mohammad al-Imadi
Ministre de l'économie et du commerce extérieur
Damas (République arabe syrienne)

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1978, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 61 du présent volume.

II

*Le Ministre syrien de l'économie et du commerce extérieur
au Chargé d'affaires par intérim américain*

25/7/1978

7/4/6413

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en application du titre I de la *Public Law* 480, signé par les représentants de nos deux gouvernements le 3 mai 1978, et de donner mon agrément à la modification dudit Accord proposée dans votre lettre en date du 25 juillet 1978, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous informer que la présente réponse constitue un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur à la date de ma réponse à votre lettre.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre de l'économie
et du commerce extérieur,
[Signé]
MOHAMMAD AL-IMADY

Monsieur Robert H. Pelletreau
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Damas (République arabe syrienne)

No. 18083

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Memorandum of Understanding relating to exchanges and
co-operation in education (with annex). Signed at Rome
on 4 May 1978**

Authentic texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Mémorandum d'accord relatif aux échanges et à la coopé-
ration dans le domaine de l'éducation (avec annexe).
Signé à Rome le 4 mai 1978**

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹

Desiring to promote better understanding between the peoples of the United States and the Italian Republic and to strengthen relationships between the two countries through education;

Believing that the further expansion of mutually beneficial exchanges and cooperation will facilitate the achievement of these aims;

Recalling the joint communiqué of July 27, 1977, issued by the President of the United States and the Prime Minister of the Italian Republic, which called for reciprocal assistance in efforts to strengthen English language teaching and American studies programs in Italy and Italian language teaching and Italian studies programs in the United States; and

Desiring to strengthen the links already existing between the education communities in both countries;

The parties to this agreement have agreed as follows:

Article I. GENERAL PRINCIPLES

The parties shall enhance and expand cooperative efforts in education according to the following general principles:

A. The parties will encourage and develop exchanges and cooperation in the field of education on the basis of equity, mutual benefit, and reciprocity.

B. Such exchanges and cooperation shall be subject to the Constitutions and applicable laws and regulations of the respective countries. Within this framework, the parties will make every effort to promote favorable conditions for the fulfillment of these exchanges and cooperation.

C. The activities undertaken as part of this Memorandum will be conducted in Italy by the Commission for Educational and Cultural Exchange between Italy and the United States.

D. The cooperation provided for in this Memorandum shall not affect relations currently established between institutions or individuals of the United States of America and the Italian Republic. Rather the parties shall attempt to identify new areas for joint activities.

Article II. METHODS OF COOPERATION

I. In carrying out the general principles of this Memorandum the parties will:

A. Provide for mutually beneficial educational activities involving: researchers and faculty members for study and research; professors and teachers to lecture, offer instruction, and conduct research; and specialists and delegations in various fields of education; and

B. Facilitate exchange of information and linkages between appropriate organizations through sharing of educational and teaching materials, including textbooks, syllabi and curricula, materials on methodology, samples of teaching instruments, and visual aids.

¹ Came into force on 4 May 1978 by signature, in accordance with article VI

2. The parties will emphasize the study and teaching of each other's language and culture through the development of exchanges and cooperation listed above and through other mutually agreed measures.

3. The parties also agree to encourage and facilitate the establishment of direct relationships between institutions and individuals in the two countries that are not within the direct jurisdiction of the parties or their implementing bodies.

Article III. ORGANIZATION AND COOPERATION

1. The executive agencies which will be responsible for fulfilling the terms of this agreement for the United States of America shall be the Department of Health, Education and Welfare, the Department of State, and the International Communication Agency. The executive agencies for the Republic of Italy shall be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Public Instruction.

2. The representatives of these agencies will meet periodically to review the implementation of exchanges and cooperation and to develop specific programs of exchanges. At these meetings, which may include representatives of other interested organizations as appropriate, they will also exchange views on the status of educational and cultural cooperation between the two countries. The preparation of such meetings, their timing and their agendas, will be established through diplomatic channels.

Article IV. METHOD OF IMPLEMENTATION

1. In implementation of various provisions of this Memorandum the parties have established a program of exchanges for the two-year period 1978–79, which is annexed to and constitutes an integral part of this Memorandum.

2. As specified in Article I, Section C, these activities shall be conducted by the Commission for Educational and Cultural Exchange between Italy and the United States.

Article V. FINANCING

Both parties agree that the financing of the programs provided for in this Memorandum shall be drawn from the funds allocated in the budget for their respective agencies, subject to the availability of funds and the laws and regulations of both countries. In general, each side shall bear the costs of its participation.

Article VI. TERM OF MEMORANDUM

This Memorandum shall enter into force upon signature and remain in force until June 1, 1981, after which it will be extended for successive three-year periods unless one party notifies the other of the termination thereof not less than six months prior to its expiration.

DONE on May 4, 1978, in Rome, in duplicate, in the English and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Italian Republic:

MARIO PEDINI
Minister of Public Instruction
[Signed]

For the United States of America:

[Signed]
RICHARD N. GARDNER
American Ambassador

[Signed]
JOSEPH A. CALIFANO
Secretary of Health, Education
and Welfare

ANNEX

PROGRAM OF EXCHANGES FOR 1978-79

In implementation of various provisions of the Memorandum of Understanding between the Department of Health, Education and Welfare of the United States of America and the Ministry of Public Instruction of the Italian Republic signed at Rome on May 4, 1978, the parties have agreed on the following programs of exchanges for the period of June 1, 1978, to December 31, 1979:

1. The Department of Health, Education and Welfare will sponsor a six-week seminar in Italy during the summer of 1978 for fifteen American teachers and teacher trainers to improve the participants' fluency in the Italian language and to increase their knowledge of Italian culture.

2. The Department of Health, Education and Welfare will sponsor a six-week seminar in Italy during the summer of 1979 for ten American teachers and teacher trainers to improve the participants' fluency in the Italian language and to increase their knowledge of Italian culture.

3. The Department of Health, Education and Welfare will sponsor a six-week seminar in Italy during the summer of 1979 for ten history and civilization teachers, supervisors, and curriculum development personnel. The seminar would include a survey of Italian history institutions, and culture, and an opportunity to develop instructional materials for use in the participants' schools.

4. The Department of Health, Education and Welfare will provide the opportunity to American school districts, State Departments of Education, or consortia of teacher training institutions to bring up to five Italian curriculum specialists to the United States for an academic year beginning in 1979 to assist State Departments of Education and elementary and secondary school systems to improve curriculum materials relating to Italian culture and languages. These specialists will be assisted on the American side to carry out research and study on the American educational system, as appropriate.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MEMORANDUM D'INTESA

Animati dal desiderio di promuovere una migliore comprensione tra i popoli degli Stati Uniti e della Repubblica Italiana e di rafforzare le relazioni tra i due Paesi nel campo della istruzione;

Ritenendo che un'ulteriore espansione di scambi reciprocamente proficui e della cooperazione faciliterà il conseguimento di questi obiettivi;

Richiamando il comunicato congiunto diramato il 27 luglio 1977 dal Presidente degli Stati Uniti e dal Presidente del Consiglio dei Ministri della Repubblica Italiana, che auspicava una reciproca assistenza negli sforzi intesi a potenziare l'insegnamento della lingua inglese e i programmi di studi americani in Italia, nonché l'insegnamento della lingua italiana e i programmi di studi italiani negli Stati Uniti; e

Desiderando rafforzare i legami già esistenti nel mondo dell'istruzione fra i due Paesi;

Le parti contraenti hanno concordato quanto segue:

Articolo I. PRINCIPI GENERALI

Le parti potenzieranno ed amplieranno la cooperazione nel campo dell'istruzione in base ai principi generali seguenti:

A. Le parti incoraggeranno e svilupperanno gli scambi e la cooperazione nel campo dell'istruzione sulla base dell'equità, del mutuo vantaggio e della reciprocità.

B. Tali scambi e tale cooperazione dovranno realizzarsi in armonia alla Costituzione e alle leggi e ai regolamenti dei rispettivi paesi. In questo quadro, le parti intraprenderanno ogni possibile sforzo per promuovere condizioni favorevoli all'attuazione della cooperazione e degli scambi previsti.

C. Le attività intraprese in base a questo Memorandum verranno realizzate a cura della Commissione per gli Scambi Educativi e Culturali tra l'Italia e gli Stati Uniti.

D. La cooperazione prevista in questo Memorandum non concernerà gli scambi tra istituzioni o individui degli Stati Uniti d'America e della Repubblica Italiana già in essere. Le parti cercheranno pertanto di individuare nuovi settori per attività comuni.

Articolo II. METODI DI COOPERAZIONE

1. Nell'attuazione dei principi generali di questo Memorandum le parti:

A. Organizzeranno attività educative reciprocamente proficue che riguardino: ricercatori e docenti universitari per studi e ricerche; professori e insegnanti per tenere conferenze o corsi d'istruzione e condurre ricerche; specialisti e delegazioni in vari campi di istruzione; e

B. Faciliteranno gli scambi di informazioni e i contatti tra le competenti organizzazioni mediante l'utilizzazione comune di materiali educativi e didattici comprendenti libri di testo, programmi e piani di studi, materiali sulla metodologia, modelli di strumenti didattici e sussidi audiovisivi.

2. Le parti conferiranno rilievo allo studio e all'insegnamento della lingua e della cultura dell'altro paese mediante lo sviluppo degli scambi e della cooperazione summenzionati e attraverso altre iniziative reciprocamente concordate.

3. Le parti concordano inoltre di incoraggiare e facilitare l'instaurazione di rapporti diretti tra istituti e individui nei due paesi che non dipendono direttamente dalle rispettive amministrazioni o dai loro organismi incaricati dell'attuazione del presente Memorandum.

Articolo III. ORGANIZZAZIONE E COOPERAZIONE

1. Gli organismi responsabili per l'esecuzione delle disposizioni del presente accordo saranno per gli Stati Uniti il Dipartimento per la Sanità, l'Istruzione e gli Affari Sociali, il Dipartimento di Stato e l'Ente per le Comunicazioni Internazionali. Gli organismi da parte della Repubblica Italiana saranno il Ministero degli Affari Esteri e il Ministero della Pubblica Istruzione.

2. I rappresentanti di questi organismi si incontreranno periodicamente per esaminare l'attuazione degli scambi e della cooperazione e per mettere a punto specifici programmi di scambi. Nel corso di tali incontri, con la eventuale partecipazione, ove se ne ravvisi l'opportunità, dei rappresentanti di altri organismi interessati, essi procederanno anche a uno scambio di punti di vista sulla situazione della cooperazione culturale ed educativa fra i due Paesi. La preparazione di tali incontri, la loro periodicità e l'oggetto dei loro lavori verranno determinati per le vie diplomatiche.

Articolo IV. PROCEDURE DI ATTUAZIONE

1. Per attuare le varie disposizioni del presente Memorandum le parti hanno concordato un programma di scambi per il biennio 1978-79, accluso in allegato e che costituisce parte integrante del presente Memorandum.

2. Come previsto nell'Articolo I, punto C, questo programma sarà gestito dalla Commissione per gli Scambi Educativi e Culturali tra l'Italia e gli Stati Uniti.

Articolo V. FINANZIAMENTO

Le parti convengono che il finanziamento dei programmi previsti nel presente Memorandum sarà assicurato dai fondi assegnati in bilancio ai loro Enti rispettivi, compatibilmente con le disponibilità di fondi e con le leggi e i regolamenti dei due Paesi. In generale, ciascuna parte provvederà a sostenere il costo della propria partecipazione.

Articolo VI. TERMINI DI VALIDITÀ DEL MEMORANDUM

Il presente Memorandum entrerà in vigore all'atto della firma e rimarrà in vigore fino al 1° giugno 1981, dopo di che sarà prorogato per successivi periodi triennali, a meno che una delle parti non notifichi all'altra la denuncia almeno sei mesi prima del termine di scadenza.

FATTO il 4 maggio 1978, a Roma, in duplice copia, in lingua inglese e in lingua italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per gli Stati Uniti d'America:

[Signed — Signé]

RICHARD N. GARDNER
Ambasciatore Americano

[Signed — Signé]

JOSEPH A. CALIFANO
Segretario alla Sanità, l'Istruzione
e gli Affari Sociali

Per la Repubblica Italiana:

MARIO PEDINI
Ministro della Pubblica Istruzione
[Signed — Signé]

ALLEGATO

PROGRAMMA DI SCAMBI PER IL 1978-1979

In attuazione delle disposizioni del Memorandum d'Intesa tra il Dipartimento per la Sanità, l'Istruzione e gli Affari Sociali degli Stati Uniti d'America e il Ministero della Pubblica Istruzione della Repubblica Italiana firmato a Roma il 4 maggio 1978, le Parti hanno concordato il seguente programma di scambi per il periodo 1 giugno 1978-31 dicembre 1979:

1. Il Dipartimento per la Sanità, l'Istruzione e gli Affari Sociali patrocinerà un seminario di sei settimane in Italia, durante l'estate del 1978, per 15 insegnanti e specialisti americani nella formazione degli insegnanti allo scopo di migliorare e di approfondire la loro conoscenza della lingua e della cultura italiana.

2. Il Dipartimento per la Sanità, l'Istruzione e gli Affari Sociali patrocinerà un seminario di sei settimane in Italia durante l'estate del 1979 per dieci insegnanti e specialisti americani nella formazione degli insegnanti allo scopo di migliorare e di approfondire la loro conoscenza della lingua e della cultura italiana.

3. Il Dipartimento per la Sanità, l'Istruzione e gli Affari Sociali patrocinerà un seminario di sei settimane in Italia, durante l'estate del 1979, per dieci insegnanti americani di storia e storia della civiltà, sovrintendenti e specialisti per l'elaborazione di piani di studio. Il seminario comprenderà una rassegna della storia, delle istituzioni e della cultura d'Italia e offrirà l'opportunità di elaborare del materiale didattico da utilizzare nelle scuole dei partecipanti.

4. Il Dipartimento per la Sanità, l'Istruzione e gli Affari Sociali concederà a distretti scolastici americani, dipartimenti per l'istruzione degli Stati, o consorzi di istituti di magistero americani l'opportunità di ospitare negli Stati Uniti fino a cinque specialisti di piani di studio italiani per un intero anno accademico, a cominciare dal 1979, allo scopo di aiutare i dipartimenti dell'istruzione degli Stati e i sistemi scolastici elementari e medi americani a migliorare il materiale dei piani di studio relativi alla cultura e alla lingua italiana.

Detti specialisti troveranno inoltre da parte americana l'assistenza necessaria per ricerche ed indagini di studio sull'evoluzione della didattica negli Stati Uniti.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹

Soucieuses de promouvoir une meilleure compréhension entre les peuples des Etats-Unis et de la République italienne et de renforcer les relations entre les deux pays en favorisant l'éducation;

Convaincues que le développement d'échanges et d'une coopération mutuellement bénéfique facilitera la réalisation de ces objectifs;

Rappelant le communiqué commun du 27 juillet 1977 publié par le Président des Etats-Unis et le Premier Ministre de la République italienne, prévoyant la fourniture d'une assistance réciproque aux efforts déployés pour développer l'enseignement de l'anglais et de programmes d'études américaines en Italie et l'enseignement de l'italien et de programmes d'études italiennes aux Etats-Unis; et

Désireuses de resserrer les liens qui existent déjà entre les milieux de l'enseignement dans les deux pays;

Les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Les Parties encourageront et développeront la coopération dans le domaine de l'éducation sur la base des principes généraux ci-après :

A. Les Parties encourageront et développeront les échanges et la coopération dans le domaine de l'éducation sur la base de l'égalité, des avantages mutuels et de la réciprocité.

B. Lesdits échanges et ladite coopération seront soumis aux Constitutions et aux lois et règlements applicables des pays respectifs. Dans ce cadre, les Parties ne négligeront aucun effort pour créer des conditions favorables à la réalisation de ces échanges et de cette coopération.

C. Les activités entreprises conformément au présent Mémoire d'accord seront réalisées en Italie par la Commission d'échanges éducatifs et culturels entre l'Italie et les Etats-Unis.

D. La coopération prévue dans le présent Mémoire d'accord n'affectera pas les relations qui existent actuellement entre les institutions ou les particuliers relevant des Etats-Unis d'Amérique et de la République italienne. Les Parties s'emploieront au contraire à identifier de nouveaux domaines de coopération.

Article II. MODALITÉS DE LA COOPÉRATION

1. Dans l'application des principes généraux énoncés dans le présent Mémoire d'accord, les Parties :

A. Organiseront des activités pédagogiques mutuellement bénéfiques concernant des chercheurs et enseignants, qui devront procéder à des études et à des recherches,

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1978 par la signature, conformément à l'article VI.

des professeurs et des chargés de cours qui feront des conférences ou des cours et réaliseront des recherches, et des spécialistes et des délégations dans différentes branches de l'éducation; et

B. Faciliteront l'échange d'informations et l'établissement de liens entre les organisations appropriées grâce à l'utilisation commune de matériels éducatifs et didactiques et notamment de manuels, de programmes et de plans d'étude, de matériels de méthodologie, de modèles d'instruments pédagogiques et d'aides audiovisuelles.

2. Les Parties mettront en relief l'étude et l'enseignement de la langue et de la culture de l'autre Partie grâce au développement des échanges et de la coopération susmentionnés ainsi qu'à d'autres mesures arrêtées d'un commun accord.

3. Les Parties s'engagent également à encourager et à faciliter l'établissement de liens directs entre des institutions et des particuliers des deux pays ne relevant pas directement de la juridiction des Parties ou de celle des organes chargés d'appliquer le présent Mémoire d'accord.

Article III. ORGANISATION ET COOPÉRATION

1. Les organismes responsables de l'application des dispositions du présent Mémoire d'accord seront, pour les Etats-Unis d'Amérique, le Département de la santé, de l'éducation et de la protection sociale, le Département d'Etat et l'International Communication Agency et, pour la République italienne, le Ministère des affaires étrangères et le Ministère de l'instruction publique.

2. Les représentants de ces organismes se réuniront périodiquement pour passer en revue la réalisation des échanges et de la coopération et pour mettre au point des programmes d'échanges spécifiques. Lors de ces réunions, auxquelles pourront assister des représentants d'autres organisations intéressées, selon qu'il conviendra, il y aura également des échanges de vues sur l'état de la coopération éducative et culturelle entre les deux pays. L'organisation de ces réunions, leur date et leur ordre du jour seront arrêtés par la voie diplomatique.

Article IV. PROCÉDURES D'APPLICATION

1. Aux fins de l'application des différentes dispositions du présent Mémoire d'accord, les Parties ont établi un programme d'échanges pour la période biennale 1978/79 qui est joint en annexe au présent Mémoire d'accord et en fait partie intégrante.

2. Comme spécifié à la section C de l'article premier, ces activités seront réalisées par la Commission pour les échanges éducatifs et culturels entre l'Italie et les Etats-Unis.

Article V. FINANCEMENT

Les deux Parties conviennent que le financement des programmes prévus dans le présent Mémoire d'accord sera effectué au titre des crédits budgétaires accordés à leurs organismes respectifs, sous réserve que des fonds soient disponibles et sous réserve des lois et règlements des deux pays. D'une façon générale, chaque Partie prendra à sa charge les coûts de sa participation.

Article VI. DURÉE DU MÉMOIRE D'ACCORD

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à sa signature et le demeurera jusqu'au 1^{er} juin 1981, après quoi il sera prorogé pour des périodes successives de trois ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention d'y mettre fin moyennant préavis d'au moins six mois.

FAIT à Rome le 4 mai 1978, en double exemplaire en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République italienne :
Le Ministre de l'instruction publique,
[Signé]
MARIO PEDINI

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des Etats-Unis,
[Signé]
RICHARD N. GARDNER

Le Secrétaire à la santé, à l'éducation
et à la protection sociale,
[Signé]
JOSEPH A. CALIFANO

ANNEXE

PROGRAMME D'ÉCHANGES POUR 1978/79

En application des différentes dispositions du Mémorandum d'accord entre le Département de la santé, de l'éducation et de la protection sociale des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de l'instruction publique de la République italienne signé à Rome le 4 mai 1978, les Parties se sont entendues sur les programmes d'échanges ci-après pour la période allant du 1^{er} juin 1978 au 31 décembre 1979 :

1. Le Département de la santé, de l'éducation et de la protection sociale organisera en Italie, pendant l'été de 1978, un séminaire de six semaines à l'intention de 15 enseignants et formateurs d'enseignants américains afin de perfectionner leur connaissance de la langue italienne et de la culture italienne.

2. Le Département de la santé, de l'éducation et de la protection sociale organisera en Italie, pendant l'été de 1979, un séminaire de six semaines à l'intention de dix enseignants et formateurs d'enseignants américains afin de perfectionner leur connaissance de la langue italienne et de la culture italienne.

3. Le Département de la santé, de l'éducation et de la protection sociale organisera en Italie, pendant l'été de 1979, un séminaire de six semaines à l'intention de 10 professeurs d'histoire et de civilisation, superviseurs et spécialistes des programmes d'étude. Ce séminaire comprendra une étude de l'histoire, des institutions et de la culture italiennes et donnera aux participants l'occasion de préparer des matériels pédagogiques qui seront utilisés dans leurs écoles.

4. Le Département de la santé, de l'éducation et de la protection sociale donnera aux districts scolaires américains, aux départements de l'éducation des différents Etats ou aux associations d'écoles normales la possibilité de faire venir aux Etats-Unis cinq spécialistes italiens des programmes d'étude pendant l'année universitaire qui doit commencer en 1979 pour aider les départements de l'éducation des Etats et les systèmes scolaires élémentaires et secondaires à améliorer les matériels pédagogiques concernant la culture et la langue italiennes. La partie américaine aidera ces spécialistes à faire les recherches et les études voulues sur le système d'enseignement des Etats-Unis.

No. 18084

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALAYSIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles and textile products (with annexes). Kuala Lumpur, 17 May and 8 June 1978

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New York, 20 October 1978, and Washington, 29 November 1978

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALAISIE**

Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles et produits textiles (avec annexes). Kuala Lumpur, 17 mai et 8 juin 1978

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. New York, 20 octobre 1978, et Washington, 29 novembre 1978

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAYSIA RELATING
TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS

I

*The American Ambassador to the Malaysian Deputy Prime Minister
and Minister of Trade and Industry*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
KUALA LUMPUR

May 17, 1978

Excellency,

I have the honor to refer to the Arrangement regarding international trade in textiles (hereinafter referred to as the Arrangement), done at Geneva on December 20, 1973.²

I have also the honor to refer to discussions between representatives of the Government of Malaysia and the Government of the United States of America in Washington from November 11 to November 15, 1977, concerning exports to the United States of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products. As a result of these discussions, and in conformity with Article 4 of the Arrangement, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, the following agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products between Malaysia and the United States:

1. This agreement shall enter into force on January 1, 1978, and shall remain in force through December 31, 1980, except as provided in paragraph 19.

2. Textiles and textile products covered by this agreement shall be classified in three groups, as follows:

<i>Group</i>	<i>Definition</i>
I	Yarns, fabrics, made-up goods and miscellaneous textile products of cotton and man-made fibers. (Categories 300-330, 360-369, 600-630 and 660-669)
II	Apparel of cotton and man-made fibers. (Categories 331-352 and 631-659)
III	Wool textiles and textile products. (Categories 400-469)

The determination of whether a textile or textile product is of cotton, wool, or man-made fiber shall be made in accordance with the terms of paragraph 9. The categories referred to in the above definitions of groups are those summarized in Annex A.

3. Each "Agreement Year" shall be a calendar year, with the first agreement year commencing on January 1, 1978, and ending on December 31, 1978. "Limit" or "limits" means, as the context requires, a group limit, a specific limit, a sub-limit, or any combination thereof, as described in paragraph 5. "Flexibility" means the amount by which a specific limit or sub-limit may be exceeded pursuant to paragraph 7.

4. (A) The system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in Annex A shall apply in implementing this agreement except as set out in subparagraph 4 (B).

¹ Came into force on 8 June 1978 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with their provisions.

² United Nations. *Treaty Series*, vol. 930, p. 166

(B) For purposes of this agreement, and in recognition of the patterns of trade of Malaysia with the United States of America, the groups of categories below are merged and treated as single categories and subcategories as indicated, with limits for categories and sub-limits for subcategories as set out in Annex B:

<i>Categories merged</i>	<i>Designation in agreement</i>	<i>Subcategories</i>
333, 334, 335	333/334/335	333, 334, 335
638, 639	638, 639	639

For purposes of computing charges to group and specific limits and sub-limits for the categories and subcategories cited above, rates of conversion for individual categories set out in Annex A shall be applied.

5. Commencing with the first agreement year, and during the subsequent term of this agreement, the Government of Malaysia shall limit annual exports from Malaysia to the United States of America of cotton, wool, and man-made textiles and textile products manufactured in Malaysia to the group and specific limits and sub-limits set out in Annex B, as such limits may be adjusted in accordance with paragraphs 7 and 8. The limits set out in Annex B do not include any adjustments permitted under paragraphs 7 or 8.

6. (A) Categories not subject to specific limits are subject to consultation levels and to the applicable group limits. Except as specified in Annex C, which sets out certain consultation levels for the first agreement year, consultation levels for each agreement year for categories not subject to a specific limit or subject to Annex C, shall be 1,000,000 square yards equivalent for categories in Group I, 700,000 square yards equivalent for categories in Group II, and 100,000 square yards equivalent for categories in Group III.

(B) In the event the Government of Malaysia wishes to export to the United States of America textiles or textile products in excess of an applicable consultation level, the Government of Malaysia shall request the higher level and the Government of the United States shall consider the request sympathetically and shall respond promptly.

(C) The Government of Malaysia may also request consultation levels in excess of those set out in subparagraph 6(A) for the following agreement year during the last quarter of any agreement year. The Government of the United States will consider the request sympathetically and shall respond promptly. If requested by the Government of Malaysia, the Government of the United States shall consult promptly with the Government of Malaysia with respect to the consultation levels for any categories for which it has not agreed to the request of the Government of Malaysia. Until a mutually satisfactory consultation level for any such category is established, the Government of Malaysia shall not permit exports in such category to exceed the consultation level in force at the time of the request.

7. During any agreement year, and within the applicable group limits for such agreement year, as they may be adjusted pursuant to paragraph 8, any specific limit or sub-limit set out in Annex B may be exceeded by not more than:

- 7 percent if included within Group II, and
- 5 percent if included within Group III.

Adjustments made pursuant to this paragraph are in addition to those pursuant to paragraph 8.

8. (A) In any agreement year, in addition to any adjustments pursuant to paragraph 7 (in the case of specific limits or sub-limits) exports may exceed by 11 percent any group of specific limit or sub-limit by allocating to such limit for that agreement year an unused portion of the corresponding limit for the previous agreement year ("carry-over") or a portion of the corresponding limit for the succeeding agreement year ("carry forward") subject to the following conditions:

- (I) Carry-over may be utilized as available up to 11 percent of the receiving agreement year's applicable limits.

- (II) The combination of carry-over and carry forward shall not exceed 11 percent of the receiving agreement year's applicable limits in any agreement year;
- (III) Carry forward may be utilized up to 6 percent of the receiving agreement year's applicable limits and shall be charged against the immediately following agreement year's corresponding limits.

(B) For purposes of this agreement, a shortfall occurs when exports of textiles or textile products of Malaysian origin to the United States during an agreement year are below any applicable group limit, specific limit or sub-limit. In the agreement year following the shortfall, such exports from Malaysia to the United States of America may be permitted to exceed the group and specific limits and/or sub-limits, subject to the conditions of subparagraph 8(A) by carry-over of shortfalls in the following manner:

- (I) The carry-over shall not exceed the amount of shortfall in either the applicable group limit or any specific limit or sub-limit;
- (II) In the case of shortfall in a category or sub-category subject to a specific limit or sub-limit, the shortfall shall be used in the category or sub-category in which the shortfall occurred; and
- (III) In the case of shortfall not attributable to categories (or combinations of categories) or sub-categories subject to specific limits or sub-limits, the carry-over shall be used in the same group in which the shortfall occurred.

(C) The limits referred to in subparagraphs (A) and (B) of this paragraph are without any adjustment under this paragraph or paragraph 7.

(D) The total adjustments under this paragraph shall be in addition to adjustments to limits permitted by paragraph 7.

9. (A) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products, all being products which derive their chief characteristics from their textile components, of cotton, wool, or man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are subject to this agreement.

(B) For the purposes of this agreement, textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of any of these fibers. Any products covered by sub-paragraph 9(A) but not in chief value of cotton, wool or man-made fiber shall be classified as:

- (I) Cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber component;
- (II) Wool textiles if not cotton, and wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers; and
- (III) Man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

10. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement, including differences in points of procedure or operation.

11. (A) The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Malaysia with data on monthly imports of cotton, man-made fiber and wool textiles and textile products into the United States of America from Malaysia.

(B) The Government of Malaysia shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton, man-made fiber and wool textiles and textile products from Malaysia to the United States of America.

(C) Each government agrees to supply promptly any other available statistical data necessary to the implementation of this agreement requested by the other government.

12. The Government of Malaysia shall use its best efforts to space exports from Malaysia to the United States of America within each category or sub-category evenly throughout each agreement year, taking into consideration normal seasonal factors. Exports from Malaysia in excess of authorized levels, if allowed entry into the United States, will be charged to the applicable levels for the agreement year following the year of export.

13. If, having regard to the provisions of the Arrangement, the Government of Malaysia considers that Malaysia is being placed in an inequitable position *vis-à-vis* a third country, the Government of Malaysia may request consultations with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification to this agreement. The Government of the United States of America shall consult with the Government of Malaysia in the event of such a request.

14. For the duration of this agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 of the Arrangement to request restraint on the export of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from Malaysia to the United States. Each government reserves its rights under the Arrangement with respect to textiles and textile products not subject to this agreement.

15. The Government of Malaysia shall administer its export control system under this agreement. The Government of the United States of America may assist the Government of Malaysia in implementing the limitation provisions of this agreement by controlling imports of textiles and textile products covered by this agreement.

16. In conformity with Article 12, paragraph (3) of the Arrangement, this agreement shall not apply to exports of handloom fabrics of the Malaysian cottage industry, or handmade Malaysian cottage industry products made of such handloom fabrics, or to traditional Malaysian folklore handicraft textile products, provided that such products are properly certified under arrangements established between the two governments.

17. The Government of the United States of America and the Government of Malaysia agree to consult, upon the request of either government, on any question arising in the implementation of this agreement.

18. The Government of the United States of America and the Government of Malaysia may at any time propose revisions in the terms of this agreement. Each government agrees to consult promptly with the other government about such proposals with a view to making such revisions to this agreement, or taking such other appropriate action as may be mutually agreed upon.

19. Either government may terminate this agreement, effective at the end of an agreement year, by written notice to the other government, to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year.

If the foregoing conforms with the understanding of the Government of Malaysia, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of Malaysia shall constitute an agreement between our two governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]
ROBERT H. MILLER
Ambassador

Enclosures

Dato Seri Dr. Mahathir bin Mohamed
Deputy Prime Minister and Minister
of Trade and Industry
International Trade Division
Kuala Lumpur

ANNEX A

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
Yarn			
Cotton			
300	Carded	4.6	Lb.
301	Combed	4.6	Lb.
Wool			
400	Tops and yarn	2.0	Lb.
Man-made fiber			
600	Textured	3.5	Lb.
601	Cont. cellulosic	5.2	Lb.
602	Cont. non-cellulosic	11.6	Lb.
603	Spun cellulosic	3.4	Lb.
604	Spun non-cellulosic	4.1	Lb.
605	Other yarns	3.5	Lb.
Fabric			
Cotton			
310	Ginghams	1.0	Syd.
311	Velveteens	1.0	Syd.
312	Corduroy	1.0	Syd.
313	Sheeting	1.0	Syd.
314	Broadcloth	1.0	Syd.
315	Printcloths	1.0	Syd.
316	Shirtings	1.0	Syd.
317	Twills and sateens	1.0	Syd.
318	Yarn-dyed	1.0	Syd.
319	Duek	1.0	Syd.
320	Other fabric, n.k.	1.0	Syd.
Wool			
410	Woolens and worsted	1.0	Syd.
411	Tapestries and upholstery	1.0	Syd.
425	Knit	2.0	Lb.
429	Other fabrics	1.0	Syd.
Man-made fiber			
610	Cont. cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
611	Spun cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
612	Cont. noncellulosic n.k.	1.0	Syd.
613	Spun noncellulosic n.k.	1.0	Syd.
614	Other fabrics, n.k.	1.0	Syd.
625	Knit	7.8	Lb.
626	Pile and tufted	1.0	Syd.
627	Specialty	7.8	Lb.
Cotton			
330	Handkerchiefs	1.7	Dz.
331	Gloves	3.5	Dpr.
332	Hosiery	4.6	Dpr.
333	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
334	Other coats, M and B	41.3	Dz.
335	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
336	Dresses (inc. uniforms)	45.3	Dz.
337	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers	25.0	Dz.
338	Knit shirts (inc. T-shirts, other, and sweatshirts) M and B	7.2	Dz.
339	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts, other, and sweatshirts) W, G, and I	7.2	Dz.
340	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
341	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
342	Skirts	17.8	Dz.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
345	Sweaters	36.8	Dz.
347	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B	17.8	Dz.
348	Trousers, slacks, and shorts (outer) W, G, and I	17.8	Dz.
349	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
350	Dressing gowns, inc. bathrobes, and beach robes, lounging gowns, house coats, and dusters	51.0	Dz.
351	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
352	Underwear (inc. union suits)	11.0	Dz.
359	Other apparel	4.6	Lb.
Wool			
431	Gloves	2.1	Dpr.
432	Hosiery	2.8	Dpr.
433	Suit-type coats, M and B	3.0	No.
434	Other coats, M and B	4.5	No.
435	Coats, W, G and I	4.5	No.
436	Dresses	4.1	No.
438	Knit shirts and blouses	15.0	Dz.
440	Shirts and blouses, n.k.	24.0	Dz.
442	Skirts	1.5	No.
443	Suits, M and B	4.5	No.
444	Suits, W, G, and I	4.5	No.
445	Sweaters, M and B	14.88	Dz.
446	Sweaters, W, G, and I	14.88	Dz.
447	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B	1.5	No.
448	Trousers, slacks, and shorts (outer) W, G, and I	1.5	No.
459	Other wool apparel	2.0	Lb.
Man-made fiber			
630	Handkerchiefs	1.7	Dz.
631	Gloves	3.5	Dpr.
632	Hosiery	4.6	Dpr.
633	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
634	Other coats, M and B	41.3	Dz.
635	Coats, W, G, and I	41.3	Dz.
636	Dresses	45.3	Dz.
637	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc.	21.3	Dz.
638	Knit shirts (inc. T-shirts), M and B	18.0	Dz.
639	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts), W, G, and I	15.0	Dz.
640	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
641	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
642	Skirts	17.8	Dz.
643	Suits, M and B	4.5	No.
644	Suits, W, G, and I	4.5	No.
645	Sweaters, M and B	36.8	Dz.
646	Sweaters, W, G, and I	36.8	Dz.
647	Trousers, slacks, and shorts (outer), M and B	17.8	Dz.
648	Trousers, slacks, and shorts (outer), W, G, and I	17.8	Dz.
649	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
650	Dressing gowns, inc. bath and beach robes	51.0	Dz.
651	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
652	Underwear	16.0	Dz.
659	Other apparel	7.8	Lb.
Made-ups and misc.			
Cotton			
360	Pillowcases	1.1	No.
361	Sheets	6.2	No.

Category	Description	Conversion Factor	Unit of Measure
362	Bedspreads and quilts	6.9	No.
363	Terry and other pile towels	0.5	No.
369	Other cotton manufactures	4.6	Lb.
Wool			
464	Blankets and auto robes	1.3	Lb.
465	Floor covering	0.1	Sft.
469	Other wool manufactures	2.0	Lb.
Man-made fiber			
665	Floor coverings	0.1	Sft.
666	Other furnishings	7.8	Lb.
669	Other man-made manufactures	7.8	Lb.

ANNEX B

<i>Group II</i>				
	Sye.	21,827,869	23,246,680	24,757,714
Specific Limits				
331	Sye.	1,410,800	1,502,502	1,600,165
333/334/335				
	Doz.	53,235	56,695	60,380
	Sye.	2,100,000	2,236,500	2,381,873
(333) Sub-limit				
	Doz.	(21,271)	(22,654)	(24,127)
	Sye.	(770,000)	(820,050)	(873,353)
(334) Sub-limit				
	Doz.	(18,644)	(19,856)	(21,147)
	Sye.	(770,000)	(820,050)	(873,353)
(335) Sub-limit				
	Doz.	(18,644)	(19,856)	(21,147)
	Sye.	(770,000)	(820,050)	(873,353)
340	Sye.	5,145,181	5,479,618	5,835,793
347	Sye.	1,400,000	1,491,000	1,587,915
348	Sye.	844,833	899,747	958,231
638/639				
	Doz.	142,222	151,466	161,311
	Sye.	2,400,000	2,556,000	2,722,140
(639) Sub-limit				
	Doz.	(53,333)	(56,800)	(60,492)
	Sye.	(800,000)	(852,000)	(907,382)
<i>Group III</i>				
	Sye.	1,030,000	1,040,300	1,050,703

ANNEX C

CONSULTATION LEVELS (FIRST AGREEMENT YEAR)

Category	Unit	Limit
313	Syd.	1,800,000
315	Syd.	2,000,000
317	Syd.	3,000,000
319	Syd.	1,350,000
320	Syd.	6,500,000
369	Sye.	3,000,000
605	Sye.	3,500,000

<i>Category</i>	<i>Unit</i>	<i>Limit</i>
613	Syd.	2,000,000
338	Sye.	1,500,000
339	Sye.	1,000,000
351	Sye.	2,000,000
640	Sye.	2,000,000
641	Sye.	1,100,000
446	Sye.	200,000

II

MENTERI PERDAGANGAN DAN PERINDUSTRIAN
(MINISTER OF TRADE AND INDUSTRY)
MALAYSIA

Kuala Lumpur, June 8, 1978

Excellency,

I refer to your letter of May 17, 1978, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposal contained in your letter is acceptable to the Government of Malaysia and that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two governments.

Please accept, Your Excellency, assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

Dr. MAHATHIR BIN MOHAMAD
Minister of Trade and Industry
Malaysia

H.E. Mr. Robert H. Miller
Ambassador of the United States of America
Kuala Lumpur

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAYSIA AMENDING
THE AGREEMENT OF 17 MAY AND 8 JUNE 1978 RELATING TO
TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS²

I

*The Malaysian Assistant Commercial Attaché to the Chief, Textiles
Division, Office of International Trade, Department of State*

KEDUTAAN BESAR MALAYSIA
Bahagian Perdagangan

EMBASSY OF MALAYSIA
Trade Office

October 20, 1978

Our Ref: TC. NYC. 0.202/7 Vol. 2

Dear Mr. St. John,

I have the honour to refer to the Textile Agreement between Malaysia and USA and would like to submit the request of my government seeking an increase of the consultation level in the following categories:

<i>Category</i>	<i>Extra amount requested</i>
317	141,667 square yards
613	300,000 square yards
339	263,058 square yards

Hoping to hear from you soon and thank you for your much appreciated cooperation.
Sincerely,

[Signed]
BAHAR AHMAD
Asst. Commercial Attaché

Mr. Jack St. John
U. S. Department of State
Washington, D.C.

II

*The Deputy Assistant Secretary of State for International Trade Policy
to the Malaysian Assistant Commercial Attaché*

November 29, 1978

Dear Mr. Ahmad,

I refer to the Agreement between the United States of America and Malaysia relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles, with Annexes, effected by exchange

¹ Came into force on 29 November 1978 by the exchange of the said letters.

² See p. 78 of this volume.

of notes May 17 and June 8, 1978 (the "Agreement"). I also refer to your letter of October 20, 1978, to Mr. John J. St. John, in which you request permission to exceed consultations levels during the first agreement year as follows:

[See letter I]

I am pleased to inform you that my Government agrees to this request, and that this letter and your letter shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[Signed]
WILLIAM BARRACLOUGH
Deputy Assistant Secretary
for International Trade Policy

Mr. Bahar Ahmad
Embassy of Malaysia
Trade Office
New York, NY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Vice-Premier Ministre de la Malaisie,
Ministre du commerce et de l'industrie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
KUALA LUMPUR

Le 17 mai 1978

Monsieur le Vice-Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles (ci-après dénommé l'Arrangement) conclu à Genève le 20 décembre 1973².

J'ai aussi l'honneur de me référer à des entretiens entre représentants du Gouvernement de la Malaisie et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui ont eu lieu à Washington du 11 au 15 novembre 1977, au sujet des exportations vers les Etats-Unis de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques. Comme suite à ces entretiens, et conformément à l'article 4 de l'Arrangement, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'Accord suivant relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques entre la Malaisie et les Etats-Unis.

1. Cet Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1978 et restera valide jusqu'au 31 décembre 1980, sauf l'exception prévue dans le paragraphe 19.

2. Les textiles et produits textiles visés dans cet Accord seront classés en trois groupes, comme suit :

<i>Groupe</i>	<i>Définition</i>
I	Fils, tissus, articles fabriqués à façon et produits textiles divers en coton et fibres chimiques (catégories 300-330, 360-369, 600-630 et 660-669)
II	Articles d'habillement en coton et en fibres chimiques (Catégories 331-352 et 631-659)
III	Textiles et produits textiles en laine (Catégories 400-469)

Le classement dans l'un ou l'autre de ces trois groupes se fera conformément au paragraphe 9. Les catégories indiquées dans les définitions ci-dessus des groupes sont celles résumées dans l'annexe A.

3. Chaque «année de validité» sera une année civile, la première d'entre elles commençant le 1^{er} janvier 1978 et prenant fin le 31 décembre 1978. Le mot «limite» ou «limites» signifie, suivant le contexte, une limite par groupe, une limite spécifique, une sous-limite ou une combinaison quelconque de ces trois termes, comme indiqué dans le paragraphe 5. Le mot «souplesse» signifie le montant dont une limite ou sous-limite spécifique peut être dépassée, conformément au paragraphe 7.

4. A) Pour l'application du présent Accord, on emploiera le système de catégories et les facteurs de conversion en équivalents yards carrés qui figurent dans l'annexe A, sauf dans le cas prévu par l'alinéa B du paragraphe 4.

B) Aux fins du présent Accord, et compte tenu de la structure des échanges entre la Malaisie et les Etats-Unis d'Amérique, les groupes de catégories ci-dessous sont réunis et considérés comme

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1978 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1978, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

des catégories uniques, avec sous-catégories, comme indiqué; les limites pour les catégories et les sous-limites pour les sous-catégories sont celles figurant dans l'annexe B.

<i>Catégories réunies</i>	<i>Désignation dans l'Accord</i>	<i>Sous-catégories</i>
333, 334, 335	333/334/335	333, 334, 335
638, 639	638,639	639

Les facteurs de conversion pour les différentes catégories figurant dans l'annexe A seront appliqués pour le calcul des imputations aux limites par groupe, ainsi qu'aux limites et sous-limites spécifiques pour les catégories et sous-catégories ci-dessus.

5. A partir de la première année de validité de l'Accord et pendant toute la période où celui-ci restera en vigueur, le Gouvernement de la Malaisie limitera les exportations annuelles de la Malaisie vers les Etats-Unis d'Amérique de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques aux limites par groupe et aux limites et sous-limites spécifiques figurant dans l'annexe B, éventuellement ajustées en vertu des paragraphes 7 et 8. Les limites indiquées dans l'annexe B ne comprennent aucun des ajustements autorisés par les paragraphes 7 et 8.

6. A) Les catégories non soumises à des limites spécifiques sont assujetties à des niveaux de consultation et aux limites par groupe applicables. Sauf indication contraire dans l'annexe C, qui fixe certains niveaux de consultation pour la première année de validité de l'Accord, les niveaux de consultation pour chaque année de validité de celui-ci seront, pour les catégories non soumises à une limite spécifique et celles ne figurant pas dans l'annexe C, de 1 000 000 d'équivalents yards carrés pour les catégories du groupe I, 700 000 équivalents yards carrés pour celles du groupe II et 100 000 équivalents yards carrés pour celles du groupe III.

B) Si le Gouvernement de la Malaisie désire exporter vers les Etats-Unis d'Amérique des textiles ou des produits textiles en quantités supérieures aux niveaux de consultation applicables, le Gouvernement de la Malaisie demandera un niveau plus élevé; le Gouvernement des Etats-Unis considérera cette demande avec sympathie et répondra sans délai.

C) Le Gouvernement de la Malaisie peut aussi demander, pendant le dernier trimestre de toute année de validité de l'Accord, des niveaux de consultation supérieurs à ceux figurant dans l'alinéa A du paragraphe 6 pour l'année suivante de validité de cet Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis considérera cette demande avec sympathie et répondra sans délai. Si le Gouvernement de la Malaisie le demande, le Gouvernement des Etats-Unis entamera sans délai des pourparlers avec le Gouvernement de la Malaisie au sujet des niveaux de consultation pour toutes les catégories pour lesquelles il n'aura pas accepté la demande du Gouvernement de la Malaisie. Tant que, pour une quelconque de ces catégories, un niveau de consultation satisfaisant n'a pas été fixé de commun accord, le Gouvernement de la Malaisie n'autorisera pas d'exportations dans cette catégorie dépassant le niveau de consultation en vigueur au moment de la demande.

7. Au cours de toute année de validité de l'Accord, et dans le cadre des limites par groupe applicables pour cette année, éventuellement ajustées conformément au paragraphe 8, toute limite ou sous-limite spécifique figurant dans l'annexe B peut être dépassée au plus des pourcentages suivants :

7 p. 100 pour les catégories du groupe II.

5 p. 100 pour les catégories du groupe III.

Les ajustements en vertu du présent paragraphe s'ajoutent à ceux effectués en vertu du paragraphe 8.

8. A) Au cours de toute année de validité de l'Accord et outre tout ajustement en vertu du paragraphe 7 (dans le cas des limites et sous-limites spécifiques), les exportations pourront dépasser de 11 p. 100 toute limite par groupe et toute limite ou sous-limite spécifique en attribuant à cette limite une partie inutilisée de la limite correspondante pour l'année précédente de validité de l'Accord (report) ou une partie de la limite correspondante pour l'année suivante de validité de l'Accord (utilisation anticipée), sous les réserves suivantes :

I) Le report disponible pourra être utilisé jusqu'à concurrence de 11 p. 100 des limites applicables pendant l'année de son utilisation;

- II) L'ensemble du report et de l'utilisation anticipée ne pourront dépasser, au cours d'aucune année de validité de l'Accord, 11 p. 100 des limites applicables au cours de l'année d'utilisation;
- III) L'utilisation anticipée pourra être utilisée jusqu'à concurrence de 6 p. 100 des limites applicables pendant l'année d'utilisation et sera imputée aux limites correspondantes de l'année suivante de validité de l'Accord.

B) Aux fins du présent Accord, il y a déficit lorsque, pendant une année de validité de l'Accord, les exportations vers les Etats-Unis de textiles ou de produits textiles d'origine malaisienne sont inférieures à toute limite par groupe, limite ou sous-limite spécifique applicable. Pendant l'année de validité de l'Accord suivant celle où il y aura eu déficit, ces exportations de la Malaisie vers les Etats-Unis d'Amérique pourront être autorisées à dépasser les limites par groupe, les limites spécifiques et/ou les sous-limites, sous réserve des stipulations de l'alinéa A du paragraphe 8, le déficit étant reporté de la façon suivante :

- I) Le report ne dépassera pas le déficit ni pour la limite globale ni pour aucune limite par groupe ou limite ou sous-limite applicable;
- II) En cas de déficit dans une catégorie ou sous-catégorie soumise à une limite ou sous-limite spécifique, le déficit sera utilisé dans la catégorie ou sous-catégorie où il s'est produit;
- III) Dans le cas de déficit non attribuable à des catégories, ensembles de catégories ou sous-catégories soumis à des limites ou sous-limites, le report sera utilisé dans le groupe où le déficit s'est produit.

C) Les limites indiquées dans les alinéas A et B du présent paragraphe s'entendent sans aucun ajustement en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe 7.

D) L'ajustement total en vertu du présent paragraphe s'ajoutera aux ajustements autorisés par le paragraphe 7.

9. A) Les peignés, les fils, les pièces de tissu, les articles travaillés à façon, les vêtements et autres produits textiles manufacturés tirant leurs principales caractéristiques de leur teneur en coton, laine ou fibres chimiques ou mélange de ces produits, où ces fibres ou l'une quelconque d'entre elles représentent soit la valeur principale des fibres, soit 50 p. 100 ou plus en poids (ou 17 p. 100 ou plus en poids dans le cas de la laine) du produit sont visés par le présent Accord.

B) Aux fins du présent Accord, les produits textiles seront classés comme textiles en coton, en laine ou en fibres chimiques s'ils sont entièrement en l'une de ces fibres ou si l'une d'entre elles représente l'élément principal de la valeur. Les produits visés à l'alinéa A du paragraphe 9, mais dont la valeur principale n'est pas constituée par du coton, de la laine ou des fibres chimiques, seront classés comme suit :

- I) Textiles en coton s'ils contiennent 50 p. 100 en poids ou plus de coton ou si le poids de celui-ci dépasse celui de la laine et/ou des fibres chimiques;
- II) Textiles en laine s'ils ne sont pas des textiles de coton et si le poids de la laine égale ou dépasse 17 p. 100 du poids total de toutes les fibres;
- III) Textiles en fibres chimiques dans tous les autres cas.

10. Il pourra y avoir des aménagements ou des ajustements administratifs, satisfaisants pour les deux parties, pour résoudre des problèmes mineurs découlant de la mise en vigueur du présent Accord, y compris les différences sur les questions de procédure ou d'application.

11. A) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira sans délai au Gouvernement de la Malaisie des données sur les importations mensuelles dans son pays de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques originaires de Malaisie.

B) Le Gouvernement de la Malaisie fournira sans délai au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des données sur les exportations mensuelles vers ce pays de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques originaires de Malaisie.

C) Chacun des gouvernements s'engage à fournir sans délai, sur la demande de l'autre, toutes autres données statistiques disponibles nécessaires à l'application du présent Accord.

12. Le Gouvernement de la Malaisie fera tout son possible pour échelonner les exportations de son pays vers les Etats-Unis d'Amérique, dans chaque catégorie ou sous-catégorie, de façon uniforme au cours de chaque année de validité de l'Accord, compte tenu des facteurs saisonniers normaux. L'entrée aux Etats-Unis d'exportations originaires de Malaisie dépassant les niveaux fixés, si elle est autorisée, sera imputée aux niveaux applicables au cours de l'année suivante de validité de l'Accord.

13. Si, à cause des dispositions de l'Accord, le Gouvernement de la Malaisie estime se trouver dans une situation injuste d'infériorité par rapport à un pays tiers, il peut demander des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple une modification raisonnable du présent Accord. Dans ce cas, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique entamera des consultations avec le Gouvernement de la Malaisie.

14. Pendant la durée de validité du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures de l'article 3 de l'Arrangement pour demander de restreindre les exportations de textiles et de produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques de la Malaisie vers les Etats-Unis. Chacun des deux gouvernements réserve ses droits en vertu de l'Arrangement pour les textiles et produits textiles non soumis au présent Accord.

15. Le Gouvernement de la Malaisie administrera son système de contrôle des exportations conformément au présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la Malaisie à appliquer les clauses du présent Accord relatives aux limites en contrôlant les importations de textiles et produits textiles visées par cet Accord.

16. Conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de l'Arrangement, le présent Accord ne s'appliquera pas aux exportations de tissus artisanaux fabriqués en Malaisie sur métier à main ni aux articles fabriqués en Malaisie au moyen de ces tissus, ni aux produits textiles artisanaux traditionnels en Malaisie, pourvu que ces produits soient dûment certifiés en vertu d'arrangements conclus entre les deux gouvernements.

17. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie conviennent d'organiser des consultations, sur la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de toute difficulté concernant l'application du présent Accord.

18. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie peuvent à tout moment proposer des modifications aux dispositions du présent Accord. Chaque gouvernement convient de consulter sans délai l'autre gouvernement au sujet de telles propositions en vue de modifier le présent Accord ou de prendre toutes mesures appropriées qui pourraient être décidées de commun accord.

19. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra dénoncer le présent Accord, cette dénonciation prenant effet à la fin d'une année de validité de l'Accord, moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la Malaisie, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la Malaisie constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
ROBERT H. MILLER
Ambassadeur

Pièces jointes

Son Excellence Monsieur Dato Seri Mahathir bin Mohamed
Vice-Premier Ministre et Ministre
du commerce et de l'industrie
Division du Commerce international
Kuala Lumpur

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
	Fils		
	Coton		
300	Cardé	4,6	livre
301	Peigné	4,6	livre
	Laine		
400	Peignés et fils	2	livre
	Fibres chimiques		
600	Texturées	3,5	livre
601	Cellulosiques de forme continue	5,2	livre
602	Non cellulosiques de forme continue	11,6	livre
603	Cellulosiques filées	3,4	livre
604	Non cellulosiques filées	4,1	livre
605	Autres fils	3,5	livre
	Tissus		
	Coton		
310	Guingans	1	yard carré
311	Veloutines	1	yard carré
312	Velours à côtes	1	yard carré
313	Toiles à draps de lit	1	yard carré
314	Popelines et broadcloth	1	yard carré
315	Toiles imprimées	1	yard carré
316	Toiles à chemises	1	yard carré
317	Croisés et satins	1	yard carré
318	Tissus en fils teints	1	yard carré
319	Coutils	1	yard carré
320	Autres tissus, non de bonneterie	1	yard carré
	Laine		
410	Tissus cardés et peignés	1	yard carré
411	Tapisseries et tissus d'ameublement	1	yard carré
425	Tissus de bonneterie	2	livre
429	Autres tissus	1	yard carré
	Fibres chimiques		
610	Cellulosiques de forme continue, non de bonneterie	1	yard carré
611	Cellulosiques filées, non de bonneterie	1	yard carré
612	Non cellulosiques, de forme continue, non de bonneterie	1	yard carré
613	Non cellulosiques filées, non de bonneterie	1	yard carré
614	Autres tissus non de bonneterie	1	yard carré
625	Tissus de bonneterie	7,8	livre
626	Tissus à poils et à touffes (<i>tufted</i>)	1	yard carré
627	Spécialités	7,8	livre
	Coton		
330	Mouchoirs	1,7	douzaine
331	Gants	3,5	douzaine de paires
332	Bas	4,6	douzaine de paires
333	Vestons pour hommes et garçonnetts	36,2	douzaine
334	Autres vestes pour hommes et garçonnetts	41,3	douzaine
335	Manteaux pour femmes, fillettes et enfants	41,3	douzaine
336	Robes (y compris les uniformes)	45,3	douzaine
337	Vêtements de jeu et de plage, peignoirs de bain, barboteuses, complets en tissu lavables à la machine	25	douzaine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
338	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour hommes et garçonnets . . .	7,2	douzaine
339	Chemises et blouses de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	7,2	douzaine
340	Chemises, non de bonneterie	24	douzaine
341	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	douzaine
342	Jupes	17,8	douzaine
345	Sweaters	36,8	douzaine
347	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	douzaine
348	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	douzaine
349	Soutiens-gorge, etc	4,8	douzaine
350	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain, les robes de plage, les robes d'intérieur, les blouses d'intérieur et les cache-poussière	51	douzaine
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52	douzaine
352	Sous-vêtements (y compris les combinaisons d'une seule pièce)	11	douzaine
359	Autres articles d'habillement	4,6	livre
<i>Laine</i>			
431	Gants	2,1	douzaine de paires
432	Bas	2,8	douzaine de paires
433	Vestons pour hommes et garçonnets	3	pièce
434	Autres vestes pour hommes et garçonnets	4,5	pièce
435	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	pièce
436	Robes	4,1	pièce
438	Chemises et chemisiers de bonneterie	15	douzaine
440	Chemises et chemisiers, non de bonneterie	24	douzaine
442	Jupes	1,5	pièce
443	Complets pour hommes et garçonnets	4,5	pièce
444	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	pièce
445	Sweaters pour hommes et garçonnets	14,88	douzaine
446	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	14,88	douzaine
447	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets)	1,5	pièce
448	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	1,5	pièce
459	Autres articles d'habillements en laine	2	livre
<i>Fibres chimiques</i>			
630	Mouchoirs	1,7	douzaine
631	Gants	3,5	douzaine de paires
632	Bas	4,6	douzaine de paires
633	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	douzaine
634	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	douzaine
635	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	41,3	douzaine
636	Robes	45,3	douzaine
637	Vêtements de jeu et de plage, complets en tissu lavables à la machine, etc.	21,3	douzaine
638	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes) pour hommes et garçonnets	18	douzaine
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	15	douzaine
640	Chemises, non de bonneterie	24	douzaine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
641	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	douzaine
642	Jupes	17,8	douzaine
643	Complets pour hommes et garçonnets	4,5	pièce
644	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	pièce
645	Sweaters pour hommes et garçonnets	36,8	douzaine
646	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	36,8	douzaine
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	douzaine
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	douzaine
649	Soutiens-gorge, etc.	4,8	douzaine
650	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain et les robes de plage	51	douzaine
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52	douzaine
652	Sous-vêtements	16	douzaine
659	Autres articles d'habillement	7,8	livre
Divers			
Coton			
360	Taies d'oreillers	1,1	pièce
361	Draps de lit	6,2	pièce
362	Dessus de lit	6,9	pièce
363	Essuie-mains en tissu éponge	0,5	pièce
369	Autres articles manufacturés en coton	4,6	livre
Laine			
464	Couvertures et housses pour voitures	1,3	livre
465	Revêtements de sol	0,1	piéd carré
469	Autres articles manufacturés en laine	2	livre
Fibres chimiques			
665	Revêtements de sol	0,1	piéd carré
666	Autres articles d'ameublement	7,8	livre
669	Autres articles manufacturés	7,8	livre

ANNEXE B

<i>Groupe II</i>				
	équivalent yard carré	21 827 869	23 246 680	24 757 714
Limites spécifiques				
331	équivalent yard carré	1 410 800	1 502 502	1 600 165
333/334/335	douzaine	53 235	56 695	60 380
	équivalent yard carré	2 100 000	2 236 500	2 381 873
(333) Sous-limite				
	douzaine	(21 271)	(22 654)	(24 127)
	équivalent yard carré	(770 000)	(820 050)	(873 353)
(334) Sous-limite				
	douzaine	(18 644)	(19 856)	(21 147)
	équivalent yard carré	(770 000)	(820 050)	(873 353)
(335) Sous-limite				
	douzaine	(18 644)	(19 856)	(21 147)
	équivalent yard carré	(770 000)	(820 050)	(873 353)
340	équivalent yard carré	5 145 181	5 479 618	5 835 793
347	équivalent yard carré	1 400 000	1 491 000	1 587 915
348	équivalent yard carré	844 833	899 747	958 231
638/639	douzaine	142 222	151 466	161 311
	équivalent yard carré	2 400 000	2 556 000	2 722 140

Groupe II

(639) Sous-limite

douzaine	(53 333)	(56 800)	(60 492)
équivalent yard carré	(800 000)	(852 000)	(907 382)

Groupe III

équivalent yard carré	1 030 000	1 040 300	1 050 703
---------------------------------	-----------	-----------	-----------

ANNEXE C

NIVEAUX DE CONSULTATION (PREMIÈRE ANNÉE DE VALIDITÉ DE L'ACCORD)

<i>Catégorie</i>	<i>Unité</i>	<i>Limite</i>
313	yard carré	1 800 000
315	yard carré	2 000 000
317	yard carré	3 000 000
319	yard carré	1 350 000
320	yard carré	6 500 000
369	équivalent yard carré	3 000 000
605	équivalent yard carré	3 500 000
613	équivalent yard carré	2 000 000
338	équivalent yard carré	1 500 000
339	équivalent yard carré	1 000 000
351	équivalent yard carré	2 000 000
640	équivalent yard carré	2 000 000
641	équivalent yard carré	1 100 000
446	équivalent yard carré	200 000

II

MINISTRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE
MALAISIE

Kuala Lumpur, le 8 juin 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à votre lettre du 17 mai 1978 dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition contenue dans votre lettre rencontre l'agrément du Gouvernement de la Malaisie et que votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre du commerce
et de l'industrie,
Malaisie,

[Signé]

MAHATHIR BIN MOHAMED

Son Excellence Monsieur Robert H. Miller
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Kuala Lumpur

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE MODIFIANT L'ACCORD DES 17 MAI ET 8 JUIN 1978 RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES²

I

*L'Attaché commercial adjoint au Chef de la Division des textiles, Office du commerce international, Département d'Etat, Malaisie*AMBASSADE DE MALAISIE
Office commercial

Le 20 octobre 1978

Notre référence : TC. NYC. 0.202/7 Vol. 2

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les textiles conclu entre la Malaisie et les Etats-Unis d'Amérique et aimerais vous soumettre la demande de mon gouvernement tendant à élever le niveau de consultation pour les catégories suivantes :

<i>Catégorie</i>	<i>Quantité supplémentaire demandée</i>
317	141 667 yards carrés
613	300 000 yards carrés
339	263 058 yards carrés

Dans l'espoir d'une réponse de votre part, je vous remercie pour votre collaboration qui a été très appréciée.

Veuillez agréer, etc.

L'Attaché commercial adjoint,
[Signé]
BAHAR AHMAD

Monsieur Jack St. John
Département d'Etat des Etats-Unis
Washington, D.C.

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1978 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 88 du présent volume.

II

*L'Adjoint au Sous-Secrétaire d'Etat pour les questions de commerce international
à l'Attaché commercial adjoint de la Malaisie*

Le 29 novembre 1978

Monsieur,

Je me réfère à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Malaisie relatif au commerce des textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, avec ses annexes, conclu par échange de notes les 17 mai et 8 juin 1978 (l'«Accord»). Je me réfère aussi à votre lettre du 20 octobre 1978 à Monsieur John J. St. John, demandant l'autorisation d'élever les niveaux de consultation pendant la première année de validité de l'Accord comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous informer que mon gouvernement accepte cette demande et que votre lettre et la présente constitueront une modification à l'Accord.

Veillez agréer, etc.

L'Adjoint au Sous-Secrétaire d'Etat
pour les questions de commerce international,

[Signé]

WILLIAM BARRACLOUGH

Monsieur Bahar Ahmad
Ambassade de Malaisie
Office commercial
New York, NY

No. 18085

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BAHAMAS**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the continued application to the Bahamas of the Extradition Treaty between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at London on 22 December 1931. Nassau, 7 March and 17 August 1978, and Washington, 19 June 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BAHAMAS**

Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en vigueur aux Bahamas du Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord signé à Londres le 22 décembre 1931. Nassau, 7 mars et 17 août 1978, et Washington, 19 juin 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BAHAMAS RELATING TO THE CONTINUED APPLICATION TO THE BAHAMAS OF THE EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND SIGNED AT LONDON ON 22 DECEMBER 1931²

I

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NASSAU, BAHAMAS

7th March 1978

Our Ref. EXT/133/33

Excellency,

I have the honour to refer to the Notification made on 10th July 1973, to the Secretary-General of the United Nations, in which it was stated that the Government of the Commonwealth of the Bahamas, conscious of the desirability of maintaining existing legal relationships, and conscious of its obligations under international law to honour its treaty commitments, acknowledged that many treaty rights and obligations of the Government of the United Kingdom in respect of the former Colony of the Bahamas were succeeded to by the Commonwealth of the Bahamas upon independence by virtue of customary international law; but that since it is likely that in virtue of customary international law, certain treaties may have lapsed at the date of independence of the Commonwealth of the Bahamas, it seemed essential that each treaty should be subjected to legal examination. The Government of the Commonwealth of the Bahamas further proposed that after this examination would have been completed, it would indicate which, if any, of the treaties which might have lapsed by virtue of customary international law, the Government of the Commonwealth of the Bahamas might wish to treat as having lapsed.

Accordingly, the Government of the Commonwealth of the Bahamas has examined the Extradition Treaty entered into between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America on the 22nd day of December 1931.²

I have the further honour to inform you that it is the desire of the Government of the Commonwealth of the Bahamas that the aforesaid treaty should be regarded as in force between our respective countries, and continuing to regulate Extradition arrangements between them pending any new treaty which might be concluded. The Government of the Commonwealth of the Bahamas records its understanding that the provisions of the treaty respecting non-extradition of nationals of the respective parties should be construed as a reference to citizens of the Commonwealth of the Bahamas, and citizens of the United States of America, and

¹ Came into force on 17 August 1978, with retroactive effect from 10 July 1973, the date on which the Bahamas attained independence, in accordance with the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXIII, p. 59.

also that the functions formerly performed by the Governor of the Bahamas are now performable by the Governor-General of the Commonwealth of the Bahamas.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that your Government's reply in that sense and this Letter should be considered by our respective Governments as constituting an agreement to that effect.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

PAUL L. ADDERLEY
Minister of External Affairs
Commonwealth of the Bahamas

His Excellency Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.
U.S.A.

II

June 19, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to your note of March 7, 1978, in which it is stated that the Government of the Commonwealth of the Bahamas desires that the extradition treaty of December 22, 1931, between the United States of America and the United Kingdom be regarded as in force between the United States and the Bahamas, and as continuing to regulate extradition arrangements between them pending any new treaty which might be concluded. It is noted that the Government of the Bahamas records its understanding that the functions performed by the Governor of the Bahamas are now performable by the Governor-General.

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America considers that the above-mentioned Treaty continues in force between the United States of America and the Bahamas from July 10, 1973, the date on which the Bahamas became independent.

It is the understanding of the Department of State that the said Treaty does not make any reference to the non-extradition of nationals of the respective parties. Therefore, it is the view of the Department of State that nationals of either party are extraditable in accord with the terms of the Treaty.

If the foregoing understanding is acceptable to your government, I have the honor to propose that your note of March 7, 1978, this note, and your reply concurring therein shall constitute an agreement to that effect.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
HERBERT J. HANSELL

The Honorable Paul L. Adderley
Minister of External Affairs
of the Commonwealth of the Bahamas
Nassau

III

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NASSAU, BAHAMAS

17th August 1978

Our Ref. EXT/133/33

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated June 19, 1978, which reads as follows:

[*See note II*]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing understanding is acceptable to the Government of the Commonwealth of the Bahamas who therefore agree that my Note of March 7, 1978, your Note of June 19, 1978, and this reply concurring therein shall constitute an agreement to that effect.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
P. L. ADDERLEY
Minister of External Affairs

His Excellency the Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.
U.S.A.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES BAHAMAS RELATIF AU MAINTIEN EN VIGUEUR AUX BAHAMAS DU TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD SIGNÉ À LONDRES LE 22 DÉCEMBRE 1931²

1

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
NASSAU (BAHAMAS)

Le 7 mars 1978

Notre réf. : EXT/133/33

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la déclaration adressée le 10 juillet 1973 au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, dans laquelle il était dit que le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas, conscient de l'intérêt de maintenir les relations juridiques existantes et de l'obligation que lui fait le droit international de respecter ses engagements conventionnels, reconnaissant qu'en vertu du droit international coutumier de nombreux droits et obligations conventionnels du Gouvernement du Royaume-Uni, en ce qui concernait l'ancienne colonie des Bahamas, étaient dévolus au Commonwealth des Bahamas lorsqu'il avait accédé à l'indépendance; étant donné toutefois qu'en vertu du droit international coutumier certains traités étaient probablement devenus caducs à la date de l'accession à l'indépendance, le Commonwealth des Bahamas estimait essentiel de soumettre chaque traité à un examen juridique et se proposait, une fois cet examen terminé, d'indiquer, le cas échéant, quels traités ainsi devenus caducs il souhaitait considérer comme tels.

Le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas a examiné le Traité d'extradition conclu entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis d'Amérique le 22 décembre 1931².

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas souhaite que ledit Traité soit considéré comme en vigueur entre nos pays respectifs et comme continuant à régler la procédure en matière d'extradition, en attendant tout nouveau traité qui pourrait être conclu. Le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas déclare qu'il doit être entendu que les dispositions du Traité relatives à la non-extradition des ressortissants des parties respectives doivent être interprétées comme visant les ressortissants du Commonwealth des Bahamas et les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique, et que les fonctions précédemment exercées par le Gouverneur des Bahamas le seront désormais par le Gouverneur général du Commonwealth des Bahamas.

¹ Entré en vigueur le 17 août 1978, avec effet rétroactif au 10 juillet 1973, date à laquelle les Bahamas ont accédé à l'indépendance, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 59.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, je propose que la réponse de votre gouvernement dans ce sens et la présente note soient considérées par nos gouvernements respectifs comme constituant un accord à cet effet.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
Commonwealth des Bahamas,
[Signé]
PAUL L. ADDERLEY

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington, D.C.
Etats-Unis d'Amérique

II

Le 19 juin 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 7 mars 1978, dans laquelle il est dit que le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas souhaite que le Traité d'extradition du 22 décembre 1931 entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni soit considéré comme étant en vigueur entre les Etats-Unis et les Bahamas en attendant tout nouveau traité qui pourrait être conclu. Il est pris acte de ce que, pour le Gouvernement des Bahamas, il est entendu que les fonctions attribuées au Gouverneur des Bahamas sont dévolues au Gouverneur général.

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère que le Traité susmentionné demeure en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et les Bahamas à compter du 10 juillet 1973, date à laquelle les Bahamas ont accédé à l'indépendance.

Le Département d'Etat note que ledit Traité ne mentionne pas la non-extradition des ressortissants des parties respectives, et considère que les ressortissants de l'une ou l'autre des parties peuvent être extradés conformément aux dispositions du Traité.

Si l'entente exposée ci-dessus est acceptable pour votre Gouvernement, je propose que votre note du 7 mars 1978, la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord à cet effet.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
HERBERT J. HANSELL

L'honorable Paul L. Adderley
Ministre des affaires étrangères
du Commonwealth des Bahamas
Nassau

III

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
NASSAU (BAHAMAS)

Le 17 août 1978

Notre réf. : EXT/133/33

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 19 juin 1978, qui se lit comme suit :

[Voir note II]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que l'entente exposée ci-dessus est acceptable pour le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas, qui accepte par conséquent que ma note du 7 mars 1978, votre note du 19 juin 1978 et la présente réponse confirmative constituent un accord à cet effet.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]
P. L. ADDERLEY

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington, D.C.
Etats-Unis d'Amérique

No. 18086

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to diplomatic and official visa facilitation. Prague, 20 June 1978

Authentic texts: English and Czech.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Échange de notes coustituant un accord concernant la simplification des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques ou de service. Prague, 20 juin 1978

Textes authentiques : anglais et tchèque.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CZECHOSLOVAK
SOCIALIST REPUBLIC RELATING TO DIPLOMATIC AND OFFICIAL
VISA FACILITATION

I

The American Embassy to the Czechoslovak Federal Ministry of Foreign Affairs

No. 126

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic and has the honor to inform the Ministry that the United States Government is prepared, on a basis of reciprocity and with an effective date of July 1, 1978, to issue non-immigrant visas on a facilitated basis to certain holders of Czechoslovak diplomatic or official passports as defined in and subject to the conditions stipulated in paragraphs (A), (B) and (C) following.

(A) Holders of Czechoslovak diplomatic or official passports being assigned permanently or temporarily to Czechoslovak diplomatic or consular Missions in the United States of America and immediate family members of the above can expect that the United States Government will normally complete processing of visa applications in seven working days from the date of submission.

(B) In urgent cases in the above categories, as well as in cases of Czechoslovak officials and their immediate family members who wish only to transit the United States, the United States Government will decide visa applications in less than seven days. If needs require, issuance can even be made immediately, provided the United States Government receives, at the time of visa issuance, information as to the traveler's planned date and port of arrival in the United States, identification of the means of transport to be utilized, including airline name and flight number if applicable, the destination or purpose of entry, and, in the case of transit travelers, the itinerary through and means of transport from the United States.

(C) The United States Government will likewise endeavor to decide visa applications of holders of Czechoslovak diplomatic or official passports, who are not in the above categories, in seven calendar days or as soon as possible as permitted by United States visa regulations and procedures.

The United States Government proposes that this note, together with the Czechoslovak reply, specifying reciprocal Czechoslovak visa facilitation for holders of United States diplomatic and official passports, constitute the official agreement on this matter between our two Governments.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic the assurance of its highest consideration.

June 20, 1978

Embassy of the United States of America

¹ Came into force on 20 June 1978 by the exchange of the said notes, with effect from 1 July 1978, in accordance with their provisions.

II

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]*The Czechoslovak Federal Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*FEDERÁLNÍ MINISTERSTVO
ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ

FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Č.j. 378.061/78-KO/2

No. 378.061/78-KO/2

Federální ministerstvo zahraničních věcí projevuje úctu velvyslanectví Spojených států amerických a má čest sdělit, že souhlasí s návrhem vlády USA na usnadnění vízové praxe na základě vzájemnosti s platností od 1. července 1978, který je obsažen v nótě velvyslanectví ze dne 20. června 1978.

The Federal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to inform the Embassy that it agrees with the proposal of the United States Government for facilitating the issuance of visas on the basis of reciprocity, effective July 1, 1978, as stated in the Embassy's note of June 20, 1978.

Československá strana bude postupovat při recipročním vydávání víz držitelům amerických diplomatických a služebních pasů takto:

When issuing visas on a reciprocal basis to holders of United States diplomatic or official passports the Czechoslovak side will proceed as follows:

A. Držitelům amerických diplomatických a služebních pasů, kteří jsou trvale nebo dočasně přiděleni na konzulární nebo diplomatickou misi USA v Československé socialistické republice a jejich nejbližší rodinní příslušníci, t.j. děti a rodiče, mohou očekávat, že jejich žádost o československé vízum bude běžně vyřízena do sedmi pracovních dnů ode dne podání.

A. Holders of United States diplomatic or official passports who are assigned permanently or temporarily to consular or diplomatic missions of the United States of America in the Czechoslovak Socialist Republic and immediate members of their families, i.e. children and parents, can expect that their applications for a Czechoslovak visa will normally be processed in seven working days from the date of submission.

B. V naléhavých případech, týkajících se shora uvedených kategorií, a v případech, kdy američtí úředníci a jejich nejbližší rodinní příslušníci chtějí Československou socialistickou republikou pouze projet, bude o jejich vízové žádosti rozhodnuto dříve než za sedm dní. Pokud to bude nutné, tranzitní vízum jim může být uděleno i okamžitě, bude-li při žádosti o vízum sděleno datum a místo vstupu do ČSSR a výstupu z ČSSR a druh dopravního prostředku.

B. In urgent cases in the above categories as well as in cases of United States officials and their immediate family members who wish only to transit the Czechoslovak Socialist Republic action will be taken on their visa applications in less than seven days. If necessary, a transit visa may even be issued immediately, provided that information is given with the visa application regarding the place of entry into and exit from the Czechoslovak Socialist Republic and the means of transportation.

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

C. Federální ministerstvo zahraničních věcí se bude snažit dosáhnout rozhodnutí o vízových žádostech držitelů amerických diplomatických a služebních pasů, kteří nespadají do shora uvedených kategorií, během sedmi kalendářních dnů nebo ještě dříve.

Federální ministerstvo zahraničních věcí používá této příležitosti, aby znovu ujistilo velvyslanectví Spojených států amerických o své nejhlubší úctě.

Praha, dne 20. června 1978

Velvyslanectví
Spojených států amerických
Praha

C. The Federal Ministry of Foreign Affairs will endeavor to reach a decision on visa applications of holders of United States diplomatic or official passports who are not in the above categories in seven calendar days or sooner.

The Federal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Prague, June 20, 1978

The Embassy of the United States
of America
Prague

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LA SIMPLIFICATION DES
FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS
DIPLOMATIQUES OU DE SERVICE

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère fédéral tchécoslovaque
des affaires étrangères*

N° 126

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque et a l'honneur d'informer le Ministère que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé, sur la base de la réciprocité et avec effet à compter du 1^{er} juillet 1978, à faciliter la délivrance de visas de non-immigrants à certains titulaires de passeports diplomatiques ou de service tchécoslovaques, tels qu'ils sont définis et aux conditions indiquées aux paragraphes A, B et C ci-après.

(A) Les titulaires de passeports diplomatiques ou de service tchécoslovaques affectés de manière permanente ou temporaire aux missions diplomatiques ou consulaires de Tchécoslovaquie aux Etats-Unis d'Amérique ainsi que les membres de leur proche famille peuvent compter que les demandes de visas seront normalement traitées par le Gouvernement des Etats-Unis dans un délai de sept jours ouvrables à compter de la date de la présentation de la demande.

(B) En cas d'urgence pour les catégories ci-dessus et dans le cas des agents tchécoslovaques et des membres de leur proche famille qui désirent seulement transiter par les Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis se prononcera sur les demandes de visas dans un délai inférieur à sept jours ouvrables. Si besoin est, les visas pourront être délivrés immédiatement, sous réserve que le Gouvernement des Etats-Unis reçoive lors de la délivrance du visa les renseignements relatifs à la date et au port d'arrivée aux Etats-Unis prévus par le voyageur, à l'identification des moyens de transport qui seront utilisés, notamment le nom de la compagnie aérienne et le numéro de vol, le cas échéant, à la destination ou au but de l'entrée et, pour les voyageurs en transit, à l'itinéraire à travers les Etats-Unis et aux moyens de transport utilisés au départ des Etats-Unis.

(C) De même, le Gouvernement des Etats-Unis fera en sorte de se prononcer, dans un délai de sept jours civils ou aussi rapidement que le permettent les règlements et les procédures de délivrance des visas des Etats-Unis, sur les demandes de visas des titulaires de passeports diplomatiques ou de service tchécoslovaques qui n'appartiennent pas aux catégories ci-dessus.

Le Gouvernement des Etats-Unis propose que la présente note et la note tchécoslovaque en réponse énonçant des mesures analogues de simplification de la délivrance des visas par la Tchécoslovaquie au profit des mêmes titulaires de passeports diplomatiques

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1978 par l'échange desdites notes, avec effet au 1^{er} juillet 1978, conformément à leurs dispositions.

ou de service des Etats-Unis constituent un accord officiel entre les deux gouvernements sur cette question.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

Le 20 juin 1978

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

Le Ministère fédéral tchécoslovaque des affaires étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 378.061/78-KO/2

Le Ministère fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'informer l'Ambassade qu'il accepte la proposition du Gouvernement des Etats-Unis tendant à simplifier les formalités de délivrance de visas sur la base de la réciprocité, avec effet au 1^{er} juillet 1978, comme indiqué dans la note de l'Ambassade en date du 20 juin 1978.

Aux fins de la délivrance de visas, sur la base de la réciprocité, aux titulaires de passeports diplomatiques ou de service des Etats-Unis, la partie tchécoslovaque procédera comme suit :

(A) Les titulaires de passeports diplomatiques ou de service des Etats-Unis affectés de manière permanente ou temporaire aux missions diplomatiques ou consulaires des Etats-Unis d'Amérique en République socialiste tchécoslovaque ainsi que les membres de leur proche famille peuvent compter que les demandes de visas seront normalement traitées par le Gouvernement tchécoslovaque dans un délai de sept jours ouvrables à compter de la date de la présentation de la demande.

(B) En cas d'urgence pour les catégories ci-dessus et dans le cas des agents des Etats-Unis et des membres de leur proche famille qui désirent seulement transiter par la République socialiste tchécoslovaque, le Gouvernement tchécoslovaque se prononcera sur les demandes de visas dans un délai inférieur à sept jours ouvrables. Si besoin est, les visas pourront être délivrés immédiatement, sous réserve que le Gouvernement tchécoslovaque reçoive lors de la demande du visa les renseignements relatifs au port d'arrivée et de départ en République socialiste tchécoslovaque et aux moyens de transport.

(C) De même, le Ministère fédéral des affaires étrangères fera en sorte de se prononcer, dans un délai de sept jours civils ou aussi rapidement que le permettent les règlements et les procédures de délivrance des visas des Etats-Unis, sur les demandes de visas des titulaires de passeports diplomatiques ou de service des Etats-Unis qui n'appartiennent pas aux catégories ci-dessus.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Prague, le 20 juin 1978

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Prague

No. 18087

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
acquisition and production of F-15 aircraft. Tokyo,
20 June 1978**

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'acquisition
et à la production d'avions F-15. Tokyo, 20 juin 1978**

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO
ACQUISITION AND PRODUCTION OF F-15 AIRCRAFT

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, June 20, 1978

No. 375

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954,² which provides, *inter alia*, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions on a program for the acquisition and production in Japan of the F-15 aircraft and related equipment and materials necessary to enhance the defense capability of Japan. The following is the understanding by the Government of the United States of America of the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will acquire or produce, and the Government of the United States of America will authorize the sale or production of up to one hundred (100) F-15 aircraft and related equipment and materials.

2. The production of the F-15 aircraft and related equipment and materials will be undertaken through the participation of the industries of the United States and Japan in accordance with the principle that the economic and technological requirements of the Government of Japan are to be satisfied. The above-mentioned program will be supplemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the above-mentioned Mutual Defense Assistance Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956.³ The detailed arrangements to implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

¹ Came into force on 20 June 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169.

³ *Ibid.*, vol. 275, p. 195.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

¹ Signed by Michael J. Mansfield — Signé par Michael J. Mansfield.

力を生ずることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年六月二十日に東京で

日本国外務大臣

園
四
六

アメリカ合衆国特命全權大使

マイケル・J・マンズフィールド閣下

従つて実施され、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結される。

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従つた予算の承認を得たところにより行ふ。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わつて確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効

1 3の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、百機を限度とするF-15航空機並びに関連する装備及び資材を取得し又は生産し、合衆国政府は、この販売又は生産を承認する。

2 F-15航空機並びに関連する装備及び資材の生産は、日本国政府の経済上及び技術上の要件が満たされるべきであるとの原則に従い、合衆国及び日本国の企業が参加して実施される。合衆国政府は、日本国政府に直接販売を行うことにより、前記の計画を補足する。

3 この了解は、前記の協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む）に

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを特に規定しています。

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、日本国の防衛能力を強化するために必要なF-15航空機並びに関連する装備及び資材の取得並びに日本国における生産に関する計画について討議を行いました。この討議の結果による合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Tokyo, June 20, 1978

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[*See note 1*]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SUNAO SONODA

His Excellency Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'ACQUISITION ET À LA PRODUCTION D'AVIONS F-15

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tokyo, le 20 juin 1978

N° 375

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954², qui prévoit notamment que chaque gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions dont les Parties seront convenues.

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement japonais ont eu des entretiens relatifs au programme d'acquisition et de production au Japon d'avions F-15 et des matériels et équipements connexes dont le Japon a besoin pour renforcer sa capacité de défense aérienne. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique croit pouvoir conclure ce qui suit des entretiens susmentionnés :

1. Conformément aux arrangements détaillés qui seront conclus en vertu du paragraphe 3, le Gouvernement japonais construira ou acquerra et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique autorisera la vente ou la construction de cent (100) avions F-15 au maximum et de matériels et d'équipements connexes.

2. La production des avions F-15 et des matériels et équipements connexes s'effectuera avec la participation des industries des Etats-Unis et du Japon, conformément au principe selon lequel il faut pourvoir aux besoins économiques et techniques du Japon. Le programme susmentionné sera complété par des ventes directes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement japonais.

3. Le présent Accord sera exécuté conformément aux dispositions de l'Accord susmentionné relatif à l'aide pour la défense mutuelle et aux arrangements pris en vertu dudit Accord, y compris l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense signé à Tokyo le 22 mars 1956³. Les modalités d'exécution du présent Accord seront arrêtées d'un commun accord par les représentants des autorités compétentes des deux gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169.

³ *Ibid.*, vol. 275, p. 195.

4. Les obligations financières souscrites ou les dépenses encourues par le Gouvernement japonais au titre du présent Accord et de tous les arrangements qui seront pris en vertu du présent Accord devront faire l'objet de crédits budgétaires conformément aux dispositions constitutionnelles du Japon.

Si l'accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

[MICHAEL J. MANSFIELD]

Son Excellence Monsieur Sunao Sonoda
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 20 juin 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je porte à votre connaissance, au nom du Gouvernement japonais, que l'Accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement japonais et j'accepte que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

SUNAO SONODA

Son Excellence Monsieur Michael J. Mansfield
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

No. 18088

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
acquisition and production of P-3C aircraft. Tokyo,
20 June 1978**

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'acquisition
et à la production d'avions P-3C. Tokyo, 20 juin 1978**

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO
ACQUISITION AND PRODUCTION OF P-3C AIRCRAFT

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, June 20, 1978

No. 376

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954,² which provides, *inter alia*, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions on a program for the acquisition and production in Japan of the P-3C aircraft and related equipment and materials necessary to enhance the defense capability of Japan. The following is the understanding by the Government of the United States of America of the results of the above-mentioned discussions.

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will acquire or produce, and the Government of the United States of America will authorize the sale or production of up to forty five (45) P-3C aircraft and related equipment and materials.

2. The production of the P-3C aircraft and related equipment and materials will be undertaken through the participation of the industries of the United States and Japan in accordance with the principle that the economic and technological requirements of the Government of Japan are to be satisfied. The above-mentioned program will be supplemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the above-mentioned Mutual Defense Assistance Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956.³ The detailed arrangements to implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

¹ Came into force on 20 June 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169.

³ *Ibid.*, vol. 275, p. 195.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

¹ Signed by Michael J. Mansfield — Signé par Michael J. Mansfield.

力を生ずることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年六月二十日に東京で

日本国外務大臣

園田 博

アメリカ合衆国特命全権大使

マイケル・J・マンズフィールド閣下

従つて実施され、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結される。

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従つた予算の承認を得たところにより行ふ。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わつて確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効

1 3の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、四十五機を限度とするP—30航空機並びに関連する装備及び資材を取得し又は生産し、合衆国政府は、この販売又は生産を承認する。

2 P—30航空機並びに関連する装備及び資材の生産は、日本国政府の経済上及び技術上の要件が満たされるべきであるとの原則に従い、合衆国及び日本国の企業が参加して実施される。合衆国政府は、日本国政府に直接販売を行うことにより、前記の計画を補足する。

3 この了解は、前記の協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む。）に

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定に言及する光栄を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを特に規定しています。

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、日本国の防衛能力を強化するために必要なP—3C航空機並びに関連する装備及び資材の取得並びに日本国における生産に関する計画について討議を行いました。この討議の結果による合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Tokyo, June 20, 1978

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[*See note 1*]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SUNAO SONODA

His Excellency Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'ACQUISITION ET À LA PRODUCTION D'AVIONS P-3C

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tokyo, le 20 juin 1978

N° 376

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954², qui prévoit notamment que chaque gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions dont les Parties seront convenues.

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement japonais ont eu des entretiens relatifs au programme d'acquisition et de production au Japon d'avions P-3C et des matériels et équipements connexes dont le Japon a besoin pour renforcer sa capacité de défense aérienne. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique croit pouvoir conclure ce qui suit des entretiens susmentionnés :

1. Conformément aux arrangements détaillés qui seront conclus en vertu du paragraphe 3, le Gouvernement japonais construira ou acquerra et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique autorisera la vente ou la construction de quarante-cinq (45) avions P-3C au maximum et de matériels et d'équipements connexes.

2. La production des avions P-3C et des matériels et équipements connexes s'effectuera avec la participation des industries des Etats-Unis et du Japon, conformément au principe selon lequel il faut pourvoir aux besoins économiques et techniques du Japon. Le programme susmentionné sera complété par des ventes directes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement japonais.

3. Le présent Accord sera exécuté conformément aux dispositions de l'Accord susmentionné relatif à l'aide pour la défense mutuelle et aux arrangements pris en vertu dudit Accord, y compris l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense signé à Tokyo le 22 mars 1956³. Les modalités d'exécution du présent Accord seront arrêtées d'un commun accord par les représentants des autorités compétentes des deux gouvernements.

4. Les obligations financières souscrites ou les dépenses encourues par le Gouvernement japonais au titre du présent Accord et de tous les arrangements qui seront pris en vertu du présent

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169

³ *Ibid.*, vol. 275, p. 195.

Accord devront faire l'objet de crédits budgétaires conformément aux dispositions constitutionnelles du Japon.

Si l'accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

[MICHAEL J. MANSFIELD]

Son Excellence Monsieur Sunao Sonoda
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

II

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

Tokyo, le 20 juin 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je porte à votre connaissance, au nom du Gouvernement japonais, que l'Accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement japonais et j'accepte que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

[SUNAO SONODA]

Son Excellence Monsieur Michael J. Mansfield
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

No. 18089

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRIA**

**Memorandum of Agreement relating to flight inspection
services. Signed at Washington on 10 March 1978 and
at Vienna on 22 June 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUTRICHE**

**Mémorandum d'accord relatif à l'inspection des systèmes
d'aide à la navigation aérienne. Signé à Washington le
10 mars 1978 et à Vienne le 22 juin 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, UNITED STATES OF AMERICA, AND THE AUSTRIAN BUNDES-AMT FUER ZIVILLUFTFAHRT

WHEREAS, the Federal Aviation Administration, United States of America, hereinafter referred to as the FAA, is in a position to furnish directly services which the Austrian Bundesamt fuer Zivilluftfahrt, hereinafter referred to as the BAZ, has requested from the FAA on a reimbursable basis, and

WHEREAS, Section 305 of the Federal Aviation Act of 1958 (49 U.S.C. 1346) and Section 5 of the International Aviation Facilities Act (49 U.S.C. 1154) authorizes the FAA to provide services to foreign governments,

NOW, THEREFORE, the FAA and the BAZ mutually agree as follows:

Article I. DESCRIPTION OF SERVICES

The FAA shall provide Site Test, Commissioning and/or Periodic Flight Checks of BAZ Air Navigation Aids at such locations and times as requested by the BAZ in writing and as mutually agreed upon, under the following conditions:

A. Ground equipment shall be in condition suitable for flight inspection on the scheduled dates. A minimum of ten days' advance notice to FAA is required for change in the date of a scheduled flight.

B. The flight inspection procedures used shall conform to the U.S. Standard Flight Inspection Manual and/or in accordance with ICAO Annex 10 for evaluation of Air Navigation Aid Facilities.

C. Within 30 days following the completion of the flight inspections, FAA will provide a written report to the BAZ specifying the results of the flight inspection together with appropriate recordings. In addition, the results of the flight inspection will be orally reported immediately after completion of the flight inspection.

D. An officer or engineer designated by the BAZ may accompany the aircraft during any or all phases of the flight inspection mission. No additional charge will be made for his carriage. Since no insurance can be provided, he must sign a waiver of liability of the U.S. Government prior to any participation in any flights.

E. The FAA will be provided in advance with a carnet, laissez-passer, or invitation from the BAZ, which will serve the following purposes:

1. Constitute a waiver of airport or other user charges. In the event a waiver of such charges is not possible, the costs incurred will be added to total charge for flight inspection performance.
2. Obviate the posting of bonds, technical equipment declarations, inventories and customs, and other entrance formalities.

F. The FAA may, upon written request, furnish site evaluation ground electronic equipment and/or an electronic engineer to assist in preliminary and final conduct of ground activities directly related to establishment or evaluation of air navigation aids.

¹ Came into force on 22 June 1978 by signature, with retroactive effect from 1 April 1978, in accordance with article V

- G. The BAZ will provide the following:
1. All clearances for aircraft and crew as may be required for performance of flight inspection services under this Agreement.
 2. A responsible electronic engineer present at the facility during all flight checking operations. An interpreter will be provided if necessary.
 3. Detailed charts of the areas to be covered during flight check. Charts to scale of 1:50,000 should be provided for the immediate area, and to a scale of 1:250,000 and 1:500,000 to a radius of approximately 50 nautical miles.
 4. Provision of a permanent marker aligned with Magnetic North within approximately 50 meters from the facility antenna where applicable. This marker will be used by the theodolite operator during flight check.
 5. Exact coordinates of all facilities to be checked, including associated facilities such as compass locators, markers, etc.
 6. Address all requests for services under this Agreement to:
Federal Aviation Administration
Flight Inspection Group, AFRA-20
Siesmayerstrasse 21
6000 Frankfurt am Main 1
West Germany

Article II. ESTIMATED COSTS AND METHOD OF PAYMENT

A. The BAZ will reimburse the FAA for flight inspection services provided under this Agreement at the current hourly rate per aircraft operating hour for FAA aircraft and crew. The FAA will provide written notification to the BAZ of hourly rate changes. Unless otherwise specified, such changes will become effective thirty (30) days from the date of the FAA notification. The FAA will determine type of aircraft to be used based on availability. The inspection flight hours shall be increased by the enroute time. Aircraft enroute time within the area will be equitably distributed to users of the service.

B. If electronic engineering assistance is required, charges will be in addition to the flight inspection charges as stipulated by Article II, A.

C. If FAA furnished site evaluation ground equipment is required, the BAZ will pay all transportation costs to, from, and between affected sites plus any storage charges found necessary between individual site evaluations. Specific shipping instructions will be determined for each request for services.

D. The Bundesamt fuer Zivilluftfahrt hereby identifies the office to which FAA bills should be rendered as:

Bundesamt fuer Zivilluftfahrt
Schnirchgasse 9
A-1030 Wien, Austria

E. Charges for flight inspection services will be billed to the BAZ upon completion or termination of the individual mission. Charges are payable by U.S. dollar check or draft drawn to "U.S. Federal Aviation Administration" and should be forwarded in accordance with billing instructions.

Article III. LIABILITY

The BAZ, on behalf of the Government of Austria, agrees to defend any suit brought against the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement. The BAZ, on behalf of the Government of Austria, further agrees to hold the United States, the FAA, and any instrumentality or

officer of the United States harmless against any claim by the Government of Austria or any agency thereof, or third persons for the personal injury, death, or property damage arising out of work under this Agreement.

Article IV. AMENDMENTS

Any changes in the services to be furnished under this Agreement shall be formalized by an appropriate written amendment to the Agreement which shall outline in detail the exact nature of the change.

Article V. EFFECTIVE DATE

This Agreement supersedes Agreement number NAT-I-002 on this subject and is effective April 1, 1978. It will remain in effect from year to year unless terminated as provided under Article VI of this Agreement. Number WO-I-175 has been assigned to this Agreement for identification purposes.

Article VI. REVOCATION

This Agreement may be revoked at any time by either party by giving thirty (30) days' notice in writing. The Federal Aviation Administration and the Austrian Bundesamt fuer Zivilluftfahrt agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signatures of their duly authorized officers.

Austrian Bundesamt fuer Zivilluftfahrt:

Federal Aviation Administration
Department of Transportation
United States of America:

By: [Signed — Signé]¹
Title: President

By: [Signed — Signé]²
Title: Assistant Administrator for International Aviation Affairs

Date: 6-22-1978

Date: March 10, 1978

¹ Signed by F. Lang — Signé par F. Lang.

² Signed by C. O. Cary — Signé par C. O. Cary.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BUNDESAMT FUER ZIVILLUFTFAHRT AUTRICHIEN

CONSIDÉRANT que la Federal Aviation Administration des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommée la FAA, est en mesure de fournir directement au Bundesamt fuer Zivilluftfahrt autrichien, ci-après dénommé le BAZ, les services que celui-ci lui a demandé d'assurer sur une base remboursable, et

CONSIDÉRANT que la section 305 du *Federal Aviation Act* de 1958 (49 U.S.C. 1346) et la section 5 de l'*International Aviation Facilities Act* (49 U.S.C. 1154) autorisent la FAA à fournir des services à des gouvernements étrangers,

EN FOI DE QUOI, la FAA et le BAZ conviennent de ce qui suit :

Article I. DESCRIPTION DES SERVICES

La FAA procédera à des tests des installations au sol et à des contrôles en vol à la mise en service et/ou périodiques des systèmes d'aide à la navigation aérienne du BAZ dans les lieux et aux dates qui auront été demandés par écrit par le BAZ et dont il aura été convenu d'un commun accord, dans les conditions suivantes :

A. Le matériel au sol devra être prêt pour l'inspection en vol aux dates prévues. Tout changement de la date d'un vol prévu doit être notifié à la FAA avec un préavis d'au moins 10 jours.

B. Les procédures d'inspection en vol utilisées seront conformes aux dispositions du *Standard Flight Inspection Manual* des Etats-Unis et/ou de l'Annexe 10 de l'OACI concernant l'évaluation des systèmes d'aide à la navigation aérienne.

C. Dans un délai de 30 jours suivant la réalisation des inspections en vol, la FAA remettra au BAZ un rapport écrit précisant les résultats de l'inspection en vol ainsi que les enregistrements correspondants. Il sera aussi rendu compte oralement de ces résultats immédiatement après la réalisation de l'inspection en vol.

D. Un fonctionnaire ou un ingénieur désigné par le BAZ peut être présent dans l'avion au cours de l'une ou de l'ensemble des phases de la mission d'inspection en vol. Son transport ne donnera lieu à aucune charge supplémentaire. Etant donné qu'aucune assurance ne peut être fournie, ledit fonctionnaire ou ingénieur devra signer au Gouvernement des Etats-Unis une décharge de responsabilité avant sa participation à un vol quel qu'il soit.

E. La FAA recevra à l'avance un carnet, un laissez-passer ou une invitation du BAZ, qui devra lui permettre :

1. D'être exonérée de toutes les taxes d'aéroport ou autres charges d'usage. Pour le cas où cette exonération ne serait pas possible, les dépenses encourues viendront s'ajouter au coût total de l'opération d'inspection en vol;

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1978 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1978, conformément à l'article V.

2. De ne pas avoir à fournir de garanties, de déclarations relatives au matériel technique et d'inventaires, et de ne pas être assujettie à des droits de douane ou autres formalités d'entrée.

F. Sur demande écrite, la FAA peut fournir le matériel électronique nécessaire au contrôle des installations au sol et/ou un ingénieur électronicien pour la préparation ou l'exécution d'activités au sol directement liées à la mise en place ou à l'évaluation des aides à la navigation aérienne.

G. Le BAZ fournira ce qui suit :

1. Toutes les autorisations nécessaires à l'avion et à l'équipage qui assureront des services d'inspection en vol en vertu du présent Accord;
2. Un ingénieur électronicien compétent, qui sera présent sur les installations au cours de l'ensemble des opérations de contrôle en vol. Un interprète sera mis à sa disposition si nécessaire;
3. Des cartes détaillées des zones qui seront survolées pendant l'opération de contrôle. Pour la zone directement concernée, il faudra des cartes à l'échelle du 1/50 000, alors que des cartes à l'échelle du 1/250 000 et du 1/500 000 suffiront pour les zones situées dans un rayon d'environ 50 miles nautiques;
4. Un repère fixe aligné sur le nord magnétique et situé à moins de 50 mètres environ du site de l'antenne, si possible. Ce repère sera utilisé par l'opérateur de théodolite au cours du contrôle en vol;
5. Les coordonnées exactes de toutes les installations à contrôler, y compris les équipements annexes comme les balises, les repères, etc.;
6. Toutes les demandes de services au titre du présent Accord doivent être adressées à :

Federal Aviation Administration
Flight Inspection Group, AFRA-20
Siesmayerstrasse 21
6000 Frankfurt am Main 1
Allemagne de l'Ouest

Article II. COÛTS ESTIMATIFS ET MÉTHODE DE PAIEMENT

A. Le BAZ remboursera à la FAA les dépenses liées aux services d'inspection en vol fournis dans le cadre du présent Accord sur la base du tarif horaire applicable aux heures de vol des avions et du personnel navigant de la FAA. Cette dernière notifiera par écrit le BAZ de toute modification des tarifs horaires. Sauf indication contraire, ces modifications prendront effet trente (30) jours après la date de la notification de la FAA. La FAA décidera du type d'avion à utiliser suivant les disponibilités. Au nombre d'heures de vol consacrées à l'inspection sera ajouté le temps de transit. Le temps de transit de l'appareil dans la zone inspectée sera équitablement réparti entre les différents utilisateurs des services.

B. Si l'aide d'un ingénieur électronicien est requise, les dépenses y afférentes viendront s'ajouter aux charges concernant l'inspection en vol visées au paragraphe A de l'article II.

C. S'il est nécessaire que la FAA fournisse du matériel pour le contrôle des installations au sol, le BAZ prendra à sa charge tous les frais entraînés par le transport du matériel jusqu'aux installations concernées, sa réexpédition et son transport entre les installations, ainsi que les dépenses liées à l'entreposage entre les différentes opérations d'évaluation. Chaque demande de services fera l'objet d'instructions particulières en matière de transport.

D. Le Bundesamt fuer Zivilluftfahrt autrichien précise ci-après l'adresse du bureau auquel la FAA devra envoyer ses factures :

Bundesamt fuer Zivilluftfahrt
Schnirchgasse 9
A-1030, Vienne
Autriche

E. Les dépenses afférentes aux services d'inspection en vol seront facturées au BAZ à la fin de chaque mission. Ces dépenses sont payables au moyen d'un chèque ou d'une traite en dollars des Etats-Unis libellé à l'ordre de la «US Federal Aviation Administration» qui devra être acheminé conformément aux instructions en la matière.

Article III. RESPONSABILITÉ

Le BAZ, au nom du Gouvernement autrichien, s'engage à se porter défendeur dans toute action engagée contre les Etats-Unis, la FAA ou tout intermédiaire ou agent des Etats-Unis comme suite aux activités entreprises aux termes du présent Accord. De plus, le BAZ, au nom du Gouvernement autrichien, garantira les Etats-Unis, la FAA et tout intermédiaire ou agent des Etats-Unis contre toute réclamation émanant du Gouvernement autrichien, d'un de ses organismes ou d'un tiers pour des dommages corporels, des pertes en vies humaines ou des dommages matériels entraînés par les activités entreprises comme suite au présent Accord.

Article IV. MODIFICATIONS

Tout changement apporté aux services à fournir dans le cadre du présent Accord fera l'objet d'une modification en bonne et due forme de l'Accord, qui décrira en détail la nature exacte du changement.

Article V. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord remplace l'Accord n° NAT-I-002 relatif à la même question et entre en vigueur le 1^{er} avril 1978. Il sera prorogé d'année en année, à moins qu'il ne soit dénoncé comme prévu à l'article VI. Le numéro WO-I-175 a été affecté au présent Accord à des fins d'identification.

Article VI. RÉVOCATION

Le présent Accord peut être révoqué à tout moment par l'une ou l'autre partie moyennant une notification écrite avec un préavis de trente (30) jours. La Federal Aviation Administration et le Bundesamt fuer Zivilluftfahrt autrichien acceptent les dispositions du présent Accord comme en témoignent les signatures de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Bundesamt fuer Zivilluftfahrt autrichien :

Federal Aviation Administration
Ministère des transports
Etats-Unis d'Amérique :

Par : [F. LANG]
Titre : Président

Par : [C. O. CARY]
Titre : Administrateur adjoint pour les affaires aéronautiques internationales

Date : 22 juin 1978

Date : 10 mars 1978

No. 18090

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRELAND**

Memorandum of Agreement relating to aviation flight inspection services. Signed at Washington on 10 March 1978 and at Dublin on 4 August 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRLANDE**

Mémorandum d'accord relatif à l'inspection des systèmes d'aide à la navigation aérienne. Signé à Washington le 10 mars 1978 et à Dublin le 4 août 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, UNITED STATES OF AMERICA, AND THE DEPARTMENT OF TRANSPORT AND POWER, REPUBLIC OF IRELAND

WHEREAS, the Federal Aviation Administration, United States of America, hereinafter referred to as the FAA, is in a position to furnish directly services which the Department of Transport and Power, hereinafter referred to as the DTP, has requested from the FAA on a reimbursable basis, and

WHEREAS, Section 305 of the Federal Aviation Act of 1958 (49 U.S.C. 1346) and Section 5 of the International Aviation Facilities Act (49 U.S.C. 1154) authorizes the FAA to provide services to foreign governments,

NOW, THEREFORE, the FAA and the DTP mutually agree as follows:

Article I. DESCRIPTION OF SERVICES

The FAA shall provide Site Test, Commissioning and/or Periodic Flight Checks of DTP Air Navigation Aids at such locations and times as requested by the DTP in writing and as mutually agreed upon, under the following conditions:

A. Ground equipment shall be in condition suitable for flight inspection on the scheduled dates. A minimum of ten days' advance notice to FAA is required for change in the date of a scheduled flight.

B. The flight inspection procedures used shall conform to the U.S. Standard Flight Inspection Manual and/or in accordance with ICAO Annex 10 for evaluation of Air Navigation Aid Facilities.

C. Within 30 days following the completion of the flight inspections, FAA will provide a written report to the DTP specifying the results of the flight inspection together with appropriate recordings. In addition, the results of the flight inspection will be orally reported immediately after completion of the flight inspection.

D. An officer or engineer designated by the DTP may accompany the aircraft during any or all phases of the flight inspection mission. No additional charge will be made for his carriage. Since no insurance can be provided, he must sign a waiver of liability of the U.S. Government prior to any participation in any flights.

E. The FAA will be provided in advance with a carnet, laissez-passer, or invitation from the DTP, which will serve the following purposes:

1. Constitute a waiver of airport or other user charges. In the event a waiver of such charges is not possible, the costs incurred will be added to total charge for flight inspection performance.
2. Obviate the posting of bonds, technical equipment declarations, inventories and customs, and other entrance formalities.

F. The FAA may, upon written request, furnish site evaluation ground electronic equipment and/or an electronic engineer to assist in preliminary and final conduct of ground facilities directly related to establishment or evaluation of air navigation aids.

¹ Came into force on 4 August 1978 by signature, with effect from 1 September 1978, in accordance with article V

G. The DTP will provide the following:

1. All clearances for aircraft and crew as may be requested for performance of flight inspection services under this Agreement.
2. A responsible electronic engineer present at the facility during all flight checking operations. An interpreter will be provided if necessary.
3. Detailed charts of the areas to be covered during flight check. Charts to scale of 1:50,000 should be provided for the immediate area, and to a scale of 1:250,000 and 1:500,000 to a radius of approximately 50 nautical miles.
4. Provision of a permanent marker aligned with Magnetic North within approximately 50 meters from the facility antenna where applicable. This marker will be used by the theodolite operator during flight check.
5. Exact coordinates of all facilities to be checked, including associated facilities such as compass locators, markers, etc.
6. Address all requests for services under this Agreement to:
Federal Aviation Administration
Flight Inspection Group, AFRA-20
Siesmayerstrasse 21
6000 Frankfurt am Main 1
West Germany

Article II. ESTIMATED COSTS AND METHOD OF PAYMENT

A. The DTP will reimburse the FAA for flight inspection services provided under this Agreement at the current hourly rate per aircraft operating hour for FAA aircraft and crew. The FAA will provide written notifications to the DTP of hourly rate changes. Unless otherwise specified, such changes will become effective thirty (30) days from the date of the FAA notification. The FAA will determine type of aircraft to be used based on availability. The inspection flight hours shall be increased by the enroute time. Aircraft enroute time within the area will be equitably distributed to users of the services.

B. If electronic engineering assistance is required, charges will be in addition to the flight inspection charges as stipulated by Article II, A.

C. If FAA furnished site evaluation ground equipment is required, the DTP will pay all transportation costs to, from, and between affected sites plus any storage charges found necessary between individual site evaluations. Specific shipping instructions will be determined for each request for services.

D. The Department of Transport and Power hereby identifies the office to which FAA bills should be rendered as:

Secretary
Department of Tourism and Transport
Civil Aviation Division (Services)
Kildare Street
Dublin 2, Ireland

E. Charges for flight inspection services will be billed to the DTP upon completion or termination of the individual mission. Charges are payable by U.S. dollar check or draft drawn to "U.S. Federal Aviation Administration" and should be forwarded in accordance with billing instructions.

Article III. LIABILITY

The DTP, on behalf of the Republic of Ireland, agrees to defend any suit brought against the United States, the FAA or any instrumentality or officer of the United States

arising out of work under this Agreement. The DTP, on behalf of the Republic of Ireland, further agrees to hold the United States, the FAA, and any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Republic of Ireland or any agency thereof, or third persons for the personal injury, death, or property damage arising out of work under this Agreement.

Article IV. AMENDMENTS

Any changes in the services to be furnished under this Agreement shall be formalized by an appropriate written amendment to the Agreement which shall outline in detail the exact nature of the change.

Article V. EFFECTIVE DATE

This Agreement supersedes Agreement numbered WO-I-008 on this subject and is effective September 1, 1978. It will remain in effect from year to year unless terminated as provided under Article VI of this Agreement. Number WO-I-177 has been assigned to this Agreement for identification purposes.

Article VI. REVOCATION

This Agreement may be revoked at any time by either party by giving thirty (30) days' notice in writing. The Federal Aviation Administration and the Department of Transport and Power agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signatures of their duly authorized officers.

Department of Transport and Power
Republic of Ireland:

By: [Signed — Signé]¹
Title: Principal, Civil Aviation Division
(Services)
Date: 4th August 1978

Federal Aviation Administration
Department of Transportation
United States of America:

By: [Signed — Signé]²
Title: Assistant Administrator for International Aviation Affairs
Date: March 10, 1978

¹ Signed by J. V. Feehan — Signé par J. V. Feehan.

² Signed by C. O. Cary — Signé par C. O. Cary.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, MINISTÈRE DES TRANSPORTS, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LE DEPARTMENT OF TRANSPORT AND POWER, RÉPUBLIQUE D'IRLANDE

CONSIDÉRANT que la Federal Aviation Administration des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommée la FAA, est en mesure de fournir directement au Department of Transport and Power, ci-après dénommé le DTP, les services que celui-ci lui a demandé d'assurer sur une base remboursable, et

CONSIDÉRANT que la section 305 du *Federal Aviation Act* de 1958 (49 U.S.C. 1346) et la section 5 de l'*International Aviation Facilities Act* (49 U.S.C. 1154) autorisent la FAA à fournir des services à des gouvernements étrangers.

EN FOI DE QUOI, la FAA et le DTP conviennent de ce qui suit :

Article I. DESCRIPTION DES SERVICES

La FAA procédera à des tests des installations au sol et à des contrôles en vol à la mise en service et/ou périodiques des systèmes d'aide à la navigation aérienne du DTP dans les lieux et aux dates qui auront été demandés par écrit par le DTP et dont il aura été convenu d'un commun accord, dans les conditions suivantes :

A. Le matériel au sol devra être prêt pour l'inspection en vol aux dates prévues. Tout changement de la date d'un vol prévu doit être notifié à la FAA avec un préavis d'au moins 10 jours.

B. Les procédures d'inspection en vol utilisées seront conformes aux dispositions du *Standard Flight Inspection Manual* des Etats-Unis et/ou de l'Annexe 10 de l'OACI concernant l'évaluation des systèmes d'aide à la navigation aérienne.

C. Dans un délai de 30 jours suivant la réalisation des inspections en vol, la FAA remettra au DTP un rapport écrit précisant les résultats de l'inspection en vol ainsi que les enregistrements correspondants. Il sera aussi rendu compte oralement de ces résultats immédiatement après la réalisation de l'inspection en vol.

D. Un fonctionnaire ou un ingénieur désigné par le DTP peut être présent dans l'avion au cours de l'une ou de l'ensemble des phases de la mission d'inspection en vol. Son transport ne donnera lieu à aucune charge supplémentaire. Etant donné qu'aucune assurance ne peut être fournie, ledit fonctionnaire ou ingénieur devra signer au Gouvernement des Etats-Unis une décharge de responsabilité avant sa participation à un vol quel qu'il soit.

E. La FAA recevra à l'avance un carnet, un laissez-passer ou une invitation du DTP, qui devra lui permettre :

1. D'être exonérée de toutes les taxes d'aéroport ou autres charges d'usage. Pour le cas où cette exonération ne serait pas possible, les dépenses encourues viendront s'ajouter au coût total de l'opération d'inspection en vol;
2. De ne pas avoir à fournir de garanties, de déclarations relatives au matériel technique et d'inventaires, et de ne pas être assujettie à des droits de douane ou autres formalités d'entrée.

¹ Entré en vigueur le 4 août 1978 par la signature, avec effet au 1^{er} septembre 1978, conformément à l'article V.

F. Sur demande écrite, la FAA peut fournir le matériel électronique nécessaire au contrôle des installations au sol et/ou un ingénieur électronicien pour la préparation ou l'exécution d'activités au sol directement liées à la mise en place ou à l'évaluation des aides à la navigation aérienne.

G. Le DTP fournira ce qui suit :

1. Toutes les autorisations nécessaires à l'avion et à l'équipage qui assureront des services d'inspection en vol en vertu du présent Accord;
2. Un ingénieur électronicien compétent, qui sera présent sur les installations au cours de l'ensemble des opérations de contrôle en vol. Un interprète sera mis à sa disposition si nécessaire;
3. Des cartes détaillées des zones qui seront survolées pendant l'opération de contrôle. Pour la zone directement concernée, il faudra des cartes à l'échelle du 1/50 000, alors que des cartes à l'échelle du 1/250 000 et 1/500 000 suffiront pour les zones situées dans un rayon d'environ 50 miles nautiques;
4. Un repère fixe aligné sur le nord magnétique et situé à moins de 50 mètres environ du site de l'antenne si possible. Ce repère sera utilisé par l'opérateur de théodolite au cours du contrôle en vol;
5. Les coordonnées exactes de toutes les installations à contrôler, y compris les équipements annexes comme les balises, les repères, etc.;
6. Toutes les demandes de services au titre du présent Accord doivent être adressées à :

Federal Aviation Administration
Flight Inspection Group, AFRA-20
Siesmayerstrasse 21
6000 Frankfurt am Main 1
Allemagne de l'Ouest

Article II. COÛTS ESTIMATIFS ET MÉTHODE DE PAIEMENT

A. Le DTP remboursera à la FAA les dépenses liées aux services d'inspection en vol fournis dans le cadre du présent Accord sur la base du tarif horaire applicable aux heures de vol des avions et du personnel navigant de la FAA. Cette dernière notifiera par écrit le DTP de toute modification des tarifs horaires. Sauf indication contraire ces modifications prendront effet trente (30) jours après la date de la notification de la FAA. La FAA décidera du type d'avion à utiliser suivant les disponibilités. Au nombre d'heures de vol consacrées à l'inspection sera ajouté le temps de transit. Le temps de transit de l'appareil dans la zone inspectée sera équitablement réparti entre les différents utilisateurs des services.

B. Si l'aide d'un ingénieur électronicien est requise, les dépenses y afférentes viendront s'ajouter aux charges concernant l'inspection en vol visées au paragraphe A de l'article II.

C. S'il est nécessaire que la FAA fournisse du matériel pour le contrôle des installations au sol, le DTP prendra à sa charge tous les frais entraînés par le transport du matériel jusqu'aux installations concernées, sa réexpédition et son transport entre les installations, ainsi que les dépenses liées à l'entreposage entre les différentes opérations d'évaluation. Chaque demande de services fera l'objet d'instructions particulières en matière de transport.

D. Le Department of Transport and Power précise ci-après l'adresse du bureau auquel la FAA devra envoyer ses factures :

Secretary
Department of Tourism and Transport
Civil Aviation Division (Services)
Kildare Street
Dublin 2, Ireland

E. Les dépenses afférentes aux services d'inspection en vol seront facturées au DTP à la fin de chaque mission. Ces dépenses sont payables au moyen d'un chèque ou d'une traite en dollars des Etats-Unis libellé à l'ordre de la «US Federal Aviation Administration» qui devra être acheminé conformément aux instructions en la matière.

Article III. RESPONSABILITÉ

Le DTP, au nom de la République d'Irlande, s'engage à se porter défendeur dans toute action engagée contre les Etats-Unis, la FAA ou tout intermédiaire ou agent des Etats-Unis comme suite aux activités entreprises aux termes du présent Accord. De plus, le DTP, au nom de la République d'Irlande, garantira les Etats-Unis, la FAA et tout intermédiaire ou agent des Etats-Unis contre toute réclamation émanant de la République d'Irlande, d'un de ses organismes ou d'un tiers pour des dommages corporels, des pertes en vies humaines ou des dommages matériels entraînés par les activités entreprises comme suite au présent Accord.

Article IV. MODIFICATIONS

Tout changement apporté aux services à fournir dans le cadre du présent Accord fera l'objet d'une modification en bonne et due forme de l'Accord, qui décrira en détail la nature exacte du changement.

Article V. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord remplace l'Accord n° WO-I-008 relatif à la même question et entre en vigueur le 1^{er} septembre 1978. Il sera prorogé d'année en année à moins qu'il ne soit dénoncé comme prévu à l'article VI. Le numéro WO-I-177 a été affecté au présent Accord à des fins d'identification.

Article VI. RÉVOCATION

Le présent Accord peut être révoqué à tout moment par l'une ou l'autre partie moyennant une notification écrite avec un préavis de trente (30) jours. La Federal Aviation Administration et le Department of Transport and Power acceptent les dispositions du présent Accord comme en témoignent les signatures de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Department of Transport and Power
République d'Irlande :

Par : [J. V. FEEHAN]
Titre : Principal, Civil Aviation Division
(Services)
Date : 4 août 1978

Federal Aviation Administration
Ministère des transports
Etats-Unis d'Amérique :

Par : [C. O. CARY]
Titre : Administrateur adjoint pour les af-
faires aéronautiques internationales
Date : 10 mars 1978

No. 18091

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at
Manila on 24 August 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Manille le 24 août 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days

¹ Came into force on 24 August 1978 by signature, in accordance with part III (A).

after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal

to the percentage specified for currency use payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsection 104(a), (b), (e), and (h) of the Act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. *Credit Provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.
- b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

E. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects:

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G, of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

*Article III**A. World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Ensure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;
2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);
4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade

In carrying out the provisions of this agreement, the two governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-Help

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I, of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;

2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A 2 and 3 of this Article; and
4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency;
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in sub-section 103 (I) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons and Bales)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis)	1978	64,500	Dols. 8.8
Cotton	1978	14,000	4.5
		TOTAL	Dols. 13.3

Item II. PAYMENT TERMS:

Dollar Credit (DC)

- A. Initial Payment — Ten (10) percent.
- B. Currency Use Payment — Fifteen (15) percent for I04(A) purposes.
- C. Number of Installment Payments — Nineteen (19).
- D. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.
- E. Due Date of First Installment Payment — Two (2) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Interest Rate Throughout Period of Agreement — Three (3) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis) . . .	1978	606,000 metric
Cotton	1978	125,000 bales, of which at least 114,000 bales must be im- ported from the United States of America

Item IV. EXPORT LIMITATIONS:

A. Export Limitation Period:

The export limitation period shall be the United States Calendar Year 1978 or any subsequent U.S. Calendar Year in which the commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which export limitations apply:

For the purposes of Part I, Article IIIA(4), of this agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour — wheat/wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur (or same products under a different name) and for cotton — cotton and cotton textiles (including yarn and waste).

C. Permissible Exports:

<i>Commodity</i>	<i>Quantity and Conditions</i>	<i>Period</i>
Cotton textiles	Two (2) million square yards of cotton textiles not including consignment textiles. If this export quantity is exceeded, an additional quantity of cotton at least equal to the raw cotton equivalent in weight of such cotton textile exports will, in addition to the U.S. portion of the UMR provided in Item III, be imported from the United States into the Republic of the Philippines and paid for with the resources of the importing country, but	During U.S. Calendar Year 1978 and any subsequent comparable supply period during which cotton purchased under this agreement is being imported or utilized.

<i>Commodity</i>	<i>Quantity and Conditions</i>	<i>Period</i>
	such offset purchase requirement need not exceed the level of total Title I PL 480 imports during the supply period.	

Item V. SELF-HELP MEASURES:

The Government of the Republic of the Philippines will continue to place specific emphasis on actions contributing directly to the development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture. The GOP intends to support the following development programs:

- A. Continue efforts to achieve progress in agricultural production through:
 1. An integrated agricultural production and marketing program including research training, and improvement of extension programs to contain the following:
 - a. Further assistance to a number of small farmer activities designed to make a direct impact on the lives of the rural farm community.
 - b. Improvement of transportation, storage and food handling facilities throughout the country.
 2. Improvement and expansion of small scale irrigation projects.
 3. Establishment of rural service centers, including equipment pools.
 4. Production and distribution of improved seeds.
 5. Analysis of agricultural policies from the standpoint of their effect on production incentives and rural income.
- B. Identify needs for increased or improved storage facilities for food grains and develop plans to meet such needs, giving separate consideration to port areas, other terminal locations and market towns.
- C. Improve the marketing system for farm products and production inputs to insure market outlets, reduce costs, reduce product waste and insure that inputs are available on a timely basis. Marketing activities will include efforts to establish sound farmer cooperatives through provision of credit and thorough training.
- D. Activities of the national family planning outreach project.
- E. Provide financial support to local governments in their efforts to undertake development projects beneficial to their people.
- F. The National Nutrition Outreach Project which is designed to enable the Government of the Philippines to develop the capacity to make a viable linkage between nutrition and food production and marketing through rural municipality concerned and implemented projects.
- G. Provide funding for low cost potable water supply and delivery systems. The focus of these activities is on better health and greater productivity of the rural poor through the development of safe and non contaminated water.
- H. Countrywide projects designed to reforest denuded land and improve cropping systems for swidden areas.
- I. Improving the general socio-economic well-being of Filipino artisan fisherman-farmers through the artisan fisheries-agriculture project whose purpose is to establish viable, self-sustaining community systems for improving levels of living.
- J. The integrated health delivery systems of the Panay Island Unified Services for Health (PUSH) Project including nutrition and population programs.
- K. The construction of rural elementary schools which will be used for outreach programs in agriculture, population and nutrition as well as trade education activities.

- L. The establishment of an emergency fund to support ongoing humanitarian assistance feeding programs, disaster relief operations, inland transportation needs plus other small development projects.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO THE IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

A. The commodities provided hereunder, or the proceeds accruing to the importing country from the sale of such commodities will be used for the following projects/programs which directly benefit the needy people of the importing country.

1. The following Self-Help Measures set forth in Item V of the agreement:
 - a. Fund for Local Development to include:
 - (1) Rural Roads
 - (2) Local Water Systems
 - (3) Small Scale Irrigation including Water Impoundment Projects
 - (4) Rural Schools
 - (5) Small Scale Fish Production including Small Holders Fishpond Estates
 - b. Population
 - c. Small Scale Basic Human Needs (BHN) Project
 - d. Reforestation/Dendro-Energy
 - e. Improvement of Facilities to Reduce Post Harvest Losses
2. The following other Projects/Programs:
 - a. GOP Development Projects involving Private Voluntary Organizations (PVOs)/Operational Program Grants (OPGs).
 - b. GOP Development Projects involving Peace Corps Volunteers (PCVs).

B. It is agreed that the resources made available through this agreement will be devoted to programs designed to make it possible for the greatest number of Filipinos, commensurate with available resources, to achieve a minimally acceptable standard of living on a sustainable basis. This agreement will complement and support ongoing Philippine Government efforts towards creating productive opportunity and making available services essential to enable the poor to meet their basic needs. Resources will center on programs aimed at improving the economic and social welfare of small low-income farmers and other rural groups through: (1) direct support for increasing small-farm income, production and employment; (2) improvements in the quality and access of social and community services; and (3) increased local level participation in the development process. The projects identified under VI A above will directly benefit the needy in the following ways:

1. To stimulate development in relatively isolated and lower income rural areas of the Philippines through construction of roads and bridges and also to develop the capability of selected local governments to plan and implement infrastructure projects on a sustained basis.
2. In water projects designed to assist the institutional and physical development of national and local water utilities districts in order to provide potable water to low income communities.
3. By funding irrigation projects for small farmers; increasing and strengthening the organization of Irrigators Service Association (ISA) and assist small farmers to own, operate, maintain, and effectively use small scale pump or gravity irrigation systems.
4. Through providing relevant basic education for integrated learning experience (including those in agriculture, health, nutrition, and population) to primary school children, out of school youth and adults.

5. By increasing the number of small farmers and other rural inhabitants using adapted low-cost income-producing technologies, increase the number of trained public and private technicians serving the agricultural sector of the rural poor in self-government.
6. Generated pesos will be utilized in country wide programs designed to improve the port handling, storage and transportation facilities to insure domestic and imported products are properly safeguarded and protected. Small farmers, especially, can benefit in that local market facilities will be improved for assisting the expeditious transfer of domestically produced food products such as rice, corn, etc. from farm to market.
7. Provides resources to respond to the great need to extend basic health and health-related services to the rural poor in far-flung barangays.
8. Provides peso assistance to fisheries subsectors. Regarding freshwater fish, the cultivation of fish in rice paddies or in small ponds on rice farms can add a significant supplement to small farmers' income while helping to meet nutrition goals. This also involves development of fishponds operators. In the case of artisan marine fishermen whose principal income is derived from fishing supplemented by farming, the resources of this agreement will in part be used in activities to improve their subsistence and income.
9. By establishing viable, vertically integrated agricultural cooperative systems encompassing marketing, finance, and production which will increase small farmer income, to include cooperative level of post harvest facilities.
10. At specified project impact areas, increase small farmer productivity and income and improve efficiency of the marketing system for his product.
11. Generated currencies will be used to help finance local costs of the Population Outreach Program, particularly local salaries, travel and other costs relating to establishment and support of Barangay Supply Points. Proceeds will also be used in other programs designed to reduce the Philippine population growth rate.
12. Experience has shown that many essential needs of the poor can be met with small amounts of local currencies if funds are available for immediate reaction. Small communities in remote areas often have essential basic human needs that escape notice because they are too small or too distant to be serviced by planners. To meet these challenging needs currencies from this agreement will be used to establish a fund for small BHN projects. This fund will be administered by a joint NEDA/USAID committee who will oversee the fund.
13. Local currencies will be utilized to finance peso cost involved in employing swidden-farmers (Kaingineros) and other landless rural poor families to reestablish forest tracts, the products of which will be used by the nonconventional energy project to support experimentation and production of dendro-energy.
14. By the establishment of a special fund to provide peso support for projects of voluntary agencies, which are designed to answer the basic needs of the Philippine poor, project proposals will be required for each activity for which a grant is requested. A NEDA/USAID committee will monitor this fund.
15. For programs involving Peace Corps Volunteers, a special fund will be established to meet some of the BHN of the rural poor. Each of the project proposals submitted for funding must indicate involvement and participation of the Peace Corps. This fund will also be monitored by a joint NEDA/USAID committee.

C. The gross proceeds generated from the sale of all the commodities in this agreement shall be deposited in a special account for financing projects/programs outlined in paras A1 and A2 above. The allocation of proceeds from the special account for

financing these basic social and economic development activities will be made by a team consisting of representatives of the National Economic and Development Authority (NEDA) and the U.S. Embassy Staff, Manila.

D. In addition to the report required by Part I, Article II F, of this agreement, the importing country agrees to report on the progress of implementation of the projects/programs identified in Item VI A above. Such report shall be made by the importing country within six months following the last delivery of commodities in the first calendar year of the agreement and every six months thereafter until all the commodities provided hereunder, or the proceeds from their sale, have been used for the project/program specified in item VI A above.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Manila, Philippines, in duplicate, this 24th day of August, 1978.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]
RICHARD W. MURPHY
Ambassador

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed]
CARLOS P. ROMULO
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le pays exportateur) et les Philippines (ci-après dénommées le pays importateur) et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie, et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire notamment les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la loi), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres

¹ Entré en vigueur le 24 août 1978 par la signature, conformément au paragraphe A de la troisième partie.

produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Loyer de l'argent utilisé

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit Gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximal d'un an à compter du dernier débours

effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement (ci-après dénommé «loyer de l'argent utilisé») spécifié dans la deuxième partie du présent Accord, conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le loyer de l'argent utilisé représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à titre de règlement partiel dans la deuxième partie. Ce règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction : *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement, et ce à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du loyer de l'argent utilisé. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C. *Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le «principal») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal restant dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

- a*) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal;
- b*) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et au taux de change prévus par d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux Gouvernements;
2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée «monnaie locale») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes retirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollar effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront diminuées du montant du règlement partiel effectué, le cas échéant, par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par les services de vérification des comptes et comprenant, en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

G. *Calculs*

Le calcul du montant du paiement initial, du loyer de l'argent utilisé ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

1. Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord;
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en

vigueur à la date du paiement et seront, si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

Article III

A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord «pays amis»). Aux fins de l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère prévu dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. Commerce privé

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. Auto-assistance

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. Consultation

Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification des produits et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe I de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS :

Produits	Période d'offre (Année civile des Etats-Unis)	Quantité maximale approximative (En tonnes métriques et en balles)	Valeur marchande maximale d'exportation (En millions de dollars)
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1978	64 500	8,8
Coton	1978	14 000	4,5
		TOTAL	13,3

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT :

Crédit en dollars

- A. Paiement initial — 10 p. 100.
- B. Loyer de l'argent utilisé — 15 p. 100 aux fins du paragraphe A de l'article 104.
- C. Nombre de versements — Dix-neuf (19).
- D. Montant de chaque versement — Annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier versement — Deux (2) ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt pendant toute la durée de l'Accord — 3 p. 100.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS :

Produits	Période d'importation (Année civile des Etats-Unis)	Obligations touchant les marchés habituels
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1978	606 000 tonnes métriques
Coton	1978	125 000 balles, dont au moins 114 000 à importer des Etats-Unis

Point IV. LIMITATIONS DES EXPORTATIONS :

A. Période de limitation des exportations :

La période de limitation des exportations sera l'année civile 1978 des Etats-Unis ou toute année civile ultérieure des Etats-Unis au cours de laquelle des produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Produits visés par les limitations :

Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le blé/farine

de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le bourghoul (ou le même produit sous un nom différent); et pour le coton — le coton et les cotonnades (y compris les filés et la bourre).

C. Exportations autorisées :

<i>Produit</i>	<i>Quantité et conditions</i>	<i>Période</i>
Cotonnades	Deux (2) millions de yards carrés de cotonnades sans compter les textiles en consignment. Si les exportations dépassent cette quantité, une quantité additionnelle de coton, au moins égale en poids à l'équivalent de coton brut desdites exportations de cotonnades, devra être importée des Etats-Unis aux Philippines en sus du chiffre d'importation des Etats-Unis prévu au point III et payée sur les ressources du pays importateur, mais cet achat obligatoire de compensation n'a pas à dépasser le niveau des importations totales en application du titre I de la P.L. 480 pendant la période d'offre.	Année civile 1978 des Etats-Unis et toute période d'offre ultérieure comparable au cours de laquelle du coton acheté au titre du présent Accord sera importé ou utilisé.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE :

Le Gouvernement de la République des Philippines continuera de s'attacher particulièrement à prendre des mesures contribuant directement au développement des zones rurales pauvres et à permettre aux pauvres de participer activement à l'accroissement de la production agricole grâce au système des petites exploitations. Il entend donner son appui aux programmes de développement ci-après :

- A. Poursuite des efforts en faveur du progrès de la production agricole en ayant recours à :
 1. Un programme intégré de production agricole et de commercialisation comportant une formation à la recherche et l'amélioration des programmes de vulgarisation qui comprendront :
 - a) Une aide nouvelle à un certain nombre d'activités des petits exploitants destinées à influencer directement les conditions d'existence de la collectivité agricole rurale;
 - b) L'amélioration des installations de transport, d'entreposage et de maintenance des produits alimentaires dans tout le pays;
 2. L'amélioration et l'expansion des petits ouvrages d'irrigation;
 3. La création de centres de services ruraux, y compris de comptoirs d'équipement;
 4. La production et la distribution de semences améliorées;
 5. L'analyse des politiques agricoles sous l'angle de leur effet sur les incitations à la production et le revenu rural;
- B. Identification des besoins en matière de construction et d'amélioration d'installations d'entreposage pour les céréales vivrières et élaboration de plans pour y faire face, avec plans distincts pour les zones portuaires, les autres sites de terminaux et les villes de marchés;
- C. Amélioration du système de commercialisation des produits et des intrants agricoles en vue de garantir les débouchés dans les marchés, de réduire les coûts, de diminuer les pertes de produits et d'assurer la disponibilité des intrants en temps voulu. Les activités intéressant la commercialisation comprendront l'établissement de coopé-

- ratives d'agriculteurs viables grâce à l'octroi de crédits et à une formation approfondie;
- D. Activités du projet national de planification de la famille dans tout le pays;
 - E. Apport d'un appui financier aux autorités locales pour les aider à entreprendre des projets de développement utiles à leurs collectivités;
 - F. Projet national de nutrition couvrant tout le pays et destiné à permettre au Gouvernement philippin de se donner les moyens d'établir un rapport effectif entre la nutrition, la production alimentaire et la commercialisation au moyen des projets municipaux ruraux pertinents en cours d'exécution;
 - G. Octroi de fonds pour la mise en place de réseaux d'adduction et de distribution d'eau potable. Ces activités visent à améliorer la santé et la productivité des paysans pauvres en leur assurant une eau salubre et non contaminée;
 - H. Projets couvrant tout le pays destinés au reboisement des terres dénudées et à l'amélioration des systèmes de culture de certaines zones;
 - I. Amélioration du bien-être socio-économique des artisans philippins pêcheurs et agriculteurs grâce au projet de pêche et d'agriculture artisanales qui vise à l'instauration de systèmes collectifs viables et autonomes pour l'amélioration des niveaux de vie;
 - J. Projet de services unifiés de santé de l'île de Panay (PUSH) et notamment ses réseaux intégrés de services, comprenant des programmes de nutrition et des programmes démographiques;
 - K. Construction d'écoles élémentaires rurales qui seront utilisées pour des programmes élargis d'agriculture, de population et de nutrition, ainsi que pour la formation commerciale;
 - L. Création d'un fonds d'urgence pour appuyer les programmes et opérations en cours en matière d'aide humanitaire à l'alimentation, de secours aux sinistrés, de transports intérieurs et pour d'autres petits projets de développement.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DOIVENT ÊTRE AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR :

A. Les produits visés au présent Accord ou les recettes que le pays importateur tirera de leur vente seront utilisés pour financer les projets et programmes ci-après qui bénéficient directement aux nécessiteux du pays importateur :

- 1. Les mesures d'auto-assistance ci-après énoncées au point V du présent Accord :
 - a) Fonds pour le développement local, qui comprendra :
 - 1) Routes rurales;
 - 2) Réseaux locaux d'adduction d'eau;
 - 3) Petits projets d'irrigation et de retenue d'eau;
 - 4) Ecoles rurales;
 - 5) Petite production de poisson, notamment les petits propriétaires d'aleviniers;
 - b) Population;
 - c) Projet répondant aux besoins humains essentiels de petite envergure (BHN);
 - d) Reboisement et énergie dendrologique;
 - e) Amélioration des installations permettant de réduire les pertes après les récoltes;
- 2. Les autres projets et programmes ci-après :
 - a) Projets de développement du Gouvernement philippin avec participation d'organisations bénévoles privées et apport de subventions aux programmes opérationnels;

b) Projets de développement du Gouvernement philippin avec participation des Volontaires du Corps de la paix.

B. Il est entendu que les ressources tirées de l'application du présent Accord seront consacrées à des programmes destinés à permettre au plus grand nombre possible de Philippins de s'assurer de façon régulière un niveau de vie acceptable. L'Accord viendra compléter et appuyer l'action du Gouvernement philippin pour créer des possibilités de production et mettre à la disposition des pauvres les services essentiels nécessaires à la satisfaction de leurs besoins fondamentaux. Les ressources seront principalement consacrées aux programmes visant à améliorer le bien-être économique et social des agriculteurs à faible revenu et autres groupes ruraux grâce : 1) à un appui direct destiné à élever le revenu, la production et l'emploi parmi les petits agriculteurs, 2) à l'amélioration de la qualité et de l'accessibilité des services sociaux et communautaires, et 3) au renforcement de la participation des collectivités locales au processus de développement. Les projets énumérés au paragraphe A ci-dessus bénéficieront directement aux nécessiteux par les moyens ci-après :

1. En stimulant le développement des zones rurales des Philippines relativement isolées et à faible revenu par la construction de routes et de ponts, et en donnant à certaines autorités locales les moyens de planifier et d'exécuter régulièrement des projets d'infrastructure;
2. Par des projets destinés à contribuer au développement institutionnel et matériel des services nationaux et locaux de distribution d'eau qui assureront de l'eau potable aux collectivités à faible revenu;
3. En finançant des projets d'irrigation pour les petits exploitants, en renforçant l'organisation de l'Association des services d'irrigation et en aidant les petits exploitants à se procurer, à exploiter et à entretenir de petits ouvrages d'irrigation par pompage ou par gravité;
4. En assurant l'éducation de base voulue pour assurer l'assimilation intégrée des connaissances (notamment en matière d'agriculture, de santé, de nutrition et de démographie) aux élèves de l'école primaire, aux adolescents non scolarisés et aux adultes;
5. En augmentant le nombre de petits exploitants et autres paysans qui utilisent des techniques adaptées peu onéreuses et génératrices de revenu et le nombre des techniciens qualifiés publics et privés qui desservent le secteur agricole pauvre;
6. En utilisant les recettes en pesos pour financer des programmes nationaux destinés à améliorer les installations de manutention au port, d'entreposage et de transport afin d'assurer la protection voulue aux produits nationaux et importés. Les petits exploitants peuvent spécialement bénéficier de ces programmes qui amélioreront les installations des marchés locaux, ce qui facilitera le transfert rapide des produits alimentaires produits localement, comme le riz, le maïs, etc., des exploitations aux marchés;
7. En fournissant des ressources pour répondre à la nécessité urgente d'étendre les services de santé aux paysans pauvres des barangays reculés;
8. En fournissant une aide en pesos aux sous-secteurs de la pêche. En ce qui concerne le poisson d'eau douce, la pisciculture dans les champs de riz ou dans de petits étangs situés dans les exploitations rizicoles peut augmenter sensiblement le revenu des petits exploitants tout en contribuant à réaliser les objectifs de nutrition. Cette pratique exige la formation de techniciens des étangs. Dans le cas des artisans pêcheurs en mer, dont le revenu principal vient de la pêche avec un complément de l'agriculture, les recettes provenant de l'application de l'Accord seront utilisées en partie pour des activités destinées à améliorer leur subsistance et leur revenu;

9. En constituant des coopératives agricoles rentables et verticalement intégrées, comprenant la commercialisation, le financement et la production, qui augmenteront le revenu des petits exploitants et comporteront des installations coopératives pour l'après-récolte;
10. En accroissant, dans des zones déterminées pour l'incidence des projets, la productivité et le revenu du petit exploitant et en améliorant l'efficacité du réseau de vente pour ses produits;
11. En utilisant les recettes pour contribuer au financement des dépenses locales du Programme démographique couvrant l'ensemble du pays, et notamment les traitements locaux et les frais de voyage et autres frais afférents à la création et au soutien des centres desservant ces barangays. Les recettes seront également utilisées pour d'autres programmes destinés à réduire le taux d'accroissement démographique aux Philippines;
12. L'expérience montre que beaucoup des besoins essentiels des nécessiteux peuvent être satisfaits à peu de frais en monnaie locale si on dispose de fonds pour une action immédiate. Les besoins humains essentiels des petites collectivités de régions reculées échappent souvent à l'attention parce qu'ils sont trop modestes et trop distants pour que les planificateurs s'en préoccupent. Pour répondre à ces besoins, des recettes seront utilisées à la création d'un fonds pour le financement de petits projets BHN. Ce fonds sera géré par un comité mixte NEDA/USAID;
13. Des recettes en monnaie locale seront utilisées pour financer les dépenses en pesos afférentes à l'emploi de *kaingineros* et autres agriculteurs nécessiteux sans terre au rétablissement de secteurs forestiers dont les produits seront utilisés aux fins du projet d'énergie non classique pour appuyer l'expérimentation et la production d'énergie dendrologique;
14. En établissant un fonds spécial pour fournir un appui en pesos aux projets des institutions bénévoles qui sont destinés à répondre aux besoins essentiels des Philippines nécessiteux, une proposition étant requise pour chaque projet faisant l'objet d'une demande de subvention; le fonds sera dirigé par un comité NEDA/USAID;
15. Pour les programmes auxquels participent les Volontaires du Corps de la paix, un fonds spécial sera constitué pour répondre à certains des besoins essentiels des paysans pauvres. Chacune des propositions de projet présentées aux fins de financement devra préciser la participation du Corps de la paix. Ce fonds sera également géré par un comité mixte NEDA/USAID.

C. Les recettes brutes provenant de la vente des produits visés dans l'Accord seront déposées à un compte spécial pour le financement des projets et programmes énumérés aux alinéas 1 et 2 du paragraphe A ci-dessus. La répartition des fonds du compte spécial pour le financement de ces activités fondamentales de développement économique et social sera effectuée par une équipe composée de représentants de l'Office national pour l'économie et le développement (NEDA) et de l'Ambassade des Etats-Unis à Manille.

D. Outre le rapport requis à la section F de l'article II de la première partie du présent Accord, le pays importateur s'engage à rendre compte des progrès de l'exécution des projets et programmes énumérés au paragraphe A du point VI ci-dessus. Ce rapport sera soumis par le pays importateur dans les six mois suivant la dernière livraison de produits effectuée dans la première année civile de l'Accord et ultérieurement tous les six mois jusqu'à ce que tous les produits fournis au titre de l'Accord, ou les recettes tirées de leur vente, aient été utilisés pour les projets et programmes énumérés au paragraphe A du point VI ci-dessus.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le Gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, Philippines, en double exemplaire, le 24 août 1978.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]
RICHARD W. MURPHY
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]
CARLOS P. ROMULO

No. 18092

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in textiles and textile products (with annexes).
Manila, 22 and 24 August 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles et produits textiles (avec annexes). Manille,
22 et 24 août 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RE-
LATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS

I

The American Ambassador to the Philippine Minister of Foreign Affairs

Manila, August 22, 1978

No. 494

Excellency,

I have the honor to refer to the Arrangement regarding international trade in textiles, with annexes, done at Geneva on December 23, 1973,^{*2} and extended by Protocol adopted on December 14, 1977,³ at Geneva (hereinafter referred to as the Arrangement).

I have also the honor to refer to discussions between representatives of the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America in Baguio City from May 24–30, 1978, concerning exports to the United States of America of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products manufactured in the Republic of the Philippines. As a result of these discussions, and in conformity with Article 4 of the Arrangement, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, the following agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products between the Republic of the Philippines and the United States of America:

1. The term of this agreement shall be from January 1, 1978, through December 31, 1982. An "agreement year" shall be a calendar year, with the first agreement year commencing on January 1, 1973, and ending on December 31, 1978.

2. Commencing with the first agreement year, and during each succeeding agreement year, the Government of the Republic of the Philippines shall limit annual exports from the Republic of the Philippines to the United States of America of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products manufactured in the Republic of the Philippines to the aggregate limit, the limit on the total of all cotton and man-made fiber yarn and fabric, and the category specific limits and sub-limits set out in Annex B. These limits contain all swing, carryover and carry forward, as well as 4 percent growth, for the term of the agreement; therefore no further adjustments for swing, carryover and carry forward will be made and only 3 percent additional growth will be applied in the second and each successive year.

3. (A) The system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in Annex A shall apply in implementing this agreement except as set out in subparagraphs 3(B), 3(C), and 3(D) of this agreement.

* Should read: "December 20, 1973"

¹ Came into force on 24 August 1978 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

(B) For purposes of this agreement, traditional items are defined as infants garments up to and including size 6X and classified in categories 335, 336, 337, 341, 342, 348, 352, 359, 635, 636, 637, 641, 642, 646, 648, 652, and 659. A factor of 1.74 pounds equals one dozen shall be used to convert pounds to dozens for traditional items in categories 359 and 659.

(C) For purposes of this agreement, and in recognition of the patterns of trade of the Republic of the Philippines with the United States of America, the pairs of categories below are merged and treated as single categories with the one sub-category as indicated, with specific limits for the merged categories and subcategory as set out in Annex B:

<i>Categories merged</i>	<i>Designation in agreement</i>	<i>Subcategories</i>
333, 334	333/334	333
338, 339	338/339	None
638, 639	638/639	None
645, 646	645/646	None

For purposes of computing charges to the aggregate limit, the rates of conversion for the individual categories set out in Annex A shall be applied, except that the rate of conversion for merged category 333/334 shall be 39.5 square yards equivalent per dozen and that the rate of conversion for merged category 638/639 shall be 15.5 square yards equivalent per dozen.

(D) For purposes of this agreement, category 643, men's and boys' suits, has a subcategory designated "not knit" which is subject to a sub-limit as set out in Annex B.

4. (A) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products, all being products which derive their chief characteristics from their textile components, of cotton, wool, or man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are subject to this agreement.

(B) For the purposes of this agreement, textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of any of those fibers. Any products covered by subparagraph 4(A) but not in chief value of cotton, wool or man-made fiber shall be classified as:

- (I) Cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber component;
- (II) Wool textiles if not cotton, and wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers; and
- (III) Man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

5. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement, including differences in points of procedure or operation.

6. (A) The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Republic of the Philippines with data on monthly imports of cotton, man-made fiber and wool textiles and textile products into the United States of America from the Republic of the Philippines.

(B) The Government of the Republic of the Philippines shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton, man-made fiber and wool textiles and textile products from the Republic of the Philippines to the United States of America.

(C) Each Government agrees to supply promptly any other available statistical data necessary to the implementation of this agreement requested by the other Government.

7. The Government of the Republic of the Philippines shall use its best efforts to space exports from the Republic of the Philippines to the United States of America within each category

or subcategory evenly throughout each agreement year, taking into consideration normal seasonal factors. Exports from the Philippines in excess of authorized limits or levels for each agreement year will, if allowed entry into the United States pursuant to this agreement, be charged to the applicable limits or levels for the succeeding agreement year.

8. If, having regard to the provisions of the Arrangement, the Government of the Republic of the Philippines considers that the Republic of the Philippines is being placed in an inequitable position *vis-à-vis* a third country, the Government of the Republic of the Philippines may request consultations with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action. The Government of the United States of America shall consult with the Government of the Republic of the Philippines in the event of such a request.

9. For the duration of this agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 of the Arrangement to request restraint on the export of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from the Republic of the Philippines to the United States. Each Government reserves its rights under the Arrangement with respect to textiles and textile products not subject to this agreement.

10. (A) In conformity with Article 12, paragraph (3), of the Arrangement, this agreement shall not apply to exports of handloom fabrics of the cottage industry of the Republic of the Philippines, or hand-made cottage industry products made of such handloom fabrics in the Republic of the Philippines, or to folklore handicraft textile products traditional to the Republic of the Philippines including those specified in Annex C as "Philippine Items," provided that such products are properly certified under arrangements established between the two Governments pursuant to paragraphs 5 and 12 of this agreement and the above-mentioned article of the Arrangement. "Philippine Items" are traditional Philippine products, cut, sewn, or otherwise fabricated by hand in cottage units of the cottage industry. Additional items may be subsequently added to this list by mutual agreement.

(B) This agreement shall not apply to hand plied or braided and hand tied macramé handicraft articles, not combined with woven or knit material (except if such material is used for nonessential decorative and ornamental purposes only).

11. Exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products in individual shipments valued at less than 250 dollars shall not be charged to the limits of this agreement provided that such are properly certified.

12. The visa and certification system established by letters dated July 1 and July 7, 1976, between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines will remain in force subject to paragraph 5 of this agreement.

13. The two Governments will consult at a later date to establish a sub-limit within category 459 for felt boot liners. The Government of the Republic of the Philippines will provide a special certification on the visas for felt boot liners assuring that they are of Philippine origin.

14. During the first agreement year, each Government shall maintain records on imports or exports, as appropriate, of cotton suits, the component parts of which were charged to two or more of categories 333, 334, 335, 342, 347, and 348. If the Government of the United States of America requests consultation with the Government of the Republic of the Philippines prior to the end of the first agreement year with a view to creating a separate specific limit for cotton suits, the Government of the Republic of the Philippines agrees to consult promptly with the Government of the United States of America.

15. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines agree to consult, upon the request of either Government, on any question arising in the implementation of this agreement.

16. Either Government may terminate this agreement, effective at the end of an agreement year, by written notice to the other Government, to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year.

If the foregoing conforms with the understanding of the Government of the Republic of the Philippines, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of the Philippines shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
RICHARD MURPHY

His Excellency Carlos P. Romulo
Minister of Foreign Affairs
Manila

ANNEX A

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
Yarn			
Cotton			
300	Carded	4.6	Lb.
301	Combed	4.6	Lb.
Wool			
400	Tops and yarn	2.0	Lb.
Man-made fiber			
600	Textured	3.5	Lb.
601	Cont. cellulosic	5.2	Lb.
602	Cont. non-cellulosic	11.6	Lb.
603	Spun cellulosic	3.4	Lb.
604	Spun non-cellulosic	4.1	Lb.
605	Other yarns	3.5	Lb.
Fabric			
Cotton			
310	Ginghams	1.0	Syd.
311	Velveteens	1.0	Syd.
312	Corduroy	1.0	Syd.
313	Sheeting	1.0	Syd.
314	Broadcloth	1.0	Syd.
315	Printcloths	1.0	Syd.
316	Shirtings	1.0	Syd.
317	Twills and sateens	1.0	Syd.
318	Yarn-dyed	1.0	Syd.
319	Duck	1.0	Syd.
320	Other fabric, n.k.	1.0	Syd.
Wool			
410	Woolens and worsted	1.0	Syd.
411	Tapestries and upholstery	1.0	Syd.
425	Knit	2.0	Lb.
429	Other fabrics	1.0	Syd.
Man-made fiber			
610	Cont. cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
611	Spun cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
612	Cont. non cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
613	Spun non cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
614	Other fabrics, n.k.	1.0	Syd.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
625	Knit	7.8	Lb.
626	Pile and tufted	1.0	Syd.
627	Specialty	7.8	Lb.
Apparel			
Cotton			
330	Handkerchiefs	1.7	Dz.
331	Gloves	3.5	Dpr.
332	Hosiery	4.6	Dpr.
333	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
334	Other coats, M and B	41.3	Dz.
335	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
336	Dresses (inc. uniforms)	45.3	Dz.
337	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers	25.0	Dz.
338	Knit shirts (inc. T-shirts, other and sweatshirts) M and B	7.2	Dz.
339	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts, other and sweatshirts) W, G and I ..	7.2	Dz.
340	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
341	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
342	Skirts	17.8	Dz.
345	Sweaters	36.8	Dz.
347	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B	17.8	Dz.
348	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G, and I	17.8	Dz.
349	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
350	Dressing gowns, inc. bathrobes, and beach robes, lounging gowns, house coats, and dusters	51.0	Dz.
351	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
352	Underwear (inc. union suits)	11.0	Dz.
359	Other apparel	4.6	Lb.
Wool			
431	Gloves	2.1	Dpr.
432	Hosiery	2.8	Dpr.
433	Suit-type coats, M and B	3.0	No.
434	Other coats, M and B	4.5	No.
435	Coats, W, G and I	4.5	No.
436	Dresses	4.1	No.
438	Knit shirts and blouses	15.0	Dz.
440	Shirts and blouses, n.k.	24.0	Dz.
442	Skirts	1.5	No.
443	Suits, M and B	4.5	No.
444	Suits, W, G and I	4.5	No.
445	Sweaters, M and B	14.88	Dz.
446	Sweaters, W, G and I	14.88	Dz.
447	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B	1.5	No.
448	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G and I	1.5	No.
459	Other wool apparel	2.0	Lb.
Man-made fiber			
630	Handkerchiefs	1.7	Dz.
631	Gloves	3.5	Dpr.
632	Hosiery	4.6	Dpr.
633	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
634	Other coats, M and B	41.3	Dz.
635	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
636	Dresses	45.3	Dz.
637	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc.	21.3	Dz.
638	Knit shirts (inc. T-shirts), M and B	18.0	Dz.
639	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts), W, G and I	15.0	Dz.
640	Shirts, n.k.	24.0	Dz.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
641	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
642	Skirts	17.8	Dz.
643	Suits, M and B	4.5	No.
644	Suits, W, G and I	4.5	No.
645	Sweaters, M and B	36.8	Dz.
646	Sweaters, W, G and I	36.8	Dz.
647	Trousers, slacks, and shorts (outer), M and B	17.8	Dz.
648	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	17.8	Dz.
649	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
650	Dressing gowns, inc. bath and beach robes	51.0	Dz.
651	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
652	Underwear	16.0	Dz.
659	Other apparel	7.8	Lb.
	Made-ups and misc.		
	Cotton		
360	Pillowcases	1.1	No.
361	Sheets	6.2	No.
362	Bedspreads and quilts	6.9	No.
363	Terry and other pile towels	0.5	No.
369	Other cotton manufactures	4.6	Lb.
	Wool		
464	Blankets and auto robes	1.3	Lb.
465	Floor covering	0.1	Sft.
469	Other wool manufactures	2.0	Lb.
	Man-made fiber		
665	Floor coverings	0.1	Sft.
666	Other furnishings	7.8	Lb.
669	Other man-made manufactures	7.8	Lb.

ANNEX B

Specific levels are as follows:

Aggregate: Units—Sye.; 1978—255,070,526; 1979—262,722,642; 1980—270,604,321; 1981—278,722,451; 1982—287,084,124.

Yarn and fabric of cotton and man-made fiber (300–320, 600–627):

Group: Units—Sye.; 1978—24,552,000; 1979—24,552,000; 1980—24,552,000; 1981—24,552,000; 1982—24,552,000.

604 Non-cellulosic spun yarn: Units—Lb.; 1978—1,916,407; 1979—1,973,899; 1980—2,033,116; 1981—2,094,110; 1982—2,156,933.

Other categories (each): Units—Sye.; 1978—3,682,800; 1979—3,682,800; 1980—3,682,800; 1981—3,682,800; 1982—3,682,800.

Made-up and miscellaneous goods of cotton and man-made fiber (360–369, 665–669):

369 Other manufactures: Units—Lb.; 1978—1,200,000; 1979—1,236,000; 1980—1,273,080; 1981—1,311,272; 1982—1,350,611.

Other categories (each): Units—Sye.; 1978—1,227,600; 1979—1,264,428; 1980—1,302,361; 1981—1,341,432; 1982—1,381,674.

Wool textiles (400–469):

443 Men's and boys' suits: Units—No.; 1978—25,555; 1979—25,811; 1980—26,069; 1981—26,329; 1982—26,593.

445/446 Sweaters: Units—Doz.; 1978—17,078; 1979—17,249; 1980—17,421; 1981—17,595; 1982—17,771.

459 Other apparel: Units—Lb.; 1978—113,850; 1979—114,988; 1980—116,138; 1981—117,300; 1982—118,473.

Other categories (each): Units—Sye.; 1978—113,850; 1979—114,988; 1980—116,138; 1981—117,300; 1982—118,473.

Traditional apparel (335–337, 341, 342, 348, 352, 359, 635–637, 641, 642, 646, 648, 652 and 659):

335 Coats: Units—Doz.; 1978—29,724; 1979—30,616; 1980—31,534; 1981—32,480; 1982—33,455.

336 Dresses: Units—Doz.; 1978—315,440; 1979—324,903; 1980—334,650; 1981—344,690; 1982—355,030.

337 Playsuits: Units—Doz.; 1978—278,186; 1979—286,532; 1980—295,128; 1981—303,981; 1982—313,101.

341 Woven blouses: Units—Doz.; 1978—59,264; 1979—61,042; 1980—62,873; 1981—64,759; 1982—66,702.

342 Skirts: Units—Doz.; 1978—48,277; 1979—49,725; 1980—51,217; 1981—52,754; 1982—54,336.

348 Slacks: Units—Doz.; 1978—172,563; 1979—177,740; 1980—183,072; 1981—188,564; 1982—194,221.

352 Underwear: Units—Doz.; 1978—78,120; 1979—80,464; 1980—82,878; 1981—85,364; 1982—87,925.

359 Other apparel: Units—Doz.; 1978—1,081,010; 1979—1,113,440; 1980—1,146,844; 1981—1,181,249; 1982—1,216,686.

635 Coats: Units—Doz.; 1978—29,724; 1979—30,616; 1980—31,534; 1981—32,480; 1982—33,455.

636 Dresses: Units—Doz.; 1978—971,160; 1979—1,000,295; 1980—1,030,304; 1981—1,061,213; 1982—1,093,049.

637 Playsuits: Units—Doz.; 1978—583,084; 1979—600,577; 1980—618,594; 1981—637,152; 1982—656,266.

641 Woven blouses: Units—Doz.; 1978—59,264; 1979—61,042; 1980—62,872; 1981—64,759; 1982—66,702.

642 Skirts: Units—Doz.; 1978—48,277; 1979—49,725; 1980—51,217; 1981—52,754; 1982—54,336.

646 Sweaters: Units—Doz.; 1978—200,079; 1979—206,081; 1980—212,264; 1981—218,632; 1982—225,191.

648 Slacks: Units—Doz.; 1978—160,131; 1979—164,935; 1980—169,883; 1981—174,979; 1982—180,229.

652 Underwear: Units—Doz.; 1978—53,708; 1979—55,319; 1980—56,979; 1981—58,688; 1982—60,449.

659 Other apparel: Units—Doz.; 1978—3,216,605; 1979—3,313,103; 1980—3,412,496; 1981—3,514,871; 1982—3,620,317.

Non-traditional apparel of cotton and man-made fiber (330–359, 630–659):

330 Handkerchiefs: Units—Doz.; 1978—982,080; 1979—1,011,542; 1980—1,041,889; 1981—1,073,145; 1982—1,105,340.

331 Gloves: Units—Dpr.; 1978—551,467; 1979—568,011; 1980—585,051; 1981—602,603; 1982—620,681.

332 Hosiery: Units—Dpr.; 1978—186,809; 1979—192,413; 1980—198,186; 1981—204,131; 1982—210,255.

333/334 Men's and boys' coats: Units—Doz.; 1978—69,314; 1979—71,393; 1980—73,535; 1981—75,741; 1982—78,014.

333 Men's and boys' suit coats: Units—Doz.; 1978—27,000; 1979—27,810; 1980—28,644; 1981—29,504; 1982—30,389.

335 Women's, girls' and infants' coats: Units—Doz.; 1978—30,693; 1979—31,614; 1980—32,562; 1981—33,539; 1982—34,545.

336 Dresses: Units—Doz.; 1978—23,180; 1979—23,875; 1980—24,592; 1981—25,329; 1982—26,089.

337 Playsuits: Units—Doz.; 1978—34,373; 1979—35,404; 1980—36,466; 1981—37,560; 1982—38,687.

338/339 Knit shirts and blouses: Units—Doz.; 1978—676,076; 1979—696,358; 1980—717,249; 1981—738,766; 1982—760,929.

340 Woven shirts: Units—Doz.; 1978—207,835; 1979—214,070; 1980—220,492; 1981—227,107; 1982—233,920.

341 Woven blouses: Units—Doz.; 1978—76,057; 1979—78,339; 1980—80,689; 1981—83,110; 1982—85,603.

342 Skirts: Units—Doz.; 1978—48,277; 1979—49,725; 1980—51,217; 1981—52,754; 1982—54,336.

345 Sweaters: Units—Doz.; 1978—27,347; 1979—28,167; 1980—29,012; 1981—29,883; 1982—30,779.

347 Men's and boys' trousers: Units—Doz.; 1978—216,331; 1979—222,821; 1980—229,506; 1981—236,391; 1982—243,482.

348 Women's, girls' and infants' slacks: Units—Doz.; 1978—208,197; 1979—214,443; 1980—220,876; 1981—227,502; 1982—234,328.

349 Brassieres: Units—Doz.; 1978—472,393; 1979—486,565; 1980—501,162; 1981—516,197; 1982—531,682.

350 Dressing gowns: Units—Doz.; 1978—16,849; 1979—17,354; 1980—17,875; 1981—18,411; 1982—18,964.

351 Nightwear: Units—Doz.; 1978—61,380; 1979—63,221; 1980—65,118; 1981—67,072; 1982—69,084.

352 Underwear: Units—Doz.; 1978—78,120; 1979—80,464; 1980—82,878; 1981—85,364; 1982—87,925.

359 Other apparel: Units—Lb.; 1978—1,012,214; 1979—1,042,580; 1980—1,073,858; 1981—1,106,074; 1982—1,139,256.

630 Handkerchiefs: Units—Doz.; 1978—505,483; 1979—520,647; 1980—536,267; 1981—552,355; 1982—568,926.

631 Gloves: Units—Dpr.; 1978—1,425,156; 1979—1,467,911; 1980—1,511,948; 1981—1,557,306; 1982—1,604,025.

632 Hosiery: Units—Dpr.; 1978—186,809; 1979—192,413; 1980—198,186; 1981—204,131; 1982—210,255.

633 Men's and boys' suit coats: Units—Doz.; 1978—15,639; 1979—16,108; 1980—16,591; 1981—17,089; 1982—17,602.

634 Men's and boys' other coats: Units—Doz.; 1978—167,652; 1979—172,682; 1980—177,862; 1981—183,198; 1982—188,694.

635 Women's, girls' and infants' coats: Units—Doz.; 1978—185,144; 1979—190,698; 1980—196,419; 1981—202,312; 1982—208,381.

636 Dresses: Unit—Doz.; 1978—37,939; 1979—39,077; 1980—40,249; 1981—41,457; 1982—42,701.

637 Playsuits: Unit—Doz.; 1978—40,344; 1979—41,554; 1980—42,801; 1981—44,085; 1982—45,408.

638/639 Knit shirts and blouses: Units—Doz.; 1978—765,350; 1979—788,310; 1980—811,960; 1981—836,319; 1982—861,408.

640 Woven shirts: Units—Doz.; 1978—87,712; 1979—90,343; 1980—93,054; 1981—95,845; 1982—98,721.

641 Woven blouses: Units—Doz.; 1978—153,967; 1979—158,586; 1980—163,344; 1981—168,244; 1982—173,291.

642 Skirts: Units—Doz.; 1978—48,277; 1979—49,725; 1980—51,217; 1981—52,754; 1982—54,336.

643 Men's and boys' suits: Units—No.; 1978—479,698; 1979—494,089; 1980—508,912; 1981—524,179; 1982—539,904.

643 Woven suits: Units—No.; 1978—300,000; 1979—309,000; 1980—318,270; 1981—327,818; 1982—337,653.

644 Women's, girls' and infants' suits: Units—No.; 1978—190,961; 1979—196,690; 1980—202,591; 1981—208,668; 1982—214,928.

645/646 Sweaters: Units—Doz.; 1978—84,140; 1979—86,664; 1980—89,264; 1981—91,942; 1982—94,700.

647 Men's, boys' trousers: Units—Doz.; 1978—73,657; 1979—75,867; 1980—78,143; 1981—80,487; 1982—82,902.

648 Women's, girls' and infants' slacks: Units—Doz.: 1978—48,277; 1979—49,725; 1980—51,217; 1981—52,754; 1982—54,336.

649 Brassieres: Units—Doz.; 1978—3,400,404; 1979—3,502,416; 1980—3,607,489; 1981—3,715,713; 1982—3,827,185.

650 Dressing gowns: Units—Doz.; 1978—16,849; 1979—17,354; 1980—17,875; 1981—18,411; 1982—18,964.

651 Nightwear: Units—Doz.; 1978—85,932; 1979—88,510; 1980—91,165; 1981—93,900; 1982—96,717.

652 Underwear: Units—Doz.; 1978—475,000; 1979—489,250; 1980—503,928; 1981—519,045; 1982—534,617.

659 Other apparel: Units—Lb.; 1978—1,200,000; 1979—1,236,000; 1980—1,273,080; 1981—1,311,272; 1982—1,350,610.

ANNEX C

PHILIPPINE ITEMS

PHILIPPINE TRADITIONAL FOLKLORE HANDICRAFT TEXTILE PRODUCTS

Philippine items are traditional Philippine products, cut, sewn, or otherwise fabricated by hand in cottage units of the cottage industry. The following is the agreed upon list of such items:

- Batik and hablon fabrics: hand woven fabrics of the cottage industry.
- Banaue cloth: cotton handloom fabric in multi-colors.
- Other hand woven and handloom fabrics of the cottage industry.
- Articles and garments made by hand from hand woven and handloomed fabrics.
- Hand crocheted garments, shawls, hats and accessories, including the "catsa group" type garments (heavily hand crochet work in combination with coarse greige or dyed cotton fabric or batik fabric).

II

REPUBLICA NG PILIPINAS
KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS
MAYNILA¹

Manila, 24 August 1978

19938

Excellency,

I have the honor to refer to your Note No. 494 of 22 August 1978 proposing an agreement concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products between the Republic of the Philippines and the United States of America to replace the previous agreement concluded between our two Governments on 15 October 1975² and expiring on 31 December 1978.

On behalf of my Government, I have the honor to inform Your Excellency that I accept your proposal and agree that Your Excellency's Note and this Note in reply will constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]³
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Richard Murphy
Ambassador of the United States of America
Manila

¹ Republic of the Philippines, Department of Foreign Affairs, Manila.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 49.

³ Signed by Carlos P. Romulo — Signé par Carlos P. Romulo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre philippin des affaires étrangères

Manille, le 22 août 1978

N° 494

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, avec ses annexes, conclu à Genève le 20 décembre 1973² et prorogé par le Protocole adopté à Genève le 14 décembre 1977³ (ci-après dénommé l'Arrangement).

J'ai aussi l'honneur de me référer aux entretiens entre représentants du Gouvernement de la République des Philippines et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui ont eu lieu à Baguio City du 24 au 30 mai 1978, concernant les exportations vers les Etats-Unis d'Amérique de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques fabriqués en République des Philippines. A la suite de ces entretiens, et conformément à l'article 4 de l'Arrangement, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'Accord ci-après relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques entre la République des Philippines et les Etats-Unis d'Amérique.

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} janvier 1978 au 31 décembre 1982. Chaque «année de validité» sera une année civile, la première commençant le 1^{er} janvier 1973 et prenant fin le 31 décembre 1978.

2. A partir de la première année de validité de l'Accord et pendant chacune des années suivantes de validité, le Gouvernement de la République des Philippines limitera les exportations annuelles de la République des Philippines vers les Etats-Unis d'Amérique des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques fabriqués en République des Philippines à la limite globale, à la limite du total des fils et tissus de coton et de fibres chimiques et aux limites et sous-limites spécifiques par catégories figurant dans l'annexe B. Ces limites tiennent compte de tous transferts entre catégories, reports et utilisations anticipées, ainsi que de l'augmentation de 4 p. 100 pour la durée de validité de l'Accord; aucun autre ajustement ne sera donc fait par transferts entre catégories, reports et utilisations anticipées. Un accroissement supplémentaire de 3 p. 100 sera seul appliqué pendant la deuxième année et pendant chacune des années suivantes.

3. A) Aux fins du présent Accord, on emploiera le système de catégories et les facteurs de conversion en équivalents yards carrés qui figurent dans l'annexe A, sauf les exceptions énoncées dans les alinéas B, C et D du paragraphe 3 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1978 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1978, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

B) Aux fins du présent Accord, les articles traditionnels sont définis comme vêtements pour jeunes enfants, jusques et y compris la taille 122, classés dans les catégories 335, 336, 337, 341, 342, 348, 352, 359, 635, 636, 637, 641, 642, 646, 648, 652 et 659. Un facteur de conversion de 1,74 livre par douzaine sera utilisé pour transformer les livres en douzaines dans le cas des articles traditionnels des catégories 359 et 659.

C) Aux fins du présent Accord, compte tenu de la structure des échanges entre la République des Philippines et les Etats-Unis d'Amérique, les groupes de catégories ci-dessous sont réunis et considérés comme des catégories uniques, sauf une sous-catégorie indiquée ci-dessous, avec des limites spécifiques pour les catégories groupées et la sous-catégorie, comme indiqué dans l'annexe B :

<i>Catégories réunies</i>	<i>Désignation dans l'Accord</i>	<i>Sous-catégorie</i>
333,334	333/334	333
338,339	338/339	néant
638,639	638/639	néant
645,646	645/646	néant

Pour le calcul des imputations à la limite globale, les facteurs de conversion indiqués dans l'annexe A pour les différentes catégories seront appliqués, sauf pour les catégories 333/334, 39,5 équivalents yards carrés par douzaine, et 638/639, 15,5 équivalents yards carrés par douzaine.

D) Aux fins du présent Accord, la catégorie 643, complets pour hommes et garçonnets, comprend une sous-catégorie «non de bonneterie» qui est soumise à une sous-limite, comme indiqué dans l'annexe B.

4. A) Les peignés, les fils, les pièces de tissu, les articles travaillés à façon, les vêtements et autres produits textiles manufacturés tirant leurs principales caractéristiques de leur teneur en coton, laine ou fibres chimiques ou mélange de ces produits, où ces fibres ou l'une quelconque d'entre elles représentent soit la valeur principale des fibres, soit 50 p. 100 ou plus en poids (ou 17 p. 100 ou plus en poids dans le cas de la laine) du produit, sont visés par le présent Accord.

B) Aux fins du présent Accord, les produits textiles seront classés comme textiles en coton, en laine ou en fibres chimiques s'ils sont entièrement en l'une de ces fibres ou si l'une d'entre elles représente l'élément principal de la valeur. Les produits visés à l'alinéa A du paragraphe 4, mais dont la valeur principale n'est pas constituée par du coton, de la laine ou une fibre chimique, seront classés comme suit :

- I) Textiles en coton s'ils contiennent 50 p. 100 en poids ou plus de coton ou si le poids de celui-ci dépasse celui de la laine et/ou des fibres chimiques;
- II) Textiles en laine s'ils ne sont pas des textiles de coton et si le poids de la laine égale ou dépasse 17 p. 100 du poids total de toutes les fibres;
- III) Textiles en fibres chimiques dans tous les autres cas.

5. Des aménagements ou des ajustements administratifs satisfaisants pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs découlant de l'application du présent Accord, y compris les différences sur les questions de procédure ou d'application.

6. A) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira sans retard au Gouvernement de la République des Philippines des données sur les importations mensuelles dans son pays de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques provenant de la République des Philippines.

B) Le Gouvernement de la République des Philippines fournira sans retard au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des données sur les exportations mensuelles de son pays de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques vers les Etats-Unis d'Amérique.

C) Chacun des deux gouvernements s'engage à fournir sans retard, sur la demande de l'autre, toutes autres données statistiques disponibles nécessaires à l'application de l'Accord.

7. Le Gouvernement de la République des Philippines fera tout son possible pour échelonner les exportations de son pays vers les Etats-Unis d'Amérique, dans chaque catégorie ou sous-catégorie, de façon uniforme, au cours de chaque année de validité de l'Accord, compte tenu des facteurs saisonniers normaux.

8. Si le Gouvernement de la République des Philippines estime que, à cause des limitations spécifiées dans le présent Accord, il se trouve dans une situation injuste d'infériorité par rapport à un pays tiers, il peut demander des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple une modification raisonnable du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera droit à cette demande.

9. Pendant la durée de validité du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures de l'article 3 de l'Arrangement pour demander de restreindre les exportations de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques de la République des Philippines vers les Etats-Unis d'Amérique. Chacun des deux gouvernements réserve ses droits en vertu de l'Arrangement pour les textiles et produits textiles non soumis au présent Accord.

10. A) Conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de l'Arrangement, le présent Accord ne s'appliquera pas aux exportations de tissus artisanaux fabriqués en République des Philippines sur métier à main, ni aux articles fabriqués à la main à domicile en République des Philippines au moyen de ces tissus, ni aux produits textiles artisanaux traditionnels en République des Philippines, y compris ceux figurant dans l'annexe C comme «Articles philippins», pourvu que ces produits soient dûment certifiés en vertu d'arrangements conclus entre les deux gouvernements en vertu des paragraphes 5 et 12 du présent Accord et de l'article ci-dessus cité de l'Arrangement. Les «Articles philippins» sont les produits philippins traditionnels, coupés, cousus ou réalisés autrement à la main, de façon artisanale. D'autres articles pourront être ultérieurement ajoutés à cette liste, par accord mutuel.

B) Le présent Accord ne s'appliquera pas aux articles artisanaux en macramé retordus ou tressés à la main ou noués à la main, non combinés avec des éléments tissés ou tricotés (sauf si ces derniers ont seulement un rôle décoratif ou ornemental non essentiel).

11. Les limites du présent Accord ne s'appliqueront pas aux exportations de textiles ou de produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques dans le cas d'expéditions dont la valeur unitaire est inférieure à 250 dollars, pourvu que ces expéditions fassent l'objet d'un certificat approprié.

12. Le système de visas et de certificats, établi par les lettres en date du 1^{er} et du 7 juillet 1976 échangées entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines, restera en vigueur compte tenu du paragraphe 5 du présent Accord.

13. Les deux gouvernements se consulteront ultérieurement pour créer dans la catégorie 459 une sous-limite pour les revêtements de bottes de feutre. Le Gouvernement de la République des Philippines fournira dans ce cas un certificat spécial attestant que ces articles sont bien d'origine philippine.

14. Au cours de la première année de validité de l'Accord, chacun des deux gouvernements enregistrera les importations ou les exportations, suivant le cas, des complets en coton dont les différentes parties apparaissent à deux ou plusieurs des catégories 333, 334, 335, 342, 347 et 348. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique demande des consultations avec le Gouvernement de la République des Philippines avant la fin de la première année d'application de l'Accord en vue de créer une limite spécifique séparée pour les complets en coton, le Gouvernement de la République des Philippines convient qu'il y aura, sans retard, des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

15. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines conviennent de se consulter, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout problème que poserait l'application de l'Accord.

16. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra dénoncer le présent Accord, cette dénonciation prenant effet à la fin d'une année de validité de l'Accord, moyennant un préavis écrit adressé à l'autre gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République des Philippines constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements. Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
RICHARD MURPHY

Son Excellence Monsieur Carlos P. Romulo
Ministre des affaires étrangères
Manille

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
Fils			
Coton			
300	Cardé	4,6	livre
301	Peigné	4,6	livre
Laine			
400	Peignés et fils	2	livre
Fibres chimiques			
600	Texturées	3,5	livre
601	Cellulosiques de forme continue	5,2	livre
602	Non cellulosiques de forme continue	11,6	livre
603	Cellulosiques filées	3,4	livre
604	Non cellulosiques filées	4,1	livre
605	Autres fils	3,5	livre
Tissus			
Coton			
310	Guingans	1	yard carré
311	Veloutines	1	yard carré
312	Velours à côtes	1	yard carré
313	Toiles à draps de lit	1	yard carré
314	Popelines et broadcloth	1	yard carré
315	Toiles imprimées	1	yard carré
316	Toiles à chemises	1	yard carré
317	Croisés et satins	1	yard carré
318	Tissus en fils teints	1	yard carré
319	Coutils	1	yard carré
320	Autres tissus, non de bonneterie	1	yard carré
Laine			
410	Tissus cardés et peignés	1	yard carré
411	Tapisseries et tissus d'ameublement	1	yard carré
425	Tissus de bonneterie	2	livre
429	Autres tissus	1	yard carré
Fibres chimiques			
610	Cellulosiques de forme continue, non de bonneterie	1	yard carré
611	Cellulosiques filées, non de bonneterie	1	yard carré
612	Non cellulosiques, de forme continue, non de bonneterie	1	yard carré
613	Non cellulosiques filées, non de bonneterie	1	yard carré
614	Autres tissus non de bonneterie	1	yard carré

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
625	Tissus de bonneterie	7,8	livre
626	Tissus à poils et à touffes (<i>tufted</i>)	1	yard carré
627	Spécialités	7,8	livre
Articles d'habillement			
Coton			
330	Mouchoirs	1,7	douzaine
331	Gants	3,5	douzaine
332	Bas	4,6	douzaine
			de paires
333	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	douzaine
334	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	douzaine
335	Manteaux pour femmes, fillettes et enfants	41,3	douzaine
336	Robes (y compris les uniformes)	45,3	douzaine
337	Vêtements de jeu et de plage, peignoirs de bain, barboteuses, complets en tissu lavables à la machine	25	douzaine
338	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour hommes et garçonnets	7,2	douzaine
339	Chemises et blouses de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	7,2	douzaine
340	Chemises, non de bonneterie	24	douzaine
341	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	douzaine
342	Jupes	17,8	douzaine
345	Sweaters	36,8	douzaine
347	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	douzaine
348	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	douzaine
349	Soutiens-gorge, etc.	4,8	douzaine
350	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain, les robes de plage, les robes d'intérieur, les blouses d'intérieur et les cache-poussière	51	douzaine
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52	douzaine
352	Sous-vêtements (y compris les combinaisons d'une seule pièce)	11	douzaine
359	Autres articles d'habillement	4,6	livre
Laine			
			douzaine
			de paires
431	Gants	2,1	douzaine
432	Bas	2,8	douzaine
			de paires
433	Vestons pour hommes et garçonnets	3	pièce
434	Autres vestes pour hommes et garçonnets	4,5	pièce
435	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	pièce
436	Robes	4,1	pièce
438	Chemises et chemisiers de bonneterie	15	douzaine
440	Chemises et chemisiers, non de bonneterie	24	douzaine
442	Jupes	1,5	pièce
443	Complets pour hommes et garçonnets	4,5	pièce
444	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	pièce
445	Sweaters pour hommes et garçonnets	14,88	douzaine
446	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	14,88	douzaine
447	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	1,5	pièce
448	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	1,5	pièce

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
459	Autres articles d'habillements en laine	2	livre
	Fibres chimiques		
630	Mouchoirs	1,7	douzaine
631	Gants	3,5	douzaine
			de paires
632	Bas	4,6	douzaine
			de paires
633	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	douzaine
634	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	douzaine
635	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	41,3	douzaine
636	Robes	45,3	douzaine
637	Vêtements de jeu et de plage, complets en tissu lavables à la machine, etc.	21,3	douzaine
638	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes) pour hommes et garçonnets	18	douzaine
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	15	douzaine
640	Chemises, non de bonneterie	24	douzaine
641	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	douzaine
642	Jupes	17,8	douzaine
643	Complets pour hommes et garçonnets	4,5	pièce
644	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	pièce
645	Sweaters pour hommes et garçonnets	36,8	douzaine
646	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	36,8	douzaine
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	douzaine
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	douzaine
649	Soutiens-gorge, etc.	4,8	douzaine
650	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain et les robes de plage	51	douzaine
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52	douzaine
652	Sous-vêtements	16	douzaine
659	Autres articles d'habillement	7,8	livre
	Divers		
	Coton		
360	Taies d'oreillers	1,1	pièce
361	Draps de lit	6,2	pièce
362	Dessus-de-lit	6,9	pièce
363	Essuie-mains en tissu éponge	0,5	pièce
369	Autres articles manufacturés en coton	4,6	livre
	Laine		
464	Couvertures et housses pour voitures	1,3	livre
465	Revêtements de sol	0,1	piéd carré
469	Autres articles manufacturés en laine.....	2	livre
	Fibres chimiques		
665	Revêtements de sol.....	0,1	piéd carré
666	Autres articles d'ameublement	7,8	livre
669	Autres articles manufacturés	7,8	livre

ANNEXE B

Les niveaux spécifiques sont les suivants :

Limite globale : unité—équivalent yard carré; 1978—255 070 526; 1979—262 722 642; 1980—270 604 321; 1981—278 722 451; 1982—287 084 124.

Fils et tissus de coton et de fibres chimiques (300-320, 600-627) :

Groupe : unité — équivalent yard carré; 1978—24 552 000; 1979—24 552 000; 1980—24 552 000; 1981—24 552 000; 1982—24 552 000.

604 Fils non cellulosiques : unité—livre; 1978—1 916 407; 1979—1 973 899; 1980—2 033 116; 1981—2 094 110; 1982—2 156 933.

Autres catégories (chacune) : unité—équivalent yard carré; 1978—3 682 800; 1979—3 682 800; 1980—3 682 800; 1981—3 682 800; 1982—3 682 800.

Articles fabriqués à façon et articles divers en coton et fibres chimiques (360-369, 665-669) :

369 Autres articles manufacturés : unité—livre; 1978—1 200 000; 1979—1 236 000; 1980—1 273 080; 1981—1 311 272; 1982—1 350 611.

Autres catégories (chacune) : unité—équivalent yard carré; 1978—1 227 600; 1979—1 264 428; 1980—1 302 361; 1981—1 341 432; 1982—1 381 674.

Textiles de laine (400-469) :

443 Complets pour hommes et garçonnets : unité—pièce; 1978—25 555; 1979—25 811; 1980—26 069; 1981—26 329; 1982—26 593.

445/446 Sweaters : unité—douzaine; 1978—17 078; 1979—17 249; 1980—17 421; 1981—17 595; 1982—17 771.

459 Autres articles d'habillement : unité—livre; 1978—113 850; 1979—114 988; 1980—116 138; 1981—117 300; 1982—118 473.

Autres catégories (chacune) : unité—équivalent yard carré; 1978—113 850; 1979—114 988; 1980—116 138; 1981—117 300; 1982—118 473.

Vêtements traditionnels (335-337, 341, 342, 348, 352, 359, 635-637, 641, 642, 646, 648, 652 et 659) :

335 Vestes : unité—douzaine; 1978—29 724; 1979—30 616; 1980—31 534; 1981—32 480; 1982—33 455.

336 Robes : unité—douzaine; 1978—315 440; 1979—324 903; 1980—334 650; 1981—344 690; 1982—355 030.

337 Vêtements de jeu : unité—douzaine; 1978—278 186; 1979—286 532; 1980—295 128; 1981—303 981; 1982—313 101.

341 Chemisiers en tissu : unité—douzaine; 1978—59 264; 1979—61 042; 1980—62 873; 1981—64 759; 1982—66 702.

342 Jupes : unité—douzaine; 1978—48 277; 1979—49 725; 1980—51 217; 1981—52 754; 1982—54 336.

348 Slacks : unité—douzaine; 1978—172 563; 1979—177 740; 1980—183 072; 1981—188 564; 1982—194 221.

352 Vêtements de dessous : unité—douzaine; 1978—78 120; 1979—80 464; 1980—82 878; 1981—85 364; 1982—87 925.

359 Autres vêtements : unité—douzaine; 1978—1 081 010; 1979—1 113 440; 1980—1 146 844; 1981—1 181 249; 1982—1 216 686.

635 Vestes : unité—douzaine; 1978—29 724; 1979—30 616; 1980—31 534; 1981—32 480; 1982—33 455.

636 Robes : unité—douzaine; 1978—971 160; 1979—1 000 295; 1980—1 030 304; 1981—1 061 213; 1982—1 093 049.

637 Vêtements de jeu : unité—douzaine; 1978—583 084; 1979—600 577; 1980—618 594; 1981—637 152; 1982—656 266.

641 Chemisiers en tissu : unité—douzaine; 1978—59 264; 1979—61 042; 1980—62 872; 1981—64 759; 1982—66 702.

642 Jupes : unité—douzaine; 1978—48 277; 1979—49 725; 1980—51 217; 1981—52 754; 1982—54 336.

646 Sweaters : unité—douzaine; 1978—200 079; 1979—206 081; 1980—212 264; 1981—218 632; 1982—225 191.

648 Slacks : unité—douzaine; 1978—160 131; 1979—164 935; 1980—169 883; 1981—174 979; 1982—180 229.

652 Vêtements de dessous : unité—douzaine; 1978—53 708; 1979—55 319; 1980—56 979; 1981—58 688; 1982—60 449.

659 Autres vêtements : unité—douzaine; 1978—3 216 605; 1979—3 313 103; 1980—3 412 496; 1981—3 514 871; 1982—3 620 317.

Vêtements non traditionnels en coton et fibres chimiques (330-359, 630-659)

330 Mouchoirs : unité—douzaine; 1978—982 080; 1979—1 011 542; 1980—1 041 889; 1981—1 073 145; 1982—1 105 340.

331 Gants : unité—douzaine de paires; 1978—551 467; 1979—568 011; 1980—585 051; 1981—602 603; 1982—620 681.

332 Bas : unité—douzaine de paires; 1978—186 809; 1979—192 413; 1980—198 186; 1981—204 131; 1982—210 255.

333/334 Vestes pour hommes et garçonnets : unité—douzaine; 1978—69 314; 1979—71 393; 1980—73 535; 1981—75 741; 1982—78 014.

333 Vestons pour hommes et garçonnets : unité—douzaine; 1978—27 000; 1979—27 810; 1980—28 644; 1981—29 504; 1982—30 389.

335 Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants : unité—douzaine; 1978—30 693; 1979—31 614; 1980—32 562; 1981—33 539; 1982—34 545.

336 Robes : unité—douzaine; 1978—23 180; 1979—23 875; 1980—24 592; 1981—25 329; 1982—26 089.

337 Vêtements de jeu : unité—douzaine; 1978—34 373; 1979—35 404; 1980—36 466; 1981—37 560; 1982—38 687.

338/339 Chemises et chemisiers de bonneterie : unité—douzaine; 1978—676 076; 1979—696 358; 1980—717 249; 1981—738 766; 1982—760 929.

340 Chemises en tissu : unité—douzaine; 1978—207 835; 1979—214 070; 1980—220 492; 1981—227 107; 1982—233 920.

341 Chemisiers en tissu : unité—douzaine; 1978—76 057; 1979—78 339; 1980—80 689; 1981—83 110; 1982—85 603.

342 Jupes : unité—douzaine; 1978—48 277; 1979—49 725; 1980—51 217; 1981—52 754; 1982—54 336.

345 Sweaters : unité—douzaine; 1978—27 347; 1979—28 167; 1980—29 012; 1981—29 883; 1982—30 779.

347 Pantalons pour hommes et garçonnets : unité—douzaine; 1978—216 331; 1979—222 821; 1980—229 506; 1981—236 391; 1982—243 482.

348 Slacks pour femmes, fillettes et jeunes enfants : unité—douzaine; 1978—208 197; 1979—214 443; 1980—220 876; 1981—227 502; 1982—234 328.

349 Soutiens-gorge : unité—douzaine; 1978—472 393; 1979—486 565; 1980—501 162; 1981—516 197; 1982—531 682.

350 Robes de chambre : unité—douzaine; 1978—16 849; 1979—17 354; 1980—17 875; 1981—18 411; 1982—18 964.

351 Vêtements de nuit : unité—douzaine; 1978—61 380; 1979—63 221; 1980—65 118; 1981—67 072; 1982—69 084.

352 Vêtements de dessous : unité—douzaine; 1978—78 120; 1979—80 464; 1980—82 878; 1981—85 364; 1982—87 925.

- 359 Autres vêtements : unité—livre; 1978—1 012 214; 1979—1 042 580; 1980—1 073 858; 1981—1 106 074; 1982—1 139 256.
- 630 Mouchoirs : unité—douzaine; 1978—505 483; 1979—520 647; 1980—536 267; 1981—552 355; 1982—568 926.
- 631 Gants : unité—douzaine de paires; 1978—1 425 156; 1979—1 467 911; 1980—1 511 948; 1981—1 557 306; 1982—1 604 025.
- 632 Bas : unité—douzaine de paires; 1978—186 809; 1979—192 413; 1980—198 186; 1981—204 131; 1982—210 255.
- 633 Vestons pour hommes et garçonnets : unité—douzaine; 1978—15 639; 1979—16 108; 1980—16 591; 1981—17 089; 1982—17 602.
- 634 Autres vestes pour hommes et garçonnets : unité—douzaine; 1978—167 652; 1979—172 682; 1980—177 862; 1981—183 198; 1982—188 694.
- 635 Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants : unité—douzaine; 1978—185 144; 1979—190 698; 1980—196 419; 1981—202 312; 1982—208 381.
- 636 Robes : unité—douzaine; 1978—37 939; 1979—39 077; 1980—40 249; 1981—41 457; 1982—42 701.
- 637 Vêtements de jeu : unité—douzaine; 1978—40 344; 1979—41 554; 1980—42 801; 1981—44 085; 1982—45 408.
- 638/639 Chemises et chemisiers de bonneterie : unité—douzaine; 1978—765 350; 1979—788 310; 1980—811 960; 1981—836 319; 1982—861 408.
- 640 Chemises en tissu : unité—douzaine; 1978—87 712; 1979—90 343; 1980—93 054; 1981—95 845; 1982—98 721.
- 641 Chemisiers en tissu : unité—douzaine; 1978—153 967; 1979—158 586; 1980—163 344; 1981—168 244; 1982—173 291.
- 642 Jupes : unité—douzaine; 1978—48 277; 1979—49 725; 1980—51 217; 1981—52 754; 1982—54 336.
- 643 Complets pour hommes et garçonnets : unité—nombre; 1978—479 698; 1979—494 089; 1980—508 912; 1981—524 179; 1982—539 904.
- 643 Complets en tissu : unité—nombre; 1978—300 000; 1979—309 000; 1980—318 270; 1981—327 818; 1982—337 653.
- 644 Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants : unité—nombre; 1978—190 961; 1979—196 690; 1980—202 591; 1981—208 668; 1982—214 928.
- 645/646 Sweaters : unité—douzaine; 1978—84 140; 1979—86 664; 1980—89 264; 1981—91 942; 1982—94 700.
- 647 Pantalons pour hommes et garçonnets : unité—douzaine; 1978—73 657; 1979—75 867; 1980—78 143; 1981—80 487; 1982—82 902.
- 648 Slacks pour femmes, fillettes et jeunes enfants : unité—douzaine; 1978—48 277; 1979—49 725; 1980—51 217; 1981—52 754; 1982—54 336.
- 649 Soutiens-gorge : unité—douzaine; 1978—3 400 404; 1979—3 502 416; 1980—3 607 489; 1981—3 715 713; 1982—3 827 185.
- 650 Robes de chambre : unité—douzaine; 1978—16 849; 1979—17 354; 1980—17 875; 1981—18 411; 1982—18 964.
- 651 Vêtements de nuit : unité—douzaine; 1978—85 932; 1979—88 510; 1980—91 165; 1981—93 900; 1982—96 717.
- 652 Vêtements de dessous : unité—douzaine; 1978—475 000; 1979—489 250; 1980—503 928; 1981—519 045; 1982—534 617.
- 659 Autres vêtements : unité—livre; 1978—1 200 000; 1979—1 236 000; 1980—1 273 080; 1981—1 311 272; 1982—1 350 610.

ANNEXE C

ARTICLES PHILIPPINS

PRODUITS TEXTILES DE L'ARTISANAT TRADITIONNEL PHILIPPIN

Les articles philippins sont des produits philippins traditionnels coupés, cousus ou réalisés d'une autre façon à la main, à domicile, de façon artisanale. La liste ci-dessous de ces articles a été fixée de commun accord.

- Tissus batik et hablon, obtenus sur métier à main de façon artisanale.
- Tissu banaue : tissu de coton bariolé obtenu sur métier à main.
- Autres tissus artisanaux tissés à la main.
- Articles et vêtements faits à la main à partir de tissus tissés à la main.
- Vêtements, châles, chapeaux et accessoires au crochet faits à la main, y compris les vêtements du type «groupe catsa» (travail grossier au crochet combiné avec un tissu grossier en coton ou en batik, grège ou teint).

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANILLE

Manille, le 24 août 1978

19938

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 494 du 22 août 1978 proposant un accord relatif au commerce des textiles et des produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques entre la République des Philippines et les Etats-Unis d'Amérique, remplaçant l'Accord antérieurement conclu entre nos deux gouvernements le 15 octobre 1975¹ et expirant le 31 décembre 1978.

Au nom de mon Gouvernement j'ai l'honneur de vous informer que j'accepte votre proposition et que je conviens que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
[CARLOS P. ROMULO]

Son Excellence Monsieur Richard Murphy
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Manille

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 49.

No. 18093

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ZAIRE**

Agreement for the sale of agricultural commodities under the P.L. 480 Title I Program (with memorandums of understanding of 17, 24 and 25 August 1978). Signed at Kinshasa on 25 August 1978

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Kinshasa, 27 December 1978 and 3 January 1979

Authentic text of the Agreement: English.

Authentic texts of the Exchange of notes: English and French.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

N° 18093

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ZAÏRE

Accord relatif à la vente de produits agricoles en vertu du titre I de la *Public Law* 480 (avec mémorandums d'accord des 17, 24 et 25 août 1978). Signé à Kinshasa le 25 août 1978

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Kinshasa, 27 décembre 1978 et 3 janvier 1979

Texte authentique de l'Accord : anglais.

Textes authentiques de l'Échange de notes : anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ZAIRE FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER
THE P.L. 480 TITLE I PROGRAM**

The Government of the United States of America and the Government of Zaire have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of P.L. 480 Title I Agreement signed on March 25, 1976,² together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat flour (grain equivalent basis)	1978 plus Oct. 1978 to Jan. 1979	50,000	\$ 6.4
Rice	1978 plus Oct. 1978 to Jan. 1979	13,000	4.6
Tobacco	1978 plus Oct. 1978 to Jan. 1979	1,000	4.0
Cotton	1978 plus Oct. 1979 to Jan. 1979	10,000 (bales)	3.0
		TOTAL	\$18.0

Item II. PAYMENT TERMS:

Convertible Local Currency Credit (30 years)

1. Initial Payment — None.
2. Currency Use Payment — 10 percent for Section 104 (A) Purposes.
3. Number of Installment Payments — 26.
4. Amount of each Installment Payment — Approximately equal annual installments.
5. Due Date of First Installment Payment — Five years from date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate — 2 percent.
7. Continuing Interest Rate — 3 percent.

¹ Came into force on 25 August 1978 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 35.

Item III. USUAL MARKETING TABLE:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Wheat/Wheat flour (grain equivalent basis)	1978 plus Oct. 1978 to Jan. 1979	110,000
Rice	1978 plus Oct. 1978 to Jan. 1979	None
Tobacco	1978 plus Oct. 1978 to Jan. 1979	None
Cotton	1978 plus Oct. 1978 to Jan. 1979	None

Item IV. EXPORT LIMITATIONS:

1. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1978 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

2. For the purpose of Part I, Item III (4) (A), of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, bulgur (or the same product under a different name); for rice—rice in the form of paddy, brown or milled; for cotton—cotton and cotton textiles (including yarn and waste); and for tobacco—none.

Item V. SELF-HELP MEASURES:

1. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

2. The Government of Zaire agrees to:

- A. Augment the following areas of the North Shaba Rural Development Project, AID Project Number 660-0059:
- a) Development of research and extension operations directed towards the delivery of improved maize and other crop technologies;
 - b) Development of farmer groups/cooperatives which will help ensure the project benefits reach small farmers;
 - c) Development and production of intermediate technology to alleviate peak labor constraints;
 - d) Development and provision of improved credit and marketing services to small farmers;
 - e) Improvement and expansion of the North Shaba rural infrastructure;
 - f) Development of a data collection and analysis system to monitor and evaluate all project activities.
- B. Continue to provide budgetary support of agricultural service and staff, vocational schools and training, the framework for on-the-job training and upgrading, and agricultural credit efforts.
- C. Further support the agricultural research programs (distribution to farmers) which emphasize testing and multiplication of improved seeds.

- D. Provide assistance required to improve farmer-to-market transportation including roads, their repair and maintenance and to provide trucks and related maintenance, such as spare parts.
- E. Place particular emphasis on improvement of data-gathering utilization as it relates to agricultural statistics.
- F. Strengthen data-gathering programs for sub-sector studies (small farmer) to evaluate provisioning, product disposition and production.

Item. VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

1. The commodities provided hereunder or the proceeds accruing to the importing country from the sale of such commodities will be used for the following projects/programs which directly benefit the needy people of the importing country:

- A. The self-help measures set forth in Item V, A, B, C, D, of the Agreement.
- B. And/or the following other projects/programs:
 - a) Health and Nutrition projects to establish rural health services delivery systems; to carry out a national measles vaccination program and to intensify malaria control measures; and to analyze and address nutrition problems of poor people in Zaire.
 - b) Agriculture Research — Research activities to increase small farmer production of corn and manioc.
 - c) Agricultural Development — The Counterpart Fund Secretariat has a portfolio of medium-sized projects in rural development, focused on small farmers, female agriculturalists, lake fishermen, and community development. These projects are generally implemented and managed by non-governmental organizations with demonstrated success in rural development benefitting the poor.
 - d) Agricultural Credit — A program financed partly by the Counterpart Fund, and managed by SOFIDE. The purpose is to stimulate agricultural production, and to increase rural employment by providing adequate financing, adapted to local conditions. This creation of a special credit program is a priority activity in the GOZ strategy to assist small and medium private enterprises in agriculture.
 - e) Counterpart Funds are reserved for priority activities in the Agriculture Recovery Program which are being elaborated by the World Bank Consultative Group. These activities will be directed at support and expansion of development activities in agriculture, and transportation and training of Zairians as related to agriculture.
 - f) Agricultural education programs at the University of Zaire's Faculty of Agronomy.

2. The projects of programs identified under VI, 1, above, are elements of a country-wide financing and development program which will directly benefit the needy in the following ways:

- A) Integrated rural development projects will deliver a sequence of inputs in the fields of agricultural production, health, education, transport, marketing and credit for small-scale and subsistence farmers in the North Shaba, Bukavu, Karawa, and North-East Dimbelenge areas and the Bandundu region. Approximately 500,000 small farmers are expected to benefit. The principal objectives are to increase production and achieve self-sufficiency by the mid-1980's in maize, rice, cassava, and fish and to help raise rural incomes.

- B) Transportation investments included in Zaire's agricultural program are considered to be top priority. 28,000 km of feeder roads of agricultural importance have been designated for rehabilitation and special maintenance programs. This program will help improve marketing of agricultural produce by providing easier access to market centers, and permitting small rural farmers greater opportunities to receive agricultural assistance and other services.
- C) Health projects being initiated on a prototype basis are to expand following positive evaluation of initial results. The program involves training of urban and rural health and nutrition workers, nutrition programs for children under age five and for mothers, curative and preventive health services, maternity care programs, vaccination program against measles, polio, diphtheria and BCG, and a malaria control program. At the conclusion of this country-wide program, which will take a number of years to complete, approximately 3.5 million persons will benefit. These are people most of whom do not have access to health care at the present time.
- D) Rural education activities will seek to interest young Zairians in agriculture by establishing rural vocational teacher training schools, and to ensure that existing capacity at the technical, agricultural, and veterinary colleges is used fully. Benefits to be derived include increased incomes for rural and urban youth, reduced unemployment, and increased productivity.
- E) Agricultural research activities will increase the availability of improved cereals seed and cassava cuttings for small farmers in Zaire. Benefits will be in terms of increased food production, and improved rural incomes.
- F) Agricultural credit programs will support efforts of small and medium-sized farmers, marketers, and processors to increase food production and to process and market food to the urban centers of Zaire. Low-interest loans for trucks, buying funds, and related equipment will be made to marketers; this will enable small farmers to sell their production at better prices. Pilot activities in small farmer production credit will be initiated and evaluated for possible national application. This program will benefit all segments of the ag sector in Zaire: producers, marketers, and consumers.
- G) The programs described above are either in the planning or early implementation stages, and are subject to change.

3. In addition to the report required by Part I, Article II F, of this agreement, the importing country agrees to report on the progress of the implementation of projects/programs identified in Item VI.1 above. Such report shall be made by the importing country within six months following the last delivery of commodities in the first calendar year of the agreement and every six months thereafter until all the commodities provided hereunder, or the proceeds from their sale, have been used for the project/program specified in Item VI.1 above.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in Kinshasa, in duplicate, this 25th day of August, 1978.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

ALLEN C. DAVIS

Chargé d'affaires *ad interim*
of the United States of America

For the Government
of the Republic of Zaire:

[Signed]

EMONY MONDANGA
State Commissioner for Finance

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF PLAN FOR
THE REPUBLIC OF ZAIRE AND THE USAID FOR THE UNITED STATES OF AMERICA

It is the intention of the Government of the Republic of Zaire to utilize the Counterpart Secretariat under the Department of Plan to implement, in cooperation with the United States Agency for International Development (USAID), the objective agreed to under Item VI of Part II of the "Particular Provisions" of the Title I Agreement and any future amendments to that Agreement for the sale of agricultural commodities, signed by the representatives of the Government of the Republic of Zaire and the Government of the United States of America in Kinshasa on August 25, 1978. Agreement on the programming of counterpart funds will take place through an exchange of letters between the Department of Plan and USAID. This exchange of letters regarding mutual agreement on the programming of counterpart funds will permit the Department of Plan to issue a transfer of funds order to disburse funds if no further conditions have been imposed in the exchange of letters.

The local currency proceeds from the sale of the commodities under this Agreement will be deposited in a special account in the Bank of Zaire within 180 days after the commodities arrive in country, unless an extension is agreed to in writing.

The Government of Zaire will submit a plan for the distribution of the rice under this Agreement to the U.S. Embassy/Agricultural Attaché.

MULUMBA LUKOJI
Commissaire d'Etat
Département du Plan¹
Date: 17/8/78

JACOB L. CRANE
Director, USAID

Date: August 25, 1978

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF PLAN FOR
THE REPUBLIC OF ZAIRE AND THE USAID FOR THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING GUIDELINES AND PROCEDURES FOR COUNTERPART FUNDS RE-
SULTING FROM THE SALE OF IMPORTS BROUGHT INTO ZAIRE PURSUANT TO
THE PROVISIONS CONTAINED IN AGREEMENTS SIGNED BY REPRESENTATIVES
OF THE GOVERNMENT OF ZAIRE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES

1. The Department of Plan designates the Secretariat for Counterpart Funds as its representative for discussions and meetings regarding programming of counterpart funds.
2. The USAID designates the Program Office as its representative for discussions and meetings regarding programming and monitoring of counterpart funds.
3. The Government of Zaire is responsible for the deposit of the sales proceeds from the sale of the PL 480 Title I commodities. These deposits may not be less than the FOB or FAS dollar value of the commodities delivered in the United States, less any currency use provision and/or initial payment made by the GOZ to the United States. Such deposits must be made into a special account at the Bank of Zaire within 180 days of the arrival of the commodities in Matadi, unless otherwise agreed in writing.
4. The Government of Zaire is also responsible for the deposit into a separate special account of the equivalent in zaires of the dollar value of other imports brought into Zaire under concessional loans in accordance with the conditions stipulated in the loan agreements. Such local currency deposits are to be made into a special account at the Bank of Zaire within 90 days of the issuance of letters of credit.
5. USAID and Department of Plan representatives will meet not less than quarterly to plan and program allocations from Counterpart Fund accounts. Agreement on the programming of counterpart funds will take place through an exchange of letters between Plan and USAID. Any

¹ Commissaire of State, Department of Plan.

new project or upward adjustments of amounts exceeding 25% of the total on previously approved projects will also be subject to agreement through an exchange of letters. No disbursements of counterpart funds will be made until budgets are agreed by letter.

6. The uses of counterpart funds shall be in accordance with the objectives outlined in PL 480 Title I Sales Agreements and other loan agreements, together with any amendments or written understandings.

7. Where counterpart funds have been programmed for joint GOZ/USAID projects, a project agreement will be cleared and approved by the Department of Plan. A copy of the signed Project Agreement will be sent to Plan, and counterpart funds will be released by a transfer of funds order for purposes agreed in the project agreement, and in a fashion specified in the project agreement.

8. For activities where USAID project agreements are not used, a project description and budget will be made available to the USAID. An exchange of letters between USAID and Plan regarding agreement on the programming of counterpart funds will permit the Department of Plan to issue a transfer of funds order to disburse funds, if no further conditions have been imposed in the exchange of letters.

9. Either the Department of Plan or the USAID may request that parties proposing counterpart-funded projects provide additional information with regard to a project's goal, purpose, inputs, outputs, and assumptions before counterpart funds are programmed or disbursed.

10. Small self-help projects, generally under 5,000 zaires, will be funded through a trust fund administered by USAID. USAID will provide a report, at least annually, to the Department of Plan on the activities. The trust fund will receive an allocation of counterpart to be negotiated between the Department of Plan and USAID.

11. The Department of Plan will report monthly to the USAID on the status of the Counterpart Accounts.

12. Records pertaining to the Counterpart Accounts of funds generated by USG/GOZ agreements will be available for audit and review by USAID/Kinshasa, or its designee.

Counterpart Reports

A. Monthly Report

The Secretariat will provide a written report to the USAID/Controller on the fifteenth day of each month which will include the following detail for each special account:

- (1) The amount of local currency deposited during the previous month and cumulative deposits;
- (2) The amounts disbursed and the recipient of the funds (project/activity);
- (3) The sector in which the project/activity belongs, and the name of the recipient's bank and account into which the funds have been deposited.

B. A quarterly activity report indicating:

- (1) The receipts and expenditures from the project/activity accounts;
- (2) The status of project implementation including any appropriate explanation of delays in expenditures or other implementation problems.

C. Self-Help Report

No later than December 1 of any given year, the Secretariat will submit in writing to USAID/Director a written report of the GOZ's self-help activities per Sec. I09(a) Self-Help Requirement of the PL 480 Act as amended.

MULUMBA LUKOJI
Commissaire d'Etat
Département du Plan¹
Date: 17/8/78

JACOB L. CRANE
Director, USAID

Date: August 24, 1978

¹ Commissaire of State, Department of Plan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE RELATIF
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES EN VERTU DU TITRE I DE
LA *PUBLIC LAW* 480

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Zaïre sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 25 mars 1976², et de la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire E.U.)</i>	<i>Quantité maximale approximative (En tonnes métriques/balles)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (En millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé) . .	1978 plus d'octobre 1978 à janvier 1979	50 000	6,4
Riz	1978 plus d'octobre 1978 à janvier 1979	13 000	4,6
Tabac	1978 plus d'octobre 1978 à janvier 1979	1 000	4
Coton	1978 plus d'octobre 1978 à janvier 1979	10 000 balles	3
		TOTAL	18

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT :

Crédit en monnaie locale convertible (30 ans)

1. Paiement initial — Néant.
2. Loyer de l'argent utilisé — 10 p. 100 aux fins de la section 104 (A).
3. Nombre d'échéances de remboursement — 26.
4. Montant de chaque échéance — Annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier remboursement partiel — cinq ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

¹ Entré en vigueur le 25 août 1978 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 35.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL :

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (Exercice budgétaire E.U.)</i>	<i>Besoins normaux du marché (En tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1978 plus d'octobre 1978 à janvier 1979	110 000
Riz	1978 plus d'octobre 1978 à janvier 1979	Néant
Tabac	1978 plus d'octobre 1978 à janvier 1979	Néant
Coton	1978 plus d'octobre 1978 à janvier 1979	Néant

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS :

1. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1978 des Etats-Unis ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

2. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou le même produit sous une appellation différente); pour le riz — le riz sous forme de paddy, le riz brun ou le riz usiné; pour le coton — le coton et les textiles de coton (y compris le coton filé et les déchets de coton); et pour le tabac — néant.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE :

1. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

2. Le Gouvernement du Zaïre s'engage à :

- A. Renforcer les secteurs ci-après du Projet de développement rural dans le nord de la région du Shaba, numéro de projet de l'AID 660-0059 :
- a) Développement des activités de recherche et de vulgarisation nuisant à la diffusion de technologies améliorées de culture du maïs et d'autres récoltes;
 - b) Développement d'associations d'agriculteurs et de coopératives pour faire en sorte que les petits agriculteurs bénéficient des avantages retirés du projet;
 - c) Mise au point et production de technologies intermédiaires permettant d'atténuer la pénurie de main-d'œuvre en période de pointe;
 - d) Développement et fourniture de services de crédit à la commercialisation améliorés aux petits agriculteurs;
 - e) Amélioration et expansion de l'infrastructure rurale dans la région du nord du Shaba;
 - f) Mise en place d'un système de collecte de données permettant de suivre et d'évaluer toutes les activités spécialisées dans le cadre des projets.

- B. Continuer à fournir un appui budgétaire aux services et au personnel agricoles, aux écoles professionnelles et d'information, à la formation en cours d'emploi et à la formation continue et aux activités de crédit agricole;
- C. Continuer à appuyer le Programme de recherches agricoles concernant la mise à l'essai et la multiplication de semences améliorées devant être distribuées aux agriculteurs;
- D. Fournir l'assistance nécessaire pour améliorer les moyens de transport entre les exploitations et les marchés, notamment en construisant, réparant et entretenant des routes et en fournissant des camions et les services d'entretien connexes, notamment en ce qui concerne les pièces détachées;
- E. Mettre un accent particulier sur l'amélioration des techniques de collecte de données utilisées pour la formulation de statistiques agricoles;
- F. Renforcer les programmes de collecte de données destinées aux études sous-sectorielles, particulièrement dans le secteur de la petite agriculture, afin d'évaluer les approvisionnements, l'utilisation des produits et la production.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR :

1. Les produits fournis en vertu du présent Accord ou les recettes que le pays importateur tirera de leur vente serviront à la réalisation des projets et programmes ci-après, qui devront bénéficier directement aux personnes nécessiteuses du pays importateur :

- A. Les mesures d'auto-assistance visées aux paragraphes A, B, C et D du point V de l'Accord;
- B. Et/ou les autres projets ou programmes ci-après :
 - a) Projets dans les domaines de la santé et de la nutrition : mise en place de systèmes de fourniture de services de santé dans les régions rurales; réalisation d'un programme national de vaccination contre la rougeole et intensification des mesures de lutte contre le paludisme; analyse et solution des problèmes de nutrition des populations pauvres du Zaïre;
 - b) Recherches agricoles : activités de recherche visant à accroître la production de maïs et de manioc des petits agriculteurs;
 - c) Développement agricole : le Secrétariat du Fonds de contrepartie a constitué un portefeuille de projets de développement rural de moyenne ampleur mettant l'accent sur les petits agriculteurs, les femmes d'agriculteurs, les pêcheurs lacustres et le développement communautaire. D'une façon générale, ces projets sont réalisés et gérés par des organisations non gouvernementales ayant l'expérience des activités de développement rural conçues à l'intention des populations pauvres;
 - d) Crédit agricole — Programme financé en partie par le Fonds de contrepartie et géré par le SOFIDE. Le but est de stimuler la production agricole et d'accroître l'emploi rural en fournissant un financement adéquat adapté aux conditions locales. La création d'un programme spécial de crédit sera une activité prioritaire dans le cadre de la stratégie du Gouvernement du Zaïre tendant à aider les petites et moyennes entreprises agricoles;
 - e) Les fonds de contrepartie sont réservés à des activités prioritaires relevant du Programme de relèvement de l'agriculture élaboré par le Groupe consultatif de la Banque mondiale. Ces activités tendront à appuyer et à élargir les activités de développement dans les secteurs de l'agriculture, des transports et de la formation agricole des Zaïrois;

f) Programmes d'éducation agricole dans le cadre de la faculté d'agronomie de l'Université du Zaïre.

2. Les projets ou programmes identifiés au paragraphe 1 du point VI ci-dessus sont des éléments d'un programme de financement et de développement à l'échelle du pays qui doit bénéficier aux populations pauvres de la façon suivante :

- A) Les projets de développement rural intégré permettront de fournir une séquence d'apports dans les domaines de la production agricole, de la santé, de l'éducation, des transports, de la commercialisation et du crédit à l'intention des petits agriculteurs et des agriculteurs de subsistance dans les régions du nord du Shaba, de Bukavu, de Karawa et du nord-est de Dimbelenge, ainsi que dans la région de Bandundu. Environ 500 000 petits agriculteurs devraient bénéficier de ces programmes, dont le principal objectif est d'accroître la production, de parvenir, d'ici au milieu des années 80, à l'autosuffisance dans le domaine de la production de maïs, de riz, de manioc et de poisson, et de contribuer à élever les revenus ruraux.
- B) Les investissements dans le secteur des transports prévus dans le Programme de développement agricole du Zaïre sont considérés comme revêtant la plus haute priorité. Il a été identifié 28 000 km de routes de desserte d'importance agricole qui devront être remises en état et faire l'objet de programmes spéciaux d'entretien. Ce programme contribuera à améliorer la commercialisation des denrées agricoles en facilitant l'accès aux marchés et en permettant aux petits agriculteurs ruraux de recevoir une plus grande assistance agricole et des services connexes accrus.
- C) Dans le domaine de la santé, les projets entrepris à titre expérimental seront développés si les résultats initiaux le justifient. Ce programme prévoit la formation d'agents de santé et de nutrition urbains et ruraux, des programmes de nutrition à l'intention des enfants de moins de cinq ans et des mères, des services de santé curative et préventive, des programmes de soins maternels, des programmes de vaccination contre la rougeole, la poliomyélite et la diphtérie, un programme de vaccination BCG et un programme de lutte contre le paludisme. A la fin de ce programme, qui doit être réalisé à l'échelon national et qui prendra plusieurs années, environ 3,5 millions de personnes auront été touchées; la plupart d'entre elles n'ont, actuellement, pas accès aux soins de santé.
- D) Les activités d'éducation rurale auront pour but d'intéresser les jeunes Zaïrois à l'agriculture en créant des écoles normales professionnelles rurales et en veillant à ce que la capacité existante des écoles techniques, agricoles et vétérinaires soit pleinement utilisée. Les avantages escomptés sont notamment une augmentation des revenus des jeunes dans les régions rurales et urbaines, une réduction du chômage et un accroissement de la productivité.
- E) Les activités de recherche agricole tendront à accroître la disponibilité de semences améliorées de céréales et de boutures de manioc pour les petits agriculteurs zaïrois. Les avantages escomptés sont notamment une augmentation de la production alimentaire et une élévation des revenus ruraux.
- F) Les programmes de crédit agricole tendront à appuyer les efforts des petites et moyennes exploitations, des commerçants et des entreprises de traitement des denrées alimentaires afin d'accroître la production alimentaire et de traiter et de commercialiser les aliments destinés aux centres urbains du Zaïre. Des prêts à faible taux d'intérêt seront consentis aux commerçants pour acheter des camions, se constituer une trésorerie et acheter du matériel connexe; cela permettra aux petits agriculteurs de vendre leur production à meilleur prix. Il sera entrepris des activités pilotes en matière de crédit à la production consenti aux petits agriculteurs et les résultats seront évalués pour déterminer si ces activités peuvent être élargies à l'ensemble du pays.

Ce programme bénéficiera à tous les secteurs de la population agricole du Zaïre : producteurs, commerçants et consommateurs.

- G) Les programmes décrits ci-dessus n'ont pas encore commencé à être planifiés ou exécutés, et sont sujets à modifications.

3. Outre le rapport prévu à la section F de l'article II de la première partie du présent Accord, le pays importateur s'engage à faire rapport sur l'état d'avancement des projets et des programmes identifiés au paragraphe 1 du point VI ci-dessus. Le pays importateur devra soumettre ce rapport dans les six mois suivant la dernière livraison de produits au cours de la première année civile de l'Accord et, par la suite, tous les six mois jusqu'à ce que tous les produits fournis en vertu du présent Accord ou les recettes provenant de leur vente aient été utilisés aux fins des projets et des programmes spécifiés au paragraphe 1 du point VI ci-dessus.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment accrédités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kinshasa, en deux exemplaires, le 25 août 1978.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
Le Chargé d'affaires par intérim
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

ALLEN C. DAVIS

Pour le Gouvernement
de la République du Zaïre :
Le Commissaire d'Etat aux finances,

[Signé]

EMONY MONDANGA

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DU PLAN DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE ET L'USAID DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République du Zaïre a l'intention d'avoir recours au Secrétariat de Fonds de contrepartie du Département du Plan pour réaliser, en coopération avec l'Agence pour le développement international des Etats-Unis (USAID), les objectifs convenus spécifiés au point VI de la deuxième partie, intitulé «Dispositions particulières», de l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, tel qu'il pourra être modifié par la suite, signé par des représentants du Gouvernement de la République du Zaïre et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à Kinshasa le 25 août 1978. Les parties s'entendront sur la programmation des fonds de contrepartie au moyen d'un échange de lettres entre le Département du Plan et l'USAID. Cet échange de lettres énonçant l'accord mutuel concernant la programmation des fonds de contrepartie permettra au Département du Plan d'établir un ordre de virement pour le déboursement des fonds si aucune autre condition n'a été prévue dans l'échange de lettres.

Les recettes en monnaie locale provenant de la vente des produits financés en vertu du présent Accord seront déposées dans un compte spécial à la Banque du Zaïre dans un délai de 180 jours après l'arrivée des produits dans le pays, à moins qu'une prolongation de ce délai ne soit acceptée par écrit.

Le Gouvernement du Zaïre soumettra à l'Attaché agricole de l'Ambassade des Etats-Unis un plan concernant la distribution du riz fourni en vertu du présent Accord.

Le Commissaire d'Etat
Département du Plan,
MULUMBA LUKOJI
Date : 17 août 1978

Le Directeur de la Mission de l'USAID,
JACOB L. CRANE
Date : 25 août 1978

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DU PLAN DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE ET L'USAID DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES DIRECTIVES ET PROCÉDURES APPLICABLES AUX FONDS DE CONTREPARTIE PROVENANT DE LA VENTE DE PRODUITS IMPORTÉS AU ZAÏRE CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DES ACCORDS SIGNÉS PAR DES REPRÉSENTANTS DU GOUVERNEMENT DU ZAÏRE ET DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS

1. Le Département du Plan désigne le Secrétariat chargé des fonds de contrepartie comme son représentant aux fins des discussions et réunions consacrées à la programmation des fonds de contrepartie.

2. L'USAID désigne son Bureau de la programmation comme son représentant aux fins des discussions et réunions consacrées à la programmation et au contrôle de l'utilisation des fonds de contrepartie.

3. Le Gouvernement du Zaïre est responsable du dépôt des recettes provenant de la vente des produits fournis en vertu du titre I de la PL-480. Le montant de ces dépôts ne devra pas être inférieur à la valeur en dollars, f.o.b. ou f.l.b., des produits livrés aux Etats-Unis, déduction faite du loyer de l'argent utilisé et/ou du paiement initial versé par le Gouvernement du Zaïre aux Etats-Unis. Ces dépôts devront être effectués à un compte spécial ouvert à la Banque du Zaïre dans un délai de 180 jours à compter de l'arrivée des produits à Matadi, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit.

4. Le Gouvernement du Zaïre est également responsable du dépôt dans un compte spécial séparé de l'équivalent au Zaïre de la valeur en dollars des autres produits importés au Zaïre sur la base de prêts à des conditions de faveur, conformément aux conditions stipulées dans les accords de prêt respectifs. Ces dépôts en monnaie locale doivent être faits dans un compte spécial ouvert à la Banque du Zaïre dans un délai de 90 jours suivant l'émission des lettres de crédit.

5. Des représentants de l'USAID et du Département du Plan se réuniront au moins une fois par trimestre pour planifier et programmer les allocations des fonds de contrepartie. Le Département du Plan et l'USAID s'entendront sur la programmation des fonds de contrepartie au moyen d'un échange de lettres. Tout nouveau projet ou toute augmentation de plus de 25 p. 100 de la valeur totale des projets précédemment approuvés devra également faire l'objet d'un accord par échange de lettres. Aucun déboursement de fonds de contrepartie ne pourra être fait avant que les budgets aient été convenus par lettre.

6. Les fonds de contrepartie seront utilisés conformément aux objectifs indiqués dans les accords relatifs à la vente de produits en vertu du titre I de la PL-480 et dans les autres accords de prêt, sous réserve de modifications desdits accords ou des arrangements écrits intervenus par la suite.

7. Lorsque des fonds de contrepartie auront été programmés aux fins de la réalisation de projets conjoints du Gouvernement du Zaïre et de l'USAID, l'accord relatif au projet devra recevoir l'agrément du Département du Plan. Une copie de l'accord relatif au projet sera adressée au Département du Plan, et les fonds de contrepartie seront libérés au moyen d'un ordre de virement de fonds aux fins convenues et selon les modalités spécifiées dans l'accord.

8. Dans le cas des activités auxquelles les accords de projet de l'USAID ne sont pas applicables, la description et le budget du projet seront communiqués à l'USAID. L'USAID et le Département du Plan procéderont à un échange de lettres concernant l'accord sur la programmation des fonds de contrepartie, sur la base duquel le Département du Plan établira un ordre de virement pour le décaissement des fonds, si aucune autre condition n'a été imposée dans l'échange de lettres.

9. Le Département du Plan ou l'USAID pourront demander que les parties qui proposent la réalisation de projets financés au moyen de fonds de contrepartie fournissent des informations supplémentaires en ce qui concerne les objectifs, les buts, les apports et les produits du projet ainsi que les hypothèses sur lesquelles il est fondé avant la programmation ou le décaissement des fonds de contrepartie.

10. Les petits projets d'auto-assistance, généralement d'une valeur inférieure à 5 000 zaïres, seront financés au moyen d'un fonds d'affectation spécial administré par l'USAID. L'USAID fournira au Département du Plan, au moins une fois par an, un rapport sur les activités réalisées. Le Fonds d'affectation spéciale recevra une allocation de fonds de contrepartie, selon ce que négocieront le Département du Plan et l'USAID.

11. Le Département du Plan soumettra mensuellement à l'USAID un rapport sur les comptes de contrepartie.

12. Les relevés concernant les comptes de fonds de contrepartie soumis aux accords conclus entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Zaïre pourront être vérifiés et inspectés par la Mission de l'USAID à Kinshasa ou la personne désignée par elle.

Rapports de contrepartie

A. Rapport mensuel

Le Secrétariat soumettra aux services financiers de l'AID, le quinze de chaque mois, un rapport écrit indiquant les détails ci-après concernant chaque compte spécial :

- 1) Les montants en monnaie locale déposés au cours du mois précédent et les dépôts cumulatifs;
- 2) Les montants déboursés et le bénéficiaire des fonds (projet/activité);
- 3) Le secteur dont relève le projet ou l'activité considérée, ainsi que le nom de la banque du bénéficiaire et le compte auquel les fonds ont été déposés.

B. Un rapport d'activité trimestriel indiquant :

- 1) Les recettes et dépenses afférentes aux comptes du projet ou de l'activité considérée;
- 2) L'avancement des projets, avec, le cas échéant, l'explication des retards intervenus dans les décaissements ou des autres problèmes d'exécution rencontrés.

C. Rapport sur les mesures d'auto-assistance

Le 1^{er} décembre de chaque année au plus tard, le Secrétariat soumettra par écrit au Directeur de la Mission de l'USAID un rapport sur les activités d'auto-assistance entreprises par le Gouvernement du Zaïre conformément à la section 109, a, intitulée «Mesures d'auto-assistance», de la PL-480, telle qu'elle a été modifiée.

Le Commissaire d'Etat
Département du Plan,
MULUMBA LUKOJI
Date : 17 août 1978

Le Directeur de la Mission de l'USAID,

JACOB L. CRANE
Date : 24 août 1978

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ZAIRE AMENDING THE AGREEMENT OF 25 AUGUST 1978 FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ZAÏRE MODIFIANT L'ACCORD DU 25 AOÛT 1978 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES²

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The American Embassy to the Zairian Department of Foreign Affairs and International Cooperation

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale du Zaïre.

No. 276

N° 276

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and International Cooperation of the Republic of Zaire and has the honor to refer to the Agreement between the Government of Zaire and the Government of the United States concerning the Fiscal Year 1978 P.L. 480 Title I Program.²

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale de la République du Zaïre et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Zaïre et le Gouvernement des Etats-Unis relatif à la vente de produits agricoles en vertu du titre I de la PL-480 pendant l'exercice budgétaire 1978².

This Agreement, which was signed by our two governments on August 25, 1978, by Commissioner of Finance Emony Mondanga, and subsequently on the same date by the United States Chargé d'affaires, a.i. Allen C. Davis, should be amended to read as follows:

Cet accord, qui a été signé pour nos deux gouvernements le 25 août 1978 par le commissaire d'Etat aux finances Emony Mondanga puis, le même jour, par le chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis, Allen C. Davis, doit être modifié de manière qu'il se lise comme suit :

In Part II, Commodity Table, under the appropriate column and for wheat/wheat flour only, delete "1978 plus October 1, 1978, through January 1979" and insert "1978 plus October I through May 1979."

A la deuxième partie, «Liste des produits», sous la colonne appropriée et pour le blé/farine de blé exclusivement, remplacer «1978 plus la période allant d'octobre 1978 à janvier 1979» par «1978 plus la période allant d'octobre 1978 à mai 1979».

¹ Came into force on 3 January 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 196 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 202 du présent volume.

All other terms and conditions of the August 25, 1978, Title I Agreement remain the same. It is proposed this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our governments effective date your note in reply.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and International Cooperation the assurances of its highest consideration.

Kinshasa, December 27, 1978

Embassy of the United States
of America

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 25 août 1978 demeurent inchangées. Il est proposé que la présente note et la réponse du Ministère confirmant qu'il accepte ce qui précède constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

Kinshasa, le 27 décembre 1978

Ambassade des Etats-Unis
d'Amérique

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Zairian Department of Finance to the
American Embassy*

Kinshasa, le 3 janvier 1979

Le Gouvernement du Zaïre, par la présente, ratifie les amendements présentés dans la Note Diplomatique n° 276, de l'Ambassade des Etats-Unis, au texte de l'Accord P.L. 480 Titre I signé le 25 août 1978.

[*Signé*]
EMONY MONDANGA
Commissaire d'Etat aux Finances
Département des Finances

Kinshasa, January 3, 1979

The Government of Zaire hereby approves the amendments to the text of the P.L. 480 Agreement, Title I, signed on August 25, 1978, as set forth in diplomatic note No. 276 from the Embassy of the United States.

[*Signed*]
EMONY MONDANGA
State Commissioner for Finance
Department of Finance

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

No. 18094

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SIERRA LEONE**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at
Freetown on 31 August 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SIERRA LEONE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Free-
town le 31 août 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Sierra Leone,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Sierra Leone (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or

¹ Came into force on 31 August 1978 by signature, in accordance with part III (A).

amounts of commodities provided for in any supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transporting for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal

to the percentage specified for Currency Use Payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsection 104(a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. *Credit Provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.
- b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on same anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

E. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G, of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purpose set forth in Part II of this agreement in the importing country.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;
2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);
4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

- I. The following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;

2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A 2 and 3 of this Article; and
4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the onboard date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (I) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat flour (Grain Equivalent Basis) ..	1978 plus Oct. 1 through Dec. 31, 1978	2,500	Dols 0.4
Tobacco	1978 plus Oct. 1 through Dec. 31, 1978	200	0.8
Corn/Sorghums	1978 plus Oct. 1 through Dec. 31, 1978	1,000	0.1
			TOTAL Dols 1.3

Item II. PAYMENT TERMS:

Convertible Local Currency Credit (40 Years)

1. Initial Payment—None.
2. Currency Use Payment—5 percent for Section 104(A) purposes.
3. Number of installment payments—31.
4. Amount of each installment payment—Approximately equal annual installments.
5. Due date of first installment payment—Ten years from date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate—2 percent.
7. Continuing interest rate—3 percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Wheat/Wheat flour (Grain Equivalent Basis)	1978 plus Oct. 1 through Dec. 31, 1978	26,700
Tobacco	1978 plus Oct. 1 through Dec. 31, 1978	1,100 (of which 188 from U.S.)
Corn/Sorghums	1978 plus Oct. 1 through Dec. 31, 1978	512

Item IV. EXPORT LIMITATIONS:

A. The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1978 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this agreement are being utilized or imported.

B. For the purpose of Part I, Article III(A)(4), of the agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat/wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name); for tobacco—none; and for feedgrains—corn, sorghums, barley, oats, and rye, including mixed feed containing such grains.

Item V. SELF-HELP MEASURES:

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the Republic of Sierra Leone agrees to:

1. Strengthen the extension service within the Ministry of Agriculture and Forestry to speed diffusion of new agricultural technology to small farmers, by implementation and adequate support of a national training program for farmer-level extension technicians;
2. Accelerate the production and distribution of technology-related inputs such as improved food crop seed to small farmers, by establishment and support of a seed multiplication project on a national basis providing assistance to small farmers in securing and utilizing improved seeds;
3. Accelerate and expand food crop adaptive research and replicable delivery systems, by increased support to Rokupr Agricultural Research Station and Njala University College for the development of new food crop varieties responsive to local conditions, by establishment and adequate support of a national food crops adaptive research and extension project, by implementation of supervised on-farm adaptive food crops research and extension trials among small farmers, and by distribution and supervision of food crop mini-kits which are properly synthesized (being technically sound, economically feasible and socially compatible) for direct small farmer use and benefit;
4. Study the need for appropriate changes in the land tenure system as an incentive for land improvement and soil conservation and as a requirement for obtaining supervised credit, by completion of a thorough study of the land tenure system including recommended national and local government actions through support of capable bilateral and/or multilateral organization(s);
5. Continue efforts to improve incentives for per capita increases in food crop production and real income earnings for small farmers through favorable relationships between costs and returns to small farmers, by implementation of appropriate economic and regulatory policies (including strengthening the capacity for policy analysis) for agricultural inputs and farm produce;
6. Improve marketing systems through expansion of rural transportation routes (farm to market roads) available to small farmers, by construction of feeder roads in key rural areas, and by establishment of a feeder roads maintenance unit within the Ministry of Works;
7. In cooperation with appropriate national/international organizations and the Government of the United States of America, namely the United States Department of Agriculture/United States Agency for International Development, conduct an official review of the current supply distribution and trade data in the agricultural sector to determine completeness and validity for its utilization for economic development and related research analysis and projection and for Public Law 480-type programming. Particular emphasis will be given to updating supply/demand and trade data required for commodities proposal for P.L. 480 programming.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for the following economic development sectors: agriculture, rural development and population planning.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Freetown, Sierra Leone, in duplicate, this 31st day of August, 1978.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

JOHN A. LINEHAN
Ambassador of the United States
of America

For the Government
of the Republic of Sierra Leone:

[Signed]

SAMA S. BANYA
Minister of Development and Economic
Planning of the Republic of Sierra Leone

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Sierra Leone,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le pays exportateur) et la Sierra Leone (ci-après dénommée le pays importateur) et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie, et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire notamment les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la loi), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1978 par la signature, conformément au paragraphe A de la troisième partie.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Loyer de l'argent utilisé*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit Gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximal d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement (ci-après dénommé «loyer de l'argent utilisé») spécifié dans la deuxième partie du présent Accord, conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le loyer de l'argent utilisé représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à ce titre dans la deuxième partie. Ce règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction : *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement, et ce à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du loyer de l'argent utilisé. A moins que la deuxième Partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C. *Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le «principal») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal restant dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

- a) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal;
- b) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant

exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et au taux de change prévus par d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux Gouvernements.
2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée «monnaie locale») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront diminuées du montant du règlement partiel effectué, le cas échéant, par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par les services de vérification des comptes et comprenant, en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

G. *Calculs*

Le calcul du montant du paiement initial, du loyer de l'argent utilisé ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

1. Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord;
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et seront, si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

Article III

A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord «pays amis»). Aux fins de l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère prévu dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. Commerce privé

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. Consultation

Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification des produits et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS :

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (En tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (En millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1978 plus 1 ^{er} oct.-31 déc. 1978	2 500	0,4
Tabac	1978 plus 1 ^{er} oct.-31 déc. 1978	200	0,8
Mais et sorgho	1978 plus 1 ^{er} oct.-31 déc. 1978	1 000	0,1
		TOTAL	1,3

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT :

Crédit en monnaie locale convertible (40 ans)

1. Paiement initial — Néant.
2. Loyer de l'argent utilisé — 5 p. 100 aux fins du paragraphe A de l'article 104.
3. Nombre de versements — 31.
4. Montant de chaque versement — Annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — 10 ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS :

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (Exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (En tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1978 plus 1 ^{er} oct.-31 déc. 1978	26 700
Tabac	1978 plus 1 ^{er} oct.-31 déc. 1978	1 100 (dont 188 en provenance des E.U.)
Maïs et sorgho	1978 plus 1 ^{er} oct.-31 déc. 1978	512

Point IV. LIMITATIONS DES EXPORTATIONS :

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice financier 1978 des Etats-Unis ou tout exercice financier ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le bourghoul (ou le même produit sous un nom différent); pour le tabac — néant; pour les céréales fourragères — le maïs, le sorgho, l'orge, l'avoine et le seigle et les aliments mélangés contenant ces céréales.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE :

A. En appliquant ces mesures d'auto-assistance, on s'efforcera particulièrement de contribuer directement au développement des zones rurales pauvres et de mettre les pauvres à même de participer activement à l'augmentation de la production agricole grâce au système des petites exploitations.

B. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone convient :

1. De renforcer le service de vulgarisation du Ministère de l'agriculture et de la sylviculture, chargé de diffuser les nouvelles techniques agricoles parmi les petits exploitants, en mettant sur pied, avec un appui suffisant, un programme national de formation de techniciens de la vulgarisation à l'échelon des exploitants;
2. D'accélérer la production et la distribution aux petits exploitants d'intrants de caractère technique tels que les semences améliorées de cultures vivrières, en établissant à l'échelon national et en appuyant un projet de multiplication des semences destiné à aider les petits exploitants à se procurer des semences améliorées;
3. D'accélérer et d'élargir la recherche adaptative en matière de cultures vivrières et les systèmes de diffusion de ses résultats, en renforçant l'appui à la Station de recherche agronomique de Rokupr et au Collège universitaire de Njala pour la mise au point de nouvelles variétés de cultures vivrières adaptées aux conditions locales, en établissant, avec un appui suffisant, un projet national de recherche adaptative et de vulgarisation en matière de cultures vivrières, en pratiquant dans les petites exploitations des essais surveillés de recherche adaptative et de vulgarisation en matière de cultures vivrières et en distribuant sous surveillance de petits lots d'équipement pour

les cultures vivrières (techniquement rationnels, économiquement utilisables et compatibles avec les habitudes) conçus comme il convient pour l'utilisation par le petit exploitant;

4. D'étudier la nécessité d'apporter les changements voulus au régime foncier afin d'encourager l'amélioration des terres et la conservation des sols et de créer les conditions requises pour l'obtention d'un crédit surveillé, en procédant à une étude approfondie du régime foncier, et notamment des mesures à prendre par les autorités nationales et locales avec l'aide d'organisations bilatérales ou multilatérales compétentes;
5. De poursuivre les efforts destinés à encourager l'augmentation de la production vivrière par habitant et le revenu réel des petits exploitants grâce à l'établissement d'un rapport favorable entre les coûts et les bénéfices des petits exploitants, en mettant au point les politiques voulues en matière d'économie et de réglementation (et notamment en renforçant la capacité d'analyse des politiques) pour les intrants agricoles et les produits agricoles;
6. D'améliorer la commercialisation grâce à l'expansion du réseau routier rural (routes d'accès aux marchés) dont disposent les petits exploitants, par la construction de routes de desserte dans les principales zones rurales et par la création d'un service d'entretien des routes de desserte au Ministère des travaux publics;
7. D'effectuer, en coopération avec les organisations nationales et internationales compétentes et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, c'est-à-dire le Département de l'agriculture et l'Agence pour le développement international des Etats-Unis, une étude officielle des données relatives à l'offre, la distribution et le commerce dans le secteur agricole afin de déterminer si elles sont complètes et peuvent servir à la recherche, l'analyse et la projection en matière de développement économique et à la mise au point de programmes du type prévu par la *Public Law* 480. On s'attachera particulièrement à la mise à jour des données relatives à l'offre et à la demande et au commerce nécessaires pour la proposition de produits en vue des programmes prévus par la P.L. 480.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉES LES RESSOURCES ACQUISES PAR LE PAYS IMPORTATEUR :

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord et aux secteurs de développement économique suivants : agriculture, développement rural et planification de la population.

B. En utilisant les recettes à ces fins, on s'attachera particulièrement à améliorer directement les conditions d'existence des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et à les mettre mieux à même de participer au développement de leur pays.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le Gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation

ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Freetown, Sierra Leone, en double exemplaire, le 31 août 1978.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique,

[Signé]
JOHN A. LINEHAN

Pour le Gouvernement
de la République de Sierra Leone :
Le Ministre du développement et de la pla-
nification économique de la République
de Sierra Leone,

[Signé]
SAMA S. BANYA

No. 18095

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Memorandum of Agreement relating to flight inspection
services. Signed at Washington on 16 August 1978 and
at Panama on 1 September 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Mémoire d'accord relatif à l'inspection des systèmes
d'aide à la navigation aérienne. Signé à Washington le
16 août 1978 et à Panamá le 1^{er} septembre 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, UNITED STATES OF AMERICA, AND THE DEPARTMENT OF CIVIL AVIATION, GOVERNMENT OF PANAMA

WHEREAS, the Federal Aviation Administration, United States of America, hereinafter referred to as the FAA, is in a position to furnish directly services which the Department of Civil Aviation of Panama, hereinafter referred to as the DCA, has requested from the FAA on a reimbursable basis; and

WHEREAS, Section 305 of the Federal Aviation Act of 1958 (49 U.S.C. 1346) and Section 5 of the International Aviation Facilities Act (49 U.S.C. 1154) authorizes the FAA to provide services to foreign governments;

NOW, THEREFORE, the FAA and the DCA mutually agree as follows:

Article I. DESCRIPTION OF SERVICES

The FAA shall provide Site Test, Commissioning and/or Periodic Flight Checks of the DCA Air Navigation Aids at such locations and times as requested by the DCA in writing and as mutually agreed upon, under the following conditions:

A. Ground equipment shall be in condition suitable for flight inspection on the scheduled dates. A minimum of ten days' advance notice to FAA is required for change in the date of a scheduled flight.

B. The flight inspection procedures used shall conform to the U.S. Standard Flight Inspection Manual and/or in accordance with ICAO Annex 10 for evaluation of Air Navigation Aid Facilities.

C. Within 30 days following the completion of the flight inspections, FAA will provide a written report to the DCA specifying the results of the flight inspection together with appropriate recordings. In addition, the results of the flight inspection will be orally reported immediately after completion of the flight inspection.

D. An officer or engineer designated by the DCA may accompany the aircraft during any or all phases of the flight inspection mission. No additional charge will be made for his carriage. Since no insurance can be provided, he must sign a waiver of liability of the U.S. Government prior to any participation in any flights.

E. The FAA will be provided in advance with a carnet, laissez-passer, or invitation from the DCA, which will serve the following purposes:

1. Constitute a waiver of all airport or other user charges. In the event a waiver of such charges is not possible, the costs incurred will be added to total charges for flight inspection performance.
2. Obviate the posting of bonds, technical equipment declarations, inventories and customs, and other entrance formalities.

F. The FAA may, upon written request, furnish site evaluation ground electronic equipment and/or an electronic engineer to assist in preliminary and final conduct of ground activities directly related to establishment or evaluation of air navigation aids.

¹ Came into force on 1 September 1978 by signature, with effect from 1 October 1978, in accordance with article V.

G. The DCA will provide the following:

1. All clearances for aircraft and crew as may be required for performance of flight inspection services under this Agreement.
2. A responsible electronic engineer present at the facility during all flight checking operations. An interpreter will be provided if necessary.
3. Detailed charts of the areas to be covered during flight check. Charts to a scale of 1:50,000 should be provided for the immediate area, and to a scale of 1:250,000 and 1:500,000 to a radius of approximately 50 nautical miles.
4. Provision of a permanent marker aligned with Magnetic North within approximately 50 meters from the facility antenna where applicable. This marker will be used by the theodolite operator during flight check.
5. Exact coordinations of all facilities to be checked, including associated facilities such as compass locators, markers, etc.
6. Address all requests for services under this Agreement to:

Federal Aviation Administration
Flight Standards National Field Office
Flight Inspection Branch, AFS-570
P.O. Box 25082
6500 S. MacArthur Blvd.
Oklahoma City, Oklahoma 73125

Article II. ESTIMATED COSTS AND METHOD OF PAYMENT

A. The DCA will reimburse the FAA for flight inspection services provided under this Agreement at the current hourly rate per aircraft operation hour for FAA aircraft and crew. The FAA will provide written notification to the DCA of hourly rate changes. Unless otherwise specified, such changes will become effective thirty (30) days from the date of the FAA notification. The FAA will determine type of aircraft to be used based on availability. The inspection flight hours shall be increased by the enroute time. Aircraft enroute time within the area will be equitably distributed to users of the services.

B. If electronic engineering assistance is required, charges will be in addition to the flight inspection charges as stipulated by Article II, A.

C. If FAA furnished site evaluation ground equipment is required, the DCA will pay all transportation costs to, from, and between affected sites plus any storage charges found necessary between individual site evaluations. Specific shipping instructions will be determined for each request for services.

D. The Department of Civil Aviation of Panama hereby identifies the office to which FAA bills should be rendered as:

Department of Civil Aviation
Apartados 7501 y 7615
Panamá 5, Panama

E. Charges for flight inspection services will be billed to the DCA upon completion or termination of the individual mission. Charges are payable by U.S. dollar check or draft drawn to "U.S. Federal Aviation Administration," and should be forwarded in accordance with billing instructions.

Article III. LIABILITY

The DCA, on behalf of the Government of Panama, agrees to defend any suit brought against the United States, the FAA or any instrumentality or officer of the United States,

arising out of work under this Agreement. The DCA, on behalf of the Government of Panama, further agrees to hold the United States harmless against any claim by the Government of Panama or any agency thereof, or third persons for the personal injury, death, or property damage arising out of work under this Agreement.

Article IV. AMENDMENTS

Any changes in the services to be furnished under this Agreement shall be formalized by an appropriate written amendment to the Agreement which shall outline in detail the exact nature of the change.

Article V. EFFECTIVE DATE

This Agreement supersedes Agreement Number NAT-I-045 on this subject and is effective October 1, 1978. It will remain in effect from year to year unless terminated as provided under Article VI of this Agreement. Number NAT-I-727 has been assigned to this agreement for identification purposes.

Article VI. REVOCATION

This Agreement may be revoked at any time by either party by giving thirty (30) days' notice in writing. The Federal Aviation Administration and the Department of Civil Aviation of Panama agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signatures of their duly authorized officers.

Department of Civil Aviation
of Panama:

By: [Signed — Signé]¹
Title: Director General of Civil Aviation

Date: 1 September 1978

Federal Aviation Administration
Department of Transportation
United States of America:

By: [Signed — Signé]²
Title: Assistant Administrator for International Aviation Affairs (Acting)

Date: August 16, 1978

¹ Signed by Juan Abad A. — Signé par Juan Abad A.

² Signed by Norman H. Plummer — Signé par Norman H. Plummer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, MINISTÈRE DES TRANSPORTS, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LE MINISTÈRE DE L'AVIATION CIVILE, GOUVERNEMENT DU PANAMA

CONSIDÉRANT que la Federal Aviation Administration des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommée la FAA, est en mesure de fournir directement au Ministère de l'aviation civile du Panama, ci-après dénommé le MAC, les services que celui-ci lui a demandé d'assurer sur une base remboursable, et

CONSIDÉRANT que la section 305 du *Federal Aviation Act* de 1958 (49 U.S.C. 1346) et la section 5 de l'*International Aviation Facilities Act* (49 U.S.C. 1154) autorisent la FAA à fournir des services à des gouvernements étrangers,

EN FOI DE QUOI, la FAA et le MAC conviennent de ce qui suit :

Article I. DESCRIPTION DES SERVICES

La FAA procédera à des tests des installations au sol et à des contrôles en vol à la mise en service et/ou périodiques des systèmes d'aide à la navigation aérienne du MAC dans les lieux et aux dates qui auront été demandés par écrit par le MAC et dont il aura été convenu d'un commun accord, dans les conditions suivantes :

A. Le matériel au sol devra être prêt pour l'inspection en vol aux dates prévues. Tout changement de la date d'un vol prévu doit être notifié à la FAA avec un préavis d'au moins 10 jours.

B. Les procédures d'inspection en vol utilisées seront conformes aux dispositions du *Standard Flight Inspection Manual* des Etats-Unis et/ou de l'Annexe 10 de l'OACI concernant l'évaluation des systèmes d'aide à la navigation aérienne.

C. Dans un délai de 30 jours suivant la réalisation des inspections en vol, la FAA remettra au MAC un rapport écrit précisant les résultats de l'inspection en vol ainsi que les enregistrements correspondants. Il sera aussi rendu compte oralement de ces résultats immédiatement après la réalisation de l'inspection en vol.

D. Un fonctionnaire ou un ingénieur désigné par le MAC peut être présent dans l'avion au cours de l'une ou de l'ensemble des phases de la mission d'inspection en vol. Son transport ne donnera lieu à aucune charge supplémentaire. Etant donné qu'aucune assurance ne peut être fournie, ledit fonctionnaire ou ingénieur devra signer au Gouvernement des Etats-Unis une décharge de responsabilité avant sa participation à un vol quel qu'il soit.

E. La FAA recevra à l'avance un carnet, un laissez-passer ou une invitation du MAC, qui devra lui permettre :

1. D'être exonérée de toutes les taxes d'aéroport ou autres charges d'usage. Pour le cas où cette exonération ne serait pas possible, les dépenses encourues viendront s'ajouter au coût total de l'opération d'inspection en vol;
2. De ne pas avoir à fournir de garanties, de déclarations relatives au matériel technique et d'inventaires, et de ne pas être assujettie à des droits de douane ou autres formalités d'entrée.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1978 par la signature, avec effet au 1^{er} octobre 1978, conformément à l'article V.

F. Sur demande écrite, la FAA peut fournir le matériel électronique nécessaire au contrôle des installations au sol et/ou un ingénieur électronicien pour la préparation ou l'exécution d'activités au sol directement liées à la mise en place ou à l'évaluation des aides à la navigation aérienne.

G. Le MAC fournira ce qui suit :

1. Toutes les autorisations nécessaires à l'avion et à l'équipage qui assureront des services d'inspection en vol en vertu du présent Accord;
2. Un ingénieur électronicien compétent, qui sera présent sur les installations au cours de l'ensemble des opérations de contrôle en vol. Un interprète sera mis à sa disposition si nécessaire;
3. Des cartes détaillées des zones qui seront survolées pendant l'opération de contrôle. Pour la zone directement concernée, il faudra des cartes à l'échelle du 1 / 50 000, alors que des cartes à l'échelle du 1 / 250 000 et du 1 / 500 000 suffiront pour les zones situées dans un rayon d'environ 50 miles nautiques;
4. Un repère fixe aligné sur le nord magnétique et situé à moins de 50 mètres environ du site de l'antenne si possible. Ce repère sera utilisé par l'opérateur de théodolite au cours du contrôle en vol;
5. Les coordonnées exactes de toutes les installations à contrôler, y compris les équipements annexes comme les balises, les repères, etc.;
6. Toutes les demandes de services au titre du présent Accord doivent être adressées à :

Federal Aviation Administration
Flight Standards National Field Office
Flight Inspection Branch, AFS-570
P.O. Box 25082
6500 S. MacArthur Blvd.
Oklahoma City, Oklahoma 73125

Article II. COÛTS ESTIMATIFS ET MÉTHODE DE PAIEMENT

A. Le MAC remboursera à la FAA les dépenses liées aux services d'inspection en vol fournis dans le cadre du présent Accord sur la base du tarif horaire applicable aux heures de vol des avions et du personnel navigant de la FAA. Cette dernière notifiera par écrit le MAC de toute modification des tarifs horaires. Sauf indication contraire, ces modifications prendront effet trente (30) jours après la date de la notification de la FAA. La FAA décidera du type d'avion à utiliser suivant les disponibilités. Au nombre d'heures de vol consacrées à l'inspection sera ajouté le temps de transit. Le temps de transit de l'appareil dans la zone inspectée sera équitablement réparti entre les différents utilisateurs des services.

B. Si l'aide d'un ingénieur électronicien est requise, les dépenses y afférentes viendront s'ajouter aux charges concernant l'inspection en vol visées au paragraphe A de l'article II.

C. S'il est nécessaire que la FAA fournisse du matériel pour le contrôle des installations au sol, le MAC prendra à sa charge tous les frais entraînés par le transport du matériel jusqu'aux installations concernées, sa réexpédition et son transport entre les installations, ainsi que les dépenses liées à l'entreposage entre les différentes opérations d'évaluation. Chaque demande de services fera l'objet d'instructions particulières en matière de transport.

D. Le Ministère de l'aviation civile du Panama précise ci-après l'adresse du bureau auquel la FAA devra envoyer ses factures :

Ministère de l'aviation civile
Apartados 7501 y 7615
Panamá 5, Panama

E. Les dépenses afférentes aux services d'inspection en vol seront facturées au MAC à la fin de chaque mission. Ces factures sont payables au moyen d'un chèque ou d'une traite en dollars des Etats-Unis libellé à l'ordre de la «US Federal Aviation Administration» qui devra être acheminé conformément aux instructions en la matière.

Article III. RESPONSABILITÉ

Le MAC, au nom du Gouvernement du Panama, s'engage à se porter défendeur dans toute action engagée contre les Etats-Unis, la FAA ou tout intermédiaire ou agent des Etats-Unis comme suite aux activités entreprises aux termes du présent Accord. De plus, le MAC, au nom du Gouvernement du Panama, garantira les Etats-Unis, la FAA et tout intermédiaire ou agent des Etats-Unis contre toute réclamation émanant du Gouvernement du Panama, d'un de ses organismes ou d'un tiers pour des dommages corporels, des pertes en vies humaines ou des dommages matériels entraînés par les activités entreprises comme suite au présent Accord.

Article IV. MODIFICATIONS

Tout changement apporté aux services à fournir dans le cadre du présent Accord fera l'objet d'une modification en bonne et due forme de l'Accord, qui décrira en détail la nature exacte du changement.

Article V. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord remplace l'Accord n° NAT-1-045 relatif à la même question et entre en vigueur le 1^{er} octobre 1978. Il sera prorogé d'année en année à moins qu'il ne soit dénoncé comme prévu à l'article VI. Le numéro NAT-I-727 a été affecté au présent Accord à des fins d'identification.

Article VI. RÉVOCATION

Le présent Accord peut être révoqué à tout moment par l'une ou l'autre Partie moyennant une notification écrite avec un préavis de trente (30) jours. La Federal Aviation Administration et le Ministère de l'aviation civile du Panama acceptent les dispositions du présent Accord comme en témoignent les signatures de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Ministère de l'aviation civile
du Panama :

Par : [JUAN ABAD A.]
Titre : Directeur général de l'aviation
civile

Date : 1^{er} septembre 1978

Federal Aviation Administration
Ministère des transports
Etats-Unis d'Amérique :

Par : [NORMAN H. PLUMMER]
Titre : Administrateur adjoint pour les af-
faires aéronautiques internationales
par intérim

Date : 16 août 1978

No. 18096

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SINGAPORE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in textiles and textile products (with annexes).
Washington, 21 and 22 September 1978**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Washington, 18 October
and 1 November 1978**

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SINGAPOUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles et produits textiles (avec annexes). Wash-
ington, 21 et 22 septembre 1978**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Washington, 18 octobre et 1^{er} novembre
1978**

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE RELATING
TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 21, 1978

Excellency,

I have the honor to refer to the Arrangement regarding international trade in textiles, with Annexes, done at Geneva on December 20, 1973,² and extended by Protocol adopted on December 14, 1977,³ at Geneva (hereinafter referred to as the Arrangement).

I have also the honor to refer to discussions between representatives of the Government of the Republic of Singapore and the Government of the United States of America in Washington from September 26 to September 30, 1977, and in Singapore from January 30 to February 2, 1978, concerning exports to the United States of America of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products manufactured in the Republic of Singapore. As a result of these discussions, and in conformity with Article 4 of the Arrangement, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, the following Agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products between the Republic of Singapore and the United States of America:

1. The term of this Agreement will be the four-year period from January 1, 1978, through December 31, 1981. Each "Agreement Year" shall be a calendar year, with the first Agreement Year commencing on January 1, 1978, and ending on December 31, 1978.

2. Textiles and textile products covered by this Agreement shall be classified in three groups, as follows:

<i>Group</i>	<i>Definition</i>
I	Yarns, fabrics, made-up goods and miscellaneous textile products of cotton and man-made fibers. (Categories 300-320, 360-369, 600-627, 665-669).
II	Apparel of cotton and man-made fibers. (Categories 330-359, 630-659).
III	Wool textiles and textile products. (Categories 400-469).

The determination of whether a textile or textile product is of cotton, wool, or man-made fiber shall be made in accordance with the terms of paragraph 9. The Categories referred to in the above definitions of groups are those summarized in Annex A.

3. (a) The system of Categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in Annex A shall apply in implementing this Agreement except as set out in subparagraph 3 (b).

¹ Came into force on 22 September 1978 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with section 1.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 1078, No. A-814, LXXX.

(b) For purposes of this Agreement, and in recognition of the patterns of trade of the Republic of Singapore with the United States of America, the Categories below are merged as indicated and treated as single Categories and Subcategories with Specific Limits for Categories and Sub-limits for Subcategories as set out in Annex B:

<i>Categories Merged</i>	<i>Designation in Agreement</i>	<i>Subcategories</i>
333, 334, 335	333/334/335	333; 334; 335
338, 339	338/339	338; 339
347, 348	347/348	347; 348
445, 446	445/446	None
633, 634, 635	633/634/635	633; 634; 635
638, 639	638/639	638
643, 644	643/644	643; 643 not knit; 644
647, 648	647/648	647

For purposes of computing charges to Aggregate, Group and Specific Limits and Sub-limits for the Categories and Sub-categories cited above, rates of conversion for individual Categories set out in Annex A shall be applied.

4. Commencing with the first Agreement Year, and during the subsequent term of this Agreement, the Government of the Republic of Singapore shall limit annual exports from the Republic of Singapore to the United States of America of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products manufactured in the Republic of Singapore to the Aggregate, Group and Specific Limits and Sub-limits set out in Annex B, as such Limits may be adjusted in accordance with paragraphs 6, 7, and 8. The Limits set out in Annex B do not include any adjustments permitted under paragraphs 6, 7, or 8.

5. Categories not given Specific Limits are subject to consultation levels and to the aggregate and applicable Group Limits. In the event the Government of the Republic of Singapore wishes to permit exports to the United States of America in any category in excess of the applicable consultation level during any Agreement Year, the Government of the Republic of Singapore shall request consultations with the Government of the United States of America on this question and the Government of the United States of America shall enter into such consultations. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of the Republic of Singapore shall limit exports to the United States of America in the category in question to the consultation level. For each Agreement Year, the minimum consultation level for each category not given a Specific Limit shall be 1,000,000 square yards equivalent for Categories in Group I, 700,000 square yards equivalent for Categories in Group II, and 100,000 square yards equivalent for categories in Group III. Annual consultation levels above these stated amounts are specified in Annex C hereto.

6. During any Agreement Year, and within the Aggregate Limit for such Agreement Year, the Group Limits set out in Annex B applicable to such Agreement Year may be exceeded by not more than 15 percent in the case of Group I, by not more than 7 percent in the case of Group II, and by not more than 1 percent in the case of Group III. Adjustments made pursuant to this paragraph are in addition to those pursuant to paragraph 8.

7. During any Agreement Year, and within the Aggregate and applicable Group Limits for such Agreement Year, as they may be adjusted pursuant to paragraphs 6 and 8, any Specific Limit or Sub-limit set out in Annex B may be exceeded by not more than:

- 10 percent if included within Group I,
- 7 percent if included within Group II,
- 5 percent if included within Group III.

8. (a) In any Agreement Year, in addition to any adjustment pursuant to paragraphs 6 and 7, exports may exceed by a maximum of 11 percent the Aggregate Limit and any Group or Specific Limit or Sub-limit by allocating to such Limit for that Agreement Year an unused portion of the

corresponding Limit for the previous Agreement Year ("Carryover") or a portion of the corresponding Limit for the succeeding Agreement Year ("Carry Forward") subject to the following conditions:

- (i) Carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving Agreement Year's applicable Limits, provided, however, that no Carryover shall be available for application during the first Agreement Year;
- (ii) The combination of Carryover and Carry Forward shall not exceed 11 percent of the receiving Agreement Year's applicable Limit in any Agreement Year;
- (iii) Carry Forward may be utilized up to 6 percent of the receiving Agreement Year's applicable Limit and shall be charged against the immediately following Agreement Year's corresponding Limit;
- (iv) Carryover of Shortfall (as defined in subparagraph 8(b)) shall not be applied to any Specific Limits until the Governments of the Republic of Singapore and the United States of America have agreed upon the amounts involved.

(b) For purposes of this Agreement, a Shortfall occurs when exports of textiles or textile products of the Republic of Singapore to the United States of America during an Agreement Year are below the Aggregate Limit and any applicable Group Limit, Specific Limit or Sub-limit. In the Agreement Year following the Shortfall, such exports from the Republic of Singapore to the United States of America may be permitted to exceed the Aggregate, Group, and Specific Limits and Sub-limits, subject to conditions of subparagraph 8(a) by Carryover of Shortfalls in the following manner:

- (i) The Carryover shall not exceed the amount of Shortfall in either the Aggregate Limit or any applicable Group or Specific Limit or Sub-limit;
- (ii) In the case of Shortfall in a Category or Sub-category subject to a Specific Limit or Sub-limit, the Shortfall shall be used in the Category or Sub-category in which the Shortfall occurred; and
- (iii) In the case of Shortfalls not attributable to Categories or Sub-categories subject to Specific Limits or Sub-limits, the Carryover shall be used in the same Group in which the Shortfall occurred.

(c) The Limits referred to in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph are without any adjustment under this paragraph or paragraphs 6 or 7.

(d) The total adjustment under this paragraph shall be in addition to adjustments to the Limits permitted by paragraphs 6 and 7.

(e) The total adjustment permissible under this paragraph for the first Agreement Year shall be 6 percent, consisting solely of Carry Forward.

9. (a) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products, all being products which derive their chief characteristics from their textile components, of cotton, wool, or man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are subject to this Agreement.

(b) For the purposes of this Agreement, textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of any of these fibers. Any products covered by subparagraph 9(a) but not in chief value of cotton, wool or man-made fiber shall be classified as:

- (i) Cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber component;
- (ii) Wool textiles, if not cotton, and wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers; and
- (iii) Man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

10. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

11. (a) The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Republic of Singapore with data on monthly imports of cotton, man-made fiber and wool textiles and textile products into the United States of America from the Republic of Singapore.

(b) The Government of the Republic of Singapore shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton, man-made fiber and wool textiles and textile products from the Republic of Singapore to the United States of America.

(c) Each Government agrees to supply promptly any other available statistical data necessary to the implementation of this Agreement requested by the other Government.

12. The Government of the Republic of Singapore shall use its best efforts to space exports from the Republic of Singapore to the United States of America within each Category or Sub-category evenly throughout each Agreement Year, taking into consideration normal seasonal factors.

13. If the Government of the Republic of Singapore considers that, as a result of limitations specified in this Agreement, it is being placed in an inequitable position *vis-à-vis* a third country, the Government of the Republic of Singapore may request consultations with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this Agreement.

14. For the duration of this Agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 of the Arrangement to request restraint on the export of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from the Republic of Singapore to the United States of America. Each Government reserves its rights under the Arrangement with respect to textiles and textile products not subject to this Agreement.

15. The Government of the Republic of Singapore shall administer its export control system under this Agreement. The Government of the United States of America may assist the Government of the Republic of Singapore in implementing the limitation provisions of this Agreement.

16. In conformity with Article 12, paragraph (3), of the Arrangement, this Agreement shall not apply to exports of handloom fabrics of the cottage industry of Singapore, or hand-made cottage industry products made of such handloom fabrics in Singapore, or to folklore handicraft textile products traditional to Singapore, provided that such products are properly certified under arrangements established between the two Governments pursuant to paragraphs 10 or 18.

17. Exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products in shipments individually valued at less than \$250.00 shall not be charged to the limits of this Agreement.

18. A visa and certification system shall be instituted by the Government of the Republic of Singapore and the Government of the United States of America as soon as practicable to facilitate implementation of this Agreement.

19. During the first Agreement Year, each Government shall maintain records on imports or exports, as appropriate, of cotton suits, the component parts of which were charged to two or more of Categories 333, 334, 335, 342, 347, and 348. The Government of the United States of America will inform the Government of Singapore prior to the end of the first Agreement Year whether or not separate male and female cotton suit categories will be established for 1979. If the Government of the United States of America establishes cotton suit categories, the Government of Singapore agrees to consult promptly with the Government of the United States of America for the purpose of establishing levels for these categories.

20. (a) The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Singapore agree to consult, upon the request of either Government, on any question arising in the implementation of this Agreement.

(b) The two Governments agree to undertake a major review of this Agreement within six months after the end of the second Agreement Year.

21. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of any Agreement Year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such Agreement Year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

If the foregoing conforms with the understanding of the Government of the Republic of Singapore, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of Singapore shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
[Signed — Signé]¹

His Excellency Punch Coomaraswamy
Ambassador of Singapore

ANNEX A

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
Yarn			
Cotton			
300	Carded	4.6	Lb.
301	Combed	4.6	Lb.
Wool			
400	Tops and yarn	2.0	Lb.
Man-made fiber			
600	Textured	3.5	Lb.
601	Cont. cellulosic	5.2	Lb.
602	Cont. non-cellulosic	11.6	Lb.
603	Spun cellulosic	3.4	Lb.
604	Spun non-cellulosic	4.1	Lb.
605	Other yarns	3.5	Lb.
Fabric			
Cotton			
310	Ginghams	1.0	Syd.
311	Velveteens	1.0	Syd.
312	Corduroy	1.0	Syd.
313	Sheeting	1.0	Syd.
314	Broadcloth	1.0	Syd.
315	Printcloths	1.0	Syd.
316	Shirtings	1.0	Syd.
317	Twills and sateens	1.0	Syd.
318	Yarn-dyed	1.0	Syd.
319	Duck	1.0	Syd.
320	Other fabric, n.k.	1.0	Syd.

¹ Signed by Julius L. Katz — Signé par Julius L. Katz.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
	Wool		
410	Woolens and worsted	1.0	Syd.
411	Tapestries and upholstery	1.0	Syd.
425	Knit	2.0	Lb.
429	Other fabrics	1.0	Syd.
	Man-made fiber		
610	Cont. cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
611	Spun cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
612	Cont. noncellulosic, n.k.	1.0	Syd.
613	Spun noncellulosic, n.k.	1.0	Syd.
614	Other fabrics, n.k.	1.0	Syd.
625	Knit	7.8	Lb.
626	Pile and tufted	1.0	Syd.
627	Specialty	7.8	Lb.
	Cotton		
330	Handkerchiefs	1.7	Dz.
331	Gloves	3.5	Dpr.
332	Hosiery	4.6	Dpr.
333	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
334	Other coats, M and B	41.3	Dz.
335	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
336	Dresses (inc. uniforms)	45.3	Dz.
337	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers	25.0	Dz.
338	Knit shirts (inc. T-shirts, other and sweatshirts) M and B	7.2	Dz.
339	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts, other and sweatshirts) W, G and I	7.2	Dz.
340	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
341	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
342	Skirts	17.8	Dz.
345	Sweaters	36.8	Dz.
347	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B	17.8	Dz.
348	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G and I	17.8	Dz.
349	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
350	Dressing gowns, inc. bathrobes, and beach robes, lounging gowns, house coats, and dusters	51.0	Dz.
351	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
352	Underwear (inc. union suits)	11.0	Dz.
359	Other apparel	4.6	Lb.
	Wool		
431	Gloves	2.1	Dpr.
432	Hosiery	2.8	Dpr.
433	Suit-type coats, M and B	3.0	No.
434	Other coats, M and B	4.5	No.
435	Coats, W, G and I	4.5	No.
436	Dresses	4.1	No.
438	Knit shirts and blouses	15.0	Dz.
440	Shirts and blouses, n.k.	24.0	Dz.
442	Skirts	1.5	No.
443	Suits, M and B	4.5	No.
444	Suits, W, G and I	4.5	No.
445	Sweaters, M and B	14.88	Dz.
446	Sweaters, W, G and I	14.88	Dz.
447	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B	1.5	No.
448	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G and I	1.5	No.
459	Other wool apparel	2.0	Lb.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
	Man-made fiber		
630	Handkerchiefs	1.7	Dz.
631	Gloves	3.5	Dpr.
632	Hosiery	4.6	Dpr.
633	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
634	Other coats, M and B	41.3	Dz.
635	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
636	Dresses	45.3	Dz.
637	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc.	21.3	Dz.
638	Knit shirts (inc. T-shirts), M and B	18.0	Dz.
639	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts), W, G and I	15.0	Dz.
640	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
641	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
642	Skirts	17.8	Dz.
643	Suits, M and B	4.5	No.
644	Suits, W, G and I	4.5	No.
645	Sweaters, M and B	36.8	Dz.
646	Sweaters, W, G and I	36.8	Dz.
647	Trousers, slacks and shorts (outer), M and B	17.8	Dz.
648	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	17.8	Dz.
649	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
650	Dressing gowns, inc. bath and beach robes	51.0	Dz.
651	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
652	Underwear	16.0	Dz.
659	Other apparel	7.8	Lb.
	Made-ups and misc.		
	Cotton		
360	Pillowcases	1.1	No.
361	Sheets	6.2	No.
362	Bedspreads and quilts	6.9	No.
363	Terry and other pile towels	0.5	No.
369	Other cotton manufactures	4.6	Lb.
	Wool		
464	Blankets and auto robes	1.3	Lb.
465	Floor covering	0.1	Sft.
469	Other wool manufactures	2.0	Lb.
	Man-made fiber		
665	Floor coverings	0.1	Sft.
666	Other furnishings	7.8	Lb.
669	Other man-made manufactures	7.8	Lb.

ANNEX B
AGGREGATE, GROUP, SPECIFIC LIMITS AND SUB-LIMITS

Category	Description	Units	1st Year	2nd Year	3rd Year	4th Year
Aggregate	.....	Sye.	231,979,421	246,478,135	261,883,018	278,250,707
Group I—Non-apparel	.....	Sye.	51,921,618	55,190,554	58,664,207	62,355,376
Group II—Apparel	.....	Sye.	177,618,401	188,813,785	200,710,277	213,351,712
Group III—Wool	.....	Sye.	3,439,402	3,473,796	3,508,534	3,543,619
333/4/5	Coats	Doz.	150,000	157,500	165,375	173,644
333	M and B suits	Doz.	8,625	9,056	9,509	9,985
334	M and B Other	Doz.	45,540	47,817	50,208	52,718
335	WG and I	Doz.	118,335	124,252	130,464	136,988
338/9	Knit Shirts and Blouses	Doz.	500,000	525,000	551,250	578,813
338	M and B	Doz.	284,175	298,384	313,303	328,968
339	WG and I	Doz.	332,925	349,571	367,050	385,402
340	Woven shirts	Doz.	350,000	367,500	385,875	405,169
347/8	Trousers	Doz.	500,000	525,000	551,250	578,813
347	M and B	Doz.	430,625	452,156	474,764	498,502
348	WG and I	Doz.	194,375	204,094	214,298	225,013
434	M and B Other Coats	Doz.	30,000	30,300	30,603	30,909
	Other than CPO jackets	Doz.	(3,600)	(3,636)	(3,672)	(3,709)
633/4/5	Coats	Doz.	400,000	420,000	441,000	463,050
633	M and B suits	Doz.	21,271	22,335	23,451	24,624
634	M and B Other	Doz.	174,089	182,793	191,933	201,530
635	WG and I	Doz.	222,400	233,520	245,196	257,456
638/9	Knit Shirts and Blouses	Doz.	2,720,000	2,801,600	2,885,648	2,972,217
638	M and B	Doz.	340,000	350,200	360,706	371,527
643/4	Suits	Nos.	2,853,240	2,995,902	3,145,697	3,302,982
643	M and B	Nos.	491,775	516,364	542,182	569,291
643	M and B Woven	Nos.	(155,555)	(155,555)	(155,555)	(155,555)
644	WG and I	Nos.	2,597,612	2,727,492	2,863,866	3,007,060
647/8	Trousers	Doz.	1,350,000	1,417,500	1,488,375	1,562,794
647	M and B	Doz.	174,158	182,865	192,009	201,609

ANNEX C

DESIGNATED CONSULTATION LEVELS

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Units</i>	<i>Level</i>
313	Sheeting	Syd.	10,000,000
314	Broadcloth	Syd.	5,000,000
317	Twill and sateen	Syd.	8,000,000
319	Duck	Syd.	3,000,000
320	Woven fabric, n.e.s.	Syd.	6,000,000
351	Nightwear	Doz.	281,295
369	Other cotton manufactures	Lbs.	3,043,478
445/446	Sweaters	Doz.	20,000
600	Textured yarn	Lbs.	857,143
604	Non-continuous, non-cell. yarn	Lbs.	700,000
625	Knit fabric	Lbs.	1,000,000
646	Sweaters, W, G and I	Doz.	100,000
659	Other apparel	Lbs.	1,200,000

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

SW 8-072

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of 21 September 1978 proposing an Agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products between the Republic of Singapore and the United States of America.

I have further the honour to confirm that Your Excellency's proposal is acceptable to my Government and that Your Excellency's note and this note in reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
PUNCH COOMARASWAMY
Ambassador

22 September 1978

His Excellency Cyrus R Vance
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE AMENDING
THE AGREEMENT OF 21 AND 22 SEPTEMBER 1978 RELATING TO
TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS²

I

October 18, 1978

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the Republic of Singapore relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and apparel products, with Annexes, done at Washington September 22, 1978 (the Agreement).²

I have the honor to propose, on behalf of my Government, that the consultation level for category 641 (man-made fiber blouses) be 55,775 dozens for the current agreement year.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Singapore, this note and your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of Singapore shall constitute an amendment to the Agreement, effective on the date of your note of confirmation.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:
WILLIAM BARRACLOUGH

His Excellency Punch Coomaraswamy
Ambassador of Singapore

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

1 November 1978

SEW 8-083

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's communication of 18 October 1978 proposing that the consultation level for category 641 (man-made fiber blouses) be 55,775 dozens for the current year.

¹ Came into force on 1 November 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 240 of this volume.

I have further the honour to confirm that Your Excellency's proposal is acceptable to my Government and that Your Excellency's communication and this communication in reply thereto shall constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
PUNCH COOMARASWAMY
Ambassador

His Excellency Cyrus Vance
Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 21 septembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, avec ses annexes, conclu à Genève le 20 décembre 1973² et prorogé par le Protocole adopté à Genève le 14 décembre 1977³ (ci-après dénommé l'Arrangement).

J'ai aussi l'honneur de me référer aux entretiens entre représentants du Gouvernement de la République de Singapour et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui ont eu lieu à Washington du 26 au 30 septembre 1977 et à Singapour du 30 janvier au 2 février 1978, concernant les exportations vers les Etats-Unis d'Amérique de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques fabriqués en République de Singapour. A la suite de ces entretiens, et conformément à l'article 4 de l'Arrangement, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'Accord suivant relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques entre la République de Singapour et les Etats-Unis d'Amérique.

1. Cet Accord sera valide pendant la période de quatre ans du 1^{er} janvier 1978 au 31 décembre 1981. Chaque «année de validité» sera une année civile, la première commençant le 1^{er} janvier 1978 et prenant fin le 31 décembre 1978.

2. Les textiles et produits textiles visés par cet Accord seront classés en trois groupes, comme suit :

<i>Groupe</i>	<i>Définition</i>
I	Fils, tissus, articles fabriqués à façon et produits textiles divers en coton et en fibres chimiques (catégories 300-320, 360-369, 600-627, 665-669).
II	Articles d'habillement en coton et en fibres chimiques (catégories 330-359, 630-659).
III	Textiles et produits textiles en laine (catégories 400-469).

Un textile ou un produit textile sera classé comme en coton, en laine ou en fibres chimiques conformément au paragraphe 9. Les catégories figurant dans les définitions ci-dessus des groupes sont celles résumées dans l'annexe A.

3. a) Le système de catégories et les facteurs de conversion en équivalents yards carrés qui figurent dans l'annexe A seront utilisés pour appliquer le présent Accord, sauf les exceptions stipulées dans l'alinéa b ci-dessous.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1978 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1978, conformément au paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

b) Aux fins du présent Accord, et compte tenu de la structure du commerce entre la République de Singapour et les Etats-Unis d'Amérique, les catégories ci-dessous sont réunies comme indiqué et traitées comme des catégories uniques et des sous-catégories avec des limites pour les premières et des sous-limites pour les secondes, comme indiqué dans l'annexe B.

<i>Catégories réunies</i>	<i>Désignation dans l'Accord</i>	<i>Sous-catégorie</i>
333, 334, 335	333/334/335	333; 334; 335
338, 339	338/339	338; 339
347, 348	347/348	347; 348
445, 446	445/446	Néant
633, 634, 635	633/634/635	633; 634; 635
638, 639	638/639	638
643, 644	643/644	643; 643 non de bonneterie 644
647, 648	647/648	647

Pour calculer les imputations à la limite globale, aux limites par groupe et aux limites et sous-limites spécifiques pour les catégories et sous-catégories ci-dessus, on emploiera les facteurs de conversion indiqués pour chaque catégorie dans l'annexe A.

4. A partir de la première année de validité de l'Accord et pendant toute la durée de validité de celui-ci, le Gouvernement de la République de Singapour limitera les exportations annuelles de son pays vers les Etats-Unis d'Amérique de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques fabriqués en République de Singapour à la limite globale, aux limites par groupe et aux limites et sous-limites spécifiques figurant dans l'annexe B, ces limites pouvant être ajustées conformément aux paragraphes 6, 7 et 8. Les limites indiquées dans l'annexe B ne comprennent pas les ajustements éventuels autorisés par ces trois paragraphes.

5. Les catégories non soumises à des limites spécifiques sont assujetties à des niveaux de consultation ainsi qu'à la limite globale et aux limites par groupe applicables. Si le Gouvernement de la République de Singapour désire, au cours de toute année d'application de l'Accord, autoriser pour une catégorie quelconque des exportations vers les Etats-Unis d'Amérique dépassant le niveau de consultation applicable, le Gouvernement de la République de Singapour demandera des consultations sur ce point avec le Gouvernement des Etats-Unis, qui fera droit à cette demande. Tant qu'un accord n'aura pas été atteint pour un niveau différent d'exportations, le Gouvernement de la République de Singapour limitera les exportations vers les Etats-Unis d'Amérique, pour ladite catégorie, au niveau de consultation. Pendant chaque année de validité de l'Accord, le niveau minimal de consultation pour chaque catégorie non soumise à une limite spécifique sera d'un million d'équivalents yards carrés pour les catégories du groupe I, 700 000 équivalents yards carrés pour celles du groupe II et 100 000 équivalents yards carrés pour celles du groupe III. On trouvera dans l'annexe C au présent document les niveaux annuels de consultation supérieurs à ces chiffres.

6. Au cours de toute année de validité de l'Accord, et dans le cadre de la limite globale pour cette année, les limites par groupe figurant dans l'annexe B applicables à l'année de validité en cause pourront être dépassées au plus de 15 p. 100 pour le groupe I, de 7 p. 100 pour le groupe II et de 1 p. 100 pour le groupe III. Tous les ajustements faits en vertu du présent paragraphe s'ajoutent à ceux effectués en vertu du paragraphe 8.

7. Au cours de toute année de validité de l'Accord et dans le cadre de la limite globale et des limites par groupe applicables pour cette année, éventuellement ajustées en vertu des paragraphes 6 et 8, toute limite ou sous-limite spécifique figurant dans l'annexe B pourra être dépassée au plus des pourcentages suivants :

- 10 p. 100 pour le groupe I,
- 7 p. 100 pour le groupe II,
- 5 p. 100 pour le groupe III.

8. a) Au cours de toute année de validité de l'Accord, et outre tout ajustement éventuel en vertu des paragraphes 6 et 7, les exportations pourront dépasser de 11 p. 100 au plus la limite globale et toute limite par groupe ou limite ou sous-limite spécifique, en ajoutant à cette limite pour l'année en cause une partie inutilisée de la limite correspondante pour l'année précédente de validité de l'Accord (report) ou une partie de la limite correspondante pour l'année suivante de validité de l'Accord (utilisation anticipée), sous les réserves suivantes :

- i) Le report disponible peut être utilisé jusqu'à un maximum de 11 p. 100 des limites applicables pendant l'année de validité de l'Accord où il est utilisé; toutefois, aucun report ne pourra être ainsi utilisé pendant la première année de validité de l'Accord;
- ii) L'ensemble du report et de l'utilisation anticipée ne pourront, au cours d'aucune année de validité de l'Accord, dépasser 11 p. 100 de la limite applicable pendant l'année d'utilisation;
- iii) L'utilisation anticipée ne peut dépasser 6 p. 100 de la limite applicable pendant l'année d'utilisation; elle sera imputée à la limite correspondante de l'année suivante de validité de l'Accord;
- iv) Le report (tel qu'il est défini dans l'alinéa b du paragraphe 8) ne sera appliqué à aucune limite spécifique tant que les Gouvernements de la République de Singapour et des Etats-Unis d'Amérique ne se seront pas mis d'accord sur les montants en cause.

b) Aux fins du présent Accord, il y a déficit d'exportation lorsque les exportations de textiles ou de produits textiles de la République de Singapour vers les Etats-Unis d'Amérique pendant une année de validité de l'Accord sont inférieures à la limite globale et à toute limite par groupe, limite ou sous-limite spécifique. Au cours de l'année de validité de l'Accord suivant celle où ce déficit s'est produit, les exportations de la République de Singapour vers les Etats-Unis d'Amérique pourront être autorisées à dépasser la limite globale, les limites par groupe et les limites ou sous-limites spécifiques, sous réserve des conditions énoncées dans l'alinéa a du paragraphe 8 par report du déficit, de la façon suivante :

- i) Le report ne dépassera pas le déficit ni pour la limite globale, ni pour aucune limite par groupe ou limite ou sous-limite spécifique applicable;
- ii) En cas de déficit d'exportation dans une catégorie ou sous-catégorie soumise à une limite ou sous-limite spécifique, le report sera utilisé dans la catégorie ou sous-catégorie où le déficit s'est produit;
- iii) En cas de déficits non attribuables à des catégories ou sous-catégories soumises à des limites ou sous-limites spécifiques, le report sera utilisé dans le groupe où le déficit s'est produit.

c) Les limites figurant dans les alinéas a et b du présent paragraphe s'entendent sans les ajustements en vertu du présent paragraphe ou des paragraphes 6 ou 7.

d) L'ajustement total en vertu du présent paragraphe s'ajoutera aux ajustements autorisés par les paragraphes 6 et 7.

e) L'ajustement total possible en vertu du présent paragraphe sera, pour la première année de validité de l'Accord, de 6 p. 100 et ne portera que sur le report.

9. a) Les peignés, les fils, les pièces de tissu, les articles travaillés à façon, les vêtements et autres produits textiles manufacturés tirant leurs principales caractéristiques de leur teneur en coton, laine ou fibres chimiques ou mélange de ces produits, où ces fibres ou l'une quelconque d'entre elles représentent soit la valeur principale des fibres, soit 50 p. 100 ou plus en poids (ou 17 p. 100 ou plus en poids dans le cas de la laine) du produit sont visés par le présent Accord.

b) Aux fins du présent Accord, les produits textiles seront classés comme textiles en coton, en laine ou en fibres chimiques s'ils sont entièrement en l'une de ces fibres ou si l'une d'entre elles représente l'élément principal de la valeur. Les produits visés à l'alinéa a du paragraphe 9, mais dont la valeur principale n'est pas constituée par du coton, de la laine ou une fibre chimique seront classés comme suit :

- i) Textiles en coton s'ils contiennent 50 p. 100 ou plus en poids de coton ou si le poids de celui-ci dépasse celui de la laine et/ou des fibres chimiques;
- ii) Textiles en laine s'ils ne sont pas des textiles en coton et si le poids de la laine égale ou dépasse 17 p. 100 du poids total de toutes les fibres;
- iii) Textiles en fibres chimiques dans tous les autres cas.

10. Des aménagements ou des ajustements administratifs satisfaisants pour les deux Parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs découlant de l'application du présent Accord, y compris les différences sur des questions de procédure ou d'application.

11. a) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira sans retard au Gouvernement de la République de Singapour des données sur les importations mensuelles dans son pays de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques provenant de la République de Singapour.

b) Le Gouvernement de la République de Singapour fournira sans retard au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des données sur les exportations mensuelles vers ce pays de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques provenant de la République de Singapour.

c) Chacun des deux gouvernements s'engage à fournir sans retard, sur la demande de l'autre, toutes autres données statistiques disponibles nécessaires à l'application du présent Accord.

12. Le Gouvernement de la République de Singapour fera tout son possible pour échelonner les exportations de son pays vers les Etats-Unis d'Amérique, dans chaque catégorie ou sous-catégorie, de façon uniforme au cours de chaque année de validité de l'Accord, compte tenu des facteurs saisonniers normaux.

13. Si le Gouvernement de la République de Singapour estime que, à cause des limitations spécifiées dans le présent Accord, il se trouve dans une situation injuste d'infériorité par rapport à un pays tiers, il peut demander des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple une modification raisonnable du présent Accord.

14. Pendant la durée de validité du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne demandera pas de restreindre les exportations de la République de Singapour vers les Etats-Unis de textiles en coton, en laine et en fibres chimiques par les procédures prévues à l'article 3 de l'Arrangement. En dehors de cette exception, l'Arrangement reste applicable au commerce des textiles entre la République de Singapour et les Etats-Unis d'Amérique.

15. Le Gouvernement de la République de Singapour administrera son système de contrôle des exportations conformément au présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la République de Singapour à appliquer les clauses du présent Accord relatives aux limites.

16. Conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de l'Arrangement, le présent Accord ne s'appliquera pas aux exportations de tissus artisanaux fabriqués en République de Singapour sur métier à main ni aux articles fabriqués à domicile en République de Singapour au moyen de ces tissus, ni aux produits textiles artisanaux traditionnels singapouriens, pourvu que ces produits soient dûment certifiés, en vertu d'arrangements conclus entre les deux Gouvernements en vertu des paragraphes 10 ou 18.

17. Les limites du présent Accord ne s'appliqueront pas aux exportations de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques dans le cas d'expéditions d'une valeur unitaire inférieure à 250 dollars.

18. Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique mettront en vigueur, dès que possible, un système de visas et de certificats afin de faciliter l'application du présent Accord.

19. Au cours de la première année de validité de l'Accord, chacun des deux gouvernements enregistrera les importations ou les exportations, suivant le cas, des complets et tailleurs en coton dont les différentes parties appartiennent à deux ou plusieurs des catégories 333, 334, 335, 342,

347 et 348. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera le Gouvernement de la République de Singapour, avant la fin de la première année de validité de l'Accord, de la subdivision éventuelle pour 1979 de ces articles en vêtements pour hommes et vêtements pour femmes. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique procède à cette subdivision pour 1979, il en informera le Gouvernement de la République de Singapour avant la fin de la première année de validité de l'Accord. Dans l'affirmative, le Gouvernement de Singapour convient d'organiser sans délai des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis en vue de fixer des niveaux pour ces nouvelles catégories.

20. a) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Singapour conviennent d'organiser des consultations, sur la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout problème concernant l'application du présent Accord.

b) Les deux gouvernements conviennent d'entreprendre un réexamen approfondi du présent Accord dans les six mois suivant la fin de la deuxième année de validité.

21. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra dénoncer le présent Accord, cette dénonciation prenant effet à la fin d'une année de validité de l'Accord, moyennant un préavis écrit adressé à l'autre gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année. Chacun des deux gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République de Singapour constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
[JULIUS L. KATZ]

Son Excellence Monsieur Punch Coomaraswamy
Ambassadeur de la République de Singapour

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
	Fils		
	Coton		
300	Cardé	4,6	livre
301	Peigné	4,6	livre
	Laine		
400	Peignés et fils	2	livre
	Fibres chimiques		
600	Texturées	3,5	livre
601	Cellulosiques de forme continue	5,2	livre
602	Non cellulosiques de forme continue	11,6	livre
603	Cellulosiques filées	3,4	livre
604	Non cellulosiques filées	4,1	livre
605	Autres fils	3,5	livre
	Tissus		
	Coton		
310	Guingans	1	yard carré
311	Veloutines	1	yard carré
312	Velours à côtes	1	yard carré
313	Toiles à draps de lit	1	yard carré
314	Popelines et broadcloth	1	yard carré
315	Toiles imprimées	1	yard carré
316	Toiles à chemises	1	yard carré
317	Croisés et satins	1	yard carré
318	Tissus en fils teints	1	yard carré

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
319	Coutils	1	yard carré
320	Autres tissus, non de bonneterie	1	yard carré
	Laine		
410	Tissus cardés et peignés	1	yard carré
411	Tapisseries et tissus d'ameublement	1	yard carré
425	Tissus de bonneterie	2	livre
429	Autres tissus	1	yard carré
	Fibres chimiques		
610	Cellulosiques de forme continue, non de bonneterie	1	yard carré
611	Cellulosiques filées, non de bonneterie	1	yard carré
612	Non cellulosiques, de forme continue, non de bonneterie	1	yard carré
613	Non cellulosiques filées, non de bonneterie	1	yard carré
614	Autres tissus non de bonneterie	1	yard carré
625	Tissus de bonneterie	7,8	livre
626	Tissus à poils et à touffes (tufted)	1	yard carré
627	Spécialités	7,8	livre
	Coton		
330	Mouchoirs	1,7	douzaine
331	Gants	3,5	douzaine de paires
332	Bas	4,6	douzaine de paires
333	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	douzaine
334	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	douzaine
335	Manteaux pour femmes, fillettes et enfants	41,3	douzaine
336	Robes (y compris les uniformes)	45,3	douzaine
337	Vêtements de jeu et de plage, peignoirs de bain, barboteuses, complets en tissu lavables à la machine	25	douzaine
338	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour hommes et garçonnets	7,2	douzaine
339	Chemises et blouses de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	7,2	douzaine
340	Chemises, non de bonneterie	24	douzaine
341	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	douzaine
342	Jupes	17,8	douzaine
345	Sweaters	36,8	douzaine
347	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	douzaine
348	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	douzaine
349	Soutiens-gorge, etc.	4,8	douzaine
350	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain, les robes de plage, les robes d'intérieur, les blouses d'intérieur et les cache-poussière	51	douzaine
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52	douzaine
352	Sous-vêtements (y compris les combinaisons d'une seule pièce)	11	douzaine
359	Autres articles d'habillement	4,6	livre
	Laine		
431	Gants	2,1	douzaine de paires
432	Bas	2,8	douzaine de paires
433	Vestons pour hommes et garçonnets	3	pièce
434	Autres vestes pour hommes et garçonnets	4,5	pièce
435	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	pièce
436	Robes	4,1	pièce
438	Chemises et chemisiers de bonneterie	15	douzaine
440	Chemises et chemisiers, non de bonneterie	24	douzaine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
442	Jupes	1,5	pièce
443	Complets pour hommes et garçonnets	4,5	pièce
444	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	pièce
445	Sweaters pour hommes et garçonnets	14,88	douzaine
446	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	14,88	douzaine
447	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	1,5	pièce
448	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	1,5	pièce
459	Autres articles d'habillement en laine	2	livre
	Fibres chimiques		
630	Mouchoirs	1,7	douzaine
631	Gants	3,5	douzaine de paires
632	Bas	4,6	douzaine de paires
633	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	douzaine
634	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	douzaine
635	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	41,3	douzaine
636	Robes	45,3	douzaine
637	Vêtements de jeu et de plage, complets en tissu lavables à la machine, etc.	21,3	douzaine
638	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes) pour hommes et garçonnets	18	douzaine
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	15	douzaine
640	Chemises, non de bonneterie	24	douzaine
641	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	douzaine
642	Jupes	17,8	douzaine
643	Complets pour hommes et garçonnets	4,5	pièce
644	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	pièce
645	Sweaters pour hommes et garçonnets	36,8	douzaine
646	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	36,8	douzaine
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	douzaine
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	douzaine
649	Soutiens-gorge, etc.	4,8	douzaine
650	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain et les robes de plage	51	douzaine
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52	douzaine
652	Sous-vêtements	16	douzaine
659	Autres articles d'habillement	7,8	livre
	Divers		
	Coton		
360	Taies d'oreillers	1,1	pièce
361	Draps de lit	6,2	pièce
362	Dessus de lit	6,9	pièce
363	Essuie-mains en tissu éponge	0,5	pièce
369	Autres articles manufacturés en coton	4,6	livre
	Laine		
464	Couvertures et housses pour voitures	1,3	livre
465	Revêtements de sol	0,1	pié carré
469	Autres articles manufacturés en laine	2	livre
	Fibres chimiques		
665	Revêtements de sol	0,1	pié carré
666	Autres articles d'ameublement	7,8	livre
669	Autres articles manufacturés	7,8	livre

ANNEXE B

LIMITE GLOBALE, LIMITES PAR GROUPE, LIMITES ET SOUS-LIMITES SPÉCIFIQUES

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>1^{re} année</i>	<i>2^e année</i>	<i>3^e année</i>	<i>4^e année</i>
Limite globale		équivalents	231 979 421	246 478 135	261 883 018	278 250 707
		yards carrés				
Groupe I —	Articles autres que d'habillement	équivalents	51 921 618	55 190 554	58 664 207	62 355 376
		yards carrés				
Groupe II —	Articles d'habillement	équivalents	177 618 401	188 813 785	200 710 277	213 351 712
		yards carrés				
Groupe III —	Articles en laine	équivalents	3 439 402	3 473 796	3 508 534	3 543 619
		yards carrés				
333/4/5	Vestes	douzaines	150 000	157 500	165 375	173 644
333	Vestons pour hommes et garçons	douzaines	8 625	9 056	9 509	9 985
334	Autres vestes pour hommes et garçons	douzaines	45 540	47 817	50 208	52 718
335	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	douzaines	118 335	124 252	130 464	136 988
338/9	Chemises et chemisiers de bonneterie	douzaines	500 000	525 000	551 250	578 813
338	Pour hommes et garçons	douzaines	284 175	298 384	313 303	328 968
339	Pour femmes, fillettes et jeunes enfants	douzaines	332 925	349 571	367 050	385 402
340	Chemises non de bonneterie	douzaines	350 000	367 500	385 875	405 169
347/8	Pantalons	douzaines	500 000	525 000	551 250	578 813
347	Pour hommes et garçons	douzaines	430 625	452 156	474 764	498 502
348	Pour femmes, fillettes et jeunes enfants	douzaines	194 375	204 094	214 298	225 013
434	Autres vestes pour hommes et garçons	douzaines	30 300	30 300	30 603	30 909
	Autres que les vestes CPO	douzaines	(3 600)	(3 636)	(3 672)	(3 709)
633/4/5	Vestes	douzaines	400 000	420 000	441 000	463 050
633	Vestons pour hommes et garçons	douzaines	21 271	22 335	23 451	24 624
634	Autres vestes pour hommes et garçons	douzaines	174 089	182 793	191 933	201 530
635	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	douzaines	222 400	233 520	245 196	257 456
638/9	Chemises et chemisiers de bonneterie	douzaines	2 720 000	2 801 600	2 885 648	2 972 217
638	Pour hommes et garçons	douzaines	340 000	350 200	360 706	371 527
643/4	Complets et tailleurs	pièces	2 853 240	2 995 902	3 145 697	3 302 982
643	Pour hommes et garçons	pièces	491 775	516 364	542 182	569 291
(643	Pour hommes et garçons, non de bonneterie	pièces	(155 555)	(155 555)	(155 555)	(155 555)
644	Pour femmes, fillettes et jeunes enfants	pièces	2 597 612	2 727 492	2 863 866	3 007 060
647/8	Pantalons	douzaines	1 350 000	1 417 500	1 488 375	1 562 794
647	Pour hommes et garçons	douzaines	174 158	182 865	192 009	201 609

ANNEXE C

NIVEAUX DE CONSULTATION FIXÉS

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Niveaux</i>
313	Toiles à draps de lit	yards carrés	10 000 000
314	Broadcloth	yards carrés	5 000 000
317	Croisés et satins	yards carrés	8 000 000
319	Coutils	yards carrés	3 000 000
320	Tissus non de bonneterie, non dénommés ailleurs	yards carrés	6 000 000
351	Vêtements de nuit	douzaines	281 295
369	Autres articles manufacturés en coton	livres	3 043 478
445/446	Sweaters	douzaines	20 000
600	Fils texturés	livres	857 143
604	Fils non cellulosiques	livres	700 000
625	Tissus de bonneterie	livres	1 000 000
646	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	douzaines	100 000
659	Autres articles d'habillement	livres	1 200 000

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

SW 8-072

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 septembre 1978 proposant un Accord relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques entre la République de Singapour et les Etats-Unis d'Amérique.

J'ai aussi l'honneur de confirmer que votre proposition rencontre l'agrément de mon gouvernement et que votre note et la présente note en réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
PUNCH COOMARASWAMY
Ambassadeur

Le 22 septembre 1978

Son Excellence Monsieur Cyrus Vance
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR MODIFIANT L'AC-
CORD DES 21 ET 22 SEPTEMBRE 1978 RELATIF AU COMMERCE
DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES²

I

Le 18 octobre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Singapour relatif au commerce des textiles et articles d'habillement en coton, en laine et en fibres chimiques, avec ses annexes, conclu à Washington le 22 septembre 1978 (l'Accord)².

J'ai l'honneur de proposer, au nom de mon gouvernement, que le niveau de consultation pour la catégorie 641 (chemisiers en fibres chimiques) soit fixé à 55 775 douzaines pour l'année en cours de validité de l'Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République de Singapour constitueront une modification à l'Accord, entrant en vigueur à la date de votre note de confirmation.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :
WILLIAM BARRACLOUGH

Monsieur Punch Coomaraswamy
Ambassadeur de la République de Singapour

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 251 du présent volume.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Le 1^{er} novembre 1978

SEW 8-083

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 octobre 1978 proposant de fixer, pour l'année en cours, le niveau de consultation pour la catégorie 641 (chemisiers en fibres chimiques) à 55 775 douzaines.

J'ai aussi l'honneur de confirmer que votre proposition rencontre l'agrément de mon gouvernement et que votre note et la présente note en réponse constitueront une modification à l'Accord.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

PUNCH COOMARASWAMY
Ambassadeur

Monsieur Cyrus Vance
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

No. 18097

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SINGAPORE**

**Memorandum of Agreement relating to flight inspection
services. Signed at Washington on 16 August 1978 and
at Singapore on 25 October 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SINGAPOUR**

**Mémorandum d'accord relatif à l'inspection des systèmes
d'aide à la navigation aérienne. Signé à Washington le
16 août 1978 et à Singapour le 25 octobre 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, UNITED STATES OF AMERICA, AND THE DEPARTMENT OF CIVIL AVIATION, REPUBLIC OF SINGAPORE

WHEREAS, the Federal Aviation Administration, United States of America, hereinafter referred to as the FAA, is in a position to furnish directly services which the Department of Civil Aviation of Singapore, hereinafter referred to as the DCA, has requested from the FAA on a reimbursable basis; and

WHEREAS, Section 305 of the Federal Aviation Act of 1958 (49 U.S.C. 1346) and Section 5 of the International Aviation Facilities Act (49 U.S.C. 1154) authorizes the FAA to provide services to foreign governments;

NOW, THEREFORE, the FAA and the DCA mutually agree as follows:

Article I. DESCRIPTION OF SERVICES

The FAA shall provide Site Test, Commissioning and/or Periodic Flight Checks of the DCA Air Navigation Aids at such locations and times as requested by the DCA in writing and as mutually agreed upon, under the following conditions:

A. Ground equipment shall be in condition suitable for flight inspection on the scheduled dates. A minimum of ten days' advance notice to FAA is required for change in the date of a scheduled flight.

B. The flight inspection procedures used shall conform to the U.S. Standard Flight Inspection Manual and/or in accordance with ICAO Annex 10 for evaluation of Air Navigation Aid Facilities.

C. Within 30 days following the completion of the flight inspections, FAA will provide a written report to the DCA specifying the results of the flight inspection together with appropriate recordings. In addition, the results of the flight inspection will be orally reported immediately after completion of the flight inspection.

D. An officer or engineer designated by the DCA may accompany the aircraft during any or all phases of the flight inspection mission. No additional charge will be made for his carriage. Since no insurance can be provided, he must sign a waiver of liability of the U.S. Government prior to any participation in any flights.

E. The FAA will be provided in advance with a carnet, laissez-passer, or invitation from the DCA, which will serve the following purposes:

1. Constitute a waiver of all airport or other user charges. In the event a waiver of such charges is not possible, the costs incurred will be added to total charges for flight inspection performance.
2. Obviate the posting of bonds, technical equipment declarations, inventories and customs, and other entrance formalities.

F. The FAA may, upon written request, furnish site evaluation ground electronic equipment and/or an electronic engineer to assist in preliminary and final conduct of ground activities directly related to establishment or evaluation of air navigation aids.

¹ Came into force on 25 October 1978 by signature, with retroactive effect from 1 October 1978, in accordance with article V.

G. The DCA will provide the following:

1. All clearances for aircraft and crew as may be required for performance of flight inspection services under this Agreement.
2. A responsible electronic engineer present at the facility during all flight checking operations. An interpreter will be provided if necessary.
3. Detailed charts of the areas to be covered during flight check. Charts to a scale of 1:50,000 should be provided for the immediate area, and to a scale of 1:250,000 and 1:500,000 to a radius of approximately 50 nautical miles.
4. Provision of a permanent marker aligned with Magnetic North within approximately 50 meters from the facility antenna where applicable. This marker will be used by the theodolite operator during flight check.
5. Exact coordinations of all facilities to be checked, including associated facilities such as compass locators, markers, etc.
6. Address all requests for services under this Agreement to:

Federal Aviation Administration
Pacific-Asia Region
Aircraft Management Branch, APC-220
P. O. Box 4009
Honolulu, Hawaii 96813

Article II. ESTIMATED COSTS AND METHOD OF PAYMENT

A. The DCA will reimburse the FAA for flight inspection services provided under this Agreement at the current hourly rate per aircraft operating hour for FAA aircraft and crew. The FAA will provide written notification to the DCA of hourly rate changes. Unless otherwise specified, such changes will become effective thirty (30) days from the date of the FAA notification. The FAA will determine type of aircraft to be used based on availability. The inspection flight hours shall be increased by the enroute time. Aircraft enroute time within the area will be equitably distributed to users of the services.

B. If electronic engineering assistance is required, charges will be in addition to the flight inspection charges as stipulated by Article II, A.

C. If FAA furnished site evaluation ground equipment is required, the DCA will pay all transportation costs to, from, and between affected sites plus any storage charges found necessary between individual site evaluations. Specific shipping instructions will be determined for each request for services.

D. The Department of Civil Aviation of Singapore hereby identifies the office to which FAA bills should be rendered as:

Director of Civil Aviation
Singapore Airport
Singapore, 19

E. Charges for flight inspection services will be billed to the DCA upon completion or termination of the individual mission. Charges are payable by U.S. dollar check or draft drawn to "U.S. Federal Aviation Administration," and should be forwarded in accordance with billing instructions.

Article III. LIABILITY

The DCA, on behalf of the Republic of Singapore, agrees to defend any suit brought against the United States, the FAA or any instrumentality or officer of the United States, arising out of work under this Agreement. The DCA, on behalf of the Republic of Singapore, further agrees to hold the United States harmless against any claim by the

Republic of Singapore or any agency thereof, or third persons for the personal injury, death, or property damage arising out of work under this Agreement.

Article IV. AMENDMENTS

Any changes in the services to be furnished under this Agreement shall be formalized by an appropriate written amendment to the Agreement which shall outline in detail the exact nature of the change.

Article V. EFFECTIVE DATE

This Agreement supersedes Agreement Number NAT-I-337 on this subject and is effective October 1, 1978. It will remain in effect from year to year unless terminated as provided under Article VI of this Agreement. Number NAT-I-733 has been assigned to this Agreement for identification purposes.

Article VI. REVOCATION

This Agreement may be revoked at any time by either party by giving thirty (30) days' notice in writing. The Federal Aviation Administration and the Department of Civil Aviation of Singapore agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signatures of their duly authorized officers.

Government of Singapore
Department of Civil Aviation:

By: [Signed — Signé]¹
Title: Director of Civil Aviation

Date: 25 October 1978

Federal Aviation Administration
Department of Transportation
United States of America:

By: [Signed — Signé]²
Title: Assistant Administrator for International Aviation Affairs (Acting)

Date: August 16, 1978

¹ Signed by Tan Kwang Hung — Signé par Tan Kwang Hung.

² Signed by Norman H. Plummer — Signé par Norman H. Plummer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, MINISTÈRE DES TRANSPORTS, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LE SERVICE DE L'AVIATION CIVILE, RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

CONSIDÉRANT que la Federal Aviation Administration des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommée la FAA, est en mesure de fournir directement au Service de l'aviation civile de Singapour, ci-après dénommé le SAC, les services que celui-ci lui a demandé d'assurer sur une base remboursable, et

CONSIDÉRANT que la section 305 du *Federal Aviation Act* de 1958 (49 U.S.C. 1346) et la section 5 de l'*International Aviation Facilities Act* (49 U.S.C. 1154) autorisent la FAA à fournir des services à des gouvernements étrangers,

EN FOI DE QUOI, la FAA et le SAC conviennent de ce qui suit :

Article I. DESCRIPTION DES SERVICES

La FAA procédera à des tests des installations au sol et à des contrôles en vol à la mise en service et/ou périodiques des systèmes d'aide à la navigation aérienne du SAC dans les lieux et aux dates qui auront été demandés par écrit par le SAC et dont il aura été convenu d'un commun accord, dans les conditions suivantes :

A. Le matériel au sol devra être prêt pour l'inspection en vol aux dates prévues. Tout changement de la date d'un vol prévu doit être notifié à la FAA avec un préavis d'au moins 10 jours.

B. Les procédures d'inspection en vol utilisées seront conformes aux dispositions du *Standard Flight Inspection Manual* des Etats-Unis et/ou de l'Annexe 10 de l'OACI concernant l'évaluation des systèmes d'aide à la navigation aérienne.

C. Dans un délai de 30 jours suivant la réalisation des inspections en vol, la FAA remettra au SAC un rapport écrit précisant les résultats de l'inspection en vol ainsi que les enregistrements correspondants. Il sera aussi rendu compte oralement de ces résultats immédiatement après la réalisation de l'inspection en vol.

D. Un fonctionnaire ou un ingénieur désigné par le SAC peut être présent dans l'avion au cours de l'une ou de l'ensemble des phases de la mission d'inspection en vol. Son transport ne donnera lieu à aucune charge supplémentaire. Etant donné qu'aucune assurance ne peut être fournie, ledit fonctionnaire ou ingénieur devra signer au Gouvernement des Etats-Unis une décharge de responsabilité avant sa participation à un vol quel qu'il soit.

E. La FAA recevra à l'avance un carnet, un laissez-passer ou une invitation du SAC, qui devra lui permettre :

1. D'être exonérée de toutes les taxes d'aéroport ou autres charges d'usage. Pour le cas où cette exonération ne serait pas possible, les dépenses encourues viendront s'ajouter au coût total de l'opération d'inspection en vol;
2. De ne pas avoir à fournir de garanties, de déclarations relatives au matériel technique et d'inventaires, et de ne pas être assujettie à des droits de douane ou autres formalités d'entrée.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1978 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1978, conformément à l'article V.

F. Sur demande écrite, la FAA peut fournir le matériel électronique nécessaire au contrôle des installations au sol et/ou un ingénieur électronique pour la préparation ou l'exécution d'activités au sol directement liées à la mise en place ou à l'évaluation des aides à la navigation aérienne.

G. Le SAC fournira ce qui suit :

1. Toutes les autorisations nécessaires à l'avion et à l'équipage qui assureront des services d'inspection en vol en vertu du présent Accord;
2. Un ingénieur électronique compétent, qui sera présent sur les installations au cours de l'ensemble des opérations de contrôle en vol. Un interprète sera mis à sa disposition si nécessaire;
3. Des cartes détaillées des zones qui seront survolées pendant l'opération de contrôle. Pour la zone directement concernée, il faudra des cartes à l'échelle du 1/50 000, alors que des cartes à l'échelle du 1/250 000 et du 1/500 000 suffiront pour les zones situées dans un rayon d'environ 50 miles nautiques;
4. Un repère fixe aligné sur le nord magnétique et situé à moins de 50 mètres environ du site de l'antenne si possible. Ce repère sera utilisé par l'opérateur de théodolite au cours du contrôle en vol;
5. Les coordonnées exactes de toutes les installations à contrôler, y compris les équipements annexes comme les balises, les repères, etc.;
6. Toutes les demandes de services au titre du présent Accord doivent être adressées à :

Federal Aviation Administration
Pacific-Asia Region
Aircraft Management Branch, APC-220
P.O. Box 4009
Honolulu, Hawaii 96813

Article II. COÛTS ESTIMATIFS ET MÉTHODE DE PAIEMENT

A. Le SAC remboursera à la FAA les dépenses liées aux services d'inspection en vol fournis dans le cadre du présent Accord sur la base du tarif horaire applicable aux heures de vol des avions et du personnel navigant de la FAA. Cette dernière notifiera par écrit le SAC de toute modification des tarifs horaires. Sauf indication contraire ces modifications prendront effet trente (30) jours après la date de la notification de la FAA. La FAA décidera du type d'avion à utiliser suivant les disponibilités. Au nombre d'heures de vol consacrées à l'inspection sera ajouté le temps de transit. Le temps de transit de l'appareil dans la zone inspectée sera équitablement réparti entre les différents utilisateurs des services.

B. Si l'aide d'un ingénieur électronique est requise, les dépenses y afférentes viendront s'ajouter aux charges concernant l'inspection en vol visées au paragraphe A de l'article II.

C. S'il est nécessaire que la FAA fournisse du matériel pour le contrôle des installations au sol, le SAC prendra à sa charge tous les frais entraînés par le transport du matériel jusqu'aux installations concernées, sa réexpédition et son transport entre les installations, ainsi que les dépenses liées à l'entreposage entre les différentes opérations d'évaluation. Chaque demande de services fera l'objet d'instructions particulières en matière de transport.

D. Le Service de l'aviation civile de Singapour précise ci-après l'adresse du bureau auquel la FAA devra envoyer ses factures :

Director of Civil Aviation
Singapore Airport
Singapour, 19

E. Les dépenses afférentes aux services d'inspection en vol seront facturées au SAC à la fin de chaque mission. Ces factures sont payables au moyen d'un chèque ou d'une traite en dollars des Etats-Unis libellé à l'ordre de la «US Federal Aviation Administration» qui devra être acheminé conformément aux instructions en la matière.

Article III. RESPONSABILITÉ

Le SAC, au nom de la République de Singapour, s'engage à se porter défendeur dans toute action engagée contre les Etats-Unis, la FAA ou tout intermédiaire ou agent des Etats-Unis comme suite aux activités entreprises aux termes du présent Accord. De plus, le SAC, au nom de la République de Singapour, garantira les Etats-Unis, la FAA et tout intermédiaire ou agent des Etats-Unis contre toute réclamation émanant de la République de Singapour, d'un de ses organismes ou d'un tiers pour des dommages corporels, des pertes en vies humaines ou des dommages matériels entraînés par les activités entreprises comme suite au présent Accord.

Article IV. MODIFICATIONS

Tout changement apporté aux services à fournir dans le cadre du présent Accord fera l'objet d'une modification en bonne et due forme de l'Accord, qui décrira en détail la nature exacte du changement.

Article V. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord remplace l'Accord n° NAT-I-337 relatif à la même question et entre en vigueur le 1^{er} octobre 1978. Il sera prorogé d'année en année à moins qu'il ne soit dénoncé comme prévu à l'article VI. Le numéro NAT-I-733 a été affecté au présent Accord à des fins d'identification.

Article VI. RÉVOCATION

Le présent Accord peut être révoqué à tout moment par l'une ou l'autre partie moyennant une notification écrite avec un préavis de trente (30) jours. La Federal Aviation Administration et le Service de l'aviation civile de Singapour acceptent les dispositions du présent Accord comme en témoignent les signatures de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Gouvernement de Singapour
Service de l'aviation civile :

Par : [TAN KWANG HUNG]
Titre : Directeur de l'aviation civile

Date : 25 octobre 1978

Federal Aviation Administration
Ministère des transports
Etats-Unis d'Amérique :

Par : [NORMAN H. PLUMMER]
Titre : Administrateur adjoint pour les affaires aéronautiques internationales par intérim

Date : 16 août 1978

No. 18098

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

Memorandum of Agreement relating to flight inspection services. Signed at Washington on 21 August 1978 and at Taipei on 1 October 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

Mémoire d'accord relatif à l'inspection des systèmes d'aide à la navigation aérienne. Signé à Washington le 21 août 1978 et à Taïpeh le 1^{er} octobre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, UNITED STATES OF AMERICA, AND THE CIVIL AERONAUTICS ADMINISTRATION, REPUBLIC OF CHINA

WHEREAS, the Federal Aviation Administration, United States of America, hereinafter referred to as the FAA, is in a position to furnish directly services which the Civil Aeronautics Administration of the Republic of China, hereinafter referred to as the CAA, has requested from the FAA on a reimbursable basis; and

WHEREAS, Section 305 of the Federal Aviation Act of 1958 (49 U.S.C. 1346) and Section 5 of the International Aviation Facilities Act (49 U.S.C. 1154) authorizes the FAA to provide services to foreign governments;

NOW, THEREFORE, the FAA and the CAA mutually agree as follows:

Article I. DESCRIPTION OF SERVICES

The FAA shall provide Site Test, Commissioning and/or Periodic Flight Checks of the CAA Air Navigation Aids at such locations and times as requested by the CAA in writing and as mutually agreed upon, under the following conditions:

A. Ground equipment shall be in condition suitable for flight inspection on the scheduled dates. A minimum of ten days' advance notice to FAA is required for change in the date of a scheduled flight.

B. The flight inspection procedures used shall conform to the U.S. Standard Flight Inspection Manual and/or in accordance with ICAO Annex 10 for evaluation of Air Navigation Aid Facilities.

C. Within 30 days following the completion of the flight inspections, FAA will provide a written report to the CAA specifying the results of the flight inspection together with appropriate recordings. In addition, the results of the flight inspection will be orally reported immediately after completion of the flight inspection.

D. An officer or engineer designated by the CAA may accompany the aircraft during any or all phases of the flight inspection mission. No additional charge will be made for his carriage. Since no insurance can be provided, he must sign a waiver of liability of the U.S. Government prior to any participation in any flights.

E. The FAA will be provided in advance with a carnet, laissez-passer, or invitation from the CAA, which will serve the following purposes:

1. Constitute a waiver of all airport or other user charges. In the event a waiver of such charges is not possible, the costs incurred will be added to total charge for flight inspection performance.
2. Obviate the posting of bonds, technical equipment declarations, inventories and customs, and other entrance formalities.

F. The FAA may, upon written request, furnish site evaluation ground electronic equipment and/or an electronic engineer to assist in preliminary and final conduct of ground activities directly related to establishment or evaluation of air navigation aids.

¹ Came into force on 1 October 1978 by signature, in accordance with article V.

G. The CAA will provide the following:

1. All clearances for aircraft and crew as may be required for performance of flight inspection services under this Agreement.
2. A responsible electronic engineer present at the facility during all flight checking operations. An interpreter will be provided if necessary.
3. Detailed charts of the areas to be covered during flight check. Charts to a scale of 1:50,000 should be provided for the immediate area, and to a scale of 1:250,000 and 1:500,000 to a radius of approximately 50 nautical miles.
4. Provision of a permanent marker aligned with Magnetic North within approximately 50 meters from the facility antenna where applicable. This marker will be used by the theodolite operator during flight check.
5. Exact coordinations of all facilities to be checked, including associated facilities such as compass locators, markers, etc.
6. Address all requests for services under this Agreement to:
Federal Aviation Administration
Pacific-Asia Region
Aircraft Management Branch, APC-220
P. O. Box 4009
Honolulu, Hawaii 96813

Article II. ESTIMATED COSTS AND METHOD OF PAYMENT

A. The CAA will reimburse the FAA for flight inspection services provided under this Agreement at the current hourly rate per aircraft operating hour for FAA aircraft and crew. The FAA will provide written notification to the CAA of hourly rate changes. Unless otherwise specified, such changes will become effective thirty (30) days from the date of the FAA notification. The FAA will determine type of aircraft to be used based on availability. The inspection flight hours shall be increased by the enroute time. Aircraft enroute time within the area will be equitably distributed to users of the services.

B. If electronic engineering assistance is required, charges will be in addition to the flight inspection charges as stipulated by Article II, A.

C. If FAA furnished site evaluation ground equipment is required, the CAA will pay all transportation costs to, from, and between affected sites plus any storage charges found necessary between individual site evaluations. Specific shipping instructions will be determined for each request for services.

D. The Civil Aeronautics Administration of the Republic of China hereby identifies the office to which FAA bills should be rendered as:

Civil Aeronautics Administration
Ministry of Communications
Taipei International Airport
Taipei, Republic of China

E. Charges for flight inspection services will be billed to the CAA upon completion or termination of the individual mission. Charges are payable by U.S. dollar check or draft drawn to "U.S. Federal Aviation Administration," and should be forwarded in accordance with billing instructions.

Article III. LIABILITY

The CAA, on behalf of the Republic of China, agrees to defend any suit brought against the United States, the FAA or any instrumentality or officer of the United States, arising out of work under this Agreement. The CAA, on behalf of the Republic of China,

further agrees to hold the United States harmless against any claim by the Republic of China or any agency thereof, or third persons for the personal injury, death, or property damage arising out of work under this Agreement.

Article IV. AMENDMENTS

Any changes in the services to be furnished under this Agreement shall be formalized by an appropriate written amendment to the Agreement which shall outline in detail the exact nature of the change.

Article V. EFFECTIVE DATE

This Agreement supersedes Agreement Number NAT-I-338 on this subject and is effective October 1, 1978. It will remain in effect from year to year unless terminated as provided under Article VI of this Agreement. Number NAT-I-734 has been assigned to this Agreement for identification purposes.

Article VI. REVOCATION

This Agreement may be revoked at any time by either party by giving thirty (30) days' notice in writing. The Federal Aviation Administration and the Civil Aeronautics Administration of the Republic of China agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signatures of their duly authorized officers.

Republic of China
Civil Aeronautics Administration

Federal Aviation Administration
Department of Transportation
United States of America

By: [Signed — Signé]¹

Title: Director General, Civil Aeronautics
Administration
Ministry of Communications

Date: October 1, 1978

By: [Signed — Signé]²

Title: Assistant Administrator for International
Aviation Affairs (Acting)

Date: August 21, 1978

¹ Signed by Y. T. Mao — Signé par Y. T. Mao.

² Signed by Norman H. Plummer — Signé par Norman H. Plummer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, MINISTÈRE DES TRANSPORTS, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET L'ADMINISTRATION DE L'AÉRONAUTIQUE CIVILE, RÉPUBLIQUE DE CHINE

CONSIDÉRANT que la Federal Aviation Administration des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommée la FAA, est en mesure de fournir directement à l'Administration de l'aéronautique civile de la République de Chine, ci-après dénommée l'AAC, les services que celle-ci lui a demandé d'assurer sur une base remboursable, et

CONSIDÉRANT que la section 305 du *Federal Aviation Act* de 1958 (49 U.S.C. 1346) et la section 5 de l'*International Aviation Facilities Act* (49 U.S.C. 1154) autorisent la FAA à fournir des services à des gouvernements étrangers,

EN FOI DE QUOI, la FAA et l'AAC conviennent de ce qui suit :

Article I. DESCRIPTION DES SERVICES

La FAA procédera à des tests des installations au sol et à des contrôles en vol à la mise en service et/ou périodiques des systèmes d'aide à la navigation aérienne de l'AAC dans les lieux et aux dates qui auront été demandés par écrit par l'AAC et dont il aura été convenu d'un commun accord, dans les conditions suivantes :

A. Le matériel au sol devra être prêt pour l'inspection en vol aux dates prévues. Tout changement de la date d'un vol prévu doit être notifié à la FAA avec un préavis d'au moins 10 jours.

B. Les procédures d'inspection en vol utilisées seront conformes aux dispositions du *Standard Flight Inspection Manual* des Etats-Unis et/ou de l'Annexe 10 de l'OACI concernant l'évaluation des systèmes d'aide à la navigation aérienne.

C. Dans un délai de 30 jours suivant la réalisation des inspections en vol, la FAA remettra à l'AAC un rapport écrit précisant les résultats de l'inspection en vol ainsi que les enregistrements correspondants. Il sera aussi rendu compte oralement de ces résultats immédiatement après la réalisation de l'inspection en vol.

D. Un fonctionnaire ou un ingénieur désigné par l'AAC peut être présent dans l'avion au cours de l'une ou de l'ensemble des phases de la mission d'inspection en vol. Son transport ne donnera lieu à aucune charge supplémentaire. Etant donné qu'aucune assurance ne peut être fournie, ledit fonctionnaire ou ingénieur devra signer au Gouvernement des Etats-Unis une décharge de responsabilité avant sa participation à un vol quel qu'il soit.

E. La FAA recevra à l'avance un carnet, un laissez-passer ou une invitation de l'AAC, qui devra lui permettre :

1. D'être exonérée de toutes les taxes d'aéroport ou autres charges d'usage. Pour le cas où cette exonération ne serait pas possible, les dépenses encourues viendront s'ajouter au coût total de l'opération d'inspection en vol;
2. De ne pas avoir à fournir de garanties, de déclarations relatives au matériel technique et d'inventaires, et de ne pas être assujettie à des droits de douane ou autres formalités d'entrée.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1978 par la signature, conformément à l'article V.

F. Sur demande écrite, la FAA peut fournir le matériel électronique nécessaire au contrôle des installations au sol et/ou un ingénieur électronicien pour la préparation ou l'exécution d'activités au sol directement liées à la mise en place ou à l'évaluation des aides à la navigation aérienne.

G. L'AAC fournira ce qui suit :

1. Toutes les autorisations nécessaires à l'avion et à l'équipage qui assureront des services d'inspection en vol en vertu du présent Accord;
2. Un ingénieur électronicien compétent, qui sera présent sur les installations au cours de l'ensemble des opérations de contrôle en vol. Un interprète sera mis à sa disposition si nécessaire;
3. Des cartes détaillées des zones qui seront survolées pendant l'opération de contrôle. Pour la zone directement concernée, il faudra des cartes à l'échelle du 1/50 000, alors que des cartes à l'échelle du 1/250 000 et du 1/500 000 suffiront pour les zones situées dans un rayon d'environ 50 miles nautiques;
4. Un repère fixe aligné sur le nord magnétique et situé à moins de 50 mètres environ du site de l'antenne si possible. Ce repère sera utilisé par l'opérateur de théodolite au cours du contrôle en vol;
5. Les coordonnées exactes de toutes les installations à contrôler, y compris les équipements annexes comme les balises, les repères, etc.;
6. Toutes les demandes de services au titre du présent Accord doivent être adressées à :

Federal Aviation Administration
Pacific-Asia Region
Aircraft Management Branch, APC-220
P.O. Box 4009
Honolulu, Hawaii 96813

Article II. COÛTS ESTIMATIFS ET MÉTHODE DE PAIEMENT

A. L'AAC remboursera à la FAA les dépenses liées aux services d'inspection en vol fournis dans le cadre du présent Accord sur la base du tarif horaire applicable aux heures de vol des avions et du personnel navigant de la FAA. Cette dernière notifiera par écrit l'AAC de toute modification des tarifs horaires. Sauf indication contraire ces modifications prendront effet trente (30) jours après la date de la notification de la FAA. La FAA décidera du type d'avion à utiliser suivant les disponibilités. Au nombre d'heures de vol consacrées à l'inspection sera ajouté le temps de transit. Le temps de transit de l'appareil dans la zone inspectée sera équitablement réparti entre les différents utilisateurs des services.

B. Si l'aide d'un ingénieur électronicien est requise, les dépenses y afférentes viendront s'ajouter aux charges concernant l'inspection en vol visées au paragraphe A de l'article II.

C. S'il est nécessaire que la FAA fournisse du matériel pour le contrôle des installations au sol, l'AAC prendra à sa charge tous les frais entraînés par le transport du matériel jusqu'aux installations concernées, sa réexpédition et son transport entre les installations, ainsi que les dépenses liées à l'entreposage entre les différentes opérations d'évaluation. Chaque demande de services fera l'objet d'instructions particulières en matière de transport.

D. L'Administration de l'aéronautique civile de la République de Chine précise ci-après l'adresse du bureau auquel la FAA devra envoyer ses factures :

Civil Aeronautics Administration
 Ministry of Communications
 Taipei International Airport
 Taipei, République de Chine

E. Les dépenses afférentes aux services d'inspection en vol seront facturées à l'AAC à la fin de chaque mission. Ces factures sont payables au moyen d'un chèque ou d'une traite en dollars des Etats-Unis libellé à l'ordre de la «US Federal Aviation Administration» qui devra être acheminé conformément aux instructions en la matière.

Article III. RESPONSABILITÉ

L'AAC, au nom de la République de Chine, s'engage à se porter défenderesse dans toute action engagée contre les Etats-Unis, la FAA ou tout intermédiaire ou agent des Etats-Unis comme suite aux activités entreprises aux termes du présent Accord. De plus, l'AAC, au nom de la République de Chine, garantira les Etats-Unis, la FAA et tout intermédiaire ou agent des Etats-Unis contre toute réclamation émanant de la République de Chine, d'un de ses organismes ou d'un tiers pour des dommages corporels, des pertes en vies humaines ou des dommages matériels entraînés par les activités entreprises comme suite au présent Accord.

Article IV. MODIFICATIONS

Tout changement apporté aux services à fournir dans le cadre du présent Accord fera l'objet d'une modification en bonne et due forme de l'Accord, qui décrira en détail la nature exacte du changement.

Article V. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord remplace l'Accord n° NAT-I-338 relatif à la même question et entre en vigueur le 1^{er} octobre 1978. Il sera prorogé d'année en année à moins qu'il ne soit dénoncé comme prévu à l'article VI. Le numéro NAT-I-734 a été affecté au présent Accord à des fins d'identification.

Article VI. RÉVOCATION

Le présent Accord peut être révoqué à tout moment par l'une ou l'autre Partie moyennant une notification écrite avec un préavis de trente (30) jours. La Federal Aviation Administration et l'Administration de l'aéronautique civile de la République de Chine acceptent les dispositions du présent Accord comme en témoignent les signatures de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Administration de l'aéronautique civile
 de la République de Chine :

Par : [Y. T. MAO]

Titre : Directeur général de l'Administration de l'aéronautique civile, Ministère des communications

Date : 1^{er} octobre 1978

Federal Aviation Administration
 Ministère des transports
 Etats-Unis d'Amérique :

Par : [NORMAN H. PLUMMER]

Titre : Administrateur adjoint pour les affaires aéronautiques internationales par intérim

Date : 21 août 1978

No. 18099

**UNITED STATES OF AMERICA
and
THAILAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in textiles and textile products (with annexes).
Bangkok, 4 October 1978**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Bangkok, 3 and 13 No-
vember 1978**

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
THAÏLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles et produits textiles (avec annexes). Bangkok,
4 octobre 1978**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Bangkok, 3 et 13 novembre 1978**

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING
TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS

I

The Secretary of State to the Thai Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BANGKOK

October 4, 1978

No. 575

Excellency,

I have the honor to refer to the arrangement regarding international trade in textiles, with annexes, done at Geneva on December 23, 1973,*² and extended by a Protocol adopted on December 14, 1977,³ at Geneva (hereinafter referred to as the Arrangement).

I have also the honor to refer to negotiations between representatives of the Royal Thai Government and the Government of the United States of America in Pattaya from June 1 to June 4, 1978, concerning exports to the United States of America of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products manufactured in Thailand. As a result of those discussions and in conformity with Article 4 of the Arrangement, I proposed on behalf of the Government of the United States of America in diplomatic note No. 460 dated August 17, 1978, an agreement relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products between Thailand and the United States of America.

On behalf of the Royal Thai Government, the Department of Trade of the Ministry of Commerce subsequently requested changes in the proposed text of the agreement. In consideration of the Department of Foreign Trade's request, I now have the honor to offer on behalf of the Government of the United States of America the following revised proposal for an agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products between Thailand and the United States of America:

1. The term of this Agreement shall be from January 1, 1978, through December 31, 1982. An "Agreement year" shall be a calendar year, with the first Agreement year commencing on January 1, 1978, and ending on December 31, 1978.

2. (A) The system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in Annex A shall apply in implementing this Agreement except that the pairs of categories below are merged and treated as single categories.

* Should read "December 20, 1973".

¹ Came into force on 4 October 1978 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 1078, No. A-814, LXXX.

<i>Categories Merged</i>	<i>Designation in Agreement</i>
334, 335	334/335
338, 339	338/339
347, 348	347/348
445, 446	445/446
634, 635	634/635
645, 646	645/646
647, 648	647/648

3. Commencing with the first Agreement year, and during each succeeding Agreement year, the Royal Thai Government shall limit annual exports from Thailand to the United States of America of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products manufactured in Thailand to the apparel limit in category specified limits set out in Annex B, as such limits may be adjusted in accordance with paragraph 5. The limits set out in Annex B do not include any adjustments permitted under paragraph 5, but do include swing.

4. (A) Categories not subject to specific limits are subject to consultation levels and apparel categories are subject to the apparel limit. Except as specified in Annex C, consultation levels for each Agreement year shall be 1,000,000 square yards equivalent for cotton and man-made fiber non-apparel categories, 700,000 square yards equivalent for cotton and man-made fiber apparel categories and 100,000 square yards equivalent for all wool categories.

(B) In the event the Royal Thai Government wishes to permit exports to the United States of America in any category in excess of the applicable consultation level during any Agreement year, the Royal Thai Government shall request consultations with the Government of the United States of America on this question. The Government of the United States will consider each request sympathetically and will deny such requests only when there are problems of market disruption in the category or product concerned. In denying a request, the Government of the United States will supply to the Royal Thai Government the data upon which the decision of the Government of the United States was based.

5. (A) In any Agreement year, exports may exceed by a maximum of 11 percent (6 percent during the first Agreement year) the apparel limit and any category specific limit (as specified in Annex B) by allocating to such limit for that Agreement year an unused portion of the corresponding limit for the previous Agreement year ("carryover") or a portion of the corresponding limit for the succeeding Agreement year ("carry forward") subject to the following conditions:

- (I) Carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving Agreement year's applicable limits, provided, however, that no carryover shall be available for application during the first Agreement year;
- (II) The combination of carryover and carry forward shall not exceed 11 percent of the receiving Agreement year's applicable limit in any Agreement year;
- (III) Carry forward may be utilized up to 6 percent of the receiving Agreement year's applicable limits and shall be charged against the immediately following Agreement year's corresponding limits;
- (IV) Carryover of shortfall (as defined in subparagraph 5(B)) shall not be applied to any limits until the Royal Thai Government and the Government of the United States of America have agreed upon the amounts involved.

(B) For purposes of this Agreement, a shortfall occurs when exports of textiles and textile products of Thailand to the United States of America during an Agreement year are below the apparel limit on any category specific limit (as specified in Annex B). In the Agreement year following the shortfall, the corresponding exports from Thailand to the United States of America may exceed the apparel limit and category specific limits, subject to the conditions of subparagraph 5(A), by carryover of shortfall in the following manner:

- (I) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the apparel limit or any applicable specific limit;
- (II) In the case of shortfall in a category subject to a specific limit, the shortfall shall be used in the category in which the shortfall occurred; and
- (C) The total adjustment permissible under the paragraph for the first Agreement year shall be 6 percent, consisting solely of carry forward.
6. (A) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products, all being products which derive their chief characteristics from their textile components, of cotton, wool or man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are subject to this Agreement.
- (B) For the purposes of this Agreement, textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of any of these fibers. Any products covered by sub-paragraph 6(A) but not in chief value of cotton, wool or man-made fiber shall be classified as:
- (I) Cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber component;
- (II) Wool textiles if not cotton, and wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers; and
- (III) Man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.
7. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation. Adjustments of consultation levels may be accomplished by exchanges of letters in accordance with the internal procedures of each of the parties to this Agreement.
8. (A) The Government of the United States of America shall promptly supply the Royal Thai Government with data on monthly imports of cotton, man-made fiber and wool textiles and textile products into the United States of America from Thailand.
- (B) The Royal Thai Government shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton, man-made fiber and wool textiles and textile products from Thailand to the United States of America.
- (C) Each Government agrees to supply promptly any other available statistical data necessary to the implementation of this Agreement requested by the other Government.
9. The Royal Thai Government shall use its best efforts to space exports from Thailand to the United States of America within each category evenly throughout each Agreement year, taking into consideration normal seasonal factors. Exports from Thailand in excess of authorized limits for each Agreement year will, if allowed entry into the United States of America pursuant to this Agreement, be charged to the applicable limits or levels for the succeeding Agreement year.
10. If the Royal Thai Government considers that as a result of limitations specified in the Agreement that Thailand is being placed in an inequitable position *vis-à-vis* a third country, the Royal Thai Government may request consultations with the Government of the United States of America with the view of taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this Agreement.
11. For the duration of this Agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 of the Arrangement to request restraint on the export of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from Thailand to the United States. Each Government reserves its rights under the Arrangement with respect to textiles and textile products not subject to this Agreement.
12. The Royal Thai Government shall administer its export control system under this Agreement. The Government of the United States of America may assist the Royal Thai Government in

implementing the limitation provisions of this Agreement by controlling imports of textiles and textile products covered by this Agreement.

13. (A) In conformity with Article 12, paragraph (3), of the Arrangement, this Agreement shall not apply to exports of handloom fabrics of the cottage industry of Thailand, or handmade cottage industry products made of such handloom fabrics in Thailand, or to folklore handicraft textile products traditional to Thailand, provided that such products are properly certified under arrangements established between the two Governments pursuant to paragraph 7 of this Agreement and the August 16, 1976, exchange of letters between the two Governments regarding certification of exempt items.

(B) Exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products in shipments individually valued at less than 250 dollars shall not be charged to the limits of this Agreement.

14. During the first Agreement year, each Government shall maintain records on imports or exports, as appropriate, of cotton suits, the component parts of which were charged to two or more of categories 333, 334, 335, 342, 347, and 348. If the Government of the United States of America requests consultation with the Royal Thai Government prior to the end of the first Agreement year with a view to creating a separate specific limit for cotton suits, the Royal Thai Government agrees to consult promptly with the Government of the United States of America.

15. The Government of the United States of America and the Royal Thai Government agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement, and unless otherwise mutually agreed, such consultations shall be held within 30 days of the requests.

16. The Government of the United States of America and the Royal Thai Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement. Each Government agrees to consult promptly with the other Government about such proposals with a view to making such revisions to this Agreement, or taking such other appropriate action as may be mutually agreed upon.

17. Either Government may terminate this Agreement, effective at the end of an Agreement year, by written notice to the other Government, to be given at least 90 days prior to the end of such Agreement year.

If the foregoing conforms with the understanding of the Royal Thai Government, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Royal Thai Government shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
MORTON I. ABRAMOWITZ

His Excellency Upadit Pachariyangkun
Minister of Foreign Affairs
Bangkok

ANNEX A

Category	Description	Conversion Factor	Unit of Measure
	Yarn		
	Cotton		
300	Carded	4.6	Lb.
301	Combed	4.6	Lb.
	Wool		
400	Tops and yarn	2.0	Lb.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
	Man-made fiber		
600	Textured	3.5	Lb.
601	Cont. cellulosic	5.2	Lb.
602	Cont. non-cellulosic	11.6	Lb.
603	Spun cellulosic	3.4	Lb.
604	Spun non-cellulosic	4.1	Lb.
605	Other yarns	3.5	Lb.
	Fabric		
	Cotton		
310	Ginghams	1.0	Syd.
311	Velveteens	1.0	Syd.
312	Corduroy	1.0	Syd.
313	Sheeting	1.0	Syd.
314	Broadcloth	1.0	Syd.
315	Printcloths	1.0	Syd.
316	Shirtings	1.0	Syd.
317	Twills and sateens	1.0	Syd.
318	Yarn-dyed	1.0	Syd.
319	Duck	1.0	Syd.
320	Other fabric, n.k.	1.0	Syd.
	Wool		
410	Woolens and worsted	1.0	Syd.
411	Tapestries and upholstery	1.0	Syd.
425	Knit	2.0	Lb.
429	Other fabrics	1.0	Syd.
	Man-made fiber		
610	Cont. cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
611	Spun cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
612	Cont. noncellulosic, n.k.	1.0	Syd.
613	Spun noncellulosic, n.k.	1.0	Syd.
614	Other fabrics, n.k.	1.0	Syd.
625	Knit	7.8	Lb.
626	Pile and tufted	1.0	Syd.
627	Specialty	7.8	Lb.
	Cotton		
330	Handkerchiefs	1.7	Dz.
331	Gloves	3.5	Dpr.
332	Hosiery	4.6	Dpr.
333	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
334	Other coats, M and B	41.3	Dz.
335	Coats, W, G, and I	41.3	Dz.
336	Dresses (inc. uniforms)	45.3	Dz.
337	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers	25.0	Dz.
338	Knit shirts (inc. T-shirts, other and sweatshirts) M and B	7.2	Dz.
339	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts, other and sweatshirts) W, G and I	7.2	Dz.
340	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
341	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
342	Skirts	17.8	Dz.
345	Sweaters	36.8	Dz.
347	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B	17.8	Dz.
348	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G, and I	17.8	Dz.
349	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
350	Dressing gowns, inc. bathrobes, and beach robes, lounging gowns, house coats, and dusters	51.0	Dz.
351	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
352	Underwear (inc. union suits)	11.0	Dz.
359	Other apparel	4.6	Lb.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
	Wool		
431	Gloves	2.1	Dpr.
432	Hosiery	2.8	Dpr.
433	Suit-type coats, M and B	3.0	No.
434	Other coats, M and B	4.5	No.
435	Coats, W, G and I	4.5	No.
436	Dresses	4.1	No.
438	Knit shirts and blouses	15.0	Dz.
440	Shirts and blouses, n.k.	24.0	Dz.
442	Skirts	1.5	No.
443	Suits, M and B	4.5	No.
444	Suits, W, G and I	4.5	No.
445	Sweaters, M and B	14.88	Dz.
446	Sweaters, W, G and I	14.88	Dz.
447	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B	1.5	No.
448	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G and I	1.5	No.
459	Other wool apparel	2.0	Lb.
	Man-made fiber		
630	Handkerchiefs	1.7	Dz.
631	Gloves	3.5	Dpr.
632	Hosiery	4.6	Dpr.
633	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
634	Other coats, M and B	41.3	Dz.
635	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
636	Dresses	45.3	Dz.
637	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc.	21.3	Dz.
638	Knit shirts (inc. T-shirts), M and B	18.0	Dz.
639	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts), W, G and I	15.0	Dz.
640	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
641	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
642	Skirts	17.8	Dz.
643	Suits, M and B	4.5	No.
644	Suits, W, G and I	4.5	No.
645	Sweaters, M and B	36.8	Dz.
646	Sweaters, W, G and I	36.8	Dz.
647	Trousers, slacks, and shorts (outer), M and B	17.8	Dz.
648	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	17.8	Dz.
649	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
650	Dressing gowns, inc. bath and beach robes	51.0	Dz.
651	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
652	Underwear	16.0	Dz.
659	Other apparel	7.8	Lb.
	Made-ups and misc.		
	Cotton		
360	Pillowcases	1.1	No.
361	Sheets	6.2	No.
362	Bedspreads and quilts	6.9	No.
363	Terry and other pile towels	0.5	No.
369	Other cotton manufactures	4.6	Lb.
	Wool		
464	Blankets and auto robes	1.3	Lb.
465	Floor covering	0.1	Sft.
469	Other wool manufactures	2.0	Lb.
	Man-made fiber		
665	Floor coverings	0.1	Sft.
666	Other furnishings	7.8	Lb.
669	Other man-made manufactures	7.8	Lb.

ANNEX B

APPAREL LIMIT AND CATEGORY SPECIFIC LIMITS

	Units	1978	1979	1980	1981	1982
Apparel.	Sye.	53,000,000	56,710,000	60,679,700	64,927,279	69,472,188
331 Gloves	Dpr.	314,286	336,286	359,286	385,014	411,965
334/335 Coats, M and B	Doz.	41,162	44,043	47,126	50,426	53,955
338/339 Knit shirts and blouses	Doz.	445,833	477,041	510,434	546,165	584,396
340 Shirts, not knit	Doz.	78,631	84,135	90,025	96,326	103,069
341 Blouses, not knit	Doz.	83,017	88,828	95,046	101,699	108,819
347/348 Trousers	Doz.	140,449	150,280	160,801	172,056	184,100
445/446 Sweaters	Doz.	14,113	14,254	14,397	14,541	14,686
634/635 Coats	Doz.	287,454	307,576	329,196	352,143	376,793
639 Knit shirts and blouses, W, G and J	Doz.	988,680	1,057,888	1,131,940	1,211,176	1,295,958
641 Blouses	Doz.	124,138	132,828	142,126	152,075	162,720
645/646 Sweaters	Doz.	56,592	60,553	64,792	69,327	74,180
647/648 Trousers	Doz.	376,600	402,962	431,169	461,351	493,646

ANNEX C

DESIGNATED CONSULTATION LEVELS

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Level</i>
313	Sheeting	5,300,000 sye.
314	Broadcloth	4,500,000 sye.
315	Printcloth	5,800,000 sye.
317	Twills and sateens	5,600,000 sye.
319	Duck	3,000,000 sye.
320	Other fabrics, N.E.S.	8,000,000 sye.
613	Spun non-cell, not knit	5,000,000 sye.

II

The Thai Deputy Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE
BANGKOK

4th October B.E. 2521 (1978)

No. 0501/48771

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 575 dated 4th October 1978 concerning exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from Thailand to the United States of America which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Note quoted above conforms with the understanding of the Royal Thai Government and that Your Excellency's Note and confirmation contained in this Note constitute an Agreement on Trade in Textile[s] between the Government of the United States of America and the Royal Thai Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

WONGSE POLNIKORN
Deputy Minister of Foreign Affairs
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Morton I. Abramowitz
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bangkok

[*Annexes as under note I*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND AMENDING
THE AGREEMENT OF 4 OCTOBER 1978 RELATING TO TRADE IN
TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS²

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BANGKOK, THAILAND

November 3, 1978

Dear Khun Danai,

I refer to the Agreement between our two Governments relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles done in Bangkok October 4, 1978.²

I also refer to your letter of September 8, 1978 in which you request changes in certain consultation levels. Accordingly, I wish to propose the following consultation levels for 1978:

<i>Category</i>	<i>Level</i> <i>(Sq. Yds. Equivalent)</i>
313 Sheeting	7,050,000
319 Duck	3,450,000
320 Other Fabric NES	8,500,000

If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation will establish the consultation levels for the 1978 Agreement Year as stated above.

Sincerely yours,

[Signed]
DON R. KIENZLE
First Secretary of Embassy

Khun Danai Tulalamba
Deputy Director General
Department of Foreign Trade
Ministry of Commerce
Bangkok, Thailand

¹ Came into force on 13 November 1978 by the exchange of the said letters.

² See p. 280 of this volume.

II

DEPARTMENT OF FOREIGN TRADE
MINISTRY OF COMMERCE
BANGKOK, THAILAND

November 13, 1978

No. 0304/5651

Dear Mr. Kienzle,

Referring to your letter of November 3, 1978, concerning the adjustment of consultation levels for textiles, I would like to confirm my acceptance of the proposed levels for 1978 as follows:

[See letter I]

Your kind cooperation is highly appreciated.

Yours sincerely,

[Signed]

DANAI TULALAMBA
Deputy Director-General

Mr. Don R. Kienzle
First Secretary
Embassy of the United States of America
Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES

I

Le Secrétaire d'Etat au Ministre des affaires étrangères de Thaïlande

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BANGKOK

Le 4 octobre 1978

N° 575

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, avec ses annexes, conclu à Genève le 23 décembre 1973*² et prorogé par un protocole adopté à Genève le 14 décembre 1977³ (dénommé ci-après l'Arrangement).

J'ai aussi l'honneur de me référer à des négociations entre représentants du Gouvernement du Royaume de Thaïlande et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui ont eu lieu à Pattaya du 1^{er} au 4 juin 1978, au sujet des exportations vers les États-Unis d'Amérique de textiles et de produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques fabriqués en Thaïlande. A la suite de ces entretiens et conformément à l'article 4 de l'Arrangement, j'ai proposé, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par la note diplomatique n° 460 en date du 17 août 1978, un accord relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques entre la Thaïlande et les États-Unis d'Amérique.

Au nom du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, le Département du commerce extérieur du Ministère du commerce a demandé ensuite des modifications du texte proposé; en conséquence, j'ai maintenant l'honneur de présenter, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique la proposition révisée ci-dessous pour un Accord relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, entre la Thaïlande et les États-Unis d'Amérique.

1. L'Accord sera valide du 1^{er} janvier 1978 au 31 décembre 1982. Une «année de validité» de l'Accord sera une année civile, la première d'entre elles commençant le 1^{er} janvier 1978 pour prendre fin le 31 décembre 1978.

2. A) Pour l'application du présent Accord, on emploiera le système de catégories et les facteurs de conversion en yards carrés équivalents qui figurent dans l'annexe A, sauf que les couples de catégories ci-dessous seront réunis et considérés comme des catégories uniques :

* Devrait se lire «20 décembre 1973».

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1978 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1978, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

<i>Catégories réunies</i>	<i>Désignation dans l'Accord</i>
334, 335.....	334/335
338, 339.....	338/339
347, 348.....	347/348
445, 446.....	445/446
634, 635.....	634/635
645, 646.....	645/646
647, 648.....	647/648

3. A partir de la première année de validité de l'Accord et pendant chacune des années de validité ultérieures, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande limitera les exportations de ce pays vers les Etats-Unis d'Amérique des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques fabriqués en Thaïlande aux limites spécifiées dans l'annexe B pour les catégories d'articles d'habillement, ces limites pouvant être ajustées conformément au paragraphe 5. Les limites fixées dans l'annexe B ne comprennent pas les ajustements éventuels autorisés en vertu du paragraphe 5, mais comprennent les transferts entre catégories.

4. A) Les catégories non soumises à des limites spécifiques sont assujetties à des niveaux de consultation et les catégories d'articles d'habillement sont assujetties à la limite fixée pour ces articles. Sauf les exceptions spécifiées dans l'annexe C, les niveaux de consultation pour chaque année de validité de l'Accord seront de 1 000 000 de yards carrés équivalents pour les articles en coton et en fibres chimiques (sauf les articles d'habillement), de 700 000 yards carrés équivalents pour les articles d'habillement en coton et en fibres chimiques, de 100 000 yards carrés équivalents pour les articles en laine.

B) Si le Gouvernement du Royaume de Thaïlande désire permettre, pour une catégorie quelconque, des exportations vers les Etats-Unis dépassant le niveau de consultation applicable au cours de toute année de validité de l'Accord, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande demandera des consultations sur ce point avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis envisagera chaque demande avec sympathie et ne répondra négativement que s'il existe des problèmes de désorganisation du marché pour la catégorie ou le produit en cause; dans ce cas, le Gouvernement des Etats-Unis fournira au Gouvernement du Royaume de Thaïlande les données sur lesquelles se fonde sa décision.

5. A) Au cours de toute année de validité de l'Accord, les exportations pourront dépasser de 11 pour cent au plus (6 pour cent au cours de la première année de validité de l'Accord) la limite pour les articles d'habillement et toute limite spécifique de catégorie, conformément à ce qui est indiqué dans l'annexe B, en attribuant à cette limite pour l'année en cause une partie inutilisée de la limite correspondante pour l'année précédente de validité de l'Accord (report) ou une partie de la limite correspondante pour l'année suivante de validité de l'Accord (utilisation anticipée), sous les réserves suivantes :

- I) Le report disponible pourra être utilisé jusqu'à concurrence de 11 pour cent des limites applicables pendant l'année de validité de l'Accord où il est utilisé; aucun report ne pourra être utilisé pendant la première année de validité de l'Accord;
- II) La somme du report et de l'utilisation anticipée ne pourra dépasser 11 pour cent des limites applicables pendant l'année d'utilisation, au cours d'aucune année de validité de l'Accord;
- III) Le report pourra être utilisé jusqu'à concurrence de 6 pour cent des limites applicables au cours de l'année d'utilisation et sera imputé aux limites correspondantes pour l'année suivante de validité de l'Accord;
- IV) Le report du déficit d'exportation, tel qu'il est défini dans l'alinéa 5B), ne sera applicable à aucune limite tant que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne se seront pas mis d'accord sur les quantités en cause.

B) Aux fins du présent Accord, il y a déficit lorsque les exportations de textiles et de produits textiles de la Thaïlande vers les Etats-Unis d'Amérique au cours d'une année de validité de l'Accord sont inférieures à la limite pour les articles d'habillement ou à toute limite spécifique de catégorie,

conformément à l'annexe B. Pendant l'année de validité de l'Accord suivant le déficit, les exportations de la Thaïlande vers les Etats-Unis d'Amérique pourront dépasser la limite pour les articles d'habillement et les limites spécifiques par catégorie, sous réserve des conditions énoncées dans l'alinéa 5A), par report du déficit, sous les conditions suivantes :

- I) Le report ne pourra dépasser le déficit ni pour la limite concernant les articles d'habillement ni pour aucune limite spécifique applicable;
- II) Dans le cas de déficit dans une catégorie soumise à une limite spécifique, le déficit sera utilisé dans la catégorie où il s'est produit.

C) L'ajustement total en vertu du présent paragraphe ne pourra pas dépasser, au cours de la première année de validité de l'Accord, 6 p. 100 et sera constitué uniquement d'utilisation anticipée.

6. A) Les peignés, les filés, les pièces de tissu, les articles fabriqués à façon, les vêtements et autres produits textiles manufacturés tirant leurs principales caractéristiques de leur teneur en coton; en laine ou en fibres chimiques ou mélanges de ces produits, où ces fibres ou l'une quelconque d'entre elles représentent soit la valeur principale des fibres, soit 50 pour cent ou plus en poids (ou 17 pour cent ou plus en poids dans le cas de la laine) du produit, sont visés par l'Accord.

B) Aux fins du présent Accord, les produits textiles seront classés comme textiles en coton, en laine ou en fibres chimiques s'ils sont entièrement en l'une de ces fibres ou si l'une quelconque d'entre elles représente l'élément principal de la valeur. Les produits visés à l'alinéa 6A), mais dont la valeur principale n'est pas constituée par du coton, de la laine ou des fibres chimiques seront classés comme suit :

- I) Textiles en coton s'ils contiennent 50 pour cent en poids ou plus de coton ou si le poids de celui-ci dépasse celui de la laine et/ou des fibres chimiques;
- II) Textiles en laine s'ils ne sont pas des textiles en coton et si le poids de la laine égale ou dépasse 17 pour cent du poids total de toutes les fibres;
- III) Textiles en fibres chimiques dans tous les autres cas.

7. Des aménagements ou des ajustements administratifs satisfaisants pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre les problèmes mineurs découlant de l'application du présent Accord, y compris les différences sur des questions de procédure ou d'application. Des ajustements des niveaux de consultation peuvent se faire par échange de lettres, conformément aux procédures internes appliquées dans chacune des parties.

8. A) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira sans délai au Gouvernement du Royaume de Thaïlande des données sur les importations mensuelles dans ce pays de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques en provenance de Thaïlande.

B) Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande fournira sans délai au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des données sur les exportations mensuelles vers ce pays de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques provenant de Thaïlande.

C) Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir sans délai, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les autres données statistiques nécessaires à l'application du présent Accord.

9. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande fera tout son possible pour échelonner les exportations de son pays vers les Etats-Unis d'Amérique, dans chaque catégorie, de façon uniforme au cours de chaque année de validité de l'Accord compte tenu des facteurs saisonniers normaux. Les exportations de la Thaïlande dépassant les limites autorisées pour chaque année de validité de l'Accord seront, si leur entrée dans les Etats-Unis d'Amérique est autorisée en vertu du présent Accord imputées aux limites ou niveaux applicables pendant l'année suivante de validité de l'Accord.

10. Si le Gouvernement du Royaume de Thaïlande estime que, à cause des limitations spécifiées dans le présent Accord, il se trouve dans une situation injuste d'infériorité par rapport à un pays tiers, il peut demander des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple une modification raisonnable du présent Accord.

11. Pendant la durée de validité du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures de l'article 3 de l'Arrangement pour demander de restreindre les exportations des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques de la Thaïlande vers les Etats-Unis. Chacun des deux Gouvernements réserve ses droits en vertu de l'Arrangement pour les textiles et produits textiles non visés par le présent Accord.

12. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande administrera son système de contrôle des exportations conformément au présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement du Royaume de Thaïlande à appliquer les clauses du présent Accord relatives aux limites en contrôlant les importations de textiles et produits textiles visées par cet Accord.

13. A) Conformément à l'article 12, paragraphe 3, de l'Arrangement, le présent Accord ne s'appliquera pas aux exportations de tissus artisanaux fabriqués en Thaïlande sur métier à main ni aux articles fabriqués en Thaïlande au moyen de ces tissus, ni aux produits textiles artisanaux traditionnels en Thaïlande, pourvu que ces exportations fassent l'objet de certificats appropriés dans le cadre d'arrangements entre les deux Gouvernements en vertu du paragraphe 7 du présent Accord et de l'échange de lettres entre les deux Gouvernements en date du 16 août 1976.

B) Les exportations de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques d'une valeur unitaire inférieure à 250 dollars seront exempts des limites stipulées par le présent Accord.

14. Au cours de la première année de validité de l'Accord, chacun des deux Gouvernements enregistrera les importations ou les exportations, suivant le cas, de complets en coton dont les éléments appartiennent à deux ou plusieurs des catégories 333, 334, 335, 342, 347 et 348. Si, avant la fin de cette première année de validité, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique demande des consultations avec le Gouvernement royal de Thaïlande en vue de fixer une limite spécifique distincte pour les complets en coton, le Gouvernement royal de Thaïlande convient d'engager sans délai ces consultations.

15. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement royal de Thaïlande conviennent de se consulter au sujet de tout problème que poserait l'application du présent Accord. Ces consultations auront lieu dans les 30 jours de la demande, à moins qu'il n'en soit décidé autrement de commun accord.

16. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande pourront à tout moment proposer des modifications aux dispositions du présent Accord. Chaque Gouvernement convient de consulter sans délai l'autre Gouvernement au sujet de telles propositions en vue de modifier le présent Accord ou de prendre toutes mesures appropriées qui pourraient être décidées de commun accord.

17. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord, cette dénonciation prenant effet à la fin d'une année de validité de l'Accord, moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement du Royaume de Thaïlande constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
MORTON I. ABRAMOWITZ

Son Excellence Upadit Pachariyangkun
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
	Fils		
	Coton		
300	Cardé	4,6	livre
301	Peigné	4,6	livre
	Laine		
400	Peignés et fils	2	livre
	Fibres chimiques		
600	Texturées	3,5	livre
601	Cellulosiques de forme continue	5,2	livre
602	Non cellulosiques de forme continue	11,6	livre
603	Cellulosiques filées	3,4	livre
604	Non cellulosiques filées	4,1	livre
605	Autres fils	3,5	livre
	Tissus		
	Coton		
310	Guingans	1	yard carré
311	Veloutines	1	yard carré
312	Velours à côtes	1	yard carré
313	Toiles à draps de lit	1	yard carré
314	Popelines et broadcloth	1	yard carré
315	Toiles imprimées	1	yard carré
316	Toiles à chemises	1	yard carré
317	Croisés et satins	1	yard carré
318	Tissus en fils teints	1	yard carré
319	Coutils	1	yard carré
320	Autres tissus, non de bonneterie	1	yard carré
	Laine		
410	Tissus cardés et peignés	1	yard carré
411	Tapisseries et tissus d'ameublement	1	yard carré
425	Tissus de bonneterie	2	livre
429	Autres tissus	1	yard carré
	Fibres chimiques		
610	Cellulosiques de forme continue, non de bonneterie	1	yard carré
611	Cellulosiques filées, non de bonneterie	1	yard carré
612	Non cellulosiques, de forme continue, non de bonneterie	1	yard carré
613	Non cellulosiques filées, non de bonneterie	1	yard carré
614	Autres tissus non de bonneterie	1	yard carré
625	Tissus de bonneterie	7,8	livre
626	Tissus à poils et à touffes (<i>tufted</i>)	1	yard carré
627	Spécialités	7,8	livre
	Coton		
330	Mouchoirs	1,7	douzaine
331	Gants	3,5	douzaine de paires
332	Bas	4,6	douzaine de paires
333	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	douzaine
334	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	douzaine
335	Manteaux pour femmes, fillettes et enfants	41,3	douzaine
336	Robes (y compris les uniformes)	45,3	douzaine
337	Vêtements de jeu et de plage, peignoirs de bain, barboteuses, complets en tissu lavables à la machine	25	douzaine
338	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour hommes et garçonnets	7,2	douzaine
339	Chemises et blouses de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	7,2	douzaine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
340	Chemises, non de bonneterie	24	douzaine
341	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	douzaine
342	Jupes	17,8	douzaine
345	Sweaters	36,8	douzaine
347	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	douzaine
348	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	douzaine
349	Soutiens-gorge, etc.	4,8	douzaine
350	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain, les robes de plage, les robes d'intérieur, les blouses d'intérieur et les cache-poussière	51	douzaine
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52	douzaine
352	Sous-vêtements (y compris les combinaisons d'une seule pièce)	11	douzaine
359	Autres articles d'habillement	4,6	livre
Laine			
431	Gants	2,1	douzaine de paires
432	Bas	2,8	douzaine de paires
433	Vestons pour hommes et garçonnets	3	pièce
434	Autres vestes pour hommes et garçonnets	4,5	pièce
435	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	pièce
436	Robes.	4,1	pièce
438	Chemises et chemisiers de bonneterie	15	douzaine
440	Chemises et chemisiers, non de bonneterie	24	douzaine
442	Jupes	1,5	pièce
443	Complets pour hommes et garçonnets	4,5	pièce
444	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	pièce
445	Sweaters pour hommes et garçonnets.	14,88	douzaine
446	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	14,88	douzaine
447	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets.	1,5	pièce
448	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	1,5	pièce
459	Autres articles d'habillements en laine	2	livre
Fibres chimiques			
630	Mouchoirs	1,7	douzaine
631	Gants	3,5	douzaine de paires
632	Bas	4,6	douzaine de paires
633	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	douzaine
634	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	douzaine
635	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	41,3	douzaine
636	Robes.	45,3	douzaine
637	Vêtements de jeu et de plage, complets en tissu lavables à la machine, etc.	21,3	douzaine
638	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes) pour hommes et garçonnets	18	douzaine
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	15	douzaine
640	Chemises, non de bonneterie	24	douzaine
641	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	douzaine
642	Jupes	17,8	douzaine
643	Complets pour hommes et garçonnets	4,5	pièce
644	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	pièce
645	Sweaters pour hommes et garçonnets.	36,8	douzaine
646	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	36,8	douzaine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	douzaine
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	douzaine
649	Soutiens-gorge, etc.	4,8	douzaine
650	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain et les robes de plage	51	douzaine
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52	douzaine
652	Sous-vêtements	16	douzaine
659	Autres articles d'habillement	7,8	livre
	Divers		
	Coton		
360	Taies d'oreillers	1,1	pièce
361	Draps de lit	6,2	pièce
362	Dessus-de-lit	6,9	pièce
363	Essuie-mains en tissu éponge	0,5	pièce
369	Autres articles manufacturés en coton	4,6	livre
	Laine		
464	Couvertures et housses pour voitures	1,3	livre
465	Revêtements de sol	0,1	piéd carré
469	Autres articles manufacturés en laine	2	livre
	Fibres chimiques		
665	Revêtements de sol	0,1	piéd carré
666	Autres articles d'ameublement	7,8	livre
669	Autres articles manufacturés	7,8	livre

ANNEXE B
 LIMITE POUR LES ARTICLES D'HABILLEMENT ET LIMITES SPÉCIFIQUES DES CATÉGORIES

	<i>Unité</i>				
	1978	1979	1980	1981	1982
Articles d'habillement	53 000 000	56 710 000	60 679 700	64 927 279	69 472 188
équivalents yards carrés					
douzaines	314 286	336 286	359 286	385 014	411 965
de paires	41 162	44 043	47 126	50 426	53 955
334/335 Vestes, hommes et garçonnets	445 833	477 041	510 434	546 165	584 396
338/339 Chemises et chemisiers de bonneterie	78 631	84 135	90 025	96 326	103 069
340 Chemises, non de bonneterie	83 017	88 828	95 046	101 699	108 819
341 Chemisiers, non de bonneterie	140 449	150 280	160 801	172 056	184 100
347/348 Pantalons	14 113	14 254	14 397	14 541	14 686
445/446 Sweaters	287 454	307 576	329 196	352 143	376 793
634/635 Vestes					
639 Chemises et chemisiers de bonneterie pour femmes, fillettes et jeunes enfants	988 680	1 057 888	1 131 940	1 211 176	1 295 958
641 Chemisiers	124 138	132 828	142 126	152 075	162 720
645/646 Sweaters	56 592	60 553	64 792	69 327	74 180
647/648 Pantalons	376 600	402 962	431 169	461 351	493 646

ANNEXE C

NIVEAUX DE CONSULTATION FIXES

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Niveau (Equivalent yards carrés)</i>
313	Toiles pour draps de lit	5 300 000
314	Broadcloth	4 500 000
315	Tissus imprimés	5 800 000
317	Croisés et satins	5 600 000
319	Coutils	3 000 000
320	Autres tissus, non dénommés ailleurs.	8 000 000
613	Fibres non cellulosiques filées, non de bonneterie	5 000 000

II

*Le Vice-Ministre des affaires étrangères de Thaïlande à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SARANROM PALACE
BANGKOK

Le 4 octobre 2521 de l'ère bouddhique (1978)

N° 0501/48771

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 575, en date du 4 octobre 1978, relative aux exportations de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques de Thaïlande vers les Etats-Unis, dont le contenu est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la note reprise ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, et que votre note et la présente note de confirmation constituent un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande sur le commerce des textiles.

Veuillez agréer, etc.

Le Vice-Ministre des affaires étrangères
Ministre des affaires étrangères par intérim,
[Signé]
WONGSE POLNIKORN

Son Excellence Monsieur Morton I. Abramowitz
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Bangkok

[Annexes comme sous la note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE MODIFIANT
L'ACCORD DU 4 OCTOBRE 1978 RELATIF AU COMMERCE DES
TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES²

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BANGKOK, THAÏLANDE

Le 3 novembre 1978

Monsieur,

Je me réfère à l'Accord entre nos deux gouvernements relatif au commerce des textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, conclu à Bangkok le 4 octobre 1978².

Je me réfère aussi à votre lettre du 8 septembre 1978 demandant des modifications pour certains niveaux de consultation. Je désire donc proposer, pour 1978, les niveaux de consultation suivants :

<i>Catégorie</i>	<i>Niveaux (Equivalents yards carrés)</i>
313 Toiles à draps de lit	7 050 000
319 Coutils	3 450 000
320 Autres tissus non dénommés ailleurs	8 500 000

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente lettre et votre lettre de confirmation fixeront les niveaux de consultation ci-dessus pour l'année 1978 de validité de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Secrétaire,
Ambassade des Etats-Unis,
[Signé]
DON R. KIENZLE

Monsieur Khun Danai Tulalamba
Directeur général adjoint
Département du commerce extérieur
Ministère du commerce
Bangkok, Thaïlande

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1978 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 290 du présent volume.

II

DÉPARTEMENT DU COMMERCE EXTÉRIEUR
MINISTÈRE DU COMMERCE
BANGKOK, THAÏLANDE

Le 13 novembre 1978

N° 0304/5651

Monsieur,

Je me réfère à votre lettre du 3 novembre 1978, concernant l'ajustement des niveaux de consultation pour les textiles. Je confirme mon acceptation des niveaux ci-dessous proposés pour 1978 :

[Voir lettre I]

Votre aimable coopération est très appréciée.
Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général adjoint,
[Signé]
DANAI TULALAMBA

Monsieur Don R. Kienzle
Premier Secrétaire
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bangkok

No. 18100

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF HONG KONG)**

**Exchange of letters constituting an understanding relating
to trade in non-rubber footwear (with annexes). Hong
Kong, 24 October 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE HONG-KONG)**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au commerce
de chaussures en matériaux autres que le caoutchouc
(avec annexes). Hong-Kong, 24 octobre 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN UNDERSTANDING¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON
BEHALF OF HONG KONG) RELATING TO TRADE IN NON-RUBBER
FOOTWEAR

I

*The Hong Kong Director of Trade, Industry and Customs
to the American Consul General*

FROM THE DIRECTOR
TRADE INDUSTRY AND CUSTOMS DEPARTMENT
HONG KONG

24 October 1978

Dear Mr. Shoesmith,

I attach a copy of an Order made on 13 October 1978 under the Import and Export (General) Regulations. The effect of this Order is to require all footwear exported from Hong Kong to be subject to licensing except for goods which are in transit.

2. Following consultations between representatives of the Government of Hong Kong and the Government of the United States in Hong Kong in August, and in Washington in September 1978,

Having regard to the agreements which the Government of the United States has entered into with certain countries on trade in non-rubber footwear,

In view of the concern expressed by the Government of the United States regarding increased exports of such products from Hong Kong to the United States,

In view of the traditional role of Hong Kong as an entrepot,

In view of the need to distinguish between non-rubber footwear which meets the origin criteria of the Government of Hong Kong and other exports from Hong Kong of non-rubber footwear,

The Government of Hong Kong has decided to introduce by 15 October 1978 if possible but not later than 1 November 1978 as a condition for the issue of a licence of export to the United States of the non-rubber footwear listed in Annex I of Hong Kong origin as defined in Annex II that exporters shall obtain a Certificate of Hong Kong Origin issued by the competent authorities in Hong Kong. These authorities are listed in Annex III.

3. The Certificate of Hong Kong Origin will be in the form set out in Annex IV. The words "Made in Hong Kong" which appear in the Certificate of Hong Kong Origin mean that all the manufacturing processes listed in Annex II have been carried out in Hong Kong and the officer authorized to sign the Certificate of Hong Kong Origin has satisfied himself to this effect.

¹ Came into force on 24 October 1978 by the exchange of the said letters.

4. It is the understanding of the Government of Hong Kong that the United States authorities will accept entry of all such products when accompanied by a valid Certificate of Hong Kong Origin issued by the competent authorities in Hong Kong as earlier discussed and as elaborated in your letter to the Government of Hong Kong of today's date and when other appropriate United States entry requirements are met. Procedures will be introduced where the facts allow, to provide for the issue or re-issue of Certificates of Hong Kong Origin in cases where such certificates are lost or shipments are otherwise unaccompanied by valid Certificates of Hong Kong Origin.

5. It is the understanding of the Government of Hong Kong that nothing in these administrative arrangements shall preclude either government from exercising its GATT¹ rights. Should either government contemplate exercising its GATT rights, it shall afford full opportunity to the other for prior consultation. In critical circumstances where delay would cause damage difficult to repair, GATT rights may be exercised provisionally without prior consultations on the condition that consultations shall be effected immediately after taking the action.

6. In any consultations, the Governments of the United States and Hong Kong shall seek mutually acceptable arrangements to meet the concerns of the United States.

7. Notwithstanding paragraph 5 above, the Government of Hong Kong will not demur should the Government of the United States, in order to maintain the effectiveness of its agreements with certain other countries, which would otherwise be disrupted, deny entry of imports from Hong Kong of the non-rubber footwear listed in Annex I of your letter of today's date when such products are not accompanied by a valid Certificate of Hong Kong Origin.

8. It is the understanding of the Government of Hong Kong that either government may request consultations to meet the concerns of either government at any time on any matters arising from these arrangements.

9. The Government of Hong Kong understands that these arrangements will be reviewed by both governments no later than 30 June 1979.

10. The Government of Hong Kong understands that these arrangements shall remain in force until 30 June 1981 unless earlier modified or terminated after consultations and without objection by either party, or unless terminated by either party on giving 60 days' prior written notice to the other party.

11. This letter and your letter of today's date on behalf of the Government of the United States shall constitute an understanding between the Governments of the United States and Hong Kong with regard to the administrative actions set forth in these letters.

12. Accept, Sir, the renewal of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]
D. H. JORDAN

Mr. Thomas P. Shoesmith
Consul-General
Consulate-General of the United States of America
Hong Kong

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

ANNEX I

NON-RUBBER FOOTWEAR

<i>Description</i>	<i>HKIEC No.</i>
I. Footwear of leather (except footwear with uppers of fibres)	ex 851023 ex 851024 851027 851028 ex 851029
II. Footwear of plastics	851012 ex 851014 (Note 1) ex 851015 (Note 2) ex 851021 (Note 3) ex 851022 (Note 3) ex 851023 ex 851024 ex 851029
III. Footwear with uppers of fibres and soles of materials other than rubber and footwear of wood and other materials not described above, except footwear with soles and uppers of wool felt and disposable footwear designed for one time use.	ex 851021 (Note 3) ex 851022 (Note 3) 851026 851030 851040 (Note 4) 851050

NOTE 1: Excluding thonged sandals of plastic materials falling within HKIEC No. 851014.

NOTE 2: Excluding protective footwear (i.e., hunting boots, galoshes, rainwear and other footwear designed to be worn over, or in lieu of, other footwear as a protection against water, oil, grease, or chemicals or cold or inclement weather) of plastic materials falling within HKIEC No. 851015.

NOTE 3: Excluding footwear with textile uppers and soles of rubber or plastic materials falling within HKIEC No. 851021 and 851022.

NOTE 4: Excluding footwear of wool felt and disposable footwear falling within HKIEC No. 851040.

ANNEX II

DEFINITION OF HONG KONG ORIGIN

Non-rubber footwear may be certifiable as of Hong Kong origin if it has undergone all of the following processes in Hong Kong:

- (1) The footwear upper is made in Hong Kong;
- (2) the sole is made in Hong Kong; and
- (3) the upper and the sole are assembled in Hong Kong into the final product.




ANNEX III

APPROVED CERTIFICATE OF ORIGIN ISSUING AUTHORITIES

The organisations designated by the Hong Kong Government as competent to issue Certificates of Origin under Article 11 of the International Convention for the Simplification of Customs Formalities 1923 are:

- (1) Trade Industry and Customs Department
- (2) Hong Kong General Chamber of Commerce
- (3) Indian Chamber of Commerce, Hong Kong
- (4) Federation of Hong Kong Industries
- (5) Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong
- (6) Chinese General Chamber of Commerce

Annex IV


EXPORTER (Full Name & Address)		 <p>Certificate No. _____</p>	
CONSIGNEE (If required)		<p>GOVERNMENT OF HONG KONG</p> <p>CERTIFICATE OF</p> <p>HONG KONG ORIGIN</p>	
Carrier	Port of Loading	Date of Departure	Country of Destination
Port of Discharge	Final Destination If on Carriage	(on or about)	Factory Number
Mark(s) & Number(s)	Number and Type of Packages & Description of Goods	Quantity or Weight (in words and figures)	Brand Names or Labels (if any)
<div style="border: 2px solid black; padding: 10px; display: inline-block; font-size: 2em; font-weight: bold; margin: 0 auto;">SPECIMEN</div>			
<p>I hereby certify that the goods described above were made in Hong Kong.</p>			
			
<p>..... DIRECTOR OF TRADE INDUSTRY & CUSTOMS.....</p> <p><u>for Director of Commerce and Industry</u></p>			

ORIGINAL—WHITE
 DUPLICATE—YELLOW
 TRIPPLICATE—LIGHT BLUE


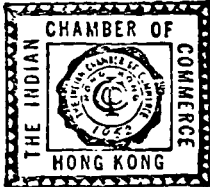
CROWN COPYRIGHT RESERVED

C. & L. 16 (Rev.)

ORIGINAL

EXPORTER (Full Name & Address)		 <p>Certificate No.</p>	
CONSIGNEE (If required)		<p>ISSUED BY THE HONG KONG GENERAL CHAMBER OF COMMERCE</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px auto; width: 80%;"> <p><i>Approved and designated as an issuing authority by the Hong Kong Government under the Customs Formalities Convention of 1923.</i></p> </div> <p style="text-align: center; font-weight: bold; font-size: 1.2em;">CERTIFICATE OF HONG KONG ORIGIN</p>	
Comes	Port of Loading	Date of Departure	Country of Destination
Port of Discharge	Final Destination If on Carriage	(on or about)	Factory Number
Mark(s) & Number(s)	Number and Type of Packages & Description of Goods	Quantity or Weight (in words and figures)	Brand Names or Labels (if any)
<div style="border: 2px solid black; padding: 10px; width: 80%; margin: auto;"> <p style="font-size: 2em; font-weight: bold; letter-spacing: 0.5em;">HONG KONG</p> </div>			
<p>I hereby certify that the goods described above were made in Hong Kong.</p>			
<p>FOR THE HONG KONG GENERAL CHAMBER OF COMMERCE</p>			
<p>DATE</p>			

CC1


EXPORTER (Full Name & Address) CONSIGNEE (If required)		<div style="text-align: right;">Certificate No.</div> <div style="text-align: center;">  ISSUED BY THE INDIAN CHAMBER OF COMMERCE HONG KONG Approved and designated as an issuing authority by the Hong Kong Government under the Customs Formalities Convention of 1923 CERTIFICATE OF HONG KONG ORIGIN ORIGINAL </div>	
Carrier	Port of Loading	Date of Departure	Country of Destination
Port of Discharge	Final Destination. If on Carriage	(on or about)	Factory Number
Mark(s) & Number(s)	Number and Type of Packages & Description of Goods	Quantity or Weight (in words and figures)	Brand Names or Labels (if any)
<div style="font-size: 48px; transform: rotate(-15deg); opacity: 0.5;">SPECIMEN</div>			
I hereby certify that the goods described above were made in Hong Kong.			
		FOR THE INDIAN CHAMBER OF COMMERCE HONG KONG _____ DATE Secretary	

CONDITIONS OF ISSUE

1. This certificate is issued in duplicate, the original having the embossed seal of the Federation's Certificates Office over the signature of the officer signing the certificate. The duplicate, which is marked as such, is a true copy of the original and can be used for any purpose for which a true copy is required.

2. The manufacturer's name and address are omitted where the exporter has indicated that he does not wish such particulars to be disclosed.

3. This certificate is valid for 6 months from the date of issue. In the event of loss, the full circumstances must be reported immediately to the Federation. Duplicate or other copies cannot, in any circumstances, be endorsed as valid in lieu of the original until the validity of the latter has expired or until acceptable proof has been furnished of the destruction of the original.

EXPORTER (Full Name & Address) <hr/> CONSIGNEE (If required)		Certificate No. FEDERATION OF HONG KONG INDUSTRIES <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px auto; width: 80%;"> Approved and designated as an issuing authority by the Hong Kong Government under the Customs Formalities Convention of 1923 </div> CERTIFICATE OF HONG KONG ORIGIN <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px auto; width: 60%; text-align: center;"> ORIGINAL </div>		
Carrier	Port of Loading	Date of Departure	Country of Destination	
Port of Discharge	Final Destination If on Carriage	(on or about)		Factory Number
Mark(s) & Number(s)	Number and Type of Packages & Description of Goods	Quantity or Weight (in words and figures)	Brand Names or Labels (if any)	
SPECIMEN				
I hereby certify that the goods described above were made in Hong Kong.				
				
_____ Director, Federation of Hong Kong Industries				



CONDITIONS OF ISSUE

1. This certificate is issued in duplicate, the original having the embossed seal of the Federation's Certificates Office over the signature of the officer signing the certificate. The duplicate, which is marked as such, is a true copy of the original and can be used for any purpose for which a true copy is required.

2. The manufacturer's name and address are omitted where the exporter has indicated that he does not wish such particulars to be disclosed.

3. This certificate is valid for 6 months from the date of issue. In the event of loss, the full circumstances must be reported immediately to the Federation. Duplicate or other copies cannot, in any circumstances, be endorsed as valid in lieu of the original until the validity of the latter has expired or until acceptable proof has been furnished of the destruction of the original.

CERTIFICATE OF HONG KONG ORIGIN

EXPORTER (Full Name & Address)		 <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block; margin-top: 10px;">ORIGINAL</div> <p style="margin-top: 20px;">FEDERATION OF HONG KONG INDUSTRIES</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px; font-size: small;">Approved and designated as an issuing authority by the Hong Kong Government under the Customs Formalities Convention of 1923</div>	
CONSIGNEE (If required)			
		Date of issue	
Carrier	Sea / Airport of Loading HONG KONG	Date of Departure	Country of Destination
Port of Discharge	Final Destn (If on Carriage)	(on or about)	
Mark(s) & Number(s)	Number and Type of Packages & Description of Goods	Quantity or Weight	Brand Names or Labels (if any)
<div style="border: 2px dashed black; padding: 10px; transform: rotate(-5deg); font-size: 2em; font-weight: bold;">SPECIMEN</div>			
I hereby certify that the goods described above were made in Hong Kong.			
			
_____ Director, Federation of Hong Kong Industries			



CONDITIONS OF ISSUE

1. This certificate is issued in duplicate, the original having the embossed seal of the Association's Certificates Office over the signature of the officer signing the certificate. The duplicate, which is marked as such, is a true copy of the original and can be used for any purpose for which a true copy is required.

2. The manufacturer's name and address are omitted where the exporter has indicated that he does not wish such particulars to be disclosed.


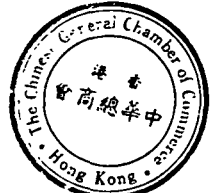
3. This certificate is valid for 4 months from the date of issue. In the event of loss, the full circumstances must be reported immediately to the Association. Duplicate or other copies cannot, in any circumstances, be endorsed as valid in lieu of the original until the validity of the latter has expired or until acceptable proof has been furnished of the destruction of the original.

4. This certificate is issued under the authority granted to the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong under the Protection of Non-Government Certificates of Origin Ordinance.

EXPORTER (FULL NAME & ADDRESS)		CERTIFICATE NO DATE OF ISSUE	
CONSIGNEE (IF REQUIRED)		 THE CHINESE MANUFACTURERS' ASSOCIATION OF HONG KONG <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 10px auto;"> Approved and designated as an issuing authority by the Hong Kong Government under the Customs Formalities Convention of 1923 </div> CERTIFICATE OF HONG KONG ORIGIN	
CARRIER	PORT OF LOADING	DATE OF DEPARTURE	COUNTRY OF DESTINATION
PORT OF DISCHARGE	FINAL DESTN IF ON CARRIAGE	(on or about)	FACTORY NUMBER
MARK(S) & NUMBER(S)	NUMBER AND TYPE OF PACKAGES & DESCRIPTION OF GOODS	QUANTITY OR WEIGHT (in words and figures)	BRAND NAMES OR LABELS (if any)
SPECIMEN			
I HEREBY CERTIFY THAT THE GOODS DESCRIBED ABOVE WERE MADE IN HONG KONG			
 _____ for President of THE CHINESE MANUFACTURERS ASSOCIATION OF HONG KONG			

ORIGINAL — WHITE
 DUPLICATE/COPY — YELLOW
 TRIPPLICATE — PINK

COPYRIGHT RESERVED

EXPORTER (Full Name & Address) CONSIGNEE (If required)		<p style="text-align: center;"><i>Certificate No.</i></p> <p>ISSUED BY 香港中華總商會 THE CHINESE GENERAL CHAMBER OF COMMERCE HONG KONG</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center; margin: 10px 0;"> <i>Approved and designated as an issuing authority by the Hong Kong Government under the Customs Formalities Convention of 1923.</i> </div> <p style="text-align: center; font-weight: bold; font-size: 1.2em;">CERTIFICATE OF HONG KONG ORIGIN</p> <p style="text-align: right; font-weight: bold;">ORIGINAL</p>	
Carrier	Port of Loading	Date of Departure (on or about)	Country of Destination
Port of Discharge	Final Destination If on Carriage		Factory Number
Mark(s) & Number(s)	Number and Type of Packages & Description of Goods	Quantity or Weight (in words and figures)	Brand Names or Labels (if any)
S P E C I M E N			
I hereby certify that the goods described above were made in Hong Kong.			
	 FOR THE CHINESE GENERAL CHAMBER OF COMMERCE HONG KONG		
DATE			

CC/C 01

IMPORT AND EXPORT ORDINANCE
(Chapter 60)

IMPORT AND EXPORT (GENERAL) REGULATIONS
(Cap. 60, sub. leg.)

IMPORT AND EXPORT (GENERAL) REGULATIONS (AMENDMENT OF SECOND SCHEDULE)
ORDER 1978

In exercise of the powers conferred by regulation 7 of the Import and Export (General) Regulations, the Director of Trade, Industry and Customs hereby makes the following order

Citation and commencement

1. This order may be cited as the Import and Export (General) Regulations (Amendment of Second Schedule) Order 1978 and shall come into operation on the 22nd October 1978.

Amendment of Second Schedule. (Cap. 60, sub. leg.)

2. The Second Schedule to the principal regulations is amended by inserting after item 6 the following—

“7. Footwear. All countries.”

13 October 1978

[Signed — Signé]¹
Director of Trade, Industry and Customs

EXPLANATORY NOTE

This order adds footwear to the list of articles specified in the Second Schedule to the Import and Export (General) Regulations which may not be exported, except under and in accordance with a licence issued under section 3 of the Import and Export Ordinance.

II

*The American Consul General to the Hong Kong Director of Trade,
Industry and Customs*

CONSULATE GENERAL OF THE UNITED STATES OF AMERICA
HONG KONG

October 24, 1978

Dear Mr. Jordan:

This is to acknowledge your letter of today's date detailing measures to be taken by the Government of Hong Kong with respect to certain non-rubber footwear, which reads as follows:

i. [See letter I]

The Government of the United States of America appreciates the decision by the

¹ Signed by D. H. Jordan — Signé par D. H. Jordan.

Government of Hong Kong to take these administrative actions, to help assure that present agreements covering trade in non-rubber footwear between the Government of the United States of America and certain other governments, implemented pursuant to Presidential Proclamation 4510 on June 22, 1977, do not become ineffective. Further, the Government of the United States of America agrees that the understandings set forth in your letter of today's date correspond to the understandings of the Government of the United States of America with respect to the subject, contained therein. In order to administer efficiently the above-mentioned Agreements, which account for a major part of United States' imports of the articles covered by the Agreements, the President has delegated to the special representative for trade negotiations the authority found in United States statutes, to initiate consultations with countries from which imports have increased and which may be threatening the effectiveness of the Agreements and to take action under United States law to provide for the issuing of regulations affecting entry or withdrawal from warehouse for consumption, of such articles (19 USC 2253 G) (2).

Accordingly and following consultation with the Government of Hong Kong, the Government of the United States of America will take the following administrative actions pursuant to United States statutes.

A. The United States authorities shall accept entry of non-rubber footwear products when accompanied by a valid certificate of Hong Kong origin issued by the competent authorities in Hong Kong, and when such products meet all other U.S. entry requirements.

B. The United States authorities may deny entry to imports of the non-rubber footwear listed in Annex I of this letter when such products are not accompanied by a valid certificate of Hong Kong origin.

Such non-rubber footwear exported* from Hong Kong to the United States on or after November 15, 1978, will require a valid certificate of Hong Kong origin (in the form set out in Annex IV of the letter of today's date of the Government of Hong Kong) in order to permit entry or withdrawal from warehouse for consumption in the United States.

Non-rubber footwear exported* from Hong Kong to the United States prior to November 15, 1978, will not be allowed entry or withdrawal from warehouse for consumption in the United States after January 31, 1979, without a valid certificate of Hong Kong origin.

*The date on which goods are "exported" shall be the date on which the export carrier last departs Hong Kong.

C. These U.S. administrative actions will be in effect until June 30, 1981, unless earlier modified or terminated in accordance with the understanding recorded in this letter and your letter of today's date.

This letter and your letter of today's date quoted above constitute an understanding between our two governments with regard to the administrative actions set forth in these letters.

Accept, Sir, the renewal of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

THOMAS P. SHOESMITH
Consul General

The Honorable D. H. Jordan, C.M.G., M.B.E., J.P.
Director of Trade, Industry and Customs
Trade Industry and Customs Department
Kowloon

ANNEX I**PRODUCT COVERAGE**

The following items from the Tariff Schedules of the United States annotated (as revised January 1, 1978) are covered by the United States Administrative Arrangements:

Footwear provided for in items 700.05 through 700.85 inclusive (except item 700.51, 700.52, 700.53, 700.54, 700.60, 700.75, and disposable footwear designed for one-time use provided for in item 700.85) of the Tariff Schedules of the United States (TSUS).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE HONG-KONG)
RELATIF AU COMMERCE DE CHAUSSURES EN MATÉRIAUX
AUTRES QUE LE CAOUTCHOUC

I

*Le Directeur du Département du commerce, de l'industrie et des douanes
de Hong-Kong au Consul général des Etats-Unis*

LE DIRECTEUR
DÉPARTEMENT DU COMMERCE, DE L'INDUSTRIE ET DES DOUANES
HONG-KONG

Le 24 octobre 1978

Monsieur le Consul général,

Je vous prie de bien vouloir trouver ci-joint copie d'une ordonnance prise le 13 octobre 1978 dans le cadre de la Réglementation (générale) des importations et des exportations. Cette ordonnance a pour effet de soumettre à licence toutes les exportations de chaussures à partir de Hong-Kong, à l'exception des marchandises en transit.

2. A la suite des consultations qui ont eu lieu à Hong-Kong en août et à Washington en septembre 1978 entre les représentants du Gouvernement de Hong-Kong et du Gouvernement des Etats-Unis,

Considérant les accords que le Gouvernement des Etats-Unis a conclus avec certains pays au sujet du commerce des chaussures en matériaux autres que le caoutchouc,

Etant donné les préoccupations exprimées par le Gouvernement des Etats-Unis au sujet d'une augmentation des exportations de ces articles de Hong-Kong aux Etats-Unis,

Etant donné le rôle traditionnel de Hong-Kong en tant qu'entrepôt,

Etant donné la nécessité de distinguer entre les chaussures en matériaux autres que le caoutchouc qui satisfont aux critères d'origine du Gouvernement de Hong-Kong et les autres exportations de Hong-Kong de chaussures en matériaux autres que le caoutchouc,

Le Gouvernement de Hong-Kong a décidé d'imposer, le 15 octobre 1978 si possible, mais pas plus tard que le 1^{er} novembre 1978, comme condition pour la délivrance d'une licence d'exportation vers les Etats-Unis des chaussures en matériaux autres que le caoutchouc énumérées à l'annexe I, d'origine de Hong-Kong selon la définition de l'annexe II, que les exportateurs obtiennent un certificat d'origine de Hong-Kong délivré par les autorités compétentes de Hong-Kong. La liste de ces autorités figure à l'annexe III.

3. Le certificat d'origine de Hong-Kong aura la forme indiquée à l'annexe IV. Les mots «*Made in Hong Kong*» qui figurent sur le certificat d'origine de Hong-Kong signifient que tous les procédés de fabrication énumérés à l'annexe II ont été effectués à Hong-Kong et que le fonctionnaire habilité à signer le certificat d'origine de Hong-Kong s'en est assuré.

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1978 par l'échange desdites lettres.

4. Le Gouvernement de Hong-Kong considère comme étant entendu que les autorités des Etats-Unis accepteront l'entrée de tous ceux de ces articles qui sont munis d'un certificat d'origine de Hong-Kong valide délivré par les autorités compétentes de Hong-Kong, comme il en a été précédemment convenu verbalement et comme vous l'avez précisé dans votre lettre au Gouvernement de Hong-Kong en date d'aujourd'hui, les autres prescriptions applicables pour l'entrée aux Etats-Unis étant satisfaites. Des dispositions seront prises quand les faits le permettront pour permettre la délivrance ou le remplacement de certificats d'origine de Hong-Kong dans le cas où ceux-ci seraient perdus ou dans le cas où les expéditions ne seraient pas, pour d'autres raisons, accompagnées de certificats d'origine de Hong-Kong valides.

5. Le Gouvernement de Hong-Kong considère comme étant entendu que les présents arrangements administratifs n'empêcheront d'aucune façon l'un ou l'autre des gouvernements d'exercer les droits que lui confère l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)¹. Si l'un ou l'autre des gouvernements envisageait d'exercer lesdits droits, il donnerait pleinement à l'autre la possibilité d'engager des consultations préalables. Dans des situations critiques où un retard causerait des dommages difficiles à réparer, les droits conférés par le GATT pourront être provisoirement exercés sans consultations préalables, à condition que des consultations aient lieu immédiatement après l'exercice des droits.

6. Dans toutes consultations, les Gouvernements des Etats-Unis et de Hong-Kong rechercheront des arrangements mutuellement acceptables pour tenir compte des préoccupations des Etats-Unis.

7. Nonobstant le paragraphe 5 ci-dessus, le Gouvernement de Hong-Kong n'élèvera pas d'objection si le Gouvernement des Etats-Unis, pour que ses accords avec certains autres pays, qui sans cela seraient compromis, continuent de produire leurs effets, refuse l'entrée aux importations de Hong-Kong de chaussures en matériaux autres que le caoutchouc énumérées à l'annexe I de votre lettre en date d'aujourd'hui quand ces articles ne sont pas munis d'un certificat d'origine de Hong-Kong valide.

8. Le Gouvernement de Hong-Kong considère comme étant entendu que l'un ou l'autre gouvernement pourra demander que des consultations aient lieu en vue de dissiper les préoccupations que l'un ou l'autre gouvernement pourrait éprouver à un moment quelconque concernant tout problème découlant des présents arrangements.

9. Le Gouvernement de Hong-Kong considère que les présents arrangements seront revus pas les deux gouvernements au plus tard le 30 juin 1979.

10. Le Gouvernement de Hong-Kong considère que les présents arrangements demeureront en vigueur jusqu'au 30 juin 1981 à moins d'être, avant cette date, modifiés ou abrogés après consultations et sans objection de la part de l'une ou l'autre des Parties, ou d'être dénoncés par l'une des Parties moyennant préavis de 60 jours donné par écrit à l'autre Partie.

11. La présente lettre et votre lettre en date d'aujourd'hui au nom du Gouvernement des Etats-Unis constitueront entre les Gouvernements des Etats-Unis et de Hong-Kong un accord concernant les mesures administratives énoncées dans ces lettres.

12. Veuillez agréer, etc.

[Signé]
D. H. JORDAN

Monsieur Thomas P. Shoemith
Consul général
Consulat général des Etats-Unis d'Amérique
Hong-Kong

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

ANNEXE I

CHAUSSURES EN MATÉRIAUX AUTRES QUE LE CAOUTCHOUC

<i>Désignation</i>	<i>N° de la classification de Hong-Kong (HKIEC)</i>
I. Chaussures en cuir (excepté les chaussures à empeigne en fibres)	ex 851023 ex 851024 851027 851028 ex 851029
II. Chaussures en matières plastiques	851012 ex 851014 (note 1) ex 851015 (note 2) ex 851021 (note 3) ex 851022 (note 3) ex 851023 ex 851024 ex 851029
III. Chaussures à empeigne en fibres et à semelle en matériaux autres que le caoutchouc et chaussures en bois et en d'autres matériaux non désignées ci-dessus, excepté les chaussures à semelle et empeigne en feutre de laine et les chaussures jetables conçues pour une seule utilisation	ex 851021 (note 3) ex 851022 (note 3) 851026 851030 851040 (note 4) 851050

NOTE 1 : A l'exclusion des sandales à lanières en matières plastiques relevant du n° 851014 de la HKIEC.

NOTE 2 : A l'exclusion des chaussures de protection (bottes et cuissardes, surchaussons, surbottes et autres chaussures conçues pour être portées par-dessus ou au lieu d'autres chaussures pour assurer une protection contre l'eau, les huiles, les graisses et divers produits chimiques ou contre le froid et les intempéries) en matières plastiques relevant du n° 851015 de la HKIEC.

NOTE 3 : A l'exclusion des chaussures à empeigne en textile et à semelle en caoutchouc ou en matières plastiques relevant des n°s 851021 et 851022 de la HKIEC.

NOTE 4 : A l'exclusion des chaussures en feutre de laine et des chaussures jetables relevant du n° 851040 de la HKIEC.

ANNEXE II

DÉFINITION DE L'ORIGINE DE HONG-KONG

Il peut être certifié que des chaussures en matériaux autres que le caoutchouc sont d'origine de Hong-Kong si elles ont fait l'objet à Hong-Kong des procédés de fabrication ci-après :

- 1) L'empeigne de la chaussure a été fabriquée à Hong-Kong;
- 2) La semelle a été fabriquée à Hong-Kong;
- 3) L'empeigne et la semelle ont été assemblées à Hong-Kong pour donner le produit final.




ANNEXE III

AUTORITÉS HABILITÉES À DÉLIVRER DES CERTIFICATS D'ORIGINE

Les organismes habilités par le Gouvernement de Hong-Kong pour la délivrance des certificats d'origine aux termes de l'article 11 de la Convention internationale de 1923 pour la simplification des formalités douanières sont les suivants :

- 1) Département du commerce, de l'industrie et des douanes,
- 2) Chambre de commerce générale de Hong-Kong,
- 3) Chambre de commerce indienne de Hong-Kong,
- 4) Fédération des industries de Hong-Kong,
- 5) Association des fabricants chinois de Hong-Kong,
- 6) Chambre de commerce générale chinoise.

Annexe IV


Exportateur (nom complet et adresse)		 Certificat n° Gouvernement de Hong-Kong Certificat d'origine de Hong-Kong	
Consignataire (s'il y a lieu)			
Transporteur	Port de chargement	Date de départ	Pays de destination
Port de déchargement	Destination finale (exp en cadre)	(le ou vers le)	N° de l'usine
Marque(s) et numéro(s)	Nombre et type de colis et description des marchandises	Quantité ou poids (en toutes lettres et en chiffres)	Marque de fabrique ou label (le cas échéant)
<div style="border: 1px solid black; width: 30%; margin: auto; padding: 10px; display: inline-block;">SPÉCIMEN</div>			
Je certifie par le présent document que les marchandises désignées ci-dessus ont été fabriquées à Hong-Kong			
[Cachet de l'organisme émetteur] 		[Timbre dateur] 	Le directeur du Département du commerce, de l'industrie et des douanes Pour le Directeur du commerce et de l'industrie

Original blanc
 Duplicata jaune
 Triplicata bleu clair


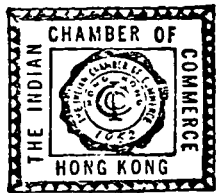
Copyright Couronne britannique

C & I 36 (Rev.)

ORIGINAL

Exportateur (nom complet et adresse)		 <p>Certificat n°</p> <p>délivré par</p> <p>La Chambre de commerce générale de Hong-Kong</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> <p>Approuvée et désignée comme organisme habilité par le Gouvernement de Hong-Kong pour la délivrance de certificats d'origine aux termes de la Convention de 1923 sur les formalités douanières</p> </div> <p>Certificat d'origine de Hong-Kong</p>	
Consignataire (s'il y a lieu)			
Transporteur	Port de chargement	Date de départ	Pays de destination
Port de déchargement	Destination finale (exp en cadre)	(le ou vers le)	N° de l'usine
Marque(s) et numéro(s)	Nombre et type de colis et description des marchandises	Quantité ou poids (en toutes lettres et en chiffres)	Marque de fabrique ou label (le cas échéant)
<div style="border: 1px solid black; padding: 20px; width: fit-content; margin: 0 auto;"> <p>SPÉCIMEN</p> </div>			
<p>Je certifie par le présent document que les marchandises désignées ci-dessus ont été fabriquées à Hong-Kong</p>			
<p>_____</p> <p>Pour la Chambre de commerce générale de Hong-Kong</p> <p>Date</p>			

CC1


Exportateur (nom complet et adresse)		 Certificat n° délivré par La Chambre de commerce indienne de Hong-Kong <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;"> Approuvée et désignée comme organisme habilité par le Gouvernement de Hong-Kong pour la dé- livraison de certificats d'origine aux termes de la Convention de 1923 sur les formalités douanières </div> Certificat d'origine de Hong-Kong	
Consignataire (s'il y a lieu)		ORIGINAL	
Transporteur	Port de chargement	Date de départ	Pays de destination
Port de déchargement	Destination finale (exp en cadre)	(le ou vers le)	N° de l'usine
Marque(s) et numéro(s)	Nombre et type de colis et description des marchandises	Quantité ou poids (en toutes lettres et en chiffres)	Marque de fabrique ou label (le cas échéant)
<div style="border: 1px solid black; width: 80%; margin: 0 auto; padding: 10px;"> SPÉCIMEN </div>			
Je certifie par le présent document que les marchandises désignées ci-dessus ont été fabriquées à Hong-Kong			
[Cachet de l'organisme émetteur]			Pour la Chambre de commerce indienne de Hong-Kong Date _____ Secrétaire _____

CONDITIONS DE DÉLIVRANCE

1. Le présent certificat est délivré en deux exemplaires, l'original portant le sceau estampé du Bureau des certificats de la Fédération au-dessus de la signature de la personne qui signe le certificat. Le second exemplaire, marqué «duplicata», tient lieu de copie conforme de l'original et peut être utilisé à toutes fins pour lesquelles une copie conforme est requise.

2. Le nom et l'adresse du fabricant sont omis si l'exportateur a signalé qu'il ne désirait pas que ces indications soient données.

3. Le certificat a une validité de six mois à compter de la date de sa délivrance. En cas de perte, toutes les circonstances doivent être immédiatement signalées à la Fédération. Le duplicata ou d'autres copies ne peuvent en aucun cas être validés pour remplacer l'original tant que la validité de celui-ci n'a pas expiré ou qu'une preuve satisfaisante de sa destruction n'a pas été apportée.

Exportateur (nom complet et adresse)		Certificat n° Fédération des industries de Hong-Kong	
Consignataire (s'il y a lieu)		<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;"> Approuvée et désignée comme organisme habilité par le Gouvernement de Hong-Kong pour la délivrance de certificats d'origine aux termes de la Convention de 1923 sur les formalités douanières </div> Certificat d'origine de Hong-Kong <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;"> ORIGINAL </div>	
Transporteur	Port de chargement	Date de départ	Pays de destination
Port de déchargement	Destination finale (exp. en cadre)	(le ou vers le)	N° de l'usine
Marque(s) et numéro(s)	Nombre et type de colis et description des marchandises	Quantité ou poids (en toutes lettres et en chiffres)	Marque de fabrique ou label (le cas échéant)
<div style="border: 1px solid black; padding: 20px; width: 80%; margin: 0 auto;"> SPÉCIMEN </div>			
Je certifie par le présent document que les marchandises désignées ci-dessus ont été fabriquées à Hong-Kong			
			[Cachet de l'organisme émetteur]
_____ Le Directeur de la Fédération des industries de Hong-Kong			



CONDITIONS DE DÉLIVRANCE

1. Le présent certificat est délivré en deux exemplaires, l'original portant le sceau estampé du Bureau des certificats de la Fédération au-dessus de la signature de la personne qui signe le certificat. Le second exemplaire, marqué «duplicata», tient lieu de copie conforme de l'original et peut être utilisé à toutes fins pour lesquelles une copie conforme est requise.

2. Le nom et l'adresse du fabricant sont omis si l'exportateur a signalé qu'il ne désirait pas que ces indications soient données.

3. Le certificat a une validité de six mois à compter de la date de sa délivrance. En cas de perte, toutes les circonstances doivent être immédiatement signalées à la Fédération. Le duplicata ou d'autres copies ne peuvent en aucun cas être validés pour remplacer l'original tant que la validité de celui-ci n'a pas expiré ou qu'une preuve satisfaisante de sa destruction n'a pas été apportée.

Certificat d'origine de Hong-Kong

Exportateur (nom complet et adresse)		 <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 30px; margin: 10px auto; text-align: center;">ORIGINAL</div>	
Consignataire (s'il y a lieu)		<p>Fédération des industries de Hong-Kong</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px auto; width: 80%;"> Approuvée et désignée comme organisme habilité par le Gouvernement de Hong-Kong pour la délivrance de certificats d'origine aux termes de la Convention de 1923 sur les formalités douanères </div>	
Date de délivrance			
Transporteur	Port maritime/aérien de chargement HONG-KONG	Date de départ	Pays de destination
Port de déchargement	Dest finale (exp en cadre)	(le ou vers le)	
Marque(s) et numéro(s)	Nombre et type de colis et description des marchandises	Quantité ou poids	Marque de fabrique ou label (le cas échéant)
<div style="border: 1px solid black; width: 80%; margin: 0 auto; padding: 20px 0;">SPÉCIMEN</div>			
Je certifie par le présent document que les marchandises désignées ci-dessus ont été fabriquées à Hong-Kong			
			[Cachet de l'organisme émetteur]
_____ Le Directeur de la Fédération des industries de Hong-Kong			



CONDITIONS DE DÉLIVRANCE

1. Le présent certificat est délivré en deux exemplaires, l'original portant le sceau estampé du Bureau des certificats de l'Association au-dessus de la signature de la personne qui signe le certificat. Le second exemplaire, marqué «duplicata», tient lieu de copie conforme de l'original et peut être utilisé à toutes fins pour lesquelles une copie conforme est requise.

2. Le nom et l'adresse du fabricant sont omis si l'exportateur a signalé qu'il ne désirait pas que ces indications soient données.



3. Le certificat a une validité de quatre mois à compter de la date de sa délivrance. En cas de perte, toutes les circonstances doivent être immédiatement signalées à l'Association. Le duplicata ou d'autres copies ne peuvent en aucun cas être validés pour remplacer l'original tant que la validité de celui-ci n'a pas expiré ou qu'une preuve satisfaisante de sa destruction n'a pas été apportée.

4. Le présent certificat est délivré en vertu des pouvoirs conférés à l'Association des fabricants chinois de Hong-Kong par l'Ordonnance concernant la protection des certificats d'origine non gouvernementaux.

Exportateur (nom complet et adresse)		Certificat n° Date de délivrance  Association des fabricants chinois de Hong-Kong Approuvée et désignée comme organisme habilité par le Gouvernement de Hong-Kong pour la délivrance de certificats d'origine aux termes de la Convention de 1923 sur les formalités douanères Certificat d'origine de Hong-Kong	
Consignataire (s'il y a lieu)			
Transporteur	Port de chargement	Date de départ	Pays de destination
Port de déchargement	Dest. finale (exp en cadre)	(le ou vers le)	N° de l'usine
Marque(s) et numéro(s)	Nombre et type de colis et description des marchandises	Quantité et poids (en toutes lettres et en chiffres)	Marque de fabrique ou label (le cas échéant)
<div style="border: 1px solid black; width: 40%; margin: 0 auto; padding: 10px;"> SPÉCIMEN </div>			
Je certifie par le présent document que les marchandises désignées ci-dessus ont été fabriquées à Hong-Kong			
			[Cachet de l'organisme émetteur]
Pour le Président de l'Association des fabricants chinois de Hong-Kong			

Original blanc
 Duplicata/copie jaune
 Triplicata rose

Droit de Reproduction réservé

Exportateur (nom complet et adresse)		Certificat n° Délivré par 香港中華總商會 La Chambre de commerce générale chinoise de Hong-Kong <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; width: fit-content; margin: 0 auto;">Approuvée et désignée comme organisme habilité par le Gouvernement de Hong-Kong pour la délivrance de certificats d'origine aux termes de la Convention de 1923 sur les formalités douanières</div> Certificat d'origine de Hong-Kong ORIGINAL	
Consignataire (s'il y a lieu)			
Transporteur	Port de chargement	Date de départ	Pays de destination
Port de déchargement	Destination finale (exp. en cadre)	(le ou vers le)	N° de l'usine
Marque(s) et numéro(s)	Nombre et type de colis et description des marchandises	Quantité ou poids (en toutes lettres et en chiffres)	Marque de fabrique ou label (le cas échéant)
<div style="border: 1px solid black; width: 80%; margin: 0 auto; padding: 10px;">SPÉCIMEN</div>			
Je certifie par le présent document que les marchandises désignées ci-dessus ont été fabriquées à Hong-Kong			
		 [Cachet de l'organisme émetteur]	
Pour la Chambre de commerce générale chinoise de Hong-Kong Date			

CACC 01

ORDONNANCE RELATIVE AUX IMPORTATIONS ET AUX EXPORTATIONS
(Chapitre 60)

RÉGLEMENTATION (GÉNÉRALE) DES IMPORTATIONS
ET DES EXPORTATIONS
(Cap. 60, sub. leg.)

ORDONNANCE DE 1978 PORTANT MODIFICATION DE LA DEUXIÈME LISTE DE LA
RÉGLEMENTATION GÉNÉRALE DES IMPORTATIONS ET DES EXPORTATIONS

En vertu des pouvoirs conférés par la disposition 7 de la Réglementation (générale) des importations et des exportations, le Directeur du Département du commerce, de l'industrie et des douanes prend l'ordonnance ci-après :

Dénomination et date d'entrée en vigueur

1. La présente ordonnance sera dénommée Ordonnance de 1978 portant modification de la deuxième liste de la Réglementation générale des importations et des exportations et entrera en vigueur le 22 octobre 1978.

Modification de la deuxième liste (Cap. 60, sub. leg.)

2. La deuxième liste de la réglementation principale est modifiée par l'insertion après la rubrique 6 de :

«7. Chaussures Tous les pays.»

13 octobre 1978

Le Directeur du Département du commerce,
de l'industrie et des douanes,
[D. H. JORDAN]

NOTE EXPLICATIVE

Par la présente ordonnance, les chaussures sont ajoutées aux articles énumérés dans la deuxième liste de la Réglementation (générale) des importations et des exportations qui ne peuvent être exportés que sous et suivant licence délivrée conformément à l'article 3 de l'Ordonnance relative aux importations et aux exportations.

II

*Le Consul général des Etats-Unis au Directeur du Département du commerce,
de l'industrie et des douanes de Hong-Kong*

CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
HONG-KONG

Le 24 octobre 1978

Monsieur le Directeur,

Je tiens à accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, dans laquelle vous exposez les mesures que prendra le Gouvernement de Hong-Kong au sujet de certaines chaussures en matériaux autres que le caoutchouc et dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique apprécie la décision du Gouvernement de Hong-Kong de prendre ces mesures administratives, pour aider à assurer que les accords

en vigueur portant sur le commerce des chaussures en matériaux autres que le caoutchouc conclus entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et certains autres gouvernements, qui sont appliqués conformément à la Proclamation présidentielle 4510 du 22 juin 1977, ne deviennent pas inopérants. En outre, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique convient que les vues exposées dans votre lettre en date d'aujourd'hui correspondent aux vues du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant le sujet dont elle traite. Afin d'assurer une application efficace des accords susmentionnés, qui portent sur une grande partie des importations aux Etats-Unis des articles en question, le Président a délégué au représentant spécial pour les négociations commerciales le pouvoir, prévu dans les textes législatifs des Etats-Unis, d'engager des consultations avec les pays en provenance desquels les importations ont augmenté, risquant ainsi de compromettre l'efficacité des accords, et de prendre des mesures dans le cadre des lois des Etats-Unis pour réglementer l'entrée aux Etats-Unis ou la sortie d'entrepôt aux fins de consommation de ces articles (19 USC 2253 G) (2).

En conséquence, et après consultations avec le Gouvernement de Hong-Kong, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra les mesures administratives ci-après conformément aux textes législatifs des Etats-Unis.

A. Les autorités des Etats-Unis autoriseront l'entrée de chaussures en matériaux autres que le caoutchouc si celles-ci sont munies de certificats d'origine de Hong-Kong valides délivrés par les autorités compétentes de Hong-Kong et si ces articles satisfont à toutes les autres prescriptions applicables pour l'entrée aux Etats-Unis.

B. Les autorités des Etats-Unis pourront refuser l'entrée aux chaussures en matériaux autres que le caoutchouc énumérées à l'annexe I de la présente lettre si ces chaussures ne sont pas munies de certificats d'origine de Hong-Kong valides.

Les chaussures en matériaux autres que le caoutchouc exportées* de Hong-Kong à partir du 15 novembre 1978 devront être munies de certificats d'origine de Hong-Kong valides (sous la forme indiquée à l'annexe IV de la lettre en date d'aujourd'hui du Gouvernement de Hong-Kong) pour être autorisées à entrer aux Etats-Unis ou à sortir d'entrepôt aux fins de consommation.

Les chaussures en matériaux autres que le caoutchouc exportées* de Hong-Kong à destination des Etats-Unis avant le 15 novembre 1978 ne seront pas autorisées à entrer aux Etats-Unis ou à sortir d'entrepôt aux fins de consommation après le 31 janvier 1979 sans être munies de certificats d'origine de Hong-Kong valides.

* La date à laquelle les marchandises sont «exportées» est la date à laquelle le moyen de transport utilisé a définitivement quitté Hong-Kong.

C. Ces mesures administratives des Etats-Unis demeureront en vigueur jusqu'au 30 juin 1981 à moins d'être modifiées ou rapportées avant cette date conformément à ce qui a été convenu et consigné dans la présente lettre et dans votre lettre en date d'aujourd'hui.

La présente lettre et votre lettre en date d'aujourd'hui, citée ci-dessus, constituent entre nos deux gouvernements un accord concernant les mesures administratives énoncées dans ces lettres.

Veuillez agréer, etc.

Le Consul général,
[Signé]
THOMAS P. SHOESMITH

Monsieur D. H. Jordan, C.M.G., M.B.E., J.P.
Directeur du Département du commerce, de l'industrie
et des douanes
Département du commerce, de l'industrie et des douanes
Kowloon

ANNEXE 1

ARTICLES VISÉS

Les positions ci-après de la Nomenclature tarifaire annotée des Etats-Unis (révisée au 1^{er} janvier 1978) sont visées par les arrangements administratifs des Etats-Unis :

Chaussures relevant des positions 700.05 à 700.85 inclusivement (à l'exception des positions 700.51, 700.52, 700.53, 700.54, 700.60, 700.75 et des chaussures jetables conçues pour une seule utilisation relevant de la position 700.85) de la Nomenclature tarifaire des Etats-Unis.

No. 18101

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

Agreement for sales of agricultural commodities under Public Law 480 Title I Program (with agreed minutes of 2 November 1978). Signed at Cairo on 8 November 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en application du titre I de la *Public Law* 480 (avec procès-verbal approuvé du 2 novembre 1978). Signé au Caire le 8 novembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC
OF EGYPT FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER
PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM**

The Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble, Parts I and III of the P.L. 480 Title I Agreement of June 7, 1974,² together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Million Dollars)</i>
Wheat/Wheat Flour (Grain Equivalent Basis)	1979	1,500,000	214.0
		TOTAL	214.0

Item II. PAYMENT TERMS:

(Convertible Local Currency Credit)

1. Initial Payment—5 percent.
2. Currency Use Payment—None.
3. Number of Installment Payments—31.
4. Amount of Each Installment Payment—Approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment—Ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—2 percent.
7. Continuing Interest Rate—3 percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Wheat and/or Wheat Flour (Grain Equivalent Basis)	1979	2,000,000 Metric Tons

Item IV. EXPORT LIMITATIONS:

A. The export limitation period shall be Fiscal Year 1979 or any subsequent fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A4, of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name).

¹ Came into force on 8 November 1978 by signature, in accordance with part III (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 953, p. 313.

Item V. SELF-HELP MEASURES:

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Egypt agrees to undertake the following programs and to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation:

1. To encourage establishment of self-sufficient private sector agricultural cooperatives and encourage their use of improved technologies. Emphasis should initially be placed on planning, management and training.
2. Construct modern storage facilities for agricultural commodities such as grains, tallow and fats, including specific quantitative targets for port areas, inland terminal locations, market towns and other storage as needed.
3. Further improvement of the present irrigation system through drainage, rehabilitation and better management of the existing water supply with special attention devoted to decreasing the salinity of the soils.
4. To have completed by September 30, 1979, a review and analysis of pricing policies for agricultural inputs, e.g., fertilizer, and for agricultural outputs that provides a basis for possible changes in the system of output incentives and in systems for the allocation and the use of inputs.
5. To develop firm plans by June 30, 1979, for improving the GOE's capacity within the agricultural sector for data collection, analyses and the use of results in planning developmental programs and in determining production, pricing and marketing policies.
6. Within the framework of the Five Year Plan to have completed for use in the 1980 budget process, a reassessment of agricultural sector investment levels with particular focus on investment level targets for improvement of existing agricultural lands as well as development of marginal lands. This includes, as part of this process, the study of alternative options for and use in those lands presently under cultivation such as use of improved seeds, fertilizers or a change in the cropping patterns, at the same time encouraging pilot projects in marginal lands not yet under cultivation.
7. Utilizing the results of the agricultural mechanization feasibility study, and other relevant information, that may be available, to undertake the initial steps for the formulation of a national agricultural mechanization policy which would encourage the identification, development and application of appropriate small farm machinery.
8. To undertake a comprehensive review of subsidies on food items with a view toward developing a plan by September 30, 1979, for gradual rationalization of subsidies that will protect lower income groups from harmful price increases on basic food items.
9. To undertake an analysis of the present public and private family planning program with the aim of identifying key bottlenecks and developing by September 30, 1979, a strategy for overcoming them.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following economic development sectors: agriculture, nutrition and rural development.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the levels of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Cairo, in duplicate, this 8th day of November, 1978.

For the Government
of the United States of America:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:
[Signed — Signé]²

AGREED MINUTES ON THE NEGOTIATION OF THE U.S. FISCAL YEAR 1979 AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, UNDER THE PROVISIONS OF TITLE I, PUBLIC LAW 480, OF THE UNITED STATES OF AMERICA

1. *Financial Terms.* Part II, Item II, of the proposed agreement provides for convertible local currency credit terms of 40 years credit, including a 10-year grace period, with an interest rate of 2 percent during the grace period and 3 percent thereafter. The terms are the same as were in the previous year agreement (FY 78).

2. *Commodity Composition.* As shown in Part II, Item I, of the FY 1979 agreement provides for 1,500,000 metric tons of wheat and wheat flour on a grain equivalent basis (which represents 1,000,000 metric tons of wheat and 375,000 metric tons of wheat flour) with a total export market value of dollars 185.0 million.

It was noted that the U.S. Government reviewed the Government of Egypt's (GOE) official request for other agricultural commodities to be supplied under the P.L. 480 Title I program for FY 1979. However, due to severe budget limitations and nonavailability of many of the commodities for P.L. 480 programing, the U.S. Government is able only to supply 1,500,000 metric tons of wheat/wheat flour (grain equivalent basis) in FY 1979.

The U.S. team advised GOE representatives that purchase authorizations will be issued separately for wheat and wheat flour in the amounts covered in the above paragraph.

3. *Usual Marketing Requirements (UMR's).* Part II, Item III, of the draft Title I program provides for a usual marketing requirement (UMR) of 2.0 million metric tons of wheat/wheat flour (grain equivalent basis), during fiscal year 1979. This is the same quantity as required in fiscal year 1978. The U.S. team noted that the wheat/wheat flour UMR is reviewed each year by supplier countries and that the five-year average would have required a higher UMR of 2.7 million metric tons for FY 79.

It was emphasized by the U.S. team that Egypt is expected to continue to maintain commercial imports and the UMR level at 2.0 million metric tons for FY 1979.

4. *Self-Help Measures and Use of Proceeds.* Sections 106(B) and 109(A) of P.L. 480 require (1) specific emphasis on implementation of self-help measures so as to contribute directly to development progress in poor rural areas and to enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture, and (2) use of proceeds for purposes which directly improve the lives of the poorest of the recipient country's people and their country. These new requirements are reflected in the agreement text of items V and VI of Part II of the Agreement.

5. *Special Notes.* The U.S. team noted that recent legislation and amendments to Title I, P.L. 480 financing regulations contain certain provisions affecting the development, implementation, and operation of P.L. 480 programs as follows:

Pursuant to the new legislative and regulatory requirements:

- (a) Purchase authorizations will be issued under the agreement only after the Secretary of Agriculture has determined that (1) adequate storage facilities are available in the recipient country

¹ Signed by Hermann Fr. Eilts — Signé par Hermann Fr. Eilts.

² Signed by Nassef Tahoun — Signé par Nassef Tahoun.

at the time of export so as to prevent spoilage or waste of the commodity, and (2) the distribution of the commodity in the recipient country will not result in a substantial disincentive to domestic production.

- (b) Purchase of food commodities under the agreement must be made on the basis of invitations for bid (IFB) publicly advertised in the United States and on the basis of bid offerings which must conform to the IFB. Bid offerings must be received and publicly opened in the United States. All awards under IFB's must be consistent with open, competitive and responsive bid procedures.
- (c) The terms of all IFB's (including IFB's FOB ocean freight) must be approved by the General Sales Manager, USDA, prior to issuance.
- (d) Commissions, fees or other payments to any selling agent are prohibited in any purchase of food commodities under the agreement.
- (e) If the Government of Egypt nominates a purchasing agent and/or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the agreement, the GOE must notify the General Sales Manager/USDA in writing of such nomination and provide along with the notification a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the General Sales Manager's Office in accordance with new regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

6. *Instructions and Authority.* During the negotiations, the Egyptian team gave assurances that arrangements have been made to relay to its Washington Embassy all instructions, information, and authority necessary to enable timely implementation of the agreement, including:

- (a) Commodity specifications;
- (b) Contracting and delivery periods;
- (c) Names and addresses of U.S. and foreign banks handling transactions (letters of credit for commodity and freight);
- (d) Authority to request and sign purchase authorizations and other necessary documents;
- (e) Complete instructions/information/authority regarding arrangements for purchasing commodities and contracting for freight (including the appointment of purchasing and/or shipping agents if applicable);
- (f) Instructions to contact the Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, USDA, regarding the foregoing.

7. *Letters of Credit.* The U.S. team informed GOE representatives that freight letters of credit often are not opened by time of loading at the U.S. port, which is contrary to the intent of the purchase authorization. As a result, there have been costly claims and carrying charges by vessel owners for demurrage. Delays in opening letters of credit and settlement of the final 10 percent of freight results in higher commodity prices and higher freight rates.

U.S. representatives recommended that the GOE consider providing funds and authorizing the Egyptian Embassy, Washington, to open letters of credit in Washington, D.C., to cover both freight and commodity costs. However, Egyptian representatives stated that this was not possible because the banking regulations do not permit this at this time. Also, they believe it is more expeditious to open letters of credit from Cairo. GASC has provided written assurance that appropriate measures shall be taken to ensure that operable letters of credit for both commodity and freight will be opened on time, and confirmed by designated U.S. banks immediately after contracting under each purchase authorization is concluded, and before vessels arrive at loading ports.

With particular regard to ocean freight, GOE representatives were advised that letters of credit for 100 percent of the ocean freight charges must be opened in favor of the supplier of the ocean transportation prior to the vessel's presentation for loading.

8. *Reporting Requirements.* GASC representatives declared they were well aware of their responsibilities for submission of timely reports on compliance, arrival and shipping information (ADP sheets), self-help and use of sales proceeds, as required under the provisions of the agreement.

9. *Identification and Publicity.* GOE representatives were reminded that Part I, Article III (1), of the Title I Agreement provides that the government of the importing country shall undertake such measures for identification and publicity of commodities to be received, as may be mutually agreed, prior to their delivery. This is as provided for in Section 103 (1) of P.L. 480.

10. *Food for Development.* U.S. representatives explained that the P.L. 480 *Food for Development* (Title III) request for FY 1979 was being reviewed in Washington but the review would not be completed before signing of Title I, P.L. 480 agreement. Because Title III has not been approved, Purchase Authorizations would be issued initially only for \$170.0 million and \$15.0 million would be held aside in the event the proposed basic village services project under a *Food for Development* program (Title III) is approved.

11. *Outstanding Payments.* At present, GASC has arranged payment of 100 percent of the letters of credit for all shipments which have been unloaded, except for the vessel the *Evangelistria*. GASC stated it would release the remaining payments for the vessels *Nancy Lykes* and *Antigone* as soon following their discharge as it can be determined that necessary costs related to insect infestation could be covered by extension of the performance bonds. The *Evangelistria* presents a more complex problem. GASC stated it would release the remaining payment if the supplier would extend the performance bond and enter into three-way negotiations with the vessel owners for settlement of the dispute.

DONE in Cairo this day of November, 1978.

Representing the Government
of the United States of America:

[Signed]

JAMES E. ROSS
Agricultural Attaché
American Embassy
Cairo

Representing the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed]

2/11/1978

IBRAHIM DARWISH
Deputy Chairman
General Authority for Supply Commodities
Ministry of Supply
Cairo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES CONCLU EN
APPLICATION DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW* 480

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 7 juin 1974², et de la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS :

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (Exercice budgétaire E.U.)</i>	<i>Quantité maximale approximative (En tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (En millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1979	1 500 000	214
		TOTAL	214

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT :

(Crédit en monnaie locale convertible)

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Loyer de l'argent utilisé — Néant.
3. Nombre de versements — 31.
4. Montant de chaque versement — Annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — 10 ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS :

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (Exercice budgétaire E.U.)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1979	2 000 000 de tonnes métriques

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS :

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1979, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou le même produit sous un nom différent).

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1978 par la signature, conformément au paragraphe A de la troisième partie.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 953, p. 313.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE :

A. En appliquant ces mesures d'auto-assistance, on s'efforcera particulièrement de contribuer directement au développement des zones rurales pauvres et de permettre aux pauvres de participer activement à l'accroissement de la production agricole grâce au système des petites exploitations.

B. Le Gouvernement égyptien convient d'entreprendre les programmes ci-après et de consacrer à leur exécution des ressources financières, techniques et administratives suffisantes :

1. Encourager l'établissement dans le secteur privé de coopératives agricoles autonomes, ainsi que leur recours à des techniques modernes, en s'attachant tout d'abord à la planification, la gestion et la formation;
2. Construire des installations modernes d'entreposage pour les produits agricoles tels que les céréales, le suif et les matières grasses, en fixant des objectifs quantitatifs spécifiques pour les zones portuaires, les sites de terminaux intérieurs, les villes de marchés et les autres installations d'entreposage nécessaires;
3. Continuer d'améliorer le réseau d'irrigation, grâce à des travaux de drainage et de réfection et à un meilleur aménagement des ressources hydrauliques existantes, en s'attachant particulièrement à diminuer la salinité des sols;
4. Achever, d'ici au 30 septembre 1979, une étude analytique des politiques d'établissement des prix des intrants agricoles, comme les engrais, et des produits agricoles, qui puisse servir de base à des modifications éventuelles du système d'incitation à la production et des systèmes de répartition et d'utilisation des intrants;
5. Mettre au point, d'ici au 30 juin 1979, des plans définis pour améliorer les moyens du gouvernement de procéder, dans le secteur agricole, au rassemblement des données, à leur analyse et à l'application des résultats de celle-ci à la planification de programmes de développement et à la mise au point de politiques de production, d'établissement des prix et de commercialisation;
6. Achever, dans le cadre du Plan quinquennal, aux fins d'utilisation dans la préparation du budget de 1980, une réévaluation des investissements dans le secteur agricole, et en particulier des investissements nécessaires pour l'amélioration des terres agricoles existantes et la mise en culture de terres marginales; cette réévaluation comprendra l'étude de divers choix pour les terres déjà en culture, tels que l'emploi de semences améliorées et d'engrais ou la modification de la répartition des cultures, tout en encourageant les projets pilotes dans les terres marginales encore en friche;
7. Utiliser les résultats de l'étude de faisabilité de mécanisation de l'agriculture et les autres renseignements pertinents disponibles pour commencer à entreprendre l'élaboration d'une politique nationale de mécanisation agricole qui encouragerait l'identification, la mise au point et l'utilisation de machines appropriées aux petites exploitations;
8. Entreprendre une étude complète de la subvention des produits alimentaires visant à la mise au point, d'ici au 30 septembre 1979, d'un plan de normalisation progressive des subventions qui protégerait les groupes à faible revenu des hausses de prix des produits alimentaires essentiels;
9. Entreprendre une analyse du programme tant public que privé de planification de la famille, afin de détecter les points de blocage et de mettre au point, d'ici au 30 septembre 1979, une stratégie permettant de les franchir.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DOIVENT ÊTRE AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront utilisées pour financer les mesures d'auto-assistance prévues

dans le présent Accord, ainsi que les secteurs suivants du développement économique : agriculture, nutrition et développement rural.

B. En utilisant les recettes à ces fins, on s'efforcera tout particulièrement d'améliorer directement les conditions d'existence des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et de les mettre mieux à même de participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire, en double exemplaire, le 8 novembre 1978.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[HERMANN FR. EILTS]

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Égypte :
[NASSEF TAHOUN]

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ DE LA NÉGOCIATION DE L'ACCORD RELATIF À L'EXERCICE FINANCIER 1979 DES ÉTATS-UNIS CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE EN APPLICATION DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW* 480 DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

1. *Clauses financières.* Le point II de la deuxième partie de l'accord envisagé prévoit un crédit en monnaie locale convertible de 40 ans, dont une période de grâce de 10 ans, au taux d'intérêt de 2 p. 100 pendant la période de grâce et de 3 p. 100 par la suite. Les conditions sont les mêmes que dans l'accord relatif à l'année précédente (exercice financier 1978).

2. *Liste des produits.* Comme l'indique la deuxième partie, le point I de l'accord pour l'exercice financier 1979 prévoit 1 500 000 tonnes métriques de blé et de farine de blé calculées en blé (soit 1 000 000 de tonnes métriques de blé et 375 000 tonnes métriques de farine de blé) pour une valeur marchande à l'exportation totale de 185 millions de dollars.

On a pris note du fait que le Gouvernement des Etats-Unis avait examiné la demande officielle du Gouvernement égyptien tendant à la fourniture, pendant l'exercice financier 1979, d'autres produits agricoles en application du titre I de la P. L. 480. Toutefois, en raison de strictes limitations budgétaires et du fait que de nombreux produits entrant dans le cadre de la P. L. 480 ne sont pas disponibles, le Gouvernement des Etats-Unis n'est en mesure de fournir, pendant l'exercice financier 1979, que 1 500 000 tonnes métriques de blé et farine de blé (équivalent en blé).

Les représentants des Etats-Unis ont informé les représentants du Gouvernement égyptien que des autorisations d'achat distinctes seraient délivrées pour le blé et la farine de blé, à concurrence des montants indiqués au paragraphe qui précède.

3. *Obligations touchant les marchés habituels.* Le point III de la deuxième partie du projet d'accord prévoit pour ces obligations un chiffre de 2 millions de tonnes métriques de blé et farine de blé (équivalent en blé) au cours de l'exercice financier 1979. Ce chiffre est le même que pour l'exercice financier 1978. Les représentants des Etats-Unis ont fait remarquer que le chiffre des obligations touchant les marchés habituels est examiné chaque année par les pays fournisseurs et que, compte tenu de la moyenne sur cinq ans, il aurait dû s'établir à 2,7 millions de tonnes métriques pour l'exercice financier 1979.

Ils ont souligné que l'Égypte devrait maintenir ses importations commerciales à 2 millions de tonnes métriques pour l'exercice 1979.

4. *Mesures d'auto-assistance et affectation des recettes.* Le paragraphe B de l'article 106 et le paragraphe A de l'article 109 de la P. L. 480 exigent 1) que, dans l'application des mesures d'auto-assistance, on s'efforce particulièrement de contribuer directement au développement des zones rurales pauvres et de permettre aux pauvres de participer activement à l'accroissement de la production agricole grâce au système des petites exploitations, et 2) que les recettes soient utilisées

à des fins qui améliorent directement les conditions d'existence des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et les mettent mieux à même de participer au développement de leur pays. Le texte des points V et VI de la deuxième partie du projet d'accord tient compte de ces nouvelles exigences.

5. *Observations spéciales.* Les représentants des Etats-Unis ont souligné qu'une législation récente et des modifications apportées au règlement financier du titre I de la P. L. 480 contenaient des dispositions modifiant comme suit la conception, l'exécution et le fonctionnement des programmes relevant de la P. L. 480 :

Conformément aux nouvelles prescriptions législatives et réglementaires :

- a) Les autorisations d'achat ne seront délivrées aux termes de l'Accord que lorsque le Secrétaire à l'agriculture se sera assuré 1) que le pays bénéficiaire disposera au moment de l'exportation d'installations d'entreposage suffisantes pour éviter l'avarie ou le gaspillage du produit; 2) que la distribution du produit dans le pays bénéficiaire ne constituera pas une dissuasion freinant sensiblement la production nationale.
- b) L'achat des produits alimentaires aux termes de l'Accord doit être effectué au moyen d'appels d'offres publiquement annoncés aux Etats-Unis et sur la base de soumissions conformes à ces appels. Les soumissions doivent être reçues et les plis les renfermant ouverts aux Etats-Unis. Les adjudications doivent être conformes à la procédure de libre appel à la concurrence.
- c) Les termes de tous les appels d'offres (y compris pour le fret maritime) doivent être approuvés par le *General Sales Manager* du Département de l'agriculture des Etats-Unis avant leur émission.
- d) Les commissions, rémunérations ou autres versements à un agent commercial pour tout achat de produits alimentaires aux termes de l'Accord sont interdits.
- e) Si le Gouvernement égyptien désigne un agent pour se charger de l'achat des produits ou de leur transport maritime, il doit en informer par écrit le *General Sales Manager* du Département de l'agriculture et lui fournir une copie de l'accord de représentation proposé. Tous les agents commerciaux et agents maritimes doivent être approuvés par le *General Sales Manager's Office* conformément à une nouvelle réglementation destinée à éliminer certains conflits d'intérêt éventuels.

6. *Instructions et pouvoirs.* Au cours des négociations, les représentants de l'Egypte ont donné l'assurance que des dispositions avaient été prises pour transmettre à leur Ambassade à Washington toutes les instructions, renseignements et pouvoirs nécessaires pour permettre l'application de l'Accord en temps voulu, et notamment :

- a) Les spécifications des produits;
- b) Les périodes d'achat et de livraison;
- c) Les noms et adresses des banques des Etats-Unis et étrangères chargées des transactions (lettres de crédit pour le produit et le fret);
- d) Les pouvoirs pour la demande et la signature des autorisations d'achat et autres documents nécessaires;
- e) Des instructions, renseignements et pouvoirs complets pour l'achat des produits et la conclusion du contrat de transport (notamment, le cas échéant, la désignation d'un agent commercial ou d'un agent maritime);
- f) Des instructions d'entrer en rapport avec la Program Operations Division, Office of the General Sales Manager du Département de l'agriculture des Etats-Unis, au sujet des opérations qui précèdent.

7. *Lettres de crédit.* Les représentants des Etats-Unis ont informé ceux du Gouvernement égyptien qu'il arrive souvent que les lettres de crédit pour le fret ne soient pas établies au moment du chargement au port des Etats-Unis, ce qui est contraire à l'objet des autorisations d'achat. Il en est résulté de coûteuses demandes d'indemnisation des propriétaires de navires pour surestaries.

Les retards dans l'ouverture des lettres de crédit et le règlement des derniers 10 p. 100 du fret entraînent une élévation des prix des produits et des taux de fret.

Les représentants des Etats-Unis ont recommandé que le Gouvernement égyptien envisage de fournir à l'Ambassade égyptienne à Washington les fonds et les pouvoirs nécessaires pour ouvrir des lettres de crédit à Washington correspondant au coût tant du fret que du produit. Cependant, les représentants de l'Egypte ont indiqué que les règlements bancaires actuellement en vigueur s'y opposaient. Ils estimaient aussi plus rapide d'ouvrir les lettres de crédit au Caire. Des assurances ont été données par écrit que les mesures appropriées seraient prises pour que des lettres de crédit valables soient ouvertes à temps, tant pour le fret que pour le produit, et confirmées par des banques désignées des Etats-Unis dès la conclusion du contrat correspondant à chaque autorisation d'achat et avant l'arrivée des navires aux ports de chargement.

En ce qui concerne le fret maritime, en particulier, les représentants du Gouvernement égyptien ont été informés que des lettres de crédit pour la totalité du montant de ce fret devaient être ouvertes en faveur du transporteur maritime avant que le navire se présente au chargement.

8. *Etablissement des rapports.* Les représentants du Gouvernement égyptien ont déclaré avoir conscience de la responsabilité qui leur incombait de soumettre en temps voulu des rapports sur l'application de l'Accord, le transport et l'arrivée (formulaires ADP), sur l'auto-assistance et l'utilisation des recettes tirées des ventes, conformément aux dispositions de l'Accord.

9. *Identification et publicité.* Il a été rappelé aux représentants du Gouvernement égyptien que la section I de l'article III de la première partie de l'Accord conclu en application du titre I prévoit que le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être convenu avant la livraison pour assurer l'identification des produits à recevoir et la publicité les concernant. C'est ce qui est prévu au paragraphe I de l'article 103 de la P. L. 480.

10. *«Food for Development.»* Les représentants des Etats-Unis ont expliqué que la requête pour l'exercice financier 1979 en application du titre III (*«Food for Development»*) de la P. L. 480 était en cours d'examen à Washington mais que cet examen ne serait pas terminé avant la signature de l'Accord conclu en application du titre I de la P. L. 480. Le titre III n'étant pas encore approuvé, les autorisations d'achat ne seraient délivrées au début que pour 170 millions de dollars, dont 15 millions seraient réservés pour le cas où le projet proposé de services de base pour les villages dans le cadre d'un programme de *«Food for Development»* (titre III) serait approuvé.

11. *Paiements non acquittés.* A l'heure actuelle, le Gouvernement égyptien a pris des dispositions pour le règlement de la totalité des lettres de crédit couvrant toutes les expéditions déchargées, sauf celle du navire *Evangelistria*. Le Gouvernement a indiqué qu'il dégagerait les paiements restant dus pour les navires *Nancy Lykes* et *Antigone* aussitôt qu'il serait possible, après leur déchargement, de déterminer que les coûts liés à l'infestation par les insectes pourraient être couverts par la caution de bonne fin. L'*Evangelistria* présente un problème plus complexe. Le Gouvernement égyptien a indiqué qu'il dégagerait les fonds nécessaires au paiement restant dû si le fournisseur consentait à prolonger la caution de bonne fin et à entamer une négociation tripartite avec les propriétaires du navire en vue du règlement du différend.

FAIT au Caire, le 2 novembre 1978.

Représentant le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Attaché agricole
Ambassade des Etats-Unis
Le Caire,

[Signé]
JAMES E. ROSS

Représentant le Gouvernement
de la République arabe d'Egypte :
Le Président adjoint
de l'Office général des produits,
Ministère des approvisionnements
Le Caire,

[Signé]
IBRAHIM DARWISH

No. 18102

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

**Agreement on cooperation in science and technology (with
exchange of letters). Signed at Washington on 31 Jan-
uary 1979**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technique (avec
échange de lettres). Signé à Washington le 31 janvier
1979**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Acting in the spirit of the Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations between the United States of America and the People's Republic of China;

Recognizing that cooperation in the fields of science and technology can promote the well-being and prosperity of both countries;

Affirming that such cooperation can strengthen friendly relations between both countries;

Wishing to establish closer and more regular cooperation between scientific and technical entities and personnel in both countries;

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Contracting Parties shall develop cooperation under this Agreement on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

2. The principal objective of this Agreement is to provide broad opportunities for cooperation in scientific and technological fields of mutual interest, thereby promoting the progress of science and technology for the benefit of both countries and of mankind.

Article 2. Cooperation under this Agreement may be undertaken in the fields of agriculture, energy, space, health, environment, earth sciences, engineering, and such other areas of science and technology and their management as may be mutually agreed, as well as educational and scholarly exchange.

Article 3. Cooperation under this Agreement may include:

- a. Exchange of scientists, scholars, specialists and students;
- b. Exchange of scientific, scholarly, and technological information and documentation;
- c. Joint planning and implementation of programs and projects;
- d. Joint research, development and testing, and exchange of research results and experience between cooperating entities;
- e. Organization of joint courses, conferences and symposia;
- f. Other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed.

Article 4. Pursuant to the objectives of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage and facilitate, as appropriate, the development of contacts and cooperation between government agencies, universities, organizations, institutions, and other entities of both countries, and the conclusion of accords between such bodies for the conduct of cooperative activities. Both sides will further promote, consistent with such cooperation and where appropriate, mutually beneficial bilateral economic activities.

Article 5. Specific accords implementing this Agreement may cover the subjects of cooperation, procedures to be followed, treatment of intellectual property, funding and other appropriate matters. With respect to funding, costs shall be borne as mutually agreed. All cooperative activities under this Agreement shall be subject to the availability of funds.

¹ Came into force on 31 January 1979 by signature, in accordance with article 11 (1).

Article 6. Cooperative activities under this Agreement shall be subject to the laws and regulations in each country.

Article 7. Each Contracting Party shall, with respect to cooperative activities under this Agreement, use its best efforts to facilitate prompt entry into and exit from its territory of equipment and personnel of the other side, and also to provide access to relevant geographic areas, institutions, data and materials.

Article 8. Scientific and technological information derived from cooperative activities under this Agreement may be made available, unless otherwise agreed in an implementing accord under Article 5, to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating entities.

Article 9. Scientists, technical experts, and entities of third countries or international organizations may be invited, upon mutual consent of both sides, to participate in projects and programs being carried out under this Agreement.

Article 10. 1. The Contracting Parties shall establish a US-PRC Joint Commission on Scientific and Technological Cooperation, which shall consist of United States and Chinese parts. Each Contracting Party shall designate a co-chairman and its members of the Commission. The Commission shall adopt procedures for its operation, and shall ordinarily meet once a year in the United States and the People's Republic of China alternately.

2. The Joint Commission shall plan and coordinate cooperation in science and technology, and monitor and facilitate such cooperation. The Commission shall also consider proposals for the further development of cooperative activities in specific areas and recommend measures and programs to both sides.

3. To carry out its functions, the Commission may when necessary create temporary or permanent joint subcommittees or working groups.

4. During the period between meetings of the Commission, additions or amendments may be made to already approved cooperative activities, as may be mutually agreed.

5. To assist the Joint Commission, each Contracting Party shall designate an Executive Agent. The Executive Agent on the United States side shall be the Office of Science and Technology Policy; and on the side of the People's Republic of China, the State Scientific and Technological Commission. The Executive Agents shall collaborate closely to promote proper implementation of all activities and programs. The Executive Agent of each Contracting Party shall be responsible for coordinating the implementation of its side of such activities and programs.

Article 11. 1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. It may be modified or extended by mutual agreement of the Parties.

2. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any implementing accords made under it.

DONE at Washington this 31st day of January, 1979, in duplicate in the English and Chinese languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the People's Republic of China:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jimmy Carter — Signé par Jimmy Carter.

² Signed by Deng Xiaoping — Signé par Deng Xiaoping.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

美利坚合众国政府和 中华人民共和国政府 科学技术合作协定

美利坚合众国政府和中华人民共和国政府（以下称缔约双方），

根据《美利坚合众国和中华人民共和国关于建立外交关系的联合公报》的精神；

认为科学技术领域的合作能够促进两国的福利和繁荣；

确认这种合作能够加强两国的友好关系；

希望两国科学技术单位和人员之间建立更密切和更正常的合作，

达成协议如下：

第 一 条

一、缔约双方根据本协定在平等、互利和互惠的基础

上发展合作。

二、本协定的主要目的是为在共同感兴趣的科学技术领域进行合作提供广泛的机会,从而促进科学技术的进步,有益于两国和人类。

第 二 条

根据本协定可在农业、能源、空间、卫生、环境、地学、工程和双方同意的其他科学技术和科技管理,以及教育和学术交流方面进行合作。

第 三 条

根据本协定,合作可包括:

- 一、互派科学家、学者、专家和留学生;
- 二、交换科学、学术和技术情报及文献;
- 三、共同制定和执行计划与项目;
- 四、共同研究、发展和试验,以及合作单位之间交换研究成果和交流经验;
- 五、组织联合训练班、会议和讨论会;
- 六、双方同意的其他科学技术合作形式。

第 四 条

按照本协定的目的，缔约双方应在适当范围内，对两国的政府部门、大学、组织、机构及其他单位间发展往来和合作，以及对这些团体进行合作活动签订协议予以鼓励和提供方便。双方将进一步促进与这种合作一致的、适当的、互利的双边经济活动。

第 五 条

执行本协定的具体协议可包括合作的题目、应遵循的程序、知识产权的处理、经费以及其他适当的事项。关于经费，应按一致同意的办法负担费用。根据本协定进行的一切合作活动，将取决于所能获得的经费。

第 六 条

根据本协定进行的合作活动应服从于各自国家的法律和规定。

第七 条

缔约双方将尽最大的努力就本协定的合作活动给另一方的人员和设备迅速入、出境的便利，并提供进入有关地理区域、研究机构和取得资料 and 材料的方便。

第八 条

除根据第五条在执行协议中同意另作处理外，由本协定合作活动所产生的科学技术情报可按通常的途径，根据参加单位的正常程序提供世界科学界使用。

第九 条

经双方一致同意，可邀请第三国或国际组织的科学家、技术专家和单位参加根据本协定所进行的计划和项目。

第十 条

一、缔约双方建立一个美、中科学技术合作联合委员会，并由美、中双方组成。缔约双方各指定委员会的一位主席和若干委员。委员会将为自己的活动通过一些程序，

通常每年召开一次会议，轮流在美国和中华人民共和国召开。

二、委员会规划和协调科学技术合作，并检查和协助这种合作。委员会还要考虑在具体领域内进一步发展合作活动的建议，向双方推荐计划和措施。

三、委员会为执行其职能，必要时可设立临时的或常设的联合小组委员会或工作小组。

四、在委员会休会期间，经双方同意可对已经批准的合作活动作补充和修改。

五、缔约双方各自指定一个执行机构，以协助联合委员会。美国方面的执行机构是科学技术政策办公室，中华人民共和国方面的执行机构是国家科学技术委员会。执行机构应紧密合作，以促进各项计划和活动的正常执行。缔约双方的执行机构负责协调各自一方的这些计划和活动的执行。

第十一条

一、本协定自签字之时起生效，有效期为五年。经双方一致同意，本协定可予以修改和延长。

二、本协定的终止并不影响根据本协定制定的任何正在执行的协议的效力或有效期。

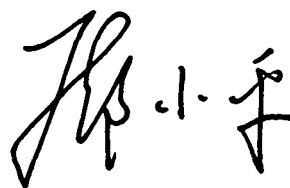
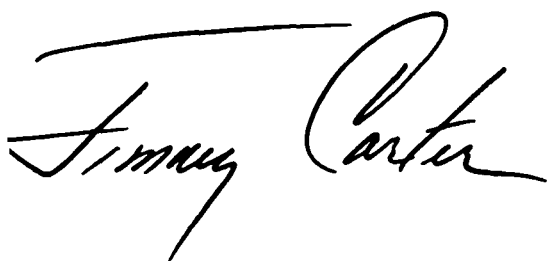
本协定于一九七九年 月 日在华盛顿签订，一式两份，每份都用英文和中文写成，两种文本具有同等效力。

美利坚合众国政府

代 表

中华人民共和国政府

代 表



EXCHANGE OF LETTERS

I

January 31, 1979

Dear Mr. Minister,

With reference to the Agreement between the United States of America and the People's Republic of China on cooperation in science and technology, signed in Washington today, it is the understanding of the Government of the United States of America that existing understandings in the fields of education, agriculture and space will become a part of the formal specific accords to be concluded in those fields under Article 5 of the Agreement.

Attached as annexes to this letter are the Understanding on the exchange of students and scholars reached in Washington in October 1978, the Understanding on agricultural exchange reached in Beijing in November 1978, and the Understanding on cooperation in space technology reached in Washington in December 1978.

If the Government of the People's Republic of China confirms this understanding and the texts of the understandings annexed hereto, this letter and the letter of confirmation of the People's Republic of China will constitute an agreement relating to these fields between our two governments.

Sincerely,

[Signed — Signé]¹

Director

Office of Science and Technology Policy

His Excellency Fang Yi
Minister in Charge
The State Scientific and Technological Commission
Beijing

UNDERSTANDING ON THE EXCHANGE OF STUDENTS AND SCHOLARS BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

An understanding on educational exchanges between the United States and China was reached in Washington, D.C. in October 1978 during discussions between the Chinese education delegation headed by Dr. Chou Pei-yuan, Acting Chairman of the PRC Science and Technology Association, and the U.S. education delegation headed by Dr. Richard C. Atkinson, Director of the National Science Foundation, as follows:

1. Both sides agreed they would pursue a program of educational exchange in accordance with and in implementation of the spirit of the Shanghai Communiqué;
2. There will be a two-way scientific and scholarly exchange which will provide mutual benefit to both countries;
3. The exchanges will include students, graduate students and visiting scholars for programs of research and study in each country;
4. The two sides exchanged lists of fields in which its students and scholars are interested and lists of institutions where they wish to work. Each side will use its best efforts to fulfill the

¹ Signed by Frank Press — Signé par Frank Press.

requests of the other for study and research opportunities. Each side will expeditiously grant visas for such exchanges in accordance with its laws and regulations;

5. The sending side will pay the costs associated with its participants;

6. Both sides may take full advantage of any scholarships which may be offered;

7. Each side will be responsible for the implementation of the program in its territory, including responsibility for providing advice to the other side and relevant information and materials about the universities and research institutions concerned;

8. The two sides agreed that the students and scholars sent by both sides should observe the laws and regulations and respect the customs of the receiving country;

9. The Chinese side indicated it wishes to send a total of 500 to 700 students and scholars in the academic year 1978-1979. The United States side indicated it wishes to send 10 students in its national program in January 1979 and 50 students in its national program by September 1979 as well as such other numbers as the Chinese side is able to receive. Both sides agreed to use their best efforts to implement such programs;

10. To set each year the number of students and scholars to be exchanged and to discuss the progress of the program of exchanges, the two sides will meet when necessary. Consultations on important matters may also be held by the governments of the two countries. In addition, both sides will encourage direct contacts between the universities, research institutions, and scholars of their respective countries;

11. Both sides believe that the discussions mark a good beginning and have opened up the prospect of broadened opportunities for exchanges between the two countries in the fields of science, technology and education as relations between them improve. Both sides also believe that such exchanges are conducive to the promotion of friendship and understanding between their two peoples.

UNDERSTANDING ON AGRICULTURAL EXCHANGE BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

During a visit to China of a delegation led by U.S. Secretary of Agriculture Robert Bergland in November 1978, discussions were held with Chinese officials which resulted in understandings concerning US-PRC agricultural exchange. It was agreed that it would be of mutual benefit to promote cooperation in agricultural technology, economic information, science and education, and trade in agricultural products, and that contacts between organizations and institutions of all types in these fields should be facilitated.

It was noted that study groups had already been exchanged in the fields of science and research, farm machinery, citrus fruits, wheat and vegetables. It was agreed that areas in which further exchanges should occur would include germ plasm (seed research and selection), biological control of pests, livestock and veterinary science, and agricultural education and research management methods. It was also agreed that, within the next two or three years, cooperation would be carried out in the fields of forestry, agricultural engineering, improvement of grasslands and management of pasturelands, cultivation of fruit trees, medicinal plants, and the application of remote sensing and computer technology to agriculture. Such cooperation would include mutual visits of, and joint research by, students, scientists and technicians.

The U.S. side agreed to facilitate contacts between officials of the People's Republic of China and U.S. manufacturers of agricultural equipment and supplies. Each side expressed its interest in the statistical methods of agricultural economics and experience in agricultural management of the other side. It was agreed also that, through the cooperator program of the U.S. Department of Agriculture, further discussions should be held regarding the products and technology best suited to conditions in China and that USDA teams would begin visiting China in early 1979. Reciprocal scientific teams from the PRC will also begin U.S. study visits in 1979.

It was agreed that the development of agricultural trade between the two countries was in the mutual interest and that its prospects were bright.

It was agreed that when study teams or technical trainees are exchanged on a one-for-one basis, the host country would pay in-country costs; and that when the exchange is not reciprocal, the sending country will pay all costs.

UNDERSTANDING ON COOPERATION IN SPACE TECHNOLOGY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

During a visit to the United States in November and December 1978 by a delegation headed by Dr. Jen Hsin-min, Director of the Chinese Academy of Space Technology, an understanding in principle was reached with a delegation headed by Dr. Robert A. Frosch, Administrator of the National Aeronautics and Space Administration, on U.S.-Chinese cooperation in the peaceful utilization of space technology.

This understanding includes:

1. Cooperation in the development of the civil broadcasting and communications system of the PRC. The PRC intends, under suitable conditions, to purchase a U.S. satellite broadcasting and communications system, including the associated ground receiving and distribution equipment. The space portion of the system will be launched by NASA and placed in geostationary orbit by a U. S. contractor, with continued operation to be carried out by China; and
2. The intended purchase, under suitable conditions, by the PRC of a U. S. ground station capable of receiving earth resources information from the NASA Landsat remote sensing satellites, including the Landsat now under development.

It was also agreed that, through further discussions and correspondence, both sides would develop the details of the understanding described above and consider other fields of civil space cooperation which could be of mutual interest and benefit.

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

华盛顿特区

科学技术政策办公室主任

尊敬的弗兰克·普雷斯博士

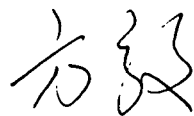
普雷斯博士：

根据你今天来信及附件，我谨代表中华人民共和国政府确认，中美双方一九七八年十月在华盛顿达成互派留学生和学者的谅解、一九七八年十一月在北京达成农业交流的谅解和一九七八年十二月在华盛顿达成空间技术合作的谅解成为执行今天在华盛顿签订的《中华人民共和国和美利坚合众国科学技术合作协定》的具体协议的一部分。

随函附上中华人民共和国和美利坚合众国互派留学生和学者的谅解、中华人民共和国和美利坚合众国农业交流的谅解和中华人民共和国和美利坚合众国空间技术合作的谅解。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国
国家科学技术委员会主任



一九七九年一月三十一日

中华人民共和国和美利坚合众国 互派留学生和学者的谅解

一九七八年十月，以中国科学技术协会代主席周培源博士为首的中国教育代表团和国家科学基金会主任理查德·西·阿特金森博士为首的美国教育代表团在华盛顿特区会谈期间，就两国的教育交流达成了谅解如下：

一、双方同意要按照、并贯彻上海公报的精神，实行一项教育交流计划；

二、两国将进行一项互利的有来有往的科学和学术交流；

三、交流将包括学生、研究生和访问学者在对方国家执行研究和学习计划；

四、双方交换了其学生和学者感兴趣的专业名单以及他们想去工作的机构名单。各方将尽力满足对方在学习和研究机会方面的要求。各方将根据本国的法律和规定，迅速为进行这种交流发给签证；

五、派出一方将支付其参与交流的人员的费用；

六、双方均可充分利用可能提供的任何奖学金；

七、各方负责此计划在其国内的执行，包括负责向对方提供咨询及有关大学和研究机构的有关情况和资料；

八、双方同意派出的学生和学者应遵守接受国的法律和规定并尊重其风俗习惯；

九、中方表示希望在一九七八至一九七九学年派出总数为五百至七百名的学生和学者。美方表示希望在一九七九年一月派出其国家计划中的十名学生，一九七九年九月前派出其国家计划中的五十名学生，以及中方能接受的其他数目。双方同意尽力完成这些计划；

十、为了每年确定交换的学生和学者数目，以及讨论交换计划的进展，双方将在必要时会晤。重要问题也可通过两国政府协商。此外，双方鼓励各自国的大学、研究机构和学者之间进行直接接触；

十一、双方认为这次会谈是一个良好的开端，随着两国关系的改善，它为两国之间进行科学、技术和教育领域的交流开拓了广阔的前景。双方还相信这样的交流是有助于促进两国人民之间的友谊和了解的。

中华人民共和国和美利坚合众国 农业交流的谅解

一九七八年十一月，以美国农业部长罗伯特·伯克兰为首的代表团访华期间，与中国的官员举行了会谈，并达成了关于中美农业交流的谅解。双方同意，促进农业技术、经济情报、科学和教育的合作以及农产品的贸易，是符合双方利益的，应为这些领域的各种类型的组织和机构之间的交往提供方便。

双方注意到，已经在科学研究、农业机械、柑桔、小麦和蔬菜等领域交换了考察组。双方同意，应进一步进行的交流范围将包括种质（种子研究和选种）、虫害生物防治、畜牧和兽医科学以及农业教育和研究管理方法。双方还同意，今后两、三年内，在林业、农业工程学、草原的改良和牧场管理、果树栽培、药用植物以及遥感和计算机技术在农业上的运用领域进行合作。这些合作应包括学生、科学家和技术人员的互访和共同研究。

美国方面同意协助中国官员同美国农业设备和农用品

品制造厂商之间的联系。双方对彼此的农业经济统计方法和农业管理经验感兴趣。双方还同意，通过美国农业部合作者计划，关于最适合中国条件的产品和技术应进一步举行会谈，美国农业部的一些小组将于一九七九年年年初开始访问中国。中国科技小组也将于一九七九年开始对美国进行考察回访。

双方同意，两国农业贸易的发展是符合双方利益的，其前景是光明的。

双方同意，在对等的基础上互换考察组或技术培训人员时，接待国支付国内费用；而在交换不对等时，派遣国支付所有费用。

中华人民共和国和美利坚合众国 空间技术合作的谅解

以中国空间技术研究院院长任新民博士为首的代表团在一九七八年十一月至十二月访问美国期间，与以国家航空与宇航局局长罗伯特·埃·弗罗歇博士为首的代表团原则上达成了一项中、美和平利用空间技术合作的谅解。

本谅解包括：

一、在发展中国的民用广播、通讯系统方面的合作，在条件合适的情况下，中国拟购买一套美国卫星广播、通讯系统，包括有关的地面接收和转发设备。该系统的空间部分由国家航宇局发射，并由美国承包商把它送到地球同步轨道上，然后中国继续进行操作。

二、在条件合适的情况下，中国拟购买一个美国的地面站，能接收国家航宇局陆地资源遥感卫星包括现在正在发展的陆地资源卫星发来的地球资源信息。

双方还同意，通过进一步讨论和通信联系，将发展上述谅解的细节，并考虑对双方都感兴趣和有益的其他民用空间合作的领域。

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Dear Dr. Press,

With reference to your letter and annexes of this date, I confirm, on behalf of the Government of the People's Republic of China, that the Understanding on the exchange of students and scholars reached in Washington in October 1978, and the Understanding on cooperation in space technology reached in Washington in December 1978, constitute a part of the specific "Agreement Between the United States of America and the People's Republic of China on cooperation in science and technology" concluded today in Washington, D.C.

Attached hereto are the Understanding on the exchange of students and scholars between the People's Republic of China and the United States of America, the Understanding on agricultural exchange between the People's Republic of China and the United States of America, and the Understanding on cooperation in space technology between the People's Republic of China and the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

January 31, 1979

FANG YI
Chairman, The State Scientific and
Technological Commission
The People's Republic of China

His Excellency Dr. Frank Press
Director, Office of Science and Technology Policy
Washington, D.C.

[Annexes as under letter I]

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET
TECHNIQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les «Parties contractantes»),

Agissant dans l'esprit du Communiqué conjoint concernant l'établissement de relations diplomatiques entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Chine,

Reconnaissant qu'une coopération dans les domaines de la science et de la technique est de nature à promouvoir le bien-être et la prospérité des deux pays,

Affirmant qu'une telle coopération peut renforcer les relations amicales entre les deux pays,

Désireux d'établir une coopération plus étroite et plus régulière entre les entités et le personnel scientifique et technique des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes développeront leur coopération en vertu du présent Accord sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels.

2. Le principal objectif du présent Accord est de fournir de vastes possibilités de coopération dans les domaines scientifique et technique d'intérêt commun, afin de promouvoir le progrès de la science et de la technique dans l'intérêt des deux pays et de l'humanité tout entière.

Article 2. La coopération en vertu du présent Accord doit concerner les domaines de l'agriculture, de l'énergie, de l'espace, de la santé, de l'environnement, des sciences terrestres, de l'ingénierie ainsi que tous les autres domaines de la science et de la technique et leur gestion qui pourront être mutuellement convenus; cette coopération pourra également porter sur des échanges dans les domaines de l'éducation et de la recherche.

Article 3. La coopération en vertu du présent Accord pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Echange de scientifiques, de chercheurs, de spécialistes et d'étudiants;
- b) Echange d'informations et de documentation scientifiques et techniques ainsi que dans le domaine de la recherche;
- c) Planification et exécution conjointes de programmes et de projets;
- d) Réalisation conjointe d'activités de recherche, de développement et d'essai, et échange des résultats des recherches et de données d'expérience entre les entités coopérantes;
- e) Organisation de cours, de conférences et de colloques communs;

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1979 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

- f) Toutes autres formes de coopération scientifique et technique pouvant être convenues d'un commun accord.

Article 4. Conformément aux objectifs du présent Accord, les Parties contractantes encourageront et faciliteront, selon qu'il conviendra, le développement de contacts et d'une coopération entre organismes gouvernementaux, universités, organisations, institutions et autres entités des deux pays et la conclusion d'accords entre eux pour la réalisation d'activités en coopération. Les deux côtés encourageront en outre, dans le cadre de cette coopération et lorsqu'il conviendra, des activités économiques bilatérales mutuellement avantageuses.

Article 5. Des accords spécifiques concernant l'application du présent Accord pourront être conclus en ce qui concerne les sujets de la coopération, les procédures à suivre, le traitement de la propriété intellectuelle, le financement et toutes autres questions appropriées. Pour ce qui est du financement, les coûts seront pris en charge comme convenu d'un commun accord. Toutes les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds soient disponibles.

Article 6. Les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord seront soumises aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Article 7. Chaque Partie contractante, en ce qui concerne les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord, fera tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter l'entrée rapide sur son territoire et la sortie de son territoire de l'équipement et du personnel de l'autre Partie contractante, ainsi que pour assurer l'accès voulu aux zones géographiques, institutions, données et documentation pertinentes.

Article 8. Les informations scientifiques et techniques provenant des activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord pourront être diffusées, à moins que les accords d'exécution prévus à l'article 5 ne prévoient le contraire, auprès de la communauté scientifique mondiale par les voies usuelles et conformément aux procédures normales des entités participantes.

Article 9. Des scientifiques, des experts techniques et des entités de pays tiers ou d'organisations internationales peuvent être invités, si les deux Parties y consentent, à participer aux projets et aux programmes réalisés en vertu du présent Accord.

Article 10. 1. Les Parties contractantes établiront une Commission mixte américano-chinoise de coopération scientifique et technique, qui comprendra la partie des Etats-Unis et la partie chinoise. Chaque Partie contractante désignera un coprésident et ses propres membres de la Commission. La Commission adoptera son règlement intérieur et normalement se réunira une fois par an aux Etats-Unis et en République populaire de Chine alternativement.

2. La Commission mixte planifiera et coordonnera la coopération scientifique et technique, et suivra et facilitera cette coopération. La Commission examinera également les propositions concernant les moyens de développer encore les activités de coopération dans des domaines spécifiques et recommandera les mesures à adopter et les programmes à entreprendre aux deux Parties.

3. Pour s'acquitter de ses fonctions, la Commission, en cas de besoin, pourra créer des sous-comités ou des groupes de travail conjoints temporaires ou permanents.

4. Entre les réunions de la Commission, les activités de coopération déjà approuvées pourront être complétées ou modifiées, selon ce qui sera convenu d'un commun accord.

5. Pour aider la Commission mixte, chaque Partie contractante désignera un agent exécutif. L'agent exécutif des Etats-Unis sera le Bureau de la politique scientifique et technique; l'agent exécutif de la République populaire de Chine sera la Commission d'Etat

de la science et de la technique. Les agents exécutifs collaboreront étroitement pour assurer la bonne exécution de toutes les activités et tous les programmes. L'agent exécutif de chaque Partie contractante aura la responsabilité de la coordination de l'exécution par la Partie dont il relève de ses activités et programmes.

Article 11. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature et le demeurera pendant cinq ans. Il pourra être modifié ou prorogé d'un commun accord entre les Parties.

2. La fin du présent Accord n'affectera pas la validité ni la durée des accords d'application conclus en vertu dudit Accord.

FAIT à Washington le 31 janvier 1979, en double exemplaire en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[JIMMY CARTER]

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :
[DENG XIAOPING]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le 31 janvier 1979

Monsieur le Ministre,

En ce qui concerne l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Chine relatif à la coopération scientifique et technique signé ce jour à Washington, il est entendu pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que les arrangements existants dans les domaines de l'éducation, de l'agriculture et de l'espace feront partie des accords spécifiques formels qui doivent être conclus dans ces domaines conformément à l'article 5 dudit Accord.

Vous trouverez en annexe à la présente lettre l'Arrangement concernant l'échange d'étudiants et de chercheurs conclu à Washington en octobre 1978, l'Arrangement relatif aux échanges agricoles conclu à Beijing en novembre 1978, et l'Arrangement relatif à la coopération dans le domaine des techniques spatiales conclu à Washington en décembre 1978.

Si les dispositions qui précèdent et les textes des arrangements joints en annexe à la présente lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine, la présente lettre et la réponse en ce sens de la République populaire de Chine constitueront entre nos deux gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur de Bureau de la politique
scientifique et technique,
[FRANK PRESS]

Son Excellence Monsieur Fang Yi
Ministre chargé de la Commission d'Etat
pour la science et la technique
Beijing

ARRANGEMENT RELATIF À L'ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS ET DE CHERCHEURS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Un arrangement relatif aux échanges éducatifs entre les Etats-Unis et la Chine a été conclu à Washington, D.C., en octobre 1978 au cours d'entretiens entre la délégation chinoise pour l'éducation dirigée par M. Chou Pei-yuan, Président par intérim de l'Association scientifique et technique de la République populaire de Chine, et la délégation des Etats-Unis pour l'éducation, dirigée par M. Richard C. Atkinson, Directeur de la Fondation nationale des sciences. Cet arrangement est le suivant :

1. Les deux Parties sont convenues qu'elles poursuivraient un programme d'échanges éducatifs conformément à l'esprit du Communiqué de Chang-hai afin de donner effet audit Communiqué;
2. Il sera institué dans les deux sens des échanges de scientifiques et de chercheurs de nature à apporter des avantages mutuels aux deux pays;
3. Les échanges porteront sur des étudiants, des étudiants du troisième cycle et des chercheurs invités qui participeront à des programmes de recherche et d'étude dans chaque pays;
4. Les deux Parties ont échangé des listes des domaines auxquels s'intéressent leurs étudiants et leurs chercheurs ainsi que des listes des institutions dans lesquelles ils souhaitent travailler. Chaque Partie fera tout ce qui est en son pouvoir pour donner suite aux demandes exprimées par l'autre Partie en ce qui concerne les possibilités d'études et de recherches. Chaque Partie accordera sans retard des visas aux fins de ces échanges, conformément à ses lois et règlements;
5. La Partie d'origine prendra à sa charge les dépenses afférentes à ses participants;
6. Les deux Parties pourront utiliser pleinement les possibilités de bourses éventuellement offertes;
7. Chaque Partie sera responsable de l'exécution du programme sur son territoire, et devra notamment fournir à l'autre Partie des avis ainsi que des informations et de la documentation pertinente concernant les universités et les institutions de recherche intéressées.
8. Les deux Parties sont convenues que les étudiants et chercheurs envoyés par l'une et par l'autre doivent observer les lois et règlements et respecter les coutumes du pays d'accueil.
9. La Partie chinoise a fait savoir qu'elle souhaite envoyer au total de 500 à 700 étudiants et chercheurs pendant l'année universitaire 1978-1979. La Partie américaine a fait savoir qu'elle souhaite, dans le cadre de son programme national, envoyer 10 étudiants en janvier 1979 et 50 étudiants en septembre 1979 au plus tard ainsi que tous les autres étudiants que la Partie chinoise pourra accueillir. Les deux Parties sont convenues de ne négliger aucun effort pour appliquer ces programmes;
10. Les deux Parties se réuniront selon que de besoin pour fixer, chaque année, le nombre d'étudiants et de chercheurs devant être échangés et pour examiner l'état d'avancement du programme d'échange. Les gouvernements des deux pays peuvent également se consulter sur toute question importante. En outre, les deux parties encourageront des contacts directs entre universités, institutions de recherche et chercheurs de leurs pays respectifs.
11. Les deux Parties sont convaincues que les pourparlers qui ont eu lieu constituent un bon point de départ ayant ouvert la possibilité d'élargir les possibilités d'échanges entre les deux pays dans les domaines de la science, de la technique et de l'éducation, à mesure que les relations entre eux s'amélioreront. Les deux Parties sont également convaincues que de tels échanges sont de nature à promouvoir l'amitié et la compréhension entre leurs deux peuples.

ARRANGEMENT RELATIF AUX ÉCHANGES AGRICOLES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Pendant le séjour en Chine, en novembre 1978, d'une délégation dirigée par M. Robert Bergland, Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis, des entretiens ont eu lieu avec des représentants du Gouvernement chinois qui ont abouti à la conclusion d'un arrangement concernant les échanges

agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Chine. Il a été convenu qu'il serait mutuellement bénéfique de promouvoir la coopération dans les domaines de l'agronomie, de l'information économique, de la science et de l'éducation ainsi que du commerce des produits agricoles, et qu'il conviendrait de faciliter les contacts entre les organisations et institutions de tous types dans ces domaines.

Il a été noté que des groupes d'études avaient déjà été échangés dans les domaines de la science et de la recherche, des machines agricoles, des agrumes, du blé et des légumes. Il était convenu que d'autres échanges devraient être organisés dans les domaines des germes (recherche et sélection des semences), de la lutte biologique contre les ravageurs, de l'élevage, de la médecine vétérinaire, de l'éducation agricole et des méthodes de gestion de la recherche. Il a été convenu également qu'au cours des deux ou trois prochaines années une coopération serait entreprise dans les domaines de la sylviculture, de l'ingénierie agricole, de l'amélioration des parcours et de la gestion des pâturages, de la culture des arbres fruitiers, des plantes médicinales et des applications de la télédétection et de l'informatique à l'agriculture. Cette coopération revêtirait la forme d'échanges et de recherches communes d'étudiants, de scientifiques et des techniciens.

La Partie américaine a accepté de faciliter les contacts entre les représentants de la République populaire de Chine et les fabricants américains de matériel et de fournitures agricoles. Chaque Partie a exprimé son intérêt pour les méthodes statistiques applicables à l'économie agricole et pour les données d'expérience dans le domaine de la gestion de l'agriculture mises au point et recueillies par l'autre Partie. Il a été convenu en outre que, dans le cadre du programme de coopération du Département de l'agriculture des Etats-Unis, d'autres entretiens auraient lieu concernant les produits et les techniques les mieux appropriés aux conditions qui existent en Chine et que l'on commencerait à organiser des visites en Chine d'équipes du Département de l'agriculture des Etats-Unis au début de 1979. Des équipes scientifiques de la République populaire de Chine commenceront également, en 1979, à faire des voyages d'études aux Etats-Unis.

Il a été convenu que le développement des échanges agricoles entre les deux pays était dans l'intérêt commun et que les perspectives de ces échanges étaient prometteuses.

Il a été convenu que lorsque les échanges d'équipes d'études ou de techniciens seraient réciproques, le pays hôte prendrait à sa charge les dépenses y afférentes encourues dans le pays et que, lorsque ces échanges ne seraient pas réciproques, le pays d'origine prendrait à sa charge toutes les dépenses encourues.

ARRANGEMENT RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TECHNIQUES SPATIALES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Au cours du séjour aux Etats-Unis, en novembre et décembre 1978, d'une délégation dirigée par M. Jen Hsin-min, Directeur de l'Académie chinoise des techniques spatiales, il a été conclu un arrangement de principe avec une délégation dirigée par M. Robert A. Frosch, Directeur de l'Administration aéronautique et spatiale nationale, concernant la coopération américano-chinoise dans le domaine des utilisations pacifiques des techniques spatiales. Cet arrangement est le suivant :

1. Coopération en ce qui concerne le développement du système civil de radiodiffusion et de communications de la République populaire de Chine. La République populaire de Chine a l'intention, lorsque les conditions s'y prêteront, d'acheter un système de radiodiffusion et de communications par satellite, y compris le matériel de réception et de distribution à terre connexe. L'élément spatial du système sera lancé par la NASA et placé sur orbite géostationnaire par une entreprise américaine, l'utilisation du système après le lancement relevant de la responsabilité de la Chine;
2. La République populaire de Chine a l'intention d'acheter, lorsque les conditions s'y prêteront, une station terrestre américaine capable de recevoir des informations sur les ressources de la terre provenant des satellites de télédétection Landsat de la NASA, y compris du satellite Landsat actuellement en cours de mise au point.

Il a été convenu également que les deux Parties arrêteraient, lors de nouveaux entretiens et par correspondance, les détails de l'arrangement décrit ci-dessus et étudieraient les autres domaines de coopération concernant les techniques spatiales civiles pouvant être mutuellement intéressants et bénéfiques.

II

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre, avec annexe, de ce jour et de confirmer, au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, que l'Arrangement relatif à l'échange d'étudiants et de chercheurs conclu à Washington en octobre 1978 ainsi que l'Arrangement relatif à la coopération dans le domaine des techniques spatiales conclu à Washington en décembre 1978 font partie intégrante de l'«Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Chine relatif à la coopération scientifique et technique» conclu ce jour à Washington, D.C.

Vous trouverez ci-joint l'Arrangement relatif à l'échange d'étudiants et de chercheurs entre la République populaire de Chine et les Etats-Unis d'Amérique, l'Arrangement relatif aux échanges agricoles entre la République populaire de Chine et les Etats-Unis et l'Arrangement relatif à la coopération dans le domaine des techniques spatiales entre la République populaire de Chine et les Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Le 31 janvier 1979

Le Président de la Commission d'Etat
pour la science et la technique
de la République populaire de Chine,
FANG YI

Son Excellence Monsieur Frank Press
Directeur du Bureau de la politique
scientifique et technique
Washington, D.C.

[Annexes comme sous la lettre I]

No. 18103

**CZECHOSLOVAKIA
and
AUSTRIA**

**Agreement concerning cultural, educational and scientific
co-operation (with annex). Signed at Vienna on 22 No-
vember 1977**

Authentic texts: Czech and German.

Registered by Czechoslovakia on 23 November 1979.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
AUTRICHE**

**Accord relatif à la coopération dans les domaines culturel,
éducatif et scientifique (avec annexe). Signé à Vienne le
22 novembre 1977**

Textes authentiques : tchèque et allemand.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 23 novembre 1979.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU
A RAKOUSKOU REPUBLIKOU O SPOLUPRÁCI V OBLASTI KUL-
TURY, ŠKOLSTVÍ A VĚDY

Československá socialistická republika a Rakouská republika,
uznávající, že rozvoj vztahů v oblasti kultury, školství a vědy přispívá k lepšímu
porozumění mezi lidmi a národy a tím podporuje trvalé dorozumění mezi státy,

a přejíce si dále rozvíjet přátelské vztahy mezi Československou socialistickou re-
publikou a Rakouskou republikou, jakož i mezi národy obou zemí na základě Závěrečného
aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě,

rozhodly se uzavřít tuto dohodu a dohodly se takto:

Článek 1. Smluvní státy budou podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti kultury,
vědy, umění, školství, filmu, masových sdělovacích prostředků a sportu.

Článek 2. Smluvní státy budou podporovat spolupráci mezi Československou aka-
demií věd a Rakouskou akademií věd na základě přímých ujednání mezi těmito
institucemi.

Článek 3. Smluvní státy budou podporovat spolupráci mezi vysokými školami a
jinými vědeckými institucemi. Za tím účelem si budou vyměňovat vysokoškolské pro-
fesory a výzkumné pracovníky.

Článek 4. Smluvní státy budou podporovat spolupráci v oblasti základního výz-
kumu stanovením a uskutečňováním společných vědeckých programů, pořádáním spo-
lečných konferencí a symposií a jinými formami. Budou podporovat účast vědců a
výzkumných pracovníků na vědeckých akcích konaných v druhé zemi.

Článek 5. Smluvní státy budou podporovat výměnu zkušeností, informací a pu-
blikací mezi vysokými školami a institucemi základního výzkumu a usnadní přístup k
takovým informacím a publikacím v souladu s vnitrostátními předpisy.

Článek 6. Smluvní státy budou podporovat výměnu lektorů jak českého a slo-
venského, tak německého jazyka k činnosti na vysokých školách a v jazykových kursech.

Článek 7. Smluvní státy budou vzájemně poskytovat studentům a absolventům
vysokých škol studijní a krátkodobá stipendia v minimálním rozsahu 32 měsíců ročně.

Článek 8. Smluvní státy budou zkoumat podmínky, za kterých může dojít k vzá-
jemnému uznávání maturitních vysvědčení, zápočtů doby studia na vysokých školách a
uznání akademických hodností. Za tím účelem si vymění podklady o příslušných před-
pisech a v komisi expertů připraví rozhovory o takovémto uznávání.

Článek 9. Smluvní státy budou podporovat práci vědců a výzkumných pracovníků
druhého státu tím, že jim usnadní přístup do kulturních a vědeckých institucí, jako
knihoven, archivů a muzeí, a to v souladu s vnitrostátními předpisy.

Článek 10. Smluvní státy si budou vyměňovat pedagogické zkušenosti předáváním
didaktických pomůcek a výměnou odborníků.

Článek 11. Za účelem objektivního výkladu dějin, zeměpisu a kultury druhého
smluvního státu v učebnicích si oba smluvní státy vymění osnovy a učebnice a budou
střídavě vysílat delegace k vypracování společných doporučení.

Článek 12. Smluvní státy budou podporovat spolupráci v oblasti vzdělávání dospělých, zvláště výměnou dokumentačního a informačního materiálu, jakož i výměnou odborníků.

Článek 13. Smluvní státy budou podporovat spolupráci v oblasti knihoven, památkové péče, muzeí a divadla předáváním příslušné dokumentace a výměnou odborníků.

Článek 14. Smluvní státy si budou vyměňovat výstavy starého a soudobého umění; k provedení takovýchto výstav budou uzavírána ujednání mezi příslušnými orgány.

Článek 15. Smluvní státy budou podporovat uskutečňování pohostinských vystoupení divadel, uměleckých souborů a jednotlivých umělců na komerčním a nekomerčním základě a uvádění divadelních a hudebních děl autorů a skladatelů druhé země.

Článek 16. Smluvní státy budou podporovat překládání literárních, uměleckých a vědeckých děl a zvaní překladatelů.

Článek 17. Smluvní státy budou podporovat návštěvy osobností kulturního života, umělců a novinářů z oblasti kultury.

Článek 18. Smluvní státy budou podporovat styky v oblasti výtvarného a užitého umění a architektury, jakož i přímou spolupráci mezi příslušnými galeriemi, svazy a organizacemi.

Článek 19. Smluvní státy budou podporovat spolupráci v oblasti tisku, zejména vzájemné návštěvy novinářů.

Smluvní státy budou podporovat rozšiřování přímé spolupráce mezi Československým rozhlasem a Československou televizí a Rakouským rozhlasem.

Článek 20. Smluvní státy budou podporovat spolupráci v oblastifilmu

- 1) zvaním odborníků k účasti na akcích;
- 2) výměnou filmů, záznamů, programů a materiálů;
- 3) organizováním filmových týdnů nebo filmových dnů;
- 4) spoluprací příslušných odborných organizací.

Článek 21. Smluvní státy budou podporovat rozšiřování vztahů v oblasti sportu a tělesné výchovy spoluprací příslušných organizací.

Článek 22. Obecné organizační a finanční podmínky provádění této dohody jsou upraveny v příloze, která je nedílnou součástí dohody.

Článek 23. K provádění této dohody bude vytvořena smíšená komise složená ze zástupců smluvních států. Bude se scházet nejméně každé dva roky střídavě v Československé socialistické republice a Rakouské republice. Bude vypracovávat programy k provádění této dohody a k úpravě s nimi spojených organizačních a finančních otázek.

Jména členů smíšené komise budou sdělována diplomatickou cestou.

Na zasedání smíšené komise mohou být přizváni rovněž experti.

Článek 24. Tato dohoda se uzavírá na neomezenou dobu a může být každým ze smluvních států písemně vypovězena diplomatickou cestou. Výpověď vstoupí v platnost 6 měsíců po doručení takové notifikace druhému státu.

Článek 25. Tato dohoda vstoupí v platnost šedesátým dnem následujícím po dni, kdy si oba smluvní státy vzájemně písemně oznámí diplomatickou cestou, že byly splněny požadované vnitrostátní předpoklady pro její vstup v platnost.

NA DŮKAZ TOHO oprávnění zmocněnci tuto dohodu podepsali a opatřili ji pečeti.
DÁNO ve Vídni dne 22. listopadu 1977 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za Československou socialistickou
republiku:
B. CHŇOUPEK

Za Rakouskou republiku:
W. PAHR

**PŘÍLOHA K DOHODĚ MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A
RAKOUSKOU REPUBLIKOU O SPOLUPRÁCI V OBLASTI KULTURY, ŠKOLSTVÍ A
VĚDY**

1) Při provádění programů, vypracovaných smíšenou komisí zřízenou podle článku 23 dohody, smluvní státy budou umožňovat a podporovat:

- a) přímou spoluprací mezi příslušnými institucemi, organizacemi a svazy,
- b) pozvání hostujících profesorů nebo pozvání vysokoškolských učitelů a vědců, jakož i osobností kulturního a vědeckého života, k dohodnutým kratším pobytům.

2) Stipendia dohodnutá na základě této dohody budou krýt náklady pobytu (ubytování, stravování, kapesné) a poplatky za studium. Náklady na nezbytné lékařské ošetření ponese hostitelská země.

3) Při návštěvách sjednaných na základě této dohody hradí vysílající země cestovní náklady do prvního a z posledního cílového místa, hostitelská země všechny dohodnuté cesty ve vnitrozemí, náklady na ubytování a stravu, jakož i přiměřené míře i jiné výdaje vyplývající z účelu pozvání.

4) Při výstavách dohodnutých na základě této dohody hradí vysílající země náklady spojené s přípravou a zasláním do prvního místa určení v hostitelské zemi a z posledního místa určení v hostitelské zemi zpět, jakož i pojištění za dopravu a po dobu pobytu. Hostitelská země hradí všechny zbývající náklady.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEN GEBIETEN DER KULTUR, BILDUNG UND WISSENSCHAFT

Die Tschechoslowakische Sozialistische Republik und die Republik Österreich haben,

in der Erkenntnis, dass die Entwicklung der Beziehungen auf dem Gebiet der Kultur, Bildung und Wissenschaft zu einem besseren Verständnis zwischen den Menschen und Völkern beiträgt und so eine dauerhafte Verständigung zwischen den Staaten fördert, sowie

in dem Wunsche, auf der Grundlage der Schlussakte der Konferenz für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa einen Beitrag zur weiteren Entwicklung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Republik Österreich sowie zwischen den Völkern beider Länder zu leisten,

vereinbart, dieses Abkommen abzuschliessen, und sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsstaaten unterstützen die gegenseitige Zusammenarbeit in den Bereichen der Kultur und Wissenschaft, der Kunst, der Bildung, des Filmwesens, der Massenmedien und des Sports.

Artikel 2. Die Vertragsstaaten werden die Zusammenarbeit zwischen der Tschechoslowakischen Akademie der Wissenschaften und der Österreichischen Akademie der Wissenschaften auf der Grundlage direkter Vereinbarungen zwischen diesen Institutionen unterstützen.

Artikel 3. Die Vertragsstaaten unterstützen die Zusammenarbeit zwischen den Universitäten und anderen wissenschaftlichen Einrichtungen. Sie tauschen zu diesem Zweck Universitätslehrer und Forscher aus.

Artikel 4. Die Vertragsstaaten fördern die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Grundlagenforschung durch die Aufstellung und Verwirklichung gemeinsamer wissenschaftlicher Programme, die Veranstaltung gemeinsamer Konferenzen und Symposien und durch andere Formen. Sie unterstützen die Teilnahme von Wissenschaftlern und Forschern an wissenschaftlichen Veranstaltungen, die in dem anderen Land stattfinden.

Artikel 5. Die Vertragsstaaten fördern den Erfahrungs-, Informations- und Publikationsaustausch zwischen Universitäten, Hochschulen und Institutionen der Grundlagenforschung, und erleichtern den Zugang zu solchen Informationen und Publikationen im Einklang mit innerstaatlichen Vorschriften.

Artikel 6. Die Vertragsstaaten unterstützen den Austausch von Lektoren sowohl der tschechischen und slowakischen als auch der deutschen Sprache zur Tätigkeit an Universitäten und bei Sprachkursen.

Artikel 7. Die Vertragsstaaten gewähren einander Studien- und Kurzstipendien für Studierende und absolvierte Akademiker der Universitäten und künstlerischen Hochschulen im Mindestausmass von 32 Monaten jährlich.

Artikel 8. Die Vertragsstaaten prüfen die Bedingungen, unter welchen eine gegenseitige Anerkennung der Reifezeugnisse, eine Anrechnung von Studienzeiten an Universitäten und Hochschulen und eine Anerkennung von akademischen Graden stattfinden kann. Zu diesem Zwecke tauschen sie Unterlagen über die bezüglichen Vorschriften aus

und bereiten in einem hierfür eingesetzten Expertenkomitee Absprachen über solche Anerkennungen vor.

Artikel 9. Die Vertragsstaaten unterstützen die Arbeit von Wissenschaftern und Forschern des anderen Staates durch die Erleichterung des Zugangs zu kulturellen und wissenschaftlichen Institutionen wie Bibliotheken, Archiven und Museen im Einklang mit innerstaatlichen Vorschriften.

Artikel 10. Die Vertragsstaaten tauschen pädagogische Erfahrungen durch Übermittlung von didaktischem Material und Austausch von Experten aus.

Artikel 11. Zum Zwecke der objektiven Darstellung der Geschichte, Geographie und Kultur des anderen Vertragsstaates in den Lehrbüchern tauschen die beiden Vertragsstaaten Lehrpläne und Lehrbücher aus und entsenden abwechselnd Delegationen zur Ausarbeitung gemeinsamer Empfehlungen.

Artikel 12. Die Vertragsstaaten fördern die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Erwachsenenbildung, insbesondere durch den Austausch von Dokumentationen und Informationsmaterial sowie durch Austausch von Fachleuten.

Artikel 13. Die Vertragsstaaten fördern die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Bibliotheken, der Denkmalpflege, der Museen und des Theaters durch Übermittlung entsprechender Dokumentationen und durch Austausch von Fachleuten.

Artikel 14. Die Vertragsstaaten tauschen Ausstellungen musealer und lebendiger Kunst aus; zur Durchführung solcher Ausstellungen werden Vereinbarungen zwischen den zuständigen Stellen geschlossen.

Artikel 15. Die Vertragsstaaten ermutigen zur Durchführung der Gastspiele von Theatern, Künstlerensembles und einzelnen Künstlern auf kommerzieller und nichtkommerzieller Grundlage sowie zur Aufführung von Theater- und Musikwerken von Autoren und Komponisten des anderen Landes.

Artikel 16. Die Vertragsstaaten ermutigen die Übersetzung von literarischen, künstlerischen und wissenschaftlichen Werken und zur Einladung von Übersetzern.

Artikel 17. Die Vertragsstaaten unterstützen Besuche von Persönlichkeiten des kulturellen Lebens, von Künstlern und Kulturjournalisten.

Artikel 18. Die Vertragsstaaten fördern Kontakte auf dem Gebiet der bildenden und der angewandten Kunst wie auch der Architektur sowie die direkte Zusammenarbeit der diesbezüglichen Galerien, Vereinigungen und Organisationen.

Artikel 19. Die Vertragsstaaten fördern die Zusammenarbeit im Bereich der Presse, insbesondere gegenseitige Besuche von Journalisten.

Die Vertragsstaaten ermutigen Československý rozhlas und Československá televize und den Österreichischen Rundfunk zur Erweiterung der direkten Zusammenarbeit.

Artikel 20. Die Vertragsstaaten ermutigen zur Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Filmwesens durch

1. Einladung von Fachleuten zur Teilnahme an Veranstaltungen,
2. Austausch von Filmen, Aufzeichnungen, Programmen und Material,
3. Organisation von Filmwochen oder Filmtagen,
4. Zusammenarbeit der zuständigen Fachorganisationen.

Artikel 21. Die Vertragsstaaten ermutigen die Erweiterung der Beziehungen auf dem Gebiet des Sports und der Leibeserziehung durch Zusammenarbeit der zuständigen Organisationen.

Artikel 22. Die allgemeinen organisatorischen und finanziellen Bedingungen der Durchführung dieses Abkommens werden im Anhang geregelt, der einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bildet.

Artikel 23. Zur Durchführung dieses Abkommens wird eine Gemischte Kommission gebildet, die aus den Vertretern der Vertragsstaaten besteht. Sie tritt mindestens alle zwei Jahre abwechselnd in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und in der Republik Österreich zusammen. Sie erarbeitet Programme zur Durchführung dieses Abkommens und zur Regelung der damit verbundenen organisatorischen und finanziellen Fragen.

Die Namen der Mitglieder der Gemischten Kommission werden auf diplomatischem Wege mitgeteilt.

Zu den Sitzungen der Gemischten Kommission können auch Experten herangezogen werden.

Artikel 24. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen und kann von jedem der Vertragsstaaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung tritt sechs Monate nach Einlangen der Notifikation beim anderen Vertragsstaat in Kraft.

Artikel 25. Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die Vertragsstaaten einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, dass die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten gegeben sind.

ZU URKUND DESSEN haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 22. November 1977 in zwei Urschriften, jede in tschechischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Tschechoslowakische
Sozialistische Republik:
ing. BOHUSLAV CHŇOUPEK

Für die Republik Österreich:
W. PAHR

ANHANG ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEN GEBIETEN DER KULTUR, BILDUNG UND WISSENSCHAFT

I. Bei der Durchführung der von der Gemischten Kommission gem. Artikel 23 des Abkommens vorbereiteten Programme ermöglichen und fördern die Vertragsstaaten

- a) die direkte Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Institutionen, Organisationen und Vereinigungen,
- b) Einladungen von Gastprofessoren oder Einladungen von Universitätslehrern und Forschern sowie von Persönlichkeiten des kulturellen und wissenschaftlichen Lebens zu den vereinbarten kürzeren Aufenthalten.

2. Die aufgrund dieses Abkommens vereinbarten Stipendien haben Aufenthaltskosten (Unterbringung, Verpflegung, Taschengeld) und Studiengebühren zu decken. Das Gastland deckt im Bedarfsfalle die Kosten ärztlicher Behandlung.

3. Bei den aufgrund dieses Abkommens vereinbarten Besuchen trägt das Entsendeland die Reisekosten zum ersten und vom letzten Zielort, das Gastland die allenfalls vereinbarten Inlandsreisen, die Kosten für Nächtigung und Verpflegung sowie in angemessener Weise die sonstigen sich aus dem Zweck der Einladung ergebenden Kosten.

4. Bei den aufgrund dieses Abkommens vereinbarten Ausstellungen trägt das Entsendeland die Kosten der Vorbereitung und Versendung zum ersten Bestimmungsort im Gastland und vom letzten Bestimmungsort im Gastland zurück sowie die Versicherung für Transport und Aufenthalt. Das Gastland trägt alle übrigen Kosten.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING CULTURAL, ED-
UCATIONAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

The Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Austria,

Recognizing that the development of cultural, educational and scientific relations contributes to better understanding between individuals and peoples and therefore promotes lasting understanding between States, and

Desiring to contribute, on the basis of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,² to the further development of friendly relations between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Austria as well as between the peoples of both countries,

Have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

Article 1. The Contracting States shall support co-operation in culture and science, art, education, the film industry, the mass media and sports.

Article 2. The Contracting States shall support co-operation between the Czechoslovak Academy of Sciences and the Austrian Academy of Sciences on the basis of direct arrangements between these institutions.

Article 3. The Contracting States shall support co-operation between universities and other scientific institutions. To this end they shall exchange university teaching staff and researchers.

Article 4. The Contracting States shall promote co-operation in basic research through the establishment and implementation of joint scientific programmes, the organization of joint conferences and symposia and by other means. They shall support participation of scientists and researchers in scientific events carried out in the other country.

Article 5. The Contracting States shall promote the exchange of experience, information and publications between universities, higher educational establishments and institutions for basic research, and facilitate access to such information and publications in accordance with their respective national regulations.

Article 6. The Contracting States shall support the exchange of lecturers teaching Czech and Slovak as well as German for work in universities and language courses.

Article 7. The Contracting States shall make available to each other study grants, including short-term grants, for undergraduate and postgraduate students of universities and colleges of art for a total of at least 32 months per year.

Article 8. The Contracting States shall examine the conditions under which reciprocal recognition may be granted for certificates of secondary education, periods of study at universities and institutions of higher education and academic degrees. To this end they shall exchange documents regarding the relevant regulations and prepare for reaching agreement on such recognition in a committee of experts constituted for this purpose.

¹ Came into force on 9 December 1978, i.e., 60 days after the date on which the Contracting Parties had informed each other in writing through the diplomatic channel of the completion of the required constitutional procedures (notifications effected on 10 October 1978 at Prague), in accordance with article 25 (1)

² *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

Article 9. The Contracting States shall support the work of scientists and researchers of the other State by facilitating their access to cultural and scientific institutions, such as libraries, archives and museums in accordance with their respective national regulations.

Article 10. The Contracting States shall exchange educational experience through the transmission of teaching materials and visits by experts.

Article 11. For the purpose of presenting the history, geography and culture of the other Contracting State objectively in school textbooks, the Contracting States shall exchange curricula and textbooks and shall alternate in sending delegations to formulate joint recommendations.

Article 12. The Contracting States shall promote co-operation in adult education, in particular through the exchange of documentary and information material and the exchange of experts.

Article 13. The Contracting States shall promote co-operation in respect of libraries, monument maintenance, museums and theatres by transmitting relevant documentary material and exchanging experts.

Article 14. The Contracting States shall exchange exhibitions of museum art and the performing arts; arrangements for such exhibitions shall be made by the appropriate authorities.

Article 15. Each Contracting State shall encourage guest performances by theatre companies, groups of artists and individual artists on a commercial and non-commercial basis, as well as the performance of stage and musical works by authors and composers of the other country.

Article 16. The Contracting States shall encourage the translation of works on literary, artistic and scientific topics and the invitation of translators.

Article 17. The Contracting States shall support visits by leading figures in the world of culture, artists, and writers on cultural topics.

Article 18. The Contracting States shall promote contacts in the visual and applied arts and architecture and the direct co-operation of appropriate galleries, associations and organizations.

Article 19. The Contracting States shall encourage co-operation in press activities, in particular reciprocal visits by journalists.

The Contracting States shall encourage Československý rozhlas and Československá televize and Österreichischen Rundfunk in order to extend direct co-operation.

Article 20. The Contracting States shall encourage co-operation in the film industry:

1. By inviting experts to take part in events,
2. By exchanging films, records, programmes and material,
3. By organizing film weeks or film days,
4. Through co-operation between the relevant trade organizations.

Article 21. The Contracting States shall encourage the broadening of relations in sports and physical culture through the co-operation of appropriate organizations.

Article 22. The general organizational and financial conditions for implementing this Agreement shall be laid down in the annex which forms an integral part of this Agreement.

Article 23. A joint commission shall be set up for the implementation of this Agreement, consisting of representatives of the Contracting States. It shall meet at least once every two years, alternately in the Czechoslovak Socialist Republic and in the

Republic of Austria. It shall draw up programmes for implementing this Agreement and for solving any organizational and financial problems arising therefrom.

The Contracting States shall notify each other of the names of the members of the joint commission through the diplomatic channel.

Experts may also be invited to participate in the meetings of the joint commission.

Article 24. This Agreement is concluded for an indefinite period and may be denounced by either Contracting State in writing through the diplomatic channel. Such denunciation shall take effect six months after receipt of the notification by the other Contracting State.

Article 25. This Agreement shall enter into force 60 days after the date on which the Contracting States notify one another in writing through the diplomatic channel that the internal requirements for its entry into force have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 22 November 1977 in two original copies, each in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

For the Czechoslovak Socialist
Republic:

BOHUSLAV CHŇOUPEK

For the Republic of Austria:

W. PAHR

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING CULTURAL, EDUCATIONAL AND
SCIENTIFIC CO-OPERATION

1. In the course of implementing the programmes prepared by the joint commission under article 23 of the Agreement, the Contracting States shall make possible and promote

- (a) Direct co-operation between the relevant institutions, organizations and associations,
- (b) The invitation of guest professors or university teaching staff and researchers and of leading cultural and scientific figures for agreed visits of limited duration.

2. The study grants established under the provisions of this Agreement shall cover the costs of the stay (accommodation, board and incidental expenses) and tuition fees. The host country shall cover medical fees where necessary.

3. For visits made pursuant to this Agreement the sending State shall bear the travel costs to the first and from the last destination, and the host country shall cover any agreed travel within the host country and the costs of accommodation and board and, to an appropriate extent, other costs arising out of the purpose of the invitation.

4. In the case of exhibitions arranged under this Agreement, the sending country shall bear the cost of preparing the exhibition and shipping it to the first point of destination in the host country and the cost of sending it back from the last point of destination in the host country, as well as insurance for transport and stay. The host country shall bear all other costs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET
LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA COOPÉRATION
DANS LES DOMAINES CULTUREL, ÉDUCATIF ET SCIENTIFIQUE

La République socialiste tchécoslovaque et la République d'Autriche,

Reconnaissant que le développement des relations dans les domaines culturel, éducatif et scientifique contribue à améliorer la compréhension entre les hommes et les peuples et favorise ainsi une entente durable entre les deux Etats,

Désireuses de contribuer, sur la base de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération européennes², à renforcer le développement des relations amicales entre la République socialiste tchécoslovaque et la République d'Autriche, ainsi qu'entre les peuples de ces deux pays,

Ont résolu de conclure le présent Accord et sont convenues des dispositions suivantes :

Article premier. Les Etats contractants favoriseront leur coopération mutuelle dans les domaines de la culture et de la science, de l'art, de l'éducation, du cinéma, des médias et des sports.

Article 2. Les Etats contractants favoriseront la coopération entre l'Académie tchécoslovaque des sciences et l'Académie autrichienne des sciences dans le cadre d'accords conclus directement entre ces deux institutions.

Article 3. Les Etats contractants favoriseront la coopération entre les universités et les autres institutions scientifiques. A cette fin, ils procéderont à des échanges de professeurs d'université et de chercheurs.

Article 4. Les Etats contractants encourageront la coopération dans le domaine de la recherche fondamentale en élaborant et en développant des programmes scientifiques communs, en organisant conjointement des conférences et des colloques, ainsi que dans le cadre d'autres formes de collaboration. Ils faciliteront la participation de scientifiques et de chercheurs de l'autre Etat aux manifestations scientifiques ayant lieu sur leur territoire.

Article 5. Les Etats contractants encourageront l'échange de données d'expérience, d'informations et de publications entre les universités, les établissements d'enseignement secondaire et les instituts de recherche fondamentale et faciliteront l'accès à de telles informations et publications conformément à leurs réglementations nationales.

Article 6. Les Etats contractants encourageront l'échange de lecteurs chargés de l'enseignement non seulement des langues tchèque et slovaque mais également de la langue allemande dans des universités et dans le cadre de cours de langue.

Article 7. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, à l'intention des étudiants et des diplômés d'université et des écoles des beaux-arts, des bourses d'études à court terme, d'une durée globale minimale de 32 mois d'études par an.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1978, soit 60 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées par écrit par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises (notifications effectuées le 10 octobre 1978 à Prague), conformément au paragraphe 1 de l'article 25.

² La Documentation française, *Notes et études documentaires*, n°s 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

Article 8. Les Etats contractants examineront les conditions dans lesquelles pourra s'effectuer la reconnaissance réciproque des diplômes de fin d'études secondaires et d'universités, la prise en compte des années d'études secondaires et l'homologation des diplômes universitaires. Ils échangeront à ces fins des documentations concernant les dispositions pertinentes et élaboreront au sein de comités d'experts constitués à cet effet des accords en vue de cette homologation.

Article 9. Les Etats contractants favoriseront les travaux des scientifiques et des chercheurs de l'autre Etat en leur facilitant l'accès aux institutions culturelles et scientifiques telles que bibliothèques, archives et musées, conformément à leurs réglementations nationales.

Article 10. Les Etats contractants échangeront leurs données d'expérience dans le domaine pédagogique en procurant de la documentation didactique et en organisant des séjours d'experts.

Article 11. En vue d'assurer une présentation objective de l'histoire, de la géographie et de la culture de l'autre Etat contractant dans leurs manuels scolaires, les deux Etats contractants échangeront leurs programmes scolaires et leurs manuels scolaires et enverront alternativement des délégations chargées d'élaborer des recommandations communes.

Article 12. Les Etats contractants encourageront la coopération dans le domaine de l'éducation des adultes, notamment au moyen d'échanges de documentations et de matériels d'informations, ainsi que de spécialistes.

Article 13. Les Etats contractants favoriseront la coopération dans le domaine des bibliothèques, de l'entretien des monuments, des musées et des théâtres en fournissant toute la documentation nécessaire à cette fin et en procédant à l'échange de spécialistes.

Article 14. Les Etats contractants favoriseront l'échange d'expositions dans le domaine des musées et des arts en organisant ces expositions dans le cadre d'accords conclus entre les autorités compétentes.

Article 15. Les Etats contractants favoriseront l'organisation de tournées de troupes théâtrales, d'ensembles artistiques et d'artistes individuels à des fins commerciales ou non, de même que la présentation d'œuvres dramatiques et musicales d'auteurs et de compositeurs de l'autre pays.

Article 16. Les Etats contractants encourageront la traduction d'ouvrages littéraires, artistiques et scientifiques et les séjours de traducteurs.

Article 17. Les Etats contractants encourageront les séjours de personnalités de la vie culturelle, d'artistes et de journalistes spécialisés dans le domaine de la culture.

Article 18. Les Etats contractants encourageront les contacts dans les domaines des arts plastiques et appliqués ainsi que de l'architecture, en facilitant la coopération directe entre des galeries, des associations et des organisations spécialisées en la matière.

Article 19. Les Etats contractants favoriseront la coopération dans le domaine de la presse, notamment par des visites de journalistes.

Les Etats contractants encourageront la Československý rozhlas et la Československá televize et la Österreichischen Rundfunk à resserrer leur coopération directe.

Article 20. Les Etats contractants encourageront la coopération dans le domaine cinématographique en adoptant les mesures suivantes :

1. Invitation de spécialistes pour participer à des manifestations,
2. Echange de films, d'enregistrements, de programmes et de matériels,
3. Organisation de semaines ou de journées cinématographiques,

4. Coopération en vue de l'établissement d'organisations spécialisées.

Article 21. Les Etats contractants encourageront le renforcement des relations dans le domaine des sports et de l'éducation physique dans le cadre d'une coopération entre les organisations intéressées.

Article 22. Les dispositions générales relatives aux conditions et au financement de l'application du présent Accord seront considérées comme faisant parties intégrantes du présent Accord.

Article 23. En vue d'assurer l'application du présent Accord, il sera constitué une commission mixte, composée de représentants de chacun des Etats contractants, qui se réunira au moins une fois tous les deux ans alternativement en République socialiste tchécoslovaque et en République d'Autriche. La commission élaborera un programme de mise en œuvre du présent Accord et des dispositions concernant son organisation et son financement.

Les noms des membres de la commission mixte seront communiqués par la voie diplomatique.

Des experts pourront être désignés pour siéger au sein de la commission mixte.

Article 24. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par écrit par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après réception de la notification par l'autre Etat contractant.

Article 25. Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après que les Etats contractants se seront communiqué par la voie diplomatique que les conditions nationales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne, le 22 novembre 1977, en deux exemplaires, en langues tchèque et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République socialiste
tchécoslovaque :

BOHUSLAV CHŇOUPEK

Pour la République d'Autriche :

W. PAHR

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES CULTUREL, ÉDUCATIF ET SCIENTIFIQUE

1. Dans le cadre du programme de travail de la commission mixte dont la création est prévue à l'article 23 de l'Accord, les Etats contractants assureront et encourageront :

- a) Une coopération directe entre les institutions, les organisations et les associations compétentes,
- b) Un échange de professeurs invités ou d'enseignants d'université et de chercheurs, ainsi que des personnalités dans les domaines de la vie culturelle et scientifique chargées de donner des cours pour des séjours convenus de courte durée.

2. En vertu du présent Accord, des bourses seront accordées pour couvrir les séjours (logement, subsistance et menus frais) et les droits de scolarité. Le pays hôte prendra à sa charge les frais médicaux.

3. En vertu des dispositions du présent Accord, le pays d'envoi prendra à sa charge les frais de voyage jusqu'à la première destination et de retour depuis le dernier point dans le pays hôte, et

celui-ci prendra à sa charge les coûts des déplacements nécessaires sur son territoire, les frais de logement et de subsistance, ainsi que des frais annexes raisonnables consécutifs au séjour.

4. En vertu des dispositions du présent Accord, si des expositions sont organisées dans l'un des deux Etats contractants, le pays d'envoi prendra à sa charge les frais de préparation et d'expédition du matériel jusqu'à la première destination dans le pays hôte et les frais de retour depuis le dernier point dans le pays hôte, ainsi que les frais d'assurance du transport et de l'entreposage de matériel. Le pays hôte prendra à sa charge tous les autres frais.

No. 18104

**CZECHOSLOVAKIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning cultural and scientific co-operation.
Signed at Prague on 19 April 1979**

Authentic texts: Czech and German.

Registered by Czechoslovakia on 23 November 1979.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique. Signé
à Prague le 19 avril 1979**

Textes authentiques : tchèque et allemand.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 23 novembre 1979.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU NĚMECKÉ DEMOKRATICKÉ REPUBLIKY O KULTURNÍ A VĚDECKÉ SPOLUPRÁCI

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Německé demokratické republiky,

vycházejíce z ideologické jednoty, semknutosti a bratrské spolupráce mezi Komunistickou stranou Československa a Jednotnou socialistickou stranou Německa a z těsného svazku mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou, spočívajících na marxismu-leninismu a socialistickém internacionalismu,

vedeny Smlouvou o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou ze dne 3. října 1977,

rozhodnuty upevňovat trvalé a nerozborné přátelství mezi oběma státy a jejich národy, široce a všestranně rozvíjet a prohlubovat spolupráci v oblasti vědy, kultury a umění,

usilujícíe přispívat kulturní a vědeckou spoluprací ke sblížení obou států a jejich národů, ke zvyšování kulturní úrovně občanů obou států a k dalšímu utváření rozvinuté socialistické společnosti v obou státech,

přikládajícíe velký význam dalšímu rozvoji ideologické spolupráce a boji proti buržoazní ideologii na základě marxismu-leninismu,

rozhodnuty účinně přispívat rozvíjením a prohlubováním mnohostranné a dvousstranné spolupráce v oblasti vědy, kultury a umění k upevňování trvalého a nerozborného přátelství států socialistického společenství a jejich národů,

opírajícíe se o pozitivní výsledky a bohaté zkušenosti dosavadní spolupráce na základě Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky o kulturní spolupráci ze 6. října 1964 a využívajícíe v co největší míře vědecké, kulturní a umělecké hodnoty a úspěchy Svazu sovětských socialistických republik a ostatních států socialistického společenství,

rozhodnuty přispívat svou kulturní a vědeckou spoluprací k upevnění míru, posílení bezpečnosti a k prohlubování procesu uvolňování mezinárodního napětí, k posilování mírové spolupráce států na evropském kontinentě v souladu se Závěrečným aktem Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, jakož i v celém světě a rozvíjet k tomuto cíli rovnoprávnou a plodnou spolupráci mezi státy s rozdílným společenským zřízením a jejich národy,

se dohodly takto:

Článek 1. Smluvní strany budou plánovitě rozvíjet a prohlubovat všestrannou účinnou spolupráci a výměnu zkušeností v oblasti vědy, školství, kultury a umění, hromadných sdělovacích prostředků, zdravotnictví, cestovního ruchu, tělesné výchovy a sportu. Za tím účelem budou podporovat cílevědomou spolupráci mezi státními orgány a institucemi, společenskými organizacemi, rozvoj tvůrčích vztahů mezi vědci a pracovníky v oblasti kultury a umění, jakož i styky mezi pracujícími a všemi občany obou států.

Článek 2. Smluvní strany budou zaměřovat kulturní a vědeckou spolupráci na propagování marxisticko-leninského světového názoru, mírumilovné zahraniční politiky států socialistického společenství, jejich zkušeností a vymožeností, na upevňování a prohlubování spolupráce mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou v oblasti politické, hospodářské, vědecké, kulturní a v jiných

oblastech, jakož i na péči o revoluční tradice, rozvíjení socialistické kultury a socialistického způsobu života, s cílem dále sblížovat občany obou států a lépe uspokojovat jejich rostoucí kulturní potřeby při výstavbě rozvinuté socialistické společnosti.

Článek 3. Smluvní strany budou podporovat výchovu občanů v duchu přátelství mezi národy, proletářského internacionalismu, socialistického vlastenectví a socialistického způsobu života.

Budou podporovat zejména takové záměry a metody spolupráce, které budou sdružovat pracující a zvláště mládež obou států při společné práci, studiu a aktivním využívání volného času.

Budou orientovat významné kulturní akce zejména na oblasti s vysokou koncentrací průmyslu.

Budou vzájemně spolupracovat při uskutečňování kulturních akcí k oslavám státních svátků a významných jubileí a výročí.

Článek 4. Smluvní strany budou podporovat účinný rozvoj spolupráce a přímých styků mezi vysokými školami, akademiemi věd a jinými vědeckými institucemi v zájmu dalšího plánovitěho propojování vědeckého a výzkumného potenciálu v oblasti společenských, přírodních a technických věd, urychlování vědeckotechnického pokroku a prohlubování socialistické ekonomické integrace.

Za tím účelem budou podporovat zejména:

- společné zpracovávání aktuálních otázek společenských věd, především otázek teorie a praxe socialistické výstavby v Československé socialistické republice a v Německé demokratické republice, zdokonalování ideologické práce a upevňování pozic socialismu v zápase s nepřátelskou ideologií,
- dohodnuté výzkumy v rámci dělby práce a společné výzkumy,
- spojování výzkumných kolektivů a vědců,
- účinné využívání stávajících výzkumných kapacit a nejučelnejší využití unikátních zařízení,
- společné využívání poznatků, zkušeností a výsledků dosažených při řešení vědeckých a vědeckotechnických úkolů,
- optimální využívání dosažených vědeckých výsledků,
- společná opatření ke zvyšování kvalifikace vědců a mladých pracovníků v oblasti vědy,
- rozvoj všech forem mnohostranné spolupráce ve vybraných oborech,
- koordinaci, společné plánování a vypracovávání dlouhodobých programů a prognózování výzkumu ve vybraných oborech,
- kooperaci a specializaci v oblasti společné činnosti, zejména na úseku vynálezů, zlepšovacích návrhů a licencí, výměny přístrojů a materiálů, projektování výzkumných zařízení, vědeckotechnických informací a informací z oblasti řízení.

Článek 5. Smluvní strany budou podporovat výuku a šíření českého, slovenského a německého jazyka k prohlubování přátelství a spolupráce.

Budou podporovat výuku těchto jazyků ve školách, ústavech a jiných vzdělávacích zařízeních a rozvíjet výměnu učitelů, vědců, překladatelů, nakladatelských lektorů, dalších pracovníků působících v oblasti jazyků a studentů.

Budou podporovat společný vývoj učebních pomůcek, pořádání jazykových kursů a seminářů, všestranné poznávání druhého státu, společný výzkum bohemistiky, slovačtiny a germanistiky, jakož i vydávání vědeckých prací v této oblasti.

Článek 6. Smluvní strany budou podporovat všestrannou spolupráci a výměnu zkušeností v oblasti vysokého, odborného, středního, učňovského a všeobecně vzdělávacího školství.

Budou zejména napomáhat:

- spolupráci a výměně zkušeností o otázkách obsahu výchovy a vzdělávání s důrazem na komunistickou výchovu mladé generace, zvyšování efektivnosti výchovné a pedagogické činnosti na různých stupních vzdělání, o otázkách struktury a zdokonalování materiálně technické základny vzdělání,
- vypracovávání, zavádění a zdokonalování nových učebních plánů, programů a metod a učebních pomůcek včetně učebnic,
- přímé spolupráci mezi státními orgány různých stupňů v oblasti školství, mezi vysokými, odbornými, středními, učňovskými a všeobecně vzdělávacími školami, mezi jinými pedagogickými zařízeními, jakož i pedagogickými výzkumnými ústavy,
- výchově a dalšímu vzdělávání učitelů, vysokoškolských učitelů, jakož i učitelů pro teoretickou výuku, mistrů a pedagogického personálu v oblasti učňovského školství,
- výměně učitelů k pedagogické činnosti a k dalšímu vzdělávání, k výměně studentů, učňů, skupin žáků a mládeže na praxi, letní tábory, exkurse a k jiným formám společné práce a využívání volného času.

Smluvní strany budou přitom věnovat obzvláštní pozornost

- zdokonalování spolupráce mezi partnerskými vysokými školami obou států, pokud jde o společné rozpracování témat výzkumu a zapojování studentů,
- zdokonalování polytechnické výchovy a vzdělávání,
- dalšímu rozvoji poradenské služby pro volbu povolání, včetně jejích teoretických a metodických základů.

Článek 7. Smluvní strany budou podporovat další všestrannou spolupráci v oblasti kultury a umění za účelem vzájemného obohacování socialistické kultury v Československé socialistické republice a v Německé demokratické republice a zvyšování její politické a ideologické účinnosti. Budou napomáhat zejména:

- rozvoji a prohlubování přímých styků mezi příslušnými orgány v oblasti kultury, mezi kulturními institucemi a organizacemi, tvůrčími svazy, jakož i prohlubování tvůrčí spolupráce mezi představiteli kultury a umění,
- veškerým účelným formám spolupráce v kulturní oblasti, včetně organizování festivalů umění, dnů kultury a podobných akcí, setkání a diskusí o aktuálních ideových a tvůrčích problémech,
- spolupráci při přípravě a zvyšování kvalifikace tvůrčích pracovníků,
- předvádění a propagaci hudebních děl, divadelních her, filmů a pořádání uměleckých výstav,
- vzájemnému vysílání uměleckých souborů i jednotlivých umělců,
- prohlubování spolupráce a výměny zkušeností z provádění socialistické kulturní politiky, řízení, plánování a vědeckotechnického rozvoje v oblasti socialistické kultury a propagaci úspěchů socialistické kultury v obou státech,
- systematickému zpřístupňování a uchovávání kulturních a uměleckých hodnot druhého státu a jejich uvádění do kulturního života,
- spolupráci a výměně zkušeností v oblasti kulturně výchovné a umělecké činnosti obyvatelstva.

Článek 8. Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti nakladatelství a knižního obchodu s cílem přispívat k účinnému propagování socialismu v Československé socialistické republice a v Německé demokratické republice a k šíření marxisticko-leninských ideí.

Budou zejména podporovat:

- dvoustrannou spolupráci a součinnost příslušných orgánů knižní kultury a knižního obchodu,

- vydávání překladů významných publikací z oblasti politické a společenskovední literatury, krásné literatury, literatury pro děti a mládež, vědecké a populárně naučné literatury a jiné odborné literatury,
- vydávání společných prací o aktuálních problémech současnosti,
- vydávání prací věnovaných dějinám, kultuře a životu druhého státu,
- rozšiřování a propagování literatury druhého státu, včetně pořádání výstav,
- spolupráci mezi partnerskými nakladatelstvími,
- spolupráci na úseku knižního obchodu.

Článek 9. Smluvní strany budou v rámci této dohody napomáhat rozšiřování a prohlubování spolupráce mezi archivy.

Článek 10. Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi komerčními organizacemi v jejich činnosti v oblastech upravených touto dohodou.

Článek 11. Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi tiskovými orgány, rozhlasem a televizí, mezi redakcemi, tiskovými agenturami a svazy novinářů k propagaci vymožeností a úspěchů socialismu a k popularizaci revolučních tradic, života, kultury, jazyků a socialistického způsobu života národů obou států.

Za tím účelem budou podporovat spolupráci těchto organizací při tvorbě programů, zpravodajství o druhém státu, rozhlasového a televizního vysílání a filmů zaměřených na podporu rozvoje materiálních a duchovních zdrojů socialistických států a ke sbližování jejich národů.

Článek 12. Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi orgány kinematografií obou států za účelem zvyšování ideologické a umělecké účinnosti socialistického filmového umění a propagace marxisticko-leninského světového názoru. Ke koordinaci postupu budou uzavírány přímé dohody o spolupráci mezi Československým filmem a Hlavní správou kinematografie ministerstva kultury Německé demokratické republiky.

Spolupráce bude zahrnovat zejména:

- pořádání slavnostních filmových představení ke státním svátkům a jiným významným událostem, reciproční účast na mezinárodních filmových festivalech,
- spolupráci filmových studií v oblasti filmové tvorby a výroby, včetně koprodukcí a poskytování služeb,
- výměnu zkušeností v oblasti řízení a výchovy kádrů, ekonomiky, techniky a distribuce,
- výměnu informací o zahraničních nekomerčních a komerčních filmových stycích,
- spolupráci filmových ústavů a archivů.

Článek 13. Smluvní strany budou všestranně podporovat v souladu s cíli této dohody činnost kulturních a informačních středisek na základě zvláštní dohody. Budou podporovat součinnost státních orgánů, podílejících se na kulturní a vědecké spolupráci, s kulturními a informačními středisky.

Článek 14. Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařských věd na základě zvláštní dohody.

Článek 15. Spolupráce v oblasti cestovního ruchu se bude uskutečňovat podle zvláštní dohody. Smluvní strany budou usilovat o zvyšování vzdělávací a výchovné hodnoty všech forem cestovního ruchu s cílem, aby turisté chápali hlouběji historický přínos národů obou států k výstavbě socialismu, blíže se seznamovali s pokrokovými tradicemi a socialistickými vymoženostmi druhého státu, aby se tak upevňovalo přátelství mezi národy obou států.

Článek 16. Smluvní strany budou podporovat všestranný rozvoj spolupráce v oblasti tělovýchovy a sportu na základě přímých dohod mezi příslušnými organizacemi. Budou napomáhat zejména výměně sportovních družstev k přátelským utkáním, mezinárodním soutěžím a turnajům, jakož i výměně zkušeností mezi funkcionáři a trenéry.

Článek 17. Smluvní strany budou podporovat kulturní spolupráci mezi odborovými organizacemi, organizacemi mládeže a dětí, žen, společnostmi pro šíření vědeckých znalostí a jinými společenskými organizacemi.

Budou podporovat úzkou součinnost mezi státními orgány a společenskými organizacemi s cílem optimálně využívat kulturních a vědeckých styků k všestrannému prohlubování přátelství a zdokonalování spolupráce k sblížení národů obou států.

Článek 18. Smluvní strany budou podporovat rozvoj spolupráce v oblasti kultury a vědy v rámci dohodnutých družebních styků mezi kraji, okresy a městy, která napomáhá prohlubování procesu sblížení národů obou států i obohacování jejich národních kultur.

Článek 19. Smluvní strany budou napomáhat zabezpečení ochrany autorských práv, aby bylo usnadněno šíření literárních, vědeckých a uměleckých děl vytvořených jejich občany.

Článek 20. Smluvní strany se budou vzájemně informovat o sjezdech, konferencích, festivalech, výstavách, soutěžích a jiných akcích uskutečňovaných v každém z obou států a týkajících se oblastí spolupráce upravených touto dohodou. Budou zvat představitele vědy, školství, kultury, zdravotnictví a sportu druhého státu a podporovat jejich účast na těchto akcích.

Článek 21. Smluvní strany budou podporovat další rozvoj a zdokonalování mnohostranné spolupráce socialistických států ve všech oblastech, jež zahrnuje tato dohoda. Ve své dvoustranné spolupráci budou dbát závazků, které pro ně vyplývají z mnohostranných dohod a ujednání.

Smluvní strany se budou vzájemně informovat o svých kulturních a vědeckých vztazích se třetími státy, budou ve vztahu k nim koordinovat svůj postup a spolupracovat v mezinárodních vědeckých a kulturních organizacích a v rámci mezinárodních úmluv z oblasti vědy a kultury.

Článek 22. Pro oblast vědeckotechnické spolupráce mezi smluvními stranami platí zvláštní dohody.

Článek 23. Smluvní strany budou k plnění této dohody sjednávat pětileté plány kulturní a vědecké spolupráce.

Zástupci federálního ministerstva zahraničních věcí Československé socialistické republiky a ministerstva zahraničních věcí Německé demokratické republiky se budou scházet nejméně jednou za dva roky ke koordinování spolupráce a ke kontrole provádění této dohody.

Článek 24. Způsob financování opatření, která vyplývají z provádění této dohody, bude stanoven v pětiletých plánech kulturní a vědecké spolupráce.

Článek 25. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu. Tím pozbude platnosti Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky o kulturní spolupráci ze dne 6. října 1964.

Článek 26. Tato dohoda se sjednává na dobu deseti let, její platnost se bude prodlužovat vždy o dalších pět let, pokud ji žádná ze smluvních stran písemně nevypoví šest měsíců před uplynutím příslušného období platnosti.

DÁNO v Praze dne 19. dubna 1979 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické republiky:
BOHUSLAV CHŇOUPEK

Za vládu
Německé demokratické republiky:
OSKAR FISCHER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE KULTURELLE UND WISSENSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind,

ausgehend von der ideologischen Einheit, Geschlossenheit sowie von der brüderlichen Zusammenarbeit zwischen der Kommunistischen Partei der Tschechoslowakei und der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands und dem engen Bündnis zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Deutschen Demokratischen Republik, die auf dem Marxismus-Leninismus und dem sozialistischen Internationalismus beruhen;

geleitet von dem Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Deutschen Demokratischen Republik vom 3. Oktober 1977;

entschlossen, die dauerhafte und unverbrüchliche Freundschaft zwischen beiden Staaten und ihren Völkern zu festigen, die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft, Kultur und Kunst breit und allseitig zu entwickeln und zu vertiefen;

sich bemühend, durch die kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit zur Annäherung beider Staaten und ihrer Völker, zur Erhöhung des kulturellen Niveaus der Bürger beider Staaten und zur weiteren Gestaltung der entwickelten sozialistischen Gesellschaft in beiden Staaten beizutragen;

grosse Bedeutung der weiteren Entwicklung der ideologischen Zusammenarbeit und dem Kampf gegen die bürgerliche Ideologie auf der Grundlage des Marxismus-Leninismus beimessend;

entschlossen, durch die Entwicklung und Vertiefung der multilateralen und bilateralen Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft, Kultur und Kunst wirksam zur Festigung der ständigen und unverbrüchlichen Freundschaft der Staaten der sozialistischen Gemeinschaft und ihrer Völker beizutragen;

gestützt auf die positiven Ergebnisse und reichen Erfahrungen der bisherigen Zusammenarbeit auf der Grundlage des Abkommens zwischen der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die kulturelle Zusammenarbeit vom 6. Oktober 1964 und in möglichst grossem Masse die wissenschaftlichen, kulturellen sowie künstlerischen Werte und Erfolge der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der anderen Staaten der sozialistischen Gemeinschaft nutzend;

entschlossen, durch ihre kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit, zur Festigung des Friedens, zur Stärkung der Sicherheit, zur Vertiefung des Prozesses der internationalen Entspannung, zur Stärkung der friedlichen Zusammenarbeit der Staaten sowohl auf dem europäischen Kontinent im Einklang mit der Schlussakte der Konferenz für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa als auch in der ganzen Welt beizutragen, und mit dem Ziel, eine gleichberechtigte und fruchtbringende Zusammenarbeit zwischen Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung und ihren Völkern zu entwickeln,

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragschliessenden Seiten entwickeln und vertiefen planmässig die allseitige effektive Zusammenarbeit und den Erfahrungsaustausch auf den Gebieten Wissenschaft, Bildungswesen, Kultur und Kunst, Massenmedien, Gesundheitswesen, Tourismus, Körperkultur und Sport. Sie unterstützen zu diesem Zweck die zielgerichtete Zusammenarbeit zwischen staatlichen Organen und Institutionen sowie gesellschaftlichen Organisationen, schöpferische Beziehungen zwischen Wissenschaftlern und Kulturschaffenden sowie Kontakte zwischen Werktätigen und allen Bürgern beider Staaten.

Artikel 2. Die Vertragschliessenden Seiten richten die kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit auf die Propagierung der marxistisch-leninistischen Weltanschauung, der friedliebenden Aussenpolitik der Staaten der sozialistischen Gemeinschaft, ihrer Erfahrungen und Errungenschaften und auf die Festigung und Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Deutschen Demokratischen Republik auf politischem, wirtschaftlichem, wissenschaftlichem und kulturellem Gebiet sowie auf anderen Gebieten, auf die Pflege der revolutionären Traditionen und die Entwicklung der sozialistischen Kultur und Lebensweise mit dem Ziel der weiteren Annäherung der Bürger beider Staaten und zur besseren Befriedigung ihrer wachsenden kulturellen Bedürfnisse beim Aufbau der entwickelten sozialistischen Gesellschaft.

Artikel 3. Die Vertragschliessenden Seiten unterstützen die Erziehung der Bürger im Geiste der Freundschaft zwischen den Völkern, des proletarischen Internationalismus, des sozialistischen Patriotismus und der sozialistischen Lebensweise.

Sie unterstützen insbesondere solche Vorhaben und Formen der Zusammenarbeit, die die Werktätigen und besonders die Jugend beider Staaten bei gemeinsamer Arbeit, beim Studium und bei der aktiven Nutzung der Freizeit zusammenführen.

Sie orientieren auf die Veranstaltung bedeutender kultureller Aktionen, insbesondere in Gebieten mit hoher industrieller Konzentration.

Sie arbeiten bei der Durchführung von kulturellen Veranstaltungen anlässlich der Staatsfeiertage beider Staaten, wichtiger Jubiläen und Gedenktage zusammen.

Artikel 4. Die Vertragschliessenden Seiten unterstützen die effektive Entwicklung der Zusammenarbeit und direkter Kontakte zwischen Hochschulen, Akademien der Wissenschaften und anderen wissenschaftlichen Einrichtungen im Interesse einer weiteren planmässigen Verflechtung des Wissenschafts- und Forschungspotentials auf den Gebieten der Gesellschafts-, Natur- und technischen Wissenschaften, der Beschleunigung des wissenschaftlich-technischen Fortschritts sowie der Vertiefung der sozialistischen ökonomischen Integration.

Zu diesem Zweck unterstützen sie besonders

- die gemeinsame Bearbeitung aktueller Fragen der Gesellschaftswissenschaften, vor allem Fragen der Theorie und der Praxis des sozialistischen Aufbaus in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Deutschen Demokratischen Republik, die Vervollkommnung der ideologischen Arbeit und die Festigung der Positionen des Sozialismus im Kampf mit der feindlichen Ideologie;
- die abgestimmte arbeitsteilige und gemeinsame Forschung;
- die Zusammenführung von Forschungskollektiven und Wissenschaftlern;
- den effektiven Einsatz vorhandener Forschungskapazitäten und die zweckmässigste Auslastung unikatler Ausrüstungen;
- die gemeinsame Nutzung der Erkenntnisse, Erfahrungen und Resultate, die bei der Lösung wissenschaftlicher und wissenschaftlich-technischer Aufgaben erlangt wurden;
- die optimale Nutzung erreichter wissenschaftlicher Ergebnisse;

- gemeinsame Massnahmen zur Erhöhung der Qualifikation der Wissenschaftler und des wissenschaftlichen Nachwuchses;
- die Entwicklung aller Formen der multilateralen Zusammenarbeit auf ausgewählten Gebieten;
- die Koordinierung, die gemeinsame Planung und Ausarbeitung langfristiger Programme und die Prognostizierung von Forschung in ausgewählten Gebieten;
- die Kooperation und Spezialisierung auf Gebieten der gemeinsamen Tätigkeit, besonders auf dem Gebiet der Erfindungen, der Neuerervorschläge und der Lizenztätigkeit, des Austausches von Geräten und Materialien, die Projektierung wissenschaftlicher Forschungseinrichtungen, der wissenschaftlich-technischen Information und der Leitungsinformation.

Artikel 5. Die Vertragschliessenden Seiten unterstützen das Erlernen und die Verbreitung der tschechischen sowie slowakischen und deutschen Sprache zur Vertiefung ihrer Freundschaft und Zusammenarbeit.

Sie unterstützen die Vermittlung dieser Sprachen in Schulen, Instituten und anderen Bildungseinrichtungen und entwickeln den Austausch von Lehrkräften, Wissenschaftlern, Übersetzern, Verlagslektoren, anderen auf sprachlichem Gebiet Tätigen und Studierenden.

Sie unterstützen die gemeinsame Entwicklung von Lehrmitteln, die Durchführung von Sprachlehrgängen und Seminaren, das allseitige Kennenlernen des anderen Staates, die gemeinsame Forschung auf den Gebieten Bohemistik, Slowakistik und Germanistik sowie die Herausgabe von wissenschaftlichen Arbeiten auf diesem Gebiet.

Artikel 6. Die Vertragschliessenden Seiten unterstützen die allseitige Zusammenarbeit und den Erfahrungsaustausch auf den Gebieten des Hoch- und Fachschulwesens, des Volksbildungswesens und der Berufsbildung.

Sie fördern insbesondere

- die Zusammenarbeit und den Erfahrungsaustausch zu Problemen der Erziehungs- und Ausbildungsinhalte mit dem Schwerpunkt kommunistische Erziehung der jungen Generation, der Erhöhung der Effektivität der Erziehungs- und Lehrtätigkeit in den verschiedenen Bildungsformen, der Struktur und der Vervollkommnung der materiell-technischen Grundlage des Bildungswesens;
- die Erarbeitung, Einführung und Vervollkommnung neuer Lehrpläne, -programme und -methoden, von Lehr- und Lernmitteln einschliesslich Lehrbüchern;
- die direkte Zusammenarbeit zwischen den staatlichen Organen des Bildungswesens auf den verschiedenen Ebenen, den Hoch- und Fachschulen, den Schulen, Berufsschulen, anderen pädagogischen Einrichtungen sowie wissenschaftlich-pädagogischen Forschungseinrichtungen;
- die Aus- und Weiterbildung von Lehrern, Hochschullehrern, Lehrmeistern und Lehrfacharbeitern sowie des pädagogischen Personals der Berufsbildung;
- den Austausch von Lehrkräften zur Lehrtätigkeit und zu Weiterbildungsveranstaltungen, von Studenten, Lehrlingen, Schüler- und Jugendgruppen zu Praktika, Sommerlagern, Exkursionen und anderen Formen der gemeinsamen Arbeit und Freizeitgestaltung.

Dabei widmen die Vertragschliessenden Seiten besondere Aufmerksamkeit

- der Vervollkommnung der Zusammenarbeit der Partnerhochschulen beider Staaten hinsichtlich der arbeitsteiligen projektbezogenen Forschungsarbeit und der Einbeziehung der Studenten;
- der Vervollkommnung der polytechnischen Erziehung und Bildung sowie
- der Weiterentwicklung der Berufsberatung einschliesslich ihrer theoretischen und methodischen Grundlagen.

Artikel 7. Die Vertragschliessenden Seiten unterstützen die weitere allseitige Zusammenarbeit auf dem Gebiet von Kultur und Kunst zum Zwecke der gegenseitigen Bereicherung der sozialistischen Kultur in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und in der Deutschen Demokratischen Republik, der Erhöhung ihrer politischen und ideologischen Wirksamkeit.

Sie fördern besonders

- die Entwicklung und Vertiefung direkter Kontakte zwischen den zuständigen Organen auf dem Gebiet der Kultur, den kulturellen Institutionen und Organisationen, den Künstlerverbänden sowie die schöpferische Zusammenarbeit zwischen Künstleru und Kulturschaffenden;
- alle zweckmässigen Formen der Zusammenarbeit auf kulturellem Gebiet, einschliesslich der Organisation von Kunstfestivals, von Tagen der Kultur und ähnlichen Veranstaltungen sowie von Treffen und Diskussionen über aktuelle ideologische und künstlerische Probleme;
- die Zusammenarbeit bei der Ausbildung und der Qualifizierung von Kulturschaffenden;
- die Aufführung und Propagierung von Musikwerken, Theaterstücken, Filmen und die Veranstaltung von Kunstausstellungen;
- die gegenseitige Entsendung von Künstlerensembles und Solisten;
- die Vertiefung der Zusammenarbeit und des Erfahrungsaustausches über die Realisierung der sozialistischen Kulturpolitik, die Leitung, Planung und wissenschaftlich-technische Entwicklung auf dem Gebiet der sozialistischen Kultur sowie die Propagierung der Erfolge der sozialistischen Kultur beider Staaten;
- die systematische Erschliessung und Bewahrung der kulturellen und künstlerischen Werke des anderen Staates sowie ihre Einbeziehung in das geistig-kulturelle Leben;
- die Zusammenarbeit und den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des künstlerischen Volksschaffens und der kulturellen Massenarbeit.

Artikel 8. Die Vertragschliessenden Seiten unterstützen die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Verlagswesens und des Buchhandels mit dem Ziel, zur wirkungsvollen Propagierung des Sozialismus in der Tschechoslovakischen Sozialistischen Republik und der Deutschen Demokratischen Republik und zur Verbreitung marxistisch-leninistischer Ideen beizutragen.

Sie unterstützen insbesondere

- die bilaterale Zusammenarbeit und das Zusammenwirken der zuständigen Organe des Verlagswesens und des Buchhandels;
- die Herausgabe von Übersetzungen bedeutsamer Publikationen der politischen und gesellschaftswissenschaftlichen Literatur, der schöngeistigen Literatur, der Kinder- und Jugendliteratur, der wissenschaftlichen und populärwissenschaftlichen Literatur sowie anderer Fachliteratur;
- die Veröffentlichung gemeinsamer Arbeiten über aktuelle Probleme der Gegenwart;
- die Veröffentlichung von Arbeiten, die der Geschichte, der Kultur und dem Leben des anderen Staates gewidmet sind;
- die Verbreitung und die Propagierung der Literatur des anderen Staates einschliesslich der Veranstaltung von Ausstellungen;
- die Zusammenarbeit zwischen den Partnerverlagen;
- die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Buchhandels.

Artikel 9. Die Vertragschliessenden Seiten fördern im Rahmen dieses Abkommens die Erweiterung und Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen den Archiven.

Artikel 10. Die Vertragschliessenden Seiten unterstützen die Zusammenarbeit zwischen kommerziellen Einrichtungen bei ihrer Tätigkeit auf den Gebieten, die dieses Abkommen regelt.

Artikel 11. Die Vertragschliessenden Seiten unterstützen die Zusammenarbeit zwischen Organen der Presse, des Rundfunks und des Fernsehens, zwischen Redaktionen, Presseagenturen und den Journalistenverbänden zur Propagierung der Errungenschaften und Erfolge des Sozialismus und zur Popularisierung der revolutionären Traditionen, des Lebens, der Kultur, der Sprache und der sozialistischen Lebensweise der Völker beider Staaten. Sie unterstützen die Zusammenarbeit der Organe bei der Gestaltung von Programmen und Berichterstattungen über den anderen Staat, von Fernseh- und Rundfunksendungen sowie Filmen, die auf die Unterstützung der Entwicklung der materiellen und geistigen Potenzen der sozialistischen Staaten und zur Annäherung ihrer Völker gerichtet sind.

Artikel 12. Die Vertragschliessenden Seiten unterstützen die Zusammenarbeit zwischen den Organen der Kinematographie beider Staaten zum Zwecke der Erhöhung der ideologischen und künstlerischen Wirksamkeit der sozialistischen Filmkunst und der Propagierung der marxistisch-leninistischen Weltanschauung. Zur Koordinierung des Vorgehens werden direkte Vereinbarungen über die Zusammenarbeit zwischen dem Tschechoslowakischen Film und der Hauptverwaltung Film des Ministeriums für Kultur der Deutschen Demokratischen Republik abgeschlossen.

Die Zusammenarbeit beinhaltet besonders

- festliche Filmvorführungen zu Staatsfeiertagen und anderen bedeutenden Ereignissen, gegenseitige Teilnahme an internationalen Filmfestivals;
- die Zusammenarbeit zwischen den Filmstudios auf dem Gebiet des Filmschaffens und der Filmproduktion, einschliesslich der Koproduktion und der Gewährung von Dienstleistungen;
- den Erfahrungsaustausch auf den Gebieten der Leitung, der Ausbildung von Kadern, der Ökonomie, der Technik und der Distribution;
- den Informationsaustausch über internationale nichtkommerzielle und kommerzielle Beziehungen;
- die Zusammenarbeit von Filminstitutionen und -archiven.

Artikel 13. Die Vertragschliessenden Seiten unterstützen allseitig in Übereinstimmung mit den Zielen dieses Abkommens die Tätigkeit der Kultur- und Informationszentren auf der Grundlage eines besonderen Abkommens. Sie fördern das Zusammenwirken der an der kulturellen und wissenschaftlichen Zusammenarbeit beteiligten staatlichen Organe mit den Kultur- und Informationszentren.

Artikel 14. Die Vertragschliessenden Seiten unterstützen die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und der medizinischen Wissenschaften auf der Grundlage eines besonderen Abkommens.

Artikel 15. Die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Tourismus wird über ein besonderes Abkommen realisiert.

Die Vertragschliessenden Seiten bemühen sich um die Erhöhung des Bildungs- und Erziehungswertes aller Formen des Tourismus mit dem Ziel, das Verständnis der Touristen für die historischen Leistungen beider Staaten beim Aufbau des Sozialismus zu vertiefen, sie näher mit den fortschrittlichen Traditionen und sozialistischen Errungenschaften des anderen Staates bekannt zu machen, um so die Freundschaft zwischen den Völkern beider Staaten zu festigen.

Artikel 16. Die Vertragschliessenden Seiten unterstützen die allseitige Entwicklung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Körperkultur und des Sports auf der Grundlage direkter Vereinbarungen zwischen den zuständigen Organisationen.

Sie fördern insbesondere den Austausch von Sportmannschaften zu Freundschaftswettkämpfen, zu internationalen Wettbewerben und Turnieren sowie den Erfahrungsaustausch zwischen Funktionären und Trainern.

Artikel 17. Die Vertragschliessenden Seiten unterstützen die kulturelle Zusammenarbeit zwischen den Gewerkschaftsorganisationen, den Kinder- und Jugendorganisationen, den Frauenorganisationen, den Gesellschaften zur Verbreitung wissenschaftlicher Kenntnisse und zwischen anderen gesellschaftlichen Organisationen.

Sie unterstützen das enge Zusammenwirken zwischen staatlichen Organen und gesellschaftlichen Organisationen mit dem Ziel, die kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen optimal für die allseitige Vertiefung der Freundschaft und die Vervollkommnung der Zusammenarbeit zur Annäherung ihrer Völker zu nutzen.

Artikel 18. Die Vertragschliessenden Seiten unterstützen die Entwicklung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kultur und der Wissenschaft im Rahmen vereinbarter Freundschaftsverbindungen, zwischen Bezirken, Kreisen und Städten, die die Vertiefung des Prozesses der Annäherung der Völker beider Staaten fördert und ihre Nationalkulturen bereichert.

Artikel 19. Die Vertragschliessenden Seiten fördern die Gewährleistung des Schutzes der Autorenrechte, um die Verbreitung literarischer, wissenschaftlicher und künstlerischer Werke, die von Bürgern ihrer Staaten geschaffen wurden, zu erleichtern.

Artikel 20. Die Vertragschliessenden Seiten informieren sich gegenseitig über Kongresse, Konferenzen, Festivals, Ausstellungen, Wettbewerbe und andere Veranstaltungen, die in jedem der beiden Staaten stattfinden und die in Gebieten der Zusammenarbeit stattfinden, die dieses Abkommen regelt.

Sie laden Vertreter aus den Gebieten der Wissenschaft, des Bildungswesens, der Kultur, des Gesundheitswesens und des Sports des anderen Staates zu diesen Veranstaltungen ein und unterstützen deren Teilnahme.

Artikel 21. Die Vertragschliessenden Seiten unterstützen die weitere Entwicklung und Vervollkommnung der multilateralen Zusammenarbeit der sozialistischen Staaten auf allen Gebieten, die dieses Abkommen umfasst. In ihrer bilateralen Zusammenarbeit beachten sie die Verwirklichung von Verpflichtungen, die sich aus multilateralen Abkommen und Vereinbarungen ergeben.

Sie informieren einander über ihre kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen zu Drittstaaten, koordinieren ihr Vorgehen ihnen gegenüber und arbeiten in internationalen wissenschaftlichen und kulturellen Organisationen und im Rahmen internationaler wissenschaftlicher und kultureller Konventionen zusammen.

Artikel 22. Für das Gebiet der Wissenschaftlich-Technischen Zusammenarbeit zwischen den Vertragschliessenden Seiten gelten gesonderte Abkommen.

Artikel 23. Die Vertragschliessenden Seiten vereinbaren zur Erfüllung dieses Abkommens Fünfjahrpläne der kulturellen und wissenschaftlichen Zusammenarbeit.

Vertreter des Föderativen Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik führen mindestens einmal in zwei Jahren Treffen zur Koordinierung der Zusammenarbeit und Kontrolle der Verwirklichung dieses Abkommens durch.

Artikel 24. Die Modalitäten der Finanzierung, die sich aus der Realisierung dieses Abkommens ergeben, werden in den Fünfjahrplänen der kulturellen und wissenschaftlichen Zusammenarbeit geregelt.

Artikel 25. Dieses Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft. Damit verliert das Abkommen zwischen der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die kulturelle Zusammenarbeit vom 6. Oktober 1964 seine Gültigkeit.

Artikel 26. Dieses Abkommen wird für die Dauer von 10 Jahren abgeschlossen, wobei sich seine Gültigkeit um jeweils weitere 5 Jahre verlängert, wenn keine der Vertragschliessenden Seiten 6 Monate vor Ablauf der Gültigkeit dieses Abkommens seinen Wunsch, dieses Abkommen zu kündigen, schriftlich erklärt.

AUSGEFERTIGT in Prag am 19. April 1979 in zwei Exemplaren, jedes in tschechischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen gültig sind.

Für die Regierung
der Tschechoslowakischen
Sozialistischen Republik:
BOHUSLAV CHŇOUPEK

Für die Regierung
der Deutschen
Demokratischen Republik:
OSKAR FISCHER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the German Democratic Republic,

On the basis of the ideological unity and affinity and fraternal co-operation that exist between the Communist Party of Czechoslovakia and the Socialist Unity Party of Germany, and of the close alliance between the Czechoslovak Socialist Republic and the German Democratic Republic founded on Marxism-Leninism and Socialist Internationalism;

In conformity with the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Czechoslovak Socialist Republic and the German Democratic Republic of 3 October 1977;²

Determined to consolidate the enduring and steadfast friendship between the two States and their peoples, and to develop and enhance co-operation both extensively and comprehensively in science, culture and the arts;

Seeking, through cultural and scientific co-operation, to forge closer ties between these States and their peoples, to raise the cultural level of the citizens of both States and to mould the already developed socialist society in both States still further;

Attaching great importance to the continuing development of ideological co-operation and to combating bourgeois ideology on the basis of Marxism-Leninism;

Determined, through the development and intensification of multilateral and bilateral co-operation in science, culture and the arts, to make an effective contribution towards consolidating the firm and steadfast friendship of the States of the socialist community and their peoples;

Encouraged by the positive results and rewarding experience of the co-operation extended so far on the basis of the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the German Democratic Republic of 6 October 1964 concerning cultural co-operation,³ and turning to the fullest possible account the scientific, cultural and artistic tenets and accomplishments of the Union of Soviet Socialist Republics and of the other States of the socialist community;

Determined to contribute, through their cultural and scientific co-operation, towards consolidating peace, strengthening security, furthering the process of international détente, and promoting peaceful co-operation among States, both on the European continent in keeping with the Final Act of the Conference on security and co-operation in Europe⁴ and throughout the world, with a view to developing co-operation between States with different social systems and their peoples on the basis of equal rights and benefits,

¹ Came into force on 19 April 1979 by signature, in accordance with article 25.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1211, No. 1-19504.

³ *Ibid.*, vol. 545, p. 113.

⁴ *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall develop and systematically strengthen all-round and effective co-operation and exchanges of experience in science, education, culture and the arts, the mass media, health, tourism, physical culture and sports. To this end, they shall promote purposeful co-operation between State authorities and institutions and social organizations, creative relationships between scientists and cultural workers and contacts between workers and all citizens of both States.

Article 2. The Contracting Parties shall direct their joint cultural and scientific efforts towards propagating Marxist-Leninist ideology, the peace-loving foreign policy of the States of the socialist community and their experiences and achievements, towards consolidating and intensifying co-operation between the Czechoslovak Socialist Republic and the German Democratic Republic in political, economic, scientific, cultural and other areas, and towards upholding revolutionary traditions and developing the socialist culture and mode of life, with a view to bringing the citizens of both States closer together and to meeting their growing cultural requirements more fully as they build the developed socialist society.

Article 3. The Contracting Parties shall promote the education of their citizens in a spirit of friendship between peoples, proletarian internationalism, socialist patriotism and the socialist way of life.

They shall promote, in particular, projects and forms of co-operation such as those that bring the workers and especially the young people of both States together in common endeavours, study and recreational activities.

They shall direct their efforts towards organizing meaningful cultural activities, particularly in heavily industrialized areas.

They shall co-operate in celebrating cultural events on the national holidays of both States, important anniversaries and commemoration days.

Article 4. The Contracting Parties shall promote the active development of co-operation and direct contacts between higher educational establishments, academies of sciences and other scientific institutions, with a view to furthering the systematic integration of scientific and research potential in the social, natural and technical sciences, to expediting scientific and technical progress and to promoting socialist economic integration.

To this end, they shall promote in particular:

- Joint discussion of current issues relating to the social sciences, especially theoretical and practical issues bearing on the building of socialism in the Czechoslovak Socialist Republic and the German Democratic Republic, the improvement of ideological work and the consolidation of socialism in combating hostile ideology;
- Co-ordinated and joint research based on the division of labour;
- The bringing together of research collectives and scientists;
- The efficient application of existing research capacities and the optimum utilization of specialized equipment;
- The joint use of knowledge and experience acquired and results achieved in solving scientific and technical problems;
- The optimum use of scientific findings;
- Joint action of upgrading the skills of scientists and the younger scientific generation;
- The development of all forms of multilateral co-operation in selected sectors;
- The co-ordination, joint planning and formulation of long-term programmes and the forecasting of research in selected sectors;

- Co-operation and specialization in areas of joint activity, especially in respect of inventions, proposed innovations and licensing, the exchange of equipment and materials, and the projection of scientific research facilities, and of scientific, technical and managerial information.

Article 5. The Contracting States shall promote the teaching and dissemination of the Czech, Slovak and German languages with a view to encouraging closer ties of friendship and co-operation.

They shall promote the teaching of these languages in schools, institutes and other educational establishments and shall develop the exchange of teaching staff, scientists, translators, publishers' readers, language students and other persons active in the linguistic field.

They shall promote the joint development of teaching aids and materials, the holding of language courses and seminars, the acquisition of knowledge of all kinds relating to the other State, joint research on Bohemian, Slovak and German cultures and the publication of scientific works in this field.

Article 6. The Contracting Parties shall promote all-round co-operation and exchanges of experience in higher, technical and adult education and vocational training.

In particular, they shall promote:

- Co-operation and exchanges of experience in dealing with educational and training issues, whereby emphasis shall be laid on the communist upbringing of the young generation, on making the different forms of educational and training activity more efficient and on the structure and improvement of the physical and technical formulation of the educational system;
- The preparation, introduction and improvement of new curricula, courses and methods, and of teaching and learning materials, including textbooks;
- Direct co-operation between the State educational authorities at the various levels, higher and technical educational establishments, schools, vocational schools, teacher-training establishments and teacher-training research establishments;
- The training and advanced training of teachers, teachers in higher educational establishments, teachers in theoretical instruction, teaching specialists, and teaching staff in vocational training;
- Exchanges of teaching staff for instructional work and advanced training establishments, and of students, apprentices and groups of students and young people for practical work, summer camps, excursions and other forms of communal work and recreational activity.

In so doing, the Contracting Parties shall give particular attention to:

- Improving the co-operation of the counterpart higher educational establishments of the two States with regard to shared participation in project-oriented research work and to the involvement of students;
- Improving polytechnical education and training; and
- The further development of vocational guidance, including its basic theory and methodology.

Article 7. The Contracting States shall promote all-round co-operation in culture and the arts with a view to the mutual enrichment of socialist culture in the Czechoslovak Socialist Republic and the German Democratic Republic and to enhancing their political and ideological effectiveness. In particular, they shall promote:

- The development and enhancement of direct contacts between the competent cultural authorities, cultural institutions and organizations and artists' associations, and of creative co-operation between artists and cultural workers;

- All appropriate forms of cultural co-operation, including the organization of art festivals, culture days and similar events, and of meetings and discussions on current ideological and art problems;
- Co-operation in the training and upgrading of cultural workers;
- The presentation and propagation of musical works, plays and films and the organization of art exhibitions;
- The interchange of groups of artists and individual artists;
- More intensive co-operation and exchanges of experience relating to the implementation of socialist cultural policy, management, planning and scientific and technical development of socialist culture, and disseminating the socialist cultural successes of the two States;
- The systematic display and conservation of the cultural and artistic works of the other State and their incorporation into intellectual and cultural life;
- Co-operation and exchanges of experience in the field of folk art and popular cultural work.

Article 8. The Contracting Parties shall promote co-operation in publishing and the book trade in order to contribute to the effective propagation of socialism in the Czechoslovak Socialist Republic and the German Democratic Republic and to the spread of Marxist-Leninist ideas.

In particular, they shall promote:

- The bilateral co-operation and collaboration of the competent authorities concerned with publishing and the book trade;
- The publication of translations of important political and social science literature, *belles-lettres*, children's and young people's literature, scientific and popular science literature, and other specialized literature;
- The publication of joint works on present-day topics;
- The publication of works on the history, culture and life of each other's State;
- The spread and dissemination of the literature of each other's State, including the organization of exhibitions;
- Co-operation between counterpart publishing houses;
- Co-operation in the book trade.

Article 9. Under this Agreement, the Contracting Parties shall promote the extension and intensification of co-operation between their archive services.

Article 10. In carrying out their activities in the areas covered by this Agreement, the Contracting Parties shall promote co-operation between commercial establishments.

Article 11. The Contracting Parties shall promote co-operation between authorities of the press, radio and television, between editorial offices, press agencies and journalists' associations for the purpose of propagating the achievements and successes of socialism and of popularizing revolutionary traditions, the life, culture, language and socialist way of life of the people of both States.

They shall promote the co-operation of the authorities in the preparation of programmes and reports on each other's State and of television and radio broadcasts and films aimed at furthering the development of the physical and intellectual potentials of the socialist States and at bringing their peoples closer together.

Article 12. The Contracting Parties shall promote co-operation between the cinematographic authorities of both States in order to improve the ideological and artistic efficiency of socialist film-making and the propagation of Marxist-Leninist ideology. For the purpose of co-ordinating this process, direct agreements shall be concluded on co-

operation between the Czechoslovak film authorities and the central film administration of the Ministry for Culture of the German Democratic Republic.

This co-operation shall include, in particular:

- Gala film presentations on national holidays and other important events, and reciprocal participation in international film festivals;
- Co-operation between film studios in film-making and film production, including co-production and the provision of services;
- Exchanges of experience in management, personnel training, economics, technology and distribution;
- Exchanges of information on international non-commercial and commercial relations;
- The co-operation of film institutions and archives.

Article 13. In pursuing the aims of this Agreement, the Contracting Parties shall promote, in general, the activities of the cultural and information centres on the basis of a special agreement. They shall encourage the collaboration of State authorities engaging in cultural and scientific co-operation with the cultural and information centres.

Article 14. The Contracting Parties shall promote co-operation in health and medical science on the basis of a special agreement.

Article 15. Co-operation in tourism shall be effected under a special agreement. The Contracting Parties shall seek to upgrade the educational and instructional level of all forms of tourism in order to impart to tourists a deeper understanding of the historical accomplishments of both States in building socialism, to familiarize them with the progressive traditions and socialist achievements of each other's State, thereby cementing the friendship between the peoples of both States.

Article 16. The Contracting Parties shall promote the all-round development of co-operation in physical culture and sports on the basis of direct agreements between the competent organizations. In particular, they shall promote exchanges of sports teams for friendly matches, international competitions and gymnastics, and exchanges of experience between officials and trainers.

Article 17. The Contracting Parties shall promote cultural co-operation between trade organizations, children's and youth organizations, women's organizations, societies for the dissemination of scientific information, and other social organizations.

They shall promote close collaboration between State authorities and social organizations with a view to making the best possible use of cultural and scientific relations so as to strengthen friendship in every way and further the common endeavour to bring their peoples closer together.

Article 18. On the basis of agreed friendly relations, the Contracting Parties shall promote the development of cultural and scientific co-operation between regions, districts and towns to facilitate the process of bringing the peoples of both States closer together and enrich their national cultures.

Article 19. The Contracting Parties shall promote the protection of copyrights in order to facilitate the dissemination of literary, scientific and artistic works created by citizens of their States.

Article 20. The Contracting Parties shall inform each other of congresses, conferences, festivals, exhibitions, competitions and other events taking place in each of the two States and in the areas of co-operation governed by this Agreement. Each Contracting Party shall invite scientific, educational, cultural, health and sports representatives of the other State to such events and encourage their participation therein.

Article 21. The Contracting Parties shall promote the further development and enhancement of the multilateral co-operation of the socialist States in all areas covered by this Agreement. In their bilateral co-operation, they shall give attention to ensuring that the obligations arising from multilateral agreements and arrangements are being fulfilled.

They shall inform each other of their cultural and scientific relations with third States, co-ordinate their actions *vis-à-vis* such States and co-operate in international scientific and cultural organizations and under international scientific and cultural conventions.

Article 22. Separate agreements shall be concluded for the purpose of scientific and technical co-operation between the Contracting Parties.

Article 23. The Contracting Parties agree to draw up five-year plans of cultural and scientific co-operation for the purpose of implementing this Agreement.

Representatives of the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic and of the Ministry of Foreign Affairs of the German Democratic Republic shall hold meetings at least once every two years in order to co-ordinate co-operation and monitor implementation of this Agreement.

Article 24. Provisions governing the financing procedures arising from the implementation of this Agreement shall be included in the five-year plans for cultural and scientific co-operation.

Article 25. This Agreement shall enter into force on its signature. The Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the German Democratic Republic concerning cultural co-operation, of 6 October 1964, shall thus cease to have effect.

Article 26. This Agreement shall remain in force for 10 years. It shall be extended for successive terms of five years unless one of the Contracting States announces in writing six months before the expiry of the current term that it wishes to denounce it.

DONE at Prague on 19 April 1979, in two copies, each in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:
BOHUSLAV CHŇOUPEK

For the Government
of the German Democratic Republic:
OSKAR FISCHER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

S'inspirant de l'unité idéologique, de la cohésion et de la coopération fraternelle entre le Parti communiste de Tchécoslovaquie et le Parti d'union socialiste d'Allemagne et de l'union étroite entre la République socialiste tchécoslovaque et la République démocratique allemande fondée sur le marxisme-léninisme et l'internationalisme socialiste;

Guidés par le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République socialiste tchécoslovaque et la République démocratique allemande du 3 octobre 1977²;

Décidés à renforcer l'amitié durable et indestructible entre les deux Etats et leurs peuples, à développer et à approfondir de façon large et dans tous les domaines la coopération scientifique, culturelle et artistique;

S'efforçant de contribuer, grâce à la coopération culturelle et scientifique, au rapprochement entre les deux Etats et leurs peuples, à l'élévation du niveau culturel des citoyens des deux Etats et à la poursuite de l'édification d'une société socialiste développée dans les deux Etats;

Attachant une haute importance à la poursuite du développement de la coopération idéologique et au combat contre l'idéologie bourgeoise sur la base du marxisme-léninisme;

Décidés à contribuer efficacement, grâce au développement et à l'approfondissement de la coopération multilatérale et bilatérale dans les domaines scientifique, culturel et artistique, au renforcement de l'amitié permanente et indestructible entre les Etats de la communauté socialiste et leurs peuples;

S'appuyant sur les résultats positifs et les expériences fécondes de la coopération menée jusqu'ici sur la base de l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République démocratique allemande du 6 octobre 1964³ et tirant le plus grand parti des valeurs et des succès scientifiques, culturels et artistiques de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des autres Etats de la communauté socialiste;

Décidés à contribuer, grâce à leur coopération culturelle et scientifique, au renforcement de la paix, à l'affermissement de la sécurité, à l'approfondissement du processus de détente internationale, au renforcement de la coopération pacifique des Etats situés aussi bien sur le continent européen en concordance avec l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération européennes⁴ que dans le monde entier, et se donnant pour objectif de développer une coopération égalitaire et fructueuse entre les Etats ayant des régimes sociaux différents et leurs peuples;

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1979 par la signature, conformément à l'article 25.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1211, n° 1-19504.

³ *Ibid.*, vol. 545, p. 113.

⁴ La Documentation française, *Notes et études documentaires*, n°s 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes développeront et approfondiront systématiquement la coopération effective et l'échange d'expériences dans les domaines des sciences, de l'éducation, de la culture et de l'art, des médias, de la santé, du tourisme, de l'éducation physique et du sport. Dans ce but, elles apporteront leur soutien à la coopération spécifique entre autorités et institutions nationales ainsi qu'entre organisations sociales, aux relations créatrices entre scientifiques et créateurs artistiques, et aux contacts entre la population active et tous les citoyens des deux Etats.

Article 2. Les Parties contractantes orienteront la coopération culturelle et scientifique vers la propagation de la conception marxiste-léniniste du monde, de la politique extérieure pacifique des Etats de la communauté socialiste, de leurs expériences et de leurs conquêtes, vers le renforcement et l'approfondissement de la coopération entre la République socialiste tchécoslovaque et la République démocratique allemande dans les domaines politique, économique, scientifique et culturel ainsi que dans d'autres domaines, et vers l'entretien des traditions révolutionnaires et le développement de la culture et du mode de vie socialistes, afin de poursuivre le rapprochement entre les citoyens des deux Etats et d'améliorer la satisfaction de leurs besoins culturels croissants grâce à l'édification d'une société socialiste développée.

Article 3. Les Parties contractantes soutiendront l'éducation des citoyens dans l'esprit de l'amitié entre les peuples, de l'internationalisme prolétarien, du patriotisme socialiste et du mode de vie socialiste.

Elles soutiendront en particulier les projets et formes de coopération susceptibles de réunir la population active et notamment les jeunes des deux Etats par des travaux communs et des études et par l'utilisation active du temps libre.

Elles s'orienteront vers l'organisation d'actions culturelles significatives, notamment dans les domaines à forte concentration industrielle.

Elles collaboreront à l'organisation de manifestations culturelles à l'occasion des jours fériés nationaux des deux Etats, des jubilés et des anniversaires importants.

Article 4. Les Parties contractantes soutiendront le développement effectif de la coopération et des contacts directs entre les universités, académies des sciences et autres établissements scientifiques afin de poursuivre la mise en commun systématique du potentiel scientifique et de recherche dans les domaines des sciences sociales, des sciences naturelles et des techniques, d'accélérer les progrès scientifiques et techniques et d'approfondir l'intégration économique socialiste.

Dans ce but, elles soutiendront en particulier :

- L'étude commune des questions actuelles de sciences sociales, notamment les questions théoriques et pratiques relatives à l'édification du socialisme dans la République socialiste tchécoslovaque et dans la République démocratique allemande, le perfectionnement du travail idéologique et le renforcement des positions du socialisme dans le combat contre l'idéologie ennemie;
- La recherche commune reposant sur la concertation et la répartition des tâches;
- Les rencontres de collectifs de recherche et de scientifiques;
- La mobilisation effective des capacités de recherche disponibles et l'exploitation la plus appropriée des équipements originaux;
- L'utilisation commune des connaissances, expériences et résultats tirés de la résolution des questions scientifiques et techniques;
- L'utilisation optimale des résultats scientifiques obtenus;
- Les mesures communes destinées à élever la qualification des scientifiques et des scientifiques en formation;

- Le développement de toutes les formes de coopération multilatérale dans les domaines choisis;
- La coordination, la planification et l'élaboration communes de programmes à long terme et la prévision des recherches dans les domaines choisis;
- La coopération et la spécialisation dans les domaines d'activité commune, notamment en matière d'inventions, de projets d'innovation, de licences, d'échange d'appareils et de matériels, les projets de création d'installations de recherche scientifique, et l'échange d'informations scientifiques et techniques et d'informations relatives à la gestion.

Article 5. Les Parties contractantes soutiendront l'étude et la diffusion des langues tchèque, slovaque et allemande afin d'approfondir leur amitié et leur coopération.

Elles soutiendront l'enseignement de ces langues dans les écoles, instituts et autres établissements éducatifs et développeront l'échange d'enseignants, de scientifiques, de traducteurs, de lecteurs de maisons d'édition et d'autres personnes travaillant et étudiant dans le domaine des langues.

Elles soutiendront la mise au point commune de matériel pédagogique, l'organisation de cours et de séminaires, la connaissance de l'autre Etat sous tous ses aspects, les recherches communes dans le domaine des études bohémiennes, slovaques et germaniques et la publication de travaux scientifiques dans ce domaine.

Article 6. Les Parties contractantes soutiendront la coopération sous tous ses aspects et l'échange d'expériences dans les domaines de l'enseignement supérieur et technique, de l'éducation populaire et de la formation professionnelle.

Elles encourageront notamment :

- La coopération et l'échange d'expériences concernant les problèmes relatifs aux contenus de l'éducation et de la formation en portant tout particulièrement leur attention sur l'éducation communiste de la jeune génération, à l'accroissement de l'efficacité de l'action éducative dans les différentes formes de culture, à la structure et à l'amélioration des bases matérielles et techniques de l'enseignement;
- L'élaboration, l'introduction et l'amélioration de méthodes et de programmes scolaires nouveaux et de matériel pédagogique, y compris les manuels;
- La coopération directe entre les autorités nationales chargées de l'éducation aux différents niveaux, entre les universités, écoles techniques, écoles, écoles professionnelles et autres établissements pédagogiques ainsi qu'entre les établissements de recherche scientifique et pédagogique;
- La formation et le perfectionnement de professeurs, de professeurs d'universités, de maîtres d'apprentissage et de spécialistes de l'enseignement et du personnel pédagogique employé dans la formation professionnelle;
- L'échange d'enseignants affectés à des tâches d'enseignement et de formation continue, d'étudiants, d'apprentis, de groupes d'élèves et de jeunes à l'occasion de stages, de camps d'été, d'excursions et d'autres formes de travail et de loisir en commun.

A cet égard, les Parties contractantes porteront une attention particulière à :

- L'amélioration de la coopération entre les universités jumelées des deux Etats concernant les travaux de recherche menés en équipes dans le cadre de projets et à la participation des étudiants;
- L'amélioration de l'éducation et de la formation polytechniques ainsi qu'à
- La poursuite du développement de l'orientation professionnelle, y compris dans ses fondements théoriques et méthodologiques.

Article 7. Les Parties contractantes soutiendront la poursuite de la coopération dans le domaine culturel et artistique afin d'enrichir mutuellement les cultures socialistes de

la République socialiste tchécoslovaque et de la République démocratique allemande, et d'accroître leur efficacité politique et idéologique. Elles encourageront notamment :

- Le développement et l'approfondissement de contacts directs entre les autorités compétentes dans le domaine de la culture, entre les institutions et les organisations culturelles et entre les associations d'artistes, ainsi que la coopération créatrice entre créateurs artistiques;
- Toutes les formes appropriées de coopération dans le domaine culturel, notamment l'organisation de festivals artistiques, de journées de la culture et d'autres manifestations analogues, ainsi que de rencontres et de discussions sur les problèmes idéologiques et artistiques contemporains;
- La coopération en matière de formation et de qualification des créateurs artistiques;
- Les exécutions d'œuvres musicales, les représentations théâtrales et les projections de films, ainsi que la diffusion de ces œuvres, et l'organisation d'expositions artistiques;
- L'échange d'ensembles artistiques et de solistes;
- L'approfondissement de la coopération et des échanges d'expériences concernant la politique culturelle socialiste, la gestion, la planification et le développement scientifique et technique dans le domaine de la culture socialiste ainsi que la propagation des réussites de la culture socialiste des deux Etats;
- La mise en valeur et la protection systématiques des œuvres culturelles et artistiques de l'autre Etat et leur insertion dans la vie intellectuelle et culturelle;
- La coopération et l'échange d'expériences dans le domaine de la création artistique populaire et du travail culturel des masses.

Article 8. Les Parties contractantes soutiendront la coopération dans le domaine de l'édition et de la librairie afin de contribuer à la propagation efficace du socialisme dans la République socialiste tchécoslovaque et dans la République démocratique allemande et à la diffusion des idées marxistes-léninistes.

Elles soutiendront en particulier :

- La coopération bilatérale et l'action commune des autorités compétentes en matière d'édition et de librairie;
- La publication de traductions d'écrits significatifs dans les domaines de la politique et des sciences sociales, de la littérature générale, de la littérature pour les enfants et les jeunes, des sciences et de la vulgarisation scientifique, et dans d'autres domaines spécialisés;
- La publication de travaux communs sur les problèmes actuels;
- La publication de travaux consacrés à l'histoire, à la culture et à la vie de l'autre Etat;
- La diffusion et la propagation des écrits de l'autre Etat, notamment par l'organisation d'expositions;
- La coopération entre éditeurs associés;
- La coopération dans le domaine de la librairie.

Article 9. Les Parties contractantes encourageront dans le cadre du présent Accord l'élargissement et l'approfondissement de la coopération entre les archives.

Article 10. Les Parties contractantes soutiendront la coopération entre les établissements commerciaux en agissant dans les domaines régis par le présent Accord.

Article 11. Les Parties contractantes soutiendront la coopération entre les services de presse, de radio et de télévision, entre les rédactions, agences de presse et associations de journalistes en vue de propager les conquêtes et les réussites du socialisme et de populariser les traditions révolutionnaires, la vie, la culture, la langue et le mode de vie socialiste des peuples des deux Etats.

Elles soutiendront la coopération de ces services en produisant des programmes et des reportages sur l'autre Etat, des émissions de radio et de télévision ainsi que des films destinés à soutenir le développement du potentiel matériel et spirituel des Etats socialistes et à rapprocher leurs peuples.

Article 12. Les Parties contractantes soutiendront la coopération entre les services cinématographiques des deux Etats en vue d'accroître l'efficacité idéologique et artistique de l'art cinématographique socialiste et la propagation de la conception marxiste-léniniste du monde. Afin de coordonner ces activités, le Service cinématographique tchécoslovaque et l'Administration cinématographique centrale du Ministère de la culture de la République démocratique allemande concluront des accords directs de coopération.

Cette coopération inclura notamment :

- Des projections solennelles de films à l'occasion des jours de fête nationaux et d'autres événements importants et la participation réciproque à des festivals internationaux de cinéma;
- La coopération entre les studios de cinéma en matière de production et de réalisation, et notamment de coproduction et de prestations de services;
- L'échange d'expériences dans les domaines de la gestion, de la formation de cadres, de l'économie, de la technique et de la distribution;
- L'échange d'informations concernant les relations internationales non commerciales et commerciales;
- La coopération des institutions et des archives cinématographiques.

Article 13. Les Parties contractantes soutiendront, conformément aux buts du présent Accord, l'activité des centres de culture et d'information sur la base d'un accord particulier. Elles encourageront la collaboration entre les autorités nationales qui participent à la coopération culturelle et scientifique et les centres de culture et d'information.

Article 14. Les Parties contractantes soutiendront la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales sur la base d'un accord particulier.

Article 15. La coopération en matière touristique sera régie par un accord particulier. Les Parties contractantes s'efforceront d'accroître la valeur éducative de toutes les formes de tourisme dans le but d'approfondir la compréhension des touristes vis-à-vis des réalisations historiques obtenues par les deux Etats dans l'édification du socialisme et de leur faire connaître plus précisément les traditions de progrès et les conquêtes socialistes de l'autre Etat, de manière à renforcer l'amitié entre les peuples des deux Etats.

Article 16. Les Parties contractantes soutiendront le développement de la coopération dans le domaine de l'éducation physique et du sport sur la base d'accords directs entre les organisations compétentes. Elles encourageront notamment l'échange d'équipes sportives dans le cadre de rencontres amicales, de compétitions internationales et de tournois, et l'échange d'expériences entre fonctionnaires et entraîneurs.

Article 17. Les Parties contractantes soutiendront la coopération culturelle entre les organisations syndicales, les organisations d'enfants et de jeunes, les organisations féminines, les associations de diffusion des connaissances scientifiques et les autres organisations sociales.

Elles soutiendront la collaboration étroite entre les autorités nationales et les organisations sociales afin d'utiliser au mieux les relations culturelles et scientifiques en vue d'approfondir l'amitié et d'améliorer la coopération destinée au rapprochement de leurs peuples.

Article 18. Les Parties contractantes soutiendront le développement de la coopération en matière culturelle et scientifique dans le cadre des relations d'amitié conclues

entre les districts, les arrondissements et les villes, coopération qui favorise l'approfondissement du processus de rapprochement entre les peuples des deux Etats et enrichit leurs cultures nationales.

Article 19. Les Parties contractantes encourageront la protection des droits d'auteurs, afin de faciliter la diffusion des œuvres littéraires, scientifiques et artistiques produites par les citoyens de leurs Etats.

Article 20. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement des congrès, conférences, festivals, expositions, concours et autres manifestations ayant lieu dans chacun des deux Etats et qui font partie des domaines de coopération régis par le présent Accord. Elles inviteront à ces manifestations des personnes représentant les domaines des sciences, de l'éducation, de la culture, de la santé et des sports de l'autre Etat et soutiendront leur participation.

Article 21. Les Parties contractantes soutiendront la poursuite du développement et de l'amélioration de la coopération multilatérale des Etats socialistes dans tous les domaines prévus par le présent Accord. Au cours de leur coopération bilatérale, elles veilleront à l'accomplissement des obligations résultant des conventions et accords multilatéraux.

Elles s'informeront mutuellement de leurs relations culturelles et scientifiques avec les Etats tiers, coordonneront leurs progrès dans ce domaine et collaboreront au sein des organisations internationales scientifiques et culturelles et dans le cadre des conventions internationales scientifiques et culturelles.

Article 22. La coopération scientifique et technique entre les Parties contractantes fait l'objet d'accords séparés.

Article 23. Pour l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes définiront ensemble des plans quinquennaux de coopération culturelle et scientifique.

Des représentants du Ministère fédératif des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque et du Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande se réuniront au moins une fois tous les deux ans pour coordonner la coopération et contrôler la réalisation du présent Accord.

Article 24. Les modalités de financement qui découlent de la réalisation du présent Accord seront définies dans les plans quinquennaux de coopération culturelle et scientifique.

Article 25. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature. De ce fait, l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République démocratique allemande relatif à la coopération culturelle du 6 octobre 1964 prendra fin.

Article 26. Le présent Accord est conclu pour une durée de 10 ans, après quoi sa validité sera prolongée de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'exprime par écrit six mois avant l'expiration de l'Accord son désir de le dénoncer.

FAIT à Prague le 19 avril 1979 en deux exemplaires, en langues tchèque et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :
BOHUSLAV CHŇOUPEK

Pour le Gouvernement
de la République
démocratique allemande :
OSKAR FISCHER

No. 18105

**SPAIN
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
abolition of visas for citizens of both countries. Madrid,
13 April 1959**

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 27 November 1979.

**ESPAGNE
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition
des formalités de visas pour les ressortissants des deux
pays. Madrid, 13 avril 1959**

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 27 novembre 1979.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS RELATIF À L'ABOLITION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

El Ministro español de Asuntos Exteriores al Embajador de Francia en Madrid

Le Ministre espagnol des affaires extérieures à l'Ambassadeur de France à Madrid

Madrid, 13 de abril de 1959

Madrid, le 13 avril 1959

Excmo. Señor,

Monsieur l'Ambassadeur,

Tengo la honra de poner en conocimiento de V. E., con referencia a las conversaciones sobre el particular entre este Ministerio y esa Embajada, que el Gobierno español, con el fin de facilitar los viajes entre España y Francia, se halla dispuesto a poner en vigor las normas en principio convenidas, en los siguientes términos:

Me référant aux conversations qui ont eu lieu, au sujet de la suppression des visas, entre ce Ministère et l'Ambassade de France, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement espagnol, désireux de faciliter les voyages entre l'Espagne et la France, est disposé à mettre en vigueur la réglementation suivante, dont il a été convenu en principe :

1.^a Los súbditos españoles, sea cual fuere el lugar de su residencia, provistos de pasaporte válido expedido por las autoridades competentes de su país, podrán entrar y permanecer en Francia metropolitana, sin necesidad de visado consular, por periodos no superiores a tres meses.

1. Les nationaux espagnols, quel que soit le pays de leur résidence, porteurs de passeports en cours de validité délivrés par les autorités compétentes de leur pays, pourront se rendre, sans visa consulaire, en France métropolitaine pour y effectuer des séjours ne dépassant pas trois mois.

2.^a Los ciudadanos franceses, sea cual fuere el lugar de su residencia, provistos de pasaporte válido expedido por las autoridades competentes de su país, podrán entrar y permanecer en España, sin necesidad de visado consular, por periodos no superiores a tres meses.

2. Les nationaux français, quel que soit le pays de leur résidence, porteurs de passeports en cours de validité délivrés par les autorités compétentes de leur pays, pourront se rendre en Espagne sans visa consulaire, pour y effectuer des séjours ne dépassant pas trois mois.

3.^a La formalidad del visado consular es necesaria para los españoles y franceses que entren respectivamente en territorio francés y español para una estancia superior a tres meses. En el caso que esas personas hubieran entrado en el país del que son extranjeros sin visado y

3. La formalité du visa consulaire est nécessaire pour les nationaux espagnols et français qui entrent respectivement en territoire français et espagnol pour un séjour de plus de trois mois. S'ils sont entrés sans visa dans le pays qui leur est étranger et désirent prolonger leur séjour au-

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

desearen prolongar su estancia más de los tres meses, deberán solicitar el permiso correspondiente de las autoridades del país en que se hallen, autorización que las referidas autoridades podrán conceder o no.

4.ª Los súbditos de ambos países contratantes, provistos o no de visado consular, quedan sujetos desde el momento de su entrada en el territorio del otro país, a las Leyes, Reglamentos y demás disposiciones locales que afectan a los extranjeros.

5.ª Las autoridades competentes de cada uno de los dos países se reservarán el derecho de rechazar la entrada o estancia en el respectivo territorio de las personas que consideren indeseables.

6.ª Cualquiera de los dos Gobiernos podrá suspender temporalmente la ejecución del presente Acuerdo por causas de orden público, debiendo ser notificada la suspensión inmediatamente al otro Gobierno por vía diplomática.

7.ª El presente acuerdo entrará en vigor en el día 15 de abril del año en curso. En el caso de ser denunciado por cualquiera de las Partes contratantes, continuará en vigor hasta dos meses después de la fecha de la denuncia.

La presente Nota y la respuesta a V. E. expresando la conformidad del Gobierno francés serán consideradas como constitutivas de un Convenio en la materia entre los dos Gobiernos.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

FERNANDO MARÍA CASTIELLA

Excmo. Señor Barón de la Tournelle

Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de Francia
Madrid

delà de trois mois, ils devront demander un visa aux autorités de ce pays qui sont seules compétentes pour l'accorder ou le refuser.

4. Les nationaux des deux Etats contractants munis ou non de visa consulaire sont assujettis, dès leur entrée sur le territoire de l'autre pays, aux lois, règlements et autres dispositions locales concernant les étrangers.

5. Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire aux nationaux de l'autre pays qu'elles jugent indésirables.

6. Chacun des deux gouvernements pourra suspendre temporairement l'exécution du présent Accord pour des raisons d'ordre public et, dans ce cas, la suppression devra être immédiatement notifiée à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

7. Le présent accord entrera en vigueur le 15 avril et, dans le cas où il serait dénoncé par l'une ou par l'autre des Parties contractantes, il restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de deux mois à dater de la dénonciation.

La présente lettre et la réponse de Votre Excellence donnant l'accord du Gouvernement français seront considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements sur la question.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

FERNANDO MARÍA CASTIELLA

Son Excellence
le Baron de la Tournelle
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de France
Madrid

II

Madrid, le 13 avril 1959

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date du 13 avril 1959 par laquelle Votre Excellence m'a fait connaître la décision qu'avait prise le Gouvernement espagnol,

en vue de faciliter les voyages entre l'Espagne et la France, de supprimer la formalité du visa de court séjour, conformément aux dispositions dont nous étions convenus.

Le Gouvernement français pour sa part a pris la décision de supprimer cette formalité conformément aux dispositions ci-dessous :

1. Les nationaux français, quel que soit le pays de leur résidence, porteurs de passeports en cours de validité délivrés par les autorités compétentes de leur pays, pourront se rendre en Espagne sans visa consulaire, pour y effectuer des séjours ne dépassant pas trois mois.

2. Les nationaux espagnols, quel que soit le pays de leur résidence, porteurs de passeports en cours de validité délivrés par les autorités compétentes de leur pays, pourront se rendre, sans visa consulaire, en France métropolitaine pour y effectuer des séjours ne dépassant pas trois mois.

3. La formalité du visa consulaire est nécessaire pour les nationaux français et espagnols qui entrent respectivement en territoire espagnol et français pour un séjour de plus de trois mois. S'ils sont entrés sans visa dans le pays qui leur est étranger et désirent prolonger leur séjour au-delà de trois mois, ils devront demander un visa aux autorités de ce pays qui sont seules compétentes pour l'accorder ou le refuser.

4. Les nationaux des deux Etats contractants munis ou non de visa consulaire sont assujettis, dès leur entrée sur le territoire de l'autre pays, aux lois, règlements et autres dispositions locales concernant les étrangers.

5. Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire aux nationaux de l'autre pays qu'elles jugent indésirables.

6. Chacun des deux gouvernements pourra suspendre temporairement l'exécution du présent accord pour des raisons d'ordre public et, dans ce cas, la suppression devra être immédiatement notifiée à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

7. Le présent accord entrera en vigueur le 15 avril et dans le cas où il serait dénoncé par l'une ou par l'autre des parties contractantes, il restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de deux mois à dater de la dénonciation.

La lettre de Votre Excellence et la réponse que je lui fais tenir doivent être considérées comme constituant l'accord intervenu entre les deux gouvernements sur cette question.

Je saisis l'occasion qui m'est offerte pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération, et de mes sentiments bien dévoués.

Baron DE LA TOURNELLE

Son Excellence Monsieur Fernando Castiella
Ministre des affaires extérieures
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF
FRANCE RELATING TO THE ABOLITION OF VISAS FOR CITIZENS
OF BOTH COUNTRIES

I

The Spanish Minister for Foreign Affairs to the Ambassador of France in Madrid

Madrid, 13 April 1959

Sir,

With reference to the talks between this Ministry and your Embassy on the subject, I have the honour to inform you that the Spanish Government, in order to facilitate travel between Spain and France, is prepared to put into effect the following regulations, which have been agreed to in principle:

1. Spanish nationals who are in possession of a valid passport issued by the competent authorities of their country may, irrespective of their place of residence, enter and stay in metropolitan France for periods of up to three months without a visa.

2. French citizens who are in possession of a valid passport issued by the competent authorities of their country may, irrespective of their place of residence, enter and stay in Spain for periods of up to three months without a visa.

3. A visa shall be required in the case of Spanish and French nationals who enter the territory of the French Republic and the territory of the Spanish State, respectively, for a stay of more than three months. Spanish nationals who have entered the French Republic without a visa and French nationals who have entered Spain without a visa shall require, for a stay of more than three months, a residence permit from the competent authorities of the host country; the said authorities may grant or deny the residence permit.

4. Irrespective of whether they have a visa, Spanish nationals and French nationals shall, from the time of entry into the territory of the other State, be subject to the domestic laws, regulations and other provisions applicable to aliens.

5. The competent authorities of each country reserve the right to refuse entry or permission to stay to persons whom they consider undesirable.

6. Either Government may temporarily suspend the implementation of this Agreement for reasons of public safety or public order; such suspension shall be notified to the other Government immediately, through the diplomatic channel.

7. This Agreement shall enter into force on 15 April 1959. If it is denounced by either Government, it shall remain in force for a further two months from the date of denunciation.

¹ Came into force on 15 April 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

This note and your reply expressing the acceptance of the French Government shall be regarded as constituting an agreement on this matter between our two Governments.
Accept, Sir, etc.

FERNANDO MARÍA CASTIELLA

His Excellency the Baron de la Tournelle
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of France
Madrid

II

Madrid, 13 April 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 13 April 1959 informing me of the decision, taken by the Spanish Government in order to facilitate travel between Spain and France, to abolish the visa requirement for short visits, in accordance with the provisions we had agreed upon.

The French Government, for its part, has decided to abolish this requirement in accordance with the following provisions:

1. French citizens who are in possession of a valid passport issued by the competent authorities of their country may, irrespective of their place of residence, enter and stay in Spain for periods of up to three months without a visa.

2. Spanish nationals who are in possession of a valid passport issued by the competent authorities of their country may, irrespective of their place of residence, enter and stay in metropolitan France for periods of up to three months without a visa.

3. A visa shall be required in the case of French and Spanish nationals who enter the territory of the Spanish State and the territory of the French Republic, respectively, for a stay of more than three months. French nationals who have entered Spain without a visa and Spanish nationals who have entered the French Republic without a visa shall require, for a stay of more than three months, a residence permit from the competent authorities of the host country; the said authorities may grant or deny the residence permit.

4. Irrespective of whether they have a visa, French nationals and Spanish nationals shall, from the time of entry into the territory of the other State, be subject to the domestic laws, regulations and other provisions applicable to aliens.

5. The competent authorities of each country reserve the right to refuse entry or permission to stay to persons whom they consider undesirable.

6. Either Government may temporarily suspend the implementation of this Agreement for reasons of public safety or public order; such suspension shall be notified to the other Government immediately, through the diplomatic channel.

7. This Agreement shall enter into force on 15 April 1959. If it is denounced by either Government, it shall remain in force for a further two months from the date of denunciation.

Your letter and my reply shall be regarded as constituting an agreement on this matter between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

BARON DE LA TOURNELLE

His Excellency Mr. Fernando Castiella
Minister for Foreign Affairs
Madrid

No. 18106

**SPAIN
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of the passport requirement with a view to facilitating tourism. Madrid, 13 January 1966

Notification by Spain under the provisions of the above-mentioned Agreement

Authentic texts: French and Spanish.

The Exchange of notes and the certified statement were registered by Spain on 27 November 1979.

**ESPAGNE
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du passeport afin de faciliter le tourisme. Madrid, 13 janvier 1966

Notification de l'Espagne en application des dispositions de l'Accord susmentionné

Textes authentiques : français et espagnol.

L'Échange de notes et la déclaration certifiée ont été enregistrés par l'Espagne le 27 novembre 1979.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE
ET LA FRANCE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION
DU PASSEPORT AFIN DE FACILITER LE TOURISME

I

AMBASSADE DE FRANCE EN ESPAGNE

Madrid, le 13 janvier 1966

N° 5B

Monsieur le Ministre,

Comme vous le savez, pour bénéficier des facilités prévues par l'Accord franco-espagnol sur la suppression du visa de court séjour, conclu par échange de lettres en date du 13 avril 1959², les personnes ayant la nationalité française et espagnole doivent être en possession de passeports en cours de validité délivrés par les autorités compétentes de leur pays.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon gouvernement souhaiterait que les Français et les Espagnols en possession d'un passeport périmé depuis moins de cinq ans ou d'une carte nationale d'identité, en cours de validité, délivrés par les autorités compétentes de leur pays puissent également bénéficier des dispositions de l'accord précité.

Cette nouvelle disposition s'appliquerait aux Français à partir du 15 février 1966 et aux Espagnols à partir du soixantième jour après une date que votre gouvernement préciserait ultérieurement par la voie diplomatique.

Si ces suggestions recueillent l'agrément des autorités espagnoles, je propose que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant à ce sujet entre nos gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 15 février 1966. Conclu pour une durée d'un an, il sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'un des deux gouvernements deux mois avant la date de son expiration.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de croire à l'assurance de ma très haute considération.

Baron DE BOISSESON
Embajador de Francia en España³

Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires extérieures
Madrid

¹ Entré en vigueur le 15 février 1966, date à laquelle il a pris effet à l'égard des sujets français, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 415 du présent volume.

³ Ambassadeur de France en Espagne.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 13 de enero de 1966

Señor Embajador,

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota del día de hoy por la que V. E. ha tenido a bien comunicarme lo siguiente:

“Como V. E. ya sabe, para gozar de las facilidades previstas por el acuerdo franco-español sobre la supresión de visado de corta estancia, establecido por cambio de Notas el 13 de abril de 1959, las personas de nacionalidad francesa y española deben estar en posesión de pasaportes válidos expedidos por las autoridades competentes de su país.

Tengo el honor de poner en su conocimiento que mi Gobierno desearía que los franceses y los españoles en posesión de un pasaporte caducado desde menos de cinco años o de una Tarjeta Nacional de Identidad en vigor, expedidos por las autoridades competentes de su país puedan igualmente beneficiarse de las disposiciones del acuerdo precitado.

Esta nueva disposición se aplicaría a los franceses a partir del 15 de febrero de 1966 y a los españoles a partir de 60 días después de la fecha que vuestro Gobierno precisaría ulteriormente por vía diplomática.

Si estas sugerencias reciben la conformidad de las autoridades españolas propongo que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia sean consideradas como constitutivas de su acuerdo a tal respecto entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor el 15 de febrero de 1966. Concluído por un año de duración, será prorrogado de año en año por tácita reconducción, salvo denuncia por uno de los dos Gobiernos con dos meses de antelación a la fecha de su expiración”.

Tengo la honra de comunicarle que el Gobierno español está conforme con lo que en la citada Nota se determina y que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta se consideran como constitutivas de un acuerdo entre los dos Gobiernos en la mencionada materia.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

[Signé — Signed]

FERNANDO MARÍA CASTIELLA
Ministro de Asuntos ExterioresExcmo. Señor Barón de Boisseson
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Francia

[TRADUCTION — TRANSLATION]
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Madrid, le 13 janvier 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu porter à ma connaissance ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement espagnol est d'accord avec les dispositions de ladite note et qu'il donne son agrément pour que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements sur la question.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des affaires extérieures,
[Signé]
FERNANDO MARÍA CASTIELLA

Son Excellence le Baron de Boisseson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la France

NOTIFICATION de l'Espagne en application des dispositions de l'Accord du 13 janvier 1966 relatif à la suppression de l'obligation du passeport afin de faciliter le tourisme¹

Par notification en date du 21 décembre 1977, le Gouvernement espagnol a informé le Gouvernement français, conformément aux dispositions de l'Échange de notes du 13 janvier 1966¹, que ce dernier entrerait en vigueur à l'égard des sujets espagnols le 4 février 1978.

¹ Voir p. 422 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
SPAIN AND FRANCE RELATING TO THE ABOLITION OF THE PASS-
PORT REQUIREMENT WITH A VIEW TO FACILITATING TOURISM

I

EMBASSY OF FRANCE IN SPAIN

Madrid, 13 January 1966

No. 5B

Sir,

As you know, in order to avail themselves of the facilities provided under the Franco-Spanish Agreement relating to the abolition of visas for short visits, concluded by an exchange of letters dated 13 April 1959,² French and Spanish nationals must be in possession of a valid passport issued by the competent authorities of their country.

I have the honour to inform you that my Government would like French and Spanish nationals possessing either a passport which expired less than five years earlier or a valid national identity card issued by the competent authorities of their country also to be able to avail themselves of the provisions of the above-mentioned Agreement.

This new provision would apply to French nationals as from 15 February 1966 and to Spanish nationals as from the sixtieth day following a date to be specified by your Government later through the diplomatic channel.

If these suggestions are acceptable to the Spanish authorities, I propose that this letter and your reply should be regarded as constituting an agreement on this matter between our Governments to enter into force on 15 February 1966. It shall be concluded for a period of one year and shall be extended automatically from year to year unless either Government denounces it two months prior to the date of its expiry.

Accept, Sir, etc.

Baron DE BOISSESON
Ambassador of France in Spain

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
Madrid

¹ Came into force on 15 February 1966, the date on which it became effective in respect of French nationals, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 415 of this volume.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 13 January 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date in which you inform me as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Spanish Government agrees to the contents of the above-mentioned note and that your note together with this reply shall be regarded as constituting an agreement on this matter between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FERNANDO MARÍA CASTIELLA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency the Baron de Boisseson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of France

NOTIFICATION by Spain under the provisions of the Agreement of 13 January 1966 relating to the abolition of the passport requirement with a view to facilitating tourism¹

In a notification dated 21 December 1977 the Government of Spain has informed the French Government, in accordance with the provisions of the exchange of notes of 13 January 1966,¹ that the latter would enter into force in respect of Spanish subjects on 4 February 1978.

¹ See p. 425 of this volume.

No. 18107

—

**SPAIN
and
FRANCE**

**Agreement concerning co-operation in economic and social
planning. Signed at Madrid on 3 January 1978**

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 27 November 1979.

—————

**ESPAGNE
et
FRANCE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la pla-
nification économique et sociale. Signé à Madrid le
3 janvier 1978**

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 27 novembre 1979.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA RELATIVO A COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LA PLANIFICACIÓN ECONÓMICA Y SOCIAL

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Francesa,
De conformidad con lo previsto en el artículo 2 del Acuerdo Complementario entre el Gobierno del Estado español y el Gobierno de la República Francesa para la aplicación del artículo VI del Convenio de Cooperación Cultural, Científica y Técnica de 7 de febrero de 1969, firmado en Madrid, el 28 de mayo de 1974,

Considerando las amistosas relaciones que unen a ambos países,

Deseosos de favorecer la cooperación científica y técnica en beneficio de ambos países,

Han convenido el siguiente Acuerdo:

Artículo 1. El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Francesa acuerdan cooperar en los sectores de interés común que son competencia de la Dirección General de Planificación del Ministerio de Economía de España y de la Comisaría General del Plan de Equipamiento y de la Productividad de Francia.

Artículo 2. Los temas objeto de cooperación entre ambas Partes serán establecidos por programas anuales mediante Canje de Notas por vía diplomática.

Artículo 3. El desarrollo de la cooperación se realizará a través del intercambio de informaciones, documentación, especialistas y pasantes.

Estas actividades serán coordinadas respectivamente por la Dirección General de Planificación del Ministerio de Economía y de la Comisaría General del Plan de Equipamiento y de la Productividad de Francia.

Artículo 4. Los expertos y pasantes enviados al territorio de la otra Parte para el desarrollo de los programas de cooperación concertados se beneficiarán de las facilidades previstas en el artículo XVIII del Convenio de Cooperación Cultural, Científica y Técnica de 7 de febrero de 1969.

Los gastos de los expertos y pasantes designados para la ejecución de los programas a que se refiere el párrafo anterior se regirán por lo dispuesto en el artículo 5 del Acuerdo Complementario de 28 de mayo de 1974.

Artículo 5. Dentro del marco del Comité Especial creado por el artículo 3 del Acuerdo Complementario de 28 de mayo de 1974, se constituirá un Subcomité encargado del control de la ejecución del presente Acuerdo y de la elaboración de propuestas de programas de cooperación. Los programas deberán ser aprobados por el Comité Especial y establecidos en la forma prevista en el artículo 2 del presente Acuerdo.

A petición de cualquiera de las Partes, el Subcomité podrá reunirse entre las Sesiones ordinarias del Comité Especial.

Artículo 6. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá la misma duración que el Acuerdo de Cooperación Cultural, Científica y Técnica de 7 de febrero de 1969.

HECHO en Madrid, el tres de enero de mil novecientos setenta y ocho en cuatro ejemplares, dos en español y dos en francés, haciendo igualmente fe ambos textos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[*Signed — Signé*]

JULIO ALCALDE INCHAUSTI
Director General de Planificación
del Ministerio de Economía

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[*Signed — Signé*]

MICHEL ALBERT
Comisario Adjunto del Plan
de Equipamiento y de la Productividad

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PLANIFICATION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République Française,

Conformément aux dispositions de l'article 2 de l'Accord Complémentaire entre le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République Française pour l'application de l'article VI de l'Accord de Coopération Culturelle, Scientifique et Technique du 7 février 1969², signé à Madrid, le 28 mai 1974³,

Considérant les relations amicales qui unissent les deux pays,

Désireux de favoriser la coopération scientifique et technique au bénéfice des deux pays,

Sont convenus du suivant Accord :

Article 1. Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République Française décident de coopérer dans les secteurs d'intérêt commun qui sont de la compétence de la Direction Générale de la Planification du Ministère de l'Economie espagnol et du Commissariat Général du Plan d'Equipement et de la Productivité français.

Article 2. Les thèmes qui feront l'objet de la coopération entre les deux Parties seront établis par programmes annuels au moyen d'un Echange de Notes par voie diplomatique.

Article 3. La mise en œuvre de la coopération se fera au moyen d'échange d'informations, de documentation, de spécialistes et de stagiaires.

Ces activités seront coordonnées respectivement par la Direction Générale de la Planification du Ministère de l'Economie espagnol et par le Commissariat Général du Plan d'Equipement et de la Productivité français.

Article 4. Les experts et stagiaires envoyés sur le territoire de l'autre partie pour le développement des programmes de coopération concertés bénéficieront des facilités prévues par l'article XVIII de l'Accord de Coopération Culturelle, Scientifique et Technique du 7 février 1969.

Les frais des experts et stagiaires désignés pour l'exécution des programmes auxquels se réfère le paragraphe précédent seront réglés selon les dispositions de l'article 5 de l'Accord Complémentaire du 28 mai 1974.

Article 5. Dans le cadre du Comité Spécial créé par l'article 3 de l'Accord Complémentaire du 28 mai 1974 sera constitué un Sous-Comité chargé du contrôle de l'exécution du présent Accord et de l'élaboration des propositions de programmes de coopération. Les programmes devront être approuvés par le Comité Spécial et établis sous la forme prévue par l'article 2 du présent Accord.

Sur la demande de l'une quelconque des deux Parties, le Sous-Comité pourra se réunir entre les Sessions ordinaires du Comité Spécial.

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1978 par la signature, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 117.

³ Voir p. 442 du présent volume.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et aura la même durée que l'Accord de Coopération Culturelle, Scientifique et Technique du 7 février 1969.

FAIT à Madrid le trois janvier mille neuf cent soixante dix-huit en quatre exemplaires, deux en espagnol et deux en français, chacun des quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

[Signé]

JULIO ALCALDE INCHAUSTI

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

MICHEL ALBERT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN ECONOMIC AND SOCIAL PLANNING

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the French Republic,

Pursuant to article 2 of the Supplementary Agreement between the Government of the Spanish State and the Government of the French Republic for implementing article VI of the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation of 7 February 1969,² signed at Madrid on 28 May 1974,³

Considering the friendly relations that exist between the two countries,

Desiring to encourage scientific and technical co-operation for the benefit of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the French Republic agree to co-operate in the sectors of common interest which are under the authority of the Directorate General of Planning of the Ministry of Economic Affairs of Spain and of the Office of the Commissioner General for the Capital Investment Plan and Productivity of France.

Article 2. The fields that are to be for co-operation between the two Parties shall be established through annual programmes by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 3. Co-operation shall be carried out through exchanges of information, documentation, specialists and trainees.

These activities shall be co-ordinated, respectively, by the Directorate General of Planning of the Ministry of Economic Affairs of Spain and the Office of the Commissioner General for the Capital Investment Plan and Productivity of France.

Article 4. The experts and trainees sent to the territory of the other Party for the development of co-ordinated programmes of co-operation shall be accorded the facilities referred to in article XVIII of the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation of 7 February 1969.

The costs of the experts and trainees assigned to carry out the programmes referred to in the previous paragraph shall be defrayed as specified in article 5 of the Supplementary Agreement of 28 May 1974.

Article 5. A Sub-Committee shall be set up, under the Special Committee established by article 3 of the Supplementary Agreement of 28 May 1974, to monitor the implementation of this Agreement and the preparation of proposals for programmes of co-operation. The programmes shall be approved by the Special Committee and established in the manner specified in article 2 of this Agreement.

¹ Came into force on 3 January 1978 by signature, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 117.

³ See p. 444 of this volume.

At the request of either of the two Parties, the Sub-Committee may meet between the regular sessions of the Special Committee.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and for the same period as the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation of 7 February 1969.

DONE at Madrid on 3 January 1978 in four copies, two in Spanish and two in French, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

JULIO ALCALDE INCHAUSTI
Director General of Planning
of the Ministry of Economy

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

MICHEL ALBERT
Assistant Commissioner for the Capital
Investment Plan and Productivity

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 November 1979

JORDAN

(With effect from 13 February 1980, subject to the legal effects which each Party might wish to draw from the reservation below as regards the application of the said Convention.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 novembre 1979

JORDANIE

(Avec effet au 13 février 1980, sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher à la réserve ci-dessous en ce qui concerne l'application de ladite Convention.)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مع تحفظنا بعدم اذعاننا لاية احكام تصدر من اسرائيل او بكـون
اسرائيليا طرفا فيها

[TRANSLATION]

[the Government of Jordan] shall not be bound by any awards which are made by Israel or to which an Israeli is a party.

Registered ex officio on 15 November 1979.

[TRADUCTION]

[le Gouvernement jordanien] ne se conformera à aucune sentence rendue par Israël ou à laquelle un citoyen israélien serait partie.

Enregistré d'office le 15 novembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 13, as well as annex A in volumes 851, 856, 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145 and 1148.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 851, 856, 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145 et 1148.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 37² annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 37² annexé à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le :

27 November 1979

27 novembre 1979

SPAIN

ESPAGNE

(With effect from 26 January 1980.)

(Avec effet au 26 janvier 1980.)

Registered ex officio on 27 November 1979.

Enregistré d'office le 27 novembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 13, as well as annex A in volumes 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146 and 1147.

² *Ibid.*, vol. 1073, p. 337.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146 et 1147.

² *Ibid.*, vol. 1073, p. 391.

No. 7927. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT PRAGUE ON 6 OCTOBER 1964¹

N° 7927. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉ À PRAGUE LE 6 OCTOBRE 1964¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Czechoslovakia registered on 23 November 1979 the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the German Democratic Republic concerning cultural and scientific co-operation signed at Prague on 19 April 1979.²

The said Agreement, which came into force on 19 April 1979, provides, in its article 25, for the termination of the above-mentioned Agreement.

(23 November 1979)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement tchécoslovaque a enregistré le 23 novembre 1979 l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République démocratique allemande relatif à la coopération culturelle et scientifique signé à Prague le 19 avril 1979².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 19 avril 1979, stipule, à son article 25, l'abrogation de l'Accord susmentionné.

(23 novembre 1979)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 545, p. 113.

² See p. 389 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 545, p. 113.

² Voir p. 389 du présent volume.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

15 October 1979

RWANDA

(With effect from 14 November 1979.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 November 1979.

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

15 octobre 1979

RWANDA

(Avec effet au 14 novembre 1979.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 novembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 13, as well as annex A in volumes 871, 886, 958, 1055, 1088, 1090, 1119 and 1120.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 871, 886, 958, 1055, 1088, 1090, 1119 et 1120.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº. 10707. CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL, CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE LA REPÚBLICA FRANCESA Y ESPAÑA

ACUERDO COMPLEMENTARIO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA PARA LA APLICACIÓN DEL ARTÍCULO VI DEL ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL, CIENTÍFICA Y TÉCNICA DE 7 DE FEBRERO DE 1969

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Francesa,

Considerando las amistosas relaciones que unen a España y Francia, y deseosos de favorecer la cooperación científica y técnica en beneficio de los dos países,

Han convenido las disposiciones siguientes para la aplicación del artículo VI del Acuerdo de Cooperación Cultural, Científica y Técnica de 7 de febrero de 1969.

Artículo 1. La cooperación podrá adoptar las formas siguientes:

- a) Intercambio de información sobre investigación científica y desarrollo tecnológico;
- b) Misiones de expertos y de investigadores; concesión de becas;
- c) Utilización de laboratorios y de instalaciones de cada parte por los expertos e investigadores de la otra;
- d) Realización conjunta y coordinada de proyectos de investigación científica o de desarrollo tecnológico.

Artículo 2. Los diferentes sectores de la cooperación científica y técnica entre España y Francia podrán ser objeto de Acuerdos específicos concluidos entre los dos Gobiernos. Estos podrán, además, proceder a la designación de organismos y facultarles para la elaboración de proyectos de Acuerdos específicos que serán sometidos a los Gobiernos para su aprobación.

Artículo 3. Los dos Ministerios de Asuntos Exteriores establecerán contactos permanentes para examinar todas las cuestiones que se presenten en materia de cooperación científica y técnica. Cuando lo juzguen necesario, se organizarán reuniones de trabajo entre los representantes de los dos Gobiernos.

En todo caso, un Comité Especial constituido por representantes y expertos de los dos Gobiernos se reunirá una vez al año, en otoño, para examinar los programas comunes de cooperación científica y técnica a realizar en el año siguiente. Este Comité Especial hará un informe de su trabajo destinado a la Comisión Mixta establecida por el Acuerdo de 7 de febrero de 1969 para cada una de las sesiones de ésta, y en el intervalo de las sesiones, a los dos Ministerios de Asuntos Exteriores.

Artículo 4. Los expertos e investigadores de cada país enviados en misión al territorio del otro, en cumplimiento de programas establecidos al amparo del presente Acuerdo, se beneficiarán de las facilidades previstas por el artículo XVIII del Acuerdo de 7 de febrero de 1969.

El material de cada país enviado al territorio del otro en cumplimiento de programas establecidos en el marco del presente Acuerdo se beneficiará de las franquicias previstas en el artículo XVII del Acuerdo de 7 de febrero de 1969.

Artículo 5. a) En principio, los gastos de viaje de expertos e investigadores adscritos a programas establecidos de común acuerdo correrán a cargo del país que les envía y los gastos de estancia a cargo del país que les recibe.

b) La financiación de las operaciones se hará según las modalidades que se acuerden conjuntamente.

Artículo 6. El presente Acuerdo complementario entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá la misma duración que el Acuerdo de Cooperación Cultural, Científica y Técnica de 7 de febrero de 1969,

HECHO en Madrid el 28 de mayo de 1974 en dos originales, uno en español y el otro en francés, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
del Estado Español:

[*Signed — Signé*]

PEDRO CORTINA MAURI
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[*Signed — Signé*]

ROBERT GILLET
Embajador de Francia en España

N° 10707. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL. SIGNÉ À MADRID LE 7 FÉVRIER 1969¹

ACCORD² COMPLÉMENTAIRE POUR L'APPLICATION DE L'ARTICLE VI DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MADRID LE 28 MAI 1974

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 27 novembre 1979.

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République française,

Considérant les relations amicales qui unissent la France et l'Espagne, et désireux de favoriser la coopération scientifique et technique au bénéfice des deux pays,

Sont convenus des dispositions suivantes pour l'application de l'article 6 de l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique du 7 février 1969¹.

Article 1^{er}. La coopération peut prendre les formes suivantes :

- a) Echange d'informations sur la recherche scientifique et le développement technologique;
- b) Missions d'experts et de chercheurs; octroi de bourses;
- c) Utilisation des laboratoires et des installations de chaque partie par les experts et les chercheurs de l'autre partie;
- d) Réalisation conjointe et coordonnée de projets de recherches scientifiques ou de développement technologique.

Article 2. Les différents secteurs de la coopération scientifique et technique entre la France et l'Espagne peuvent faire l'objet d'accords spécifiques conclus entre les deux gouvernements. Ceux-ci peuvent en outre procéder à la désignation d'organismes et les habiliter à mettre au point des projets d'accords spécifiques qui leur seront soumis pour approbation.

Article 3. Des contacts permanents sont établis entre les deux Ministères des affaires étrangères pour passer en revue toutes les questions qui peuvent se poser en matière de coopération scientifique et technique. Dès que la nécessité s'en fait sentir, des réunions de travail sont organisées entre les représentants des deux gouvernements.

En tout état de cause, un comité spécial composé des représentants et experts des deux gouvernements se réunit une fois par an à l'automne pour examiner les programmes communs de coopération scientifique et technique à mettre en œuvre l'année suivante. Ce comité spécial rend compte de ses travaux à la Commission mixte instituée par l'Accord du 7 février 1969, à chaque session de cette Commission et, dans l'intervalle des sessions, aux deux Ministères des affaires étrangères.

Article 4. Les experts et chercheurs de chaque pays envoyés en mission sur le territoire de l'autre, en exécution des programmes établis dans le cadre du présent Accord, bénéficient des facilités prévues par l'article XVIII de l'Accord du 7 février 1969.

Le matériel de chaque pays envoyé sur le territoire de l'autre en exécution des programmes établis dans le cadre du présent Accord bénéficie des franchises prévues à l'article XVII de l'Accord du 7 février 1969.

Article 5. a) En principe les frais de voyage des experts et chercheurs affectés aux programmes établis d'un commun accord sont à la charge du pays d'envoi, et les frais de séjour à la charge du pays d'accueil.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 117.

² Entré en vigueur le 28 mai 1974 par la signature, conformément à l'article 6.

b) Le financement des opérations sera assuré selon des modalités arrêtées conjointement.

Article 6. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur le jour de sa signature et aura la même durée que l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique du 7 février 1969.

FAIT à Madrid, le 28 mai 1974, en deux exemplaires originaux, l'un en langue française l'autre en langue espagnole, chacun des deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

[Signé]

PEDRO CORTINA MAURI
Ministro de Asuntos Exteriores¹

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

ROBERT GILLET
Embajador de Francia en España²

¹ Ministre des affaires étrangères.

² Ambassadeur de France en Espagne.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10707. AGREEMENT ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE. SIGNED AT MADRID ON 7 FEBRUARY 1969¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² ON THE APPLICATION OF ARTICLE VI OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT MADRID ON 28 MAY 1974

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 27 November 1979.

The Government of the Spanish State and the Government of the French Republic,
Considering the friendly relations that exist between Spain and France, and desiring to promote scientific and technical co-operation for the benefit of the two countries,

Have agreed as follows for the purpose of implementing article VI of the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation of 7 February 1969.¹

Article 1. This co-operation may take the following forms:

- (a) Exchange of information on scientific research and technological development;
- (b) Secondments of experts and researchers, awarding scholarships or fellowships;
- (c) Use of the laboratories and facilities of each Party by experts and researchers of the other Party;
- (d) Joint and co-ordinated implementation of scientific research or technological development projects.

Article 2. The different sectors of scientific and technical co-operation between Spain and France may be the subject of specific agreements concluded between the two Governments. These Governments may also proceed to designate bodies and authorize them to prepare drafts of specific agreements for submission to the Governments for their approval.

Article 3. The two Ministries of Foreign Affairs shall establish permanent contacts for the purpose of considering all the issues arising in the matter of scientific and technical co-operation. Working meetings shall be organized, as and when required, between the representatives of the two Governments.

In any case, a Special Committee composed of representatives and experts of the two Governments shall meet annually, in autumn, to consider the joint scientific and technical co-operation programmes to be implemented the following year. This Special Committee shall submit a report on its work to the Mixed Commission established by the Agreement of 7 February 1969, for each of the Commission's sessions, and, in the interval between sessions, to the two Ministries of Foreign Affairs.

Article 4. The experts and researchers of each country who are seconded to the territory of the other, in implementation of programmes established under this Agreement, shall have access to the facilities referred to in article XVIII of the Agreement of 7 February 1969.

The material from each country sent to the territory of the other in implementation of programmes established under this Agreement shall be accorded the duty-free privileges referred to in article XVII of the Agreement of 7 February 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 117.

² Came into force on 28 May 1974 by signature, in accordance with article 6.

Article 5. (a) In principle, the travel costs of experts and researchers assigned to programmes established by mutual agreement shall be defrayed by the sending country, and subsistence costs shall be defrayed by the receiving country.

(b) The operations shall be financed in accordance with mutually agreed procedures.

Article 6. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature and for the same period as the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation of 7 February 1969.

DONE at Madrid on 28 May 1974 in two originals, one in Spanish and the other in French, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Spanish State:

[Signed]

PEDRO CORTINA MAURI
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GILLET
French Ambassador to Spain

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

19 October 1979

CYPRUS

(With effect from 19 January 1980.)

24 October 1979 (A)

PERU

(With effect from 24 January 1980.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 November 1979.

RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

19 octobre 1979

CHYPRE

(Avec effet au 19 janvier 1980.)

24 octobre 1979 (A)

PÉROU

(Avec effet au 24 janvier 1980.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 novembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 13, as well as annex A in volumes 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135 and 1136.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 13, ainsi que l'annexe A des volumes 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135 et 1136.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971¹

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971¹

RATIFICATION in respect of the Convention
RATIFICATION in respect of Protocol 1 of 24 July 1971² annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to works of Stateless persons and refugees

RATIFICATION in respect of Protocol 2 of 24 July 1971² annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

25 October 1979

ITALY

(With effect from 25 January 1980.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With reference to article IV, paragraph 4, of the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971,² the Italian Government states that protection shall not be granted in territory of the Italian Republic to a work for a period longer than that fixed for the class of works to which the work in question belongs, in the case of unpublished works, by the law of the Contracting State of which the author is a national, and in the case of published works, by the law of the Contracting State in which the work has first been published.

Where the law of a Contracting State grants two or more terms of protection, and if a specified work is not protected by such State during the second or any subsequent term for any reason, it shall not be protected in the territory of

RATIFICATION à l'égard de la Convention
RATIFICATION à l'égard du Protocole annexe 1 du 24 juillet 1971² à la Convention susmentionnée concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés

RATIFICATION à l'égard du Protocole annexe 2 du 24 juillet 1971² à la Convention susmentionnée concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

25 octobre 1979

ITALIE

(Avec effet au 25 janvier 1980.)

Avec la déclaration suivante :

«Se référant à l'article 4, paragraphe 4, de la Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971², le Gouvernement italien déclare que sur le territoire de la République italienne la protection d'une œuvre ne sera pas assurée pendant une durée plus longue que celle fixée pour la catégorie dont elle relève, s'il s'agit d'une œuvre non publiée, par la loi de l'Etat contractant dont l'auteur est ressortissant, et, s'il s'agit d'une œuvre publiée, par la loi de l'Etat contractant où cette œuvre a été publiée pour la première fois.

«Lorsque la législation d'un Etat contractant prévoit deux ou plusieurs périodes de protection et si pour une raison quelconque une œuvre déterminée n'est pas protégée par ledit Etat pendant la seconde période ou l'une des périodes

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178, and annex A in volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122 and 1136.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 179.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179, et annexe A des volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122 et 1136.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 179.

the Italian Republic during the second or any subsequent term.

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 November 1979.

suyvantes, la même œuvre, sur le territoire de la République italienne n'aura pas protection pendant cette seconde période ou les périodes suivantes.»

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 novembre 1979.

No. 14604. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL ANIMAL PRODUCTION AND HEALTH COMMISSION FOR ASIA, THE FAR EAST AND THE SOUTH-WEST PACIFIC. CONCLUDED AT ROME ON 22 JUNE 1973¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

7 November 1979

MAURITIUS

(With effect from 7 November 1979.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 26 November 1979.

N° 14604. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION RÉGIONALE DE LA PRODUCTION ET DE LA SANTÉ ANIMALES POUR L'ASIE, L'EXTRÊME-ORIENT ET LE PACIFIQUE SUD-OUEST. CONCLU À ROME LE 22 JUIN 1973¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

7 novembre 1979

MAURICE

(Avec effet au 7 novembre 1979.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 26 novembre 1979.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966²

WITHDRAWAL of a reservation made upon ratification³ in respect of article 6 (4)

Notification effected on:

21 November 1979

NORWAY

Registered ex officio on 21 November 1979.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966²

RETRAIT de la réserve formulée lors de la ratification³ à l'égard du paragraphe 4 de l'article 6

Notification effectuée le :

21 novembre 1979

NORVÈGE

Enregistré d'office le 21 novembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 89, and annex A in volumes 1008, 1015, 1018, 1031, 1040, 1078 and 1128.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144 and 1147.

³ *Ibid.*, p. 297.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 89, et annexe A des volumes 1008, 1015, 1018, 1031, 1040, 1078 et 1128.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144 et 1147.

³ *Ibid.*, p. 297.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

Nº 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)²

Received on:

27 November 1979

HUNGARY

“The Hungarian People’s Republic, as party to the Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents,³ is of the opinion that the extension of the said Convention by the Federal Republic of Germany to Berlin (West) is at variance with the provisions of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,⁴ for the Convention directly affects the matters of status and security. According to this, the Federal Republic of Germany cannot extend the Convention to Berlin (West) and therefore her declaration cannot be regarded as legally valid. This view of the Hungarian People’s Republic is in accordance with the position taken by the Union of Soviet Socialist Republics, a party to the Quadripartite Agreement, concerning the extension of the present Convention to Berlin (West).”⁵

Registered ex officio on 27 November 1979.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d’Allemagne concernant l’application à Berlin-Ouest²

Reçue le :

27 novembre 1979

HONGRIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire hongroise, en tant que partie à la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d’une protection internationale, y compris les agents diplomatiques³, est d’avis que l’extension par la République fédérale d’Allemagne de ladite Convention à Berlin-Ouest est en contradiction avec les dispositions de l’Accord quadripartite du 3 septembre 1971⁴ étant donné que la Convention affecte directement les questions de statut et de sécurité. Sur cette base, la République fédérale d’Allemagne ne peut pas étendre la Convention à Berlin-Ouest et par conséquent sa déclaration doit être considérée comme dépourvue de toute valeur juridique. Cette opinion de la République populaire hongroise est conforme à la position prise par l’Union des Républiques socialistes soviétiques, elle-même partie à l’Accord quadripartite, en ce qui concerne l’extension à Berlin-Ouest de la présente Convention⁵.

Enregistré d’office le 27 novembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146 and 1147.

² *Ibid.*, p. 168.

³ *Ibid.*, p. 167.

⁴ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

⁵ See “Declaration relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)” in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 391.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146 et 1147.

² *Ibid.*, p. 173.

³ *Ibid.*, p. 167.

⁴ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

⁵ Voir «Déclaration relative à la déclaration formulée par la République fédérale d’Allemagne concernant l’application à Berlin-Ouest» dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1049, p. 391.

No. 17852. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR ASIA AND THE PACIFIC. DONE AT KUALA LUMPUR ON 29 JULY 1978¹

N° 17852. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. FAIT À KUALA LUMPUR LE 29 JUILLET 1978¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

14 November 1979

MALAYSIA
(With effect from 14 November 1979.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 26 November 1979.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

14 novembre 1979

MALAISIE
(Avec effet au 14 novembre 1979.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 26 novembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, No. I-17852, and annex A in volume 1141.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, N° I-17852, et annexe A du volume 1141.

